LIVRE MULTILINGUE | MULTILINGUAL BOOK

LE BÂTON DE PAROLE EST AUX FEMMES AUTOCHTONES

ELLES PRENNENT LA PLUME POUR PARTAGER LEURS VISIONS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

IDDPNQL FNQLSDI

INDIGENOUS WOMEN'S TURN TO TAKE THE TALKING STICK

THEY ARE PUTTING QUILL TO PAPER TO SHARE THEIR VISION OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

MI'GMAW | KANIEN'KÉHA | INNU-AIMUN | ᐃᓕᓴᐅᔨᓱᓂᓐ | ATIKAMEKW | ΛΛICIΛΛPe | ANGLAIS | FRANÇAIS

LIVRE MULTILINGUE
MULTILINGUAL BOOK

FRANÇAIS

ANGLAIS

ΑΛΙCΙΛΑΡΕ

ATIKAMEKW

ᐃᓱᓱᐅᓱᒧᐧᐃᓐ

INNU-AIMUN

KANIEN' KÉHA

MI'GMAW

CONCEPTION & ÉDITION | PROJECT DESIGN & EDITORIAL

IDDPNQL
Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador

FNQLSDI
First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute

Marie-Hélène Beaudry
Chargée de projet | Project Manager
250, Place Chef-Michel-Laveau, bureau 201
Wendake (Québec) G0A 4V0
Téléphone | Phone: 418 843-9999
Courriel | E-mail: info@iddpnql.ca
Site Web | Website: iddpnql.ca | fnqlsdi.ca

AUTEURES | AUTHORS

Amélie Larouche
Anita Tenasco
Darlene Jerome
Donna Larivière
Gaétane Petiquay
Irene Bearskin House
Jani Bellefleur-Kaltush
Kahsennenhawe Sky-Deer
Marjolaine Mckenzie & Louise Mameanskum André
Mary Coon & Kristina Coon-Boivin
Myriam & Julie Landry
Nadine St-Louis
Suzy Basile
Uapukun Mestokosho-McKenzie & Rita Mestokosho
Valérie Courtois & Michèle Audette

TRADUCTION & RÉVISION | TRANSLATION & REVISION

Anglais	Casey Roberts, Yakety Consulting
Αλιcιλαρe (Algonquin)	Diane Mowatt
Atikamekw	Nicole Petiquay
ᐃᓱᓱᐅᓱᒧᐃᓐ (Cri/Cree)	Frances Visitor
Français	Marie-Ève Muller, Vicky Viens, Catherine Béland
Innu-aimun	Hélène St-Onge, Yvette Mollen (p. 270-271-272)
Kanien'Kéha (Mohawk)	Akwiratékha Martin
Mi'gmaw	Mabel Metallic, Joe Wilmot

ILLUSTRATIONS | ILLUSTRATIONS

Chief Lady Bird
Aura

GRAPHISME | GRAPHIC DESIGN

Nancy Pomerleau, Siamois graphisme

PICTOGRAMMES (NATIONS) | PICTOGRAMS (NATIONS)

Tourisme Autochtone Québec

DÉPÔT LÉGAL | LEGAL DEPOSIT

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2018.
Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Canada, 2018.

SOUTIEN FINANCIER | FINANCIAL SUPPORT

Ce projet a été rendu possible grâce au gouvernement du Canada.
This project has been made possible by the Government of Canada.

Canada

LE BÂTON DE PAROLE EST AUX FEMMES AUTOCHTONES

ELLES PRENNENT LA PLUME POUR PARTAGER LEURS VISIONS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

IDDPNQL FNQLSDI

INDIGENOUS WOMEN'S TURN TO TAKE THE TALKING STICK

THEY ARE PUTTING QUILL TO PAPER TO SHARE THEIR VISION OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 10

FEMMES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DURABLE 14

INDIGENOUS WOMEN AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT 15

AMÉLIE LAROUCHE 17

- OÙ SONT LES MALÉCITES? 18
- WHERE ARE THE MALISEET? 19
- ATI APAΛ MALÉCITES ΑΛICIΛAPeK? 20
- TANTE WIRAWAW MALÉCITES IRINIWOK? 22
- ᑖᓂᑖᐦ ᐋᐦᑖᒡ ᐊᓂᒌ ᒫᓕᔮᐃᐢᕽ 24
- TANITE ETAHT MALÉCITES INNUAT? 26
- KA’ NIHÓN:NE’S NE MALISEET? 28
- TAMIEIMU’TIJIG MALI’SITEWAQ? 30

ANITA TENASCO 33

SOMMES-NOUS PRÊTES? 34

ARE WE READY? 35

ACA ΛA KI KACKITOMIΛ? 36

ACI IA NIT ICKWA WERINANO? 37

ᔖᔥ ᐋᐦ ᒋ ᒋᔑ ᐃᔮᔅᑭᐧᐄᓈᓂᐤ 38

TSHITAIESHKUPINAN A? 39

IONKWATATEWEIENNENTÀ:’ON KEN? 40

GISGAJOLTI’GW? 41

DARLENE JEROME 43

QUAND NOS PLANTES MÉDICINALES POUSSENT 44

WHEN OUR MEDICINES GROW 46

APITC ΛTA8IKIK AΛICIΛAPe MACKIKI 48

E NITAWIKIK KIMACKIKIWATIKOMINOWA 50

ᑖᐃᔅᑉ ᓈᐦᑖᐅᒋᐦᒡ ᒋᓂᐦᑎᑯᐃᓂᒥᓂᐤᐦ 52

NETAUTSHIKI NITINNU-NATUKUNIMINANA 54

NÓ:NEN ONK WANONHKWA’SHÒN:’A ENKONTEHIÀ:RON’ 56

TAWJI’W NT’NPISUN NIGWE’G 58

DONNA LARIVIÈRE 61

L'ARTISANAT, UNE QUESTION POLITIQUE? 62

CRAFTING: A POLITICAL GESTURE? 64

AΛICIΛAPe OCITCIKAKAΛ, APATAΛ ΛA KITCI 8APATAIKeAΛ eCI8APATAMAΛ KITIΛAKOΛIKe8IΛ? 66

OCITAKAN, KITCI KISKERITASOTC AWIK? 68

ᐋ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂ·ᐃᒃ ᒫ·ᑳᓐ: ·ᐄᓄ·ᐋ·ᐃᓐ ᑯ·ᑳᒋᔅᑳᒧ·ᐃᓐ 70

UTSHIMAU-AITUN A NE E KUSSIKUASHUNANUT? 72

KAKORAHSERÁ:KON KEN KONNÓN:NIS? 74

MILITEGEMG : G'PNO'LEWEI PIPANIGESIMGEWEI? 76

GAÉTANE PETIQUAY 79

PRENONS EXEMPLE SUR LES CYCLES 80

LET'S TAKE THE CYCLES AS AN EXAMPLE 82

ΛOS8APATATAΛ KA 8ACAKAMISeK 84

NTE ICI ASPITCITAN E AISTAIAK 86

ᑭᓂ·ᐋᐱᐦᑎᐦᑖᐤ ᐊᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᐄᔅᐱᐦᑖᓭᒡ ᐋᐦ ᐊᐱᑎᐦᒡ 88

NASHETAU ESHI-MISHKUTSHIPANIT TSHEKUAN 90

HÁO' TEWATE'NIÉN:TEN Á:SE AONSÓN:TON' 92

UGSUWA'TNEJ TA'N IAPJI'W SIAWGIGTO'QA'SGT'TAL' PAS'G TLUWEN 94

IRENE BEARSKIN HOUSE 97

VOIX DE LA TERRE-MÈRE 98

VOICE OF MOTHER EARTH 100

AKI KITCOTCOMIΛAΛ AΛIM8e8IΛ 102

OTARIWEWIN KIKAWINO ASKI 104

ᐱᑯᑎᔅᑳᐤ ᐅᑎᔨᒧᐧᐃᓐ 106

UKAUMAU-ASSI KA AIMIT 108

IONKHI'NISTÉNHA ONHÓNTSA AKOWÉN:NA 110

USITUN 'GGIJINU UGST'QAMU 112

JANI BELLEFLEUR-KALTUSH 115

JE SUIS PARTIE, JE SUIS REVENUE, JE REDONNE 116

I LEFT, I CAME HOME, I'M GIVING BACK 118

ΛIKI MATCA, ΛIKI PIKI8e, ΛIKI8eMIKI8e 120

NI KI MATCAN, NI KI PE KIWAN, NI KA KIWE MIRIWEIAN 122

ᓂᒌ ᒫᒌᓐ, ᓂᒌ ᒌᐧᐊᓐ, ᒥᓐ ᒫᐤ ᐊᓂᒌ ᐧᐊᐱᒋᔅᑎᓈᓐ 124

NITSHITUTETI, KAU NITAKUSHINITI, NITASHU-PATSHITINEN 126

É:REN WÀ:KEHTE', TONTAKAHTÉN:TI', TETEKHEIÁ:WIS 128

EJIGLA'SIAP, APAJIWSIAP, APAJIGNMUETU 130

KAHSENNENHAWE SKY-DEER 133

ACCÉDER AU SAVOIR TRADITIONNEL DE NOS FAMILLES 134

ACCESSING TRADITIONAL KNOWLEDGE FROM OUR FAMILIES 136

ΛOS8AATOΛ KIPeCIKOTeΛAM KITICIT8A8IΛ 138

KITCI NATAWAPATCIKATEK KISKERITAMOWINA KIWITCICANINAK 140

ᐊᑦ ᐧᐃᐦ ᑲᐦᒋᕐᑎᓂᑭᓂᐧᐃᒡ ᐃᔨᔨᐤ ᒋᔅᒐᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐆᐦᒋ ᐸᔨᑯᑖᐅᓯᐧᐃᓂᐦᒡ 142

E NATAKANNIT UTSHISSENITAMUNUAU KAUTISHKUEMIHT 144

ONKWAHWÁ:TSIRE ENIONKHIRIHÓNNIEN'
NONKWATTOKHAHTSHERA'ÓN:WE 146

E'WAS'GL SA'QAWE'L GINA'MASUTI'L UGJIGSU'GEWE'L 148

MARJOLAINE MCKENZIE & LOUISE MAMEANSKUM ANDRÉ 151

CHOISIR LA NATURE 152

CHOOSING NATURE 153

AKI ΛTOΛAPATAΛ 154

KITCI ORAPATAMAN NOTCIMIW 156

ᐱᑯᑎᔅᑭᒥᒡ ᐅᑎᓂᐦ 158

NAUSHUNA ESHI-TAKUAK ASSIT 160

SHA'OIÉ:RA SERÁ:KO 162

MGNE'N WEJISQALIAQ 163

MARY COON 165

UN APPEL : ACQUÉRIR LE SAVOIR QUE NOS AÎNÉS NOUS ONT LAISSÉ 166

A SUMMONS: ACQUIRING THE KNOWLEDGE THAT OUR ELDERS LEFT FOR US 168

ΛTE8EMO8IΛ : KAΛΛ8EΛTAΛ KI KITCI AΛICIΛAPEMAK KA ΛAKATAMO8ATC ECI KIKEΛTAMO8APAΛ 170

NATAWERITAKON : KITCI KISKERITAMOKW KA KI NAKATAMAKOIIKW OKICKERITAMOWINIWAW KIMOCOMINOOK 172

ᒋ ᑖᐧᐹᑎᑯᓈᓂᐤ: ᒑ ᒌᐦ ᐅᑎᓂᒥᐦᒄ ᐊᓂᔮᐦ ᒋᔅᒑᔮᐦᑎᒧᐧᐃᓂᔨᐤ ᑳ ᓂᑭᑎᒫᑎᐦᑯᒃ ᒋᒋᓵᔨᒥᓂᐧᐃᒃ 174

TEPUATITAKANU : TSHETSHI KANUENITAKANNIT TSHISSENITAMUNNU TSHIMUSHUMINUAT KA NAKATAMAKUIAKᵁ 176

HÁO' IETSETHÌ:NONK - TSITEWAIÉ:NA NE ATTOKHÁHTSHERA IONKHIHSOTHOKON'KÉNHA IONKHIIÉN:NI 178

WIGUMUGSIGW: GWILMNEJ NA 'NS'TUO'QON GISIGU'GI'G NAQTMUGSI'GUPNEG 180

KRISTINA COON-BOIVIN 183

CEUX ET CELLES QUI OUVRENT LA VOIE 184

THOSE WHO BLAZE THE TRAIL 185

KA CEΛAMO8ATC MIKAΛA KE ΛOS8ATCIKATEK 186

ANIKI KA CENIMAKETCIK KE ICI PIMOTANIWOK 187

ᐊᓂᒌ ᐊᑎ ᓃᑳᓂᐦᑖᒃ 188

NAPEUAT MAK ISHKUEUAT KA SHENAHK MESHKANANU 190

IEHAHAHNHOTÓNKWAS 192

TA'NUWENIG PANA'TUTIJ AWTI'J 193

MYRIAM & JULIE LANDRY 195

COMME LA TERRE, NOUS SOMMES CELLES
QUI DONNONS LA VIE 196

LIKE THE EARTH, WE ARE GIVERS OF LIFE 199

TAPICKOTC AKI, KIΛA8IT KI ΛTA8IKITOΛAΛAΛ PIMATISI8IΛ..... 202

MITOWI KIKAWI ASKI, KIRANO KA PAKITANAMOKW PIMATISIWIN 205

·ᒫᓴᒡ ᐊᓐ ᐊᓴᑦ, ᑭᔭᓂᐤ ᑭᔭᐦ ᑦ ᒥ·ᐋᓈᓂᐤ ᐱᒫᑎᓯ·ᐃᓐ..... 207

MIAM ASSI, NINAN AU KA PATSHITINAHK INNIUNNU 210

ATÓNHNHETS TITEWATKÀ:WAS TSI NÍ:IOHT NE ONHÓNTSA..... 213

'ST'GE' UGS'TQAMU, APOQNMATMU'G MIMAJUAQAN 216

NADINE ST-LOUIS..... 221

VOIX DE LA TERRE 222

VOICES FROM THE LAND 224

AKI ΛOTAK8AΛ 226

E ICI WITAK KEKWARIW ASKI 228

ᐸᐦᑕᑯᐦᐅᓐ ᐊᓂᑕᐦ ᐅᐦᑭ ᐊᓴᑦᐦᒡ 230

ASSI UTAIMUN 232

ONHONTSÀ:KE NITIONÉ:NON NE OWENNA'SHÒN:'A..... 234

UGSITUNN WEJIAQAL MAQAMIGEG..... 236

SUZY BASILE 239

À LA RECHERCHE D’UN ÉQUILIBRE : FEMMES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DURABLE 240

IN SEARCH OF BALANCE: INDIGENOUS WOMEN AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT 242

K8AIAK KICIKAPATCIKATe KeKOΛ : AΛICIΛAPeK8eK ACITC MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ 244

E NANTONIKATEK NAHIWATISIWIN : NEHIROWISKWEWOK ACITC E MANATCITAKANIWOK ASKIK KA ICI AITAKOK 246

ᐋ ᓈᓇᑐᒥᔅᑳᑭᓂᐧᐃᒃ 248

NANATUAPATAKANU TAPISHKUT ESHPANIT : INNUSHKUEUAT MAK SHAPUTUE KA KANUENITAKANIT ESHI-KANUENITASHUNANUT 250

KONNONKWEHÓN:WE KONNÉHSAKS NE SKÉN:NEN AKONTÁTHAWE’ NE ONHONTSÀ:KE 252

GWILASG TETPAQA’TAQAN: NNU’SGWAQ AQ SIAWO’TAS’GTN TA’N SA’SE’WITMG 254

UAPUKUN MESTOKOSHO-MCKENZIE & RITA MESTOKOSHO 257

RÊVE DE FEMME INNUE 258

DREAM OF AN INNU WOMAN 260

IΛΛUK8e PA8ATAM 262

POWAMO INNU ISKWEW 265

ᐄᓅ ᐃᔅᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᒌ ᐸᐧᐋᒧᑦ 267

PUAMU INNUSHKUEU 270

INNU IÓN:KWE IOTETSHÈN:’EN 273

PEWITAQAN TA’NPEWITOQOP INNU’SGW 276

VALÉRIE COURTOIS & MICHÈLE AUDETTE 281

RECONNEXION FEMME-TERRITOIRE :
POUR UNE DÉCONSTRUCTION DE LA VIOLENCE 282

RECONNECTING WOMEN WITH THE TERRITORY FOR A
DECONSTRUCTION OF VIOLENCE 284

MA8ASAKOΛIKATe IK8e-AKI : KITCI POΛISeK SOKATISI8IΛ 286

KITCI KOSKI ASPICIMOTC ISKWEW ASKIK : KITCI PONIPARIK
MACIHIWEWIN 288

ᒦᓐ ᑳᐤ ᐋᐦ ᐹᔑᐧᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᐃᔅᐧᑳᐅᒡ ᐅᑖᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ: ᐋ ᐧᐄ ᒋᐱᐦᒋᔥᑖᑭᓂᐧᐃᒡ
ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᔨᐧᐃᓐ 290

KAU E TAPISHINIT ISHKUEU-NUTSHIMIT : TSHETSHI PIKUNAKANIT
ANIMISHUN 292

SKÁTNE ONHÓNTSA TAONSAKÓNTHNERENKE’ NE KONNÓN:KWE.
THO NÉNTEWE’ TSI ENKARÍHSIONKE’ NE ATERIIOHSERA 294

E’PIJIG APAJIGANPUGUO’LUJIG UM’TGINEW: UGJIT
SEIOQO’TUNEW JILEIWAQAN 296

ARTISTES / ARTISTS

CHIEF LADY BIRD 298

AURA 300

DANS LA MÊME COLLECTION
IN THE SAME COLLECTION 302

INTRODUCTION

L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) est heureux de partager avec vous le septième volume de sa collection de livres multilingues sur les thématiques du développement durable.

Par ce livre, l'IDDPNQL souhaite mettre en valeur les savoirs et les connaissances dont les femmes des Premières Nations sont les fières porteuses, en leur offrant un espace d'expression libre, constructif, sensible et inclusif. Cette démarche cocréatrice s'inscrit dans un processus de partage, de guérison et d'émancipation des femmes, mais aussi des communautés dans lesquelles elles s'impliquent. Les textes reflètent les messages sur le développement durable de femmes que l'on peut qualifier de modèles, positives et porteuses d'espoir chez/pour/par les Premières Nations.

Des femmes issues de chacune des dix Nations des Premières Nations au Québec ont été invitées à prendre la plume, seules ou avec des alliées, afin de partager un témoignage, une réflexion, sur la large thématique du développement durable. En processus de création, elles ont été libres de partager ce qu'elles jugeaient important d'archiver sur papier, pour les générations actuelles et futures. Le sujet était vaste, chacune a dû faire des choix. Les textes présentent un aperçu de leurs mots, de leurs idées, de leurs enseignements, de leurs constats, de leurs craintes, de leurs sagesses et de leurs espoirs.

Pas moins de 20 femmes ont répondu à l'appel. Vous tenez entre vos mains le résultat de ce travail : une magnifique mosaïque, d'une grande valeur culturelle et écologique. Le recueil, aboutissement d'un processus très ouvert, présente dans une grande diversité d'approches et de styles qui plaira à la lectrice curieuse*. Certaines auteures ont choisi de partager une histoire, un enseignement, alors que d'autres interpellent directement les lectrices et les encouragent à s'intéresser à leur culture, à se tenir debout et fières. À travers ce recueil, elles se confient à nous, elles nous parlent de notions viscérales et de leurs expériences uniques. Écoutons-les, avec respect.

L'IDDPNQL, avec sa collection de livres multilingues, souhaite être une vitrine pour la beauté et la diversité du patrimoine culturel linguistique des Premières Nations. Chacun des textes est donc présenté en six langues autochtones : anicinape, atikamekw, cri, innu-aimun, mi'gmaw et kanien'kéha. Les textes sont également disponibles en français et en anglais.

Dans le respect de la tradition orale et pour permettre aux lectrices d'écouter la musicalité des langues, le livre est accompagné de fichiers audio, disponibles sur le site Web de l'IDDPNQL (iddpnql.ca). Il est possible, à la même adresse, de télécharger gratuitement une version électronique du livre.

Par la mise en valeur de la richesse des langues autochtones en tant que moyen d'expression de cultures vivantes, l'IDDPNQL espère participer au renforcement d'un sentiment d'appartenance et de fierté chez les jeunes et moins jeunes des Premières Nations.

L'IDDPNQL tient à adresser un immense et chaleureux MERCI à chacune des femmes, auteures, qui ont cru en ce projet et qui ont accepté de prendre la plume pour partager certaines de leurs idées sur le développement durable, à travers une histoire qui leur est propre. Leur participation est un cadeau inestimable.

Chiniskomiitin | Meegwetch | Mik8etc | Mikwetc | Niawenhkó :wa | Tiawenhk | Tshinashkumitin | Wela'lin | Wliwni | Woliwon

* *Afin de rendre les femmes plus visibles dans les communications et dans le respect de l'esprit de ce livre, ce texte d'introduction a été délibérément féminisé. Les personnes s'identifiant au genre masculin sont, évidemment, également invitées à lire le recueil.*

Auteures

Amélie Larouche
Anita Tenasco
Darlene Jerome
Donna Larivière
Gaétane Petiquay
Irene Bearskin House
Jani Bellefleur-Kaltush
Kahsennenhawe Sky-Deer
Marjolaine Mckenzie & Louise Mameanskum André
Mary Coon & Kristina Coon-Boivin
Myriam & Julie Landry
Nadine St-Louis
Suzy Basile
Uapukun Mestokosho-McKenzie & Rita Mestokosho
Valérie Courtois & Michèle Audette

INTRODUCTION

The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) is pleased to share the seventh volume of its collection of multilingual books on themes of sustainable development.

Through this book, the FNQLSDI wishes to highlight the wisdom and knowledge that First Nations women have and are so proud of, by providing a space where they can express themselves, a space that's both free, constructive, compassionate and inclusive. This co-creative approach promotes sharing, healing, and the emancipation of women and the communities they are a part of. The texts reflect messages of sustainable development from women that can be described as positive role models and bringers of hope by/for First Nations.

Women from each of the 10 Nations representing First Nations in Quebec were invited to put quill to paper, alone or with allies, to share their vision - a reflection on the broad theme of sustainable development. Through this creative process, they were free to share what they thought was important to record on paper, for present and future generations. The subject was vast, and each woman had to make choices. The texts present an overview of their words, ideas, teachings, observations, fears, wisdoms, and hopes.

20 women answered the call, no less. What you hold in your hands is the result of this work: a magnificent mosaic of great cultural and ecological value. This collective work is the culmination of a very open process, and diverse approaches and styles that will please the curious reader can be found within. Some authors have chosen to share a story, a lesson, while others directly challenge readers and encourage them to take an interest in their culture, to stand up and be proud. Through this collective work, they confide in us, they speak to us of visceral notions and their unique experiences. Let us listen to them with respect.

The FNQLSDI, with its collection of multilingual books, wishes to be a showcase for the beauty and diversity of First Nations' linguistic cultural heritage. Each of the texts is presented in six Indigenous languages: Anicinape, Atikamekw, Cree, Innu-Aimun, Mi'gmaw and Kanien'kéha. The texts are also available in French and English.

In keeping with oral tradition, and to allow readers to listen to the musicality of the languages, the book is accompanied by audio files, available on the FNQLSDI website (fnqlsdi.ca). It is possible, at the same address, to download a free electronic version of the book.

By highlighting the richness of Indigenous languages as a means of expressing living cultures, the FNQLSDI hopes to contribute to strengthening a sense of belonging and pride among First Nations people, young and less young.

The FNQLSDI wishes to send an enormous and heartfelt THANK YOU to each of the authors, women who believed in this project and who accepted to put quill to paper and share some of their ideas on sustainable development through stories of their own. Their participation is an invaluable gift.

Chiniskomiitin | Meegwetch | Mik8etc | Mikwetc | Niawenhkó:wa | Tiawenhk | Tshinashkumitin | Wela'lin | Wliwni | Woliwon

Authors

Amélie Larouche
Anita Tenasco
Darlene Jerome
Donna Larivière
Gaétane Petiquay
Irene Bearskin House
Jani Bellefleur-Kaltush
Kahsennenhawe Sky-Deer
Marjolaine Mckenzie & Louise Mameanskum André
Mary Coon & Kristina Coon-Boivin
Myriam & Julie Landry
Nadine St-Louis
Suzy Basile
Uapukun Mestokosho-McKenzie & Rita Mestokosho
Valérie Courtois & Michèle Audette

FEMMES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Femmes Autochtones du Québec collabore avec joie à cet ouvrage qui regroupe et présente la voix de femmes autochtones des différentes Premières Nations du Québec. Ce livre met en valeur les relations qu'entretiennent les femmes autochtones avec l'environnement et le territoire. Ces relations sont intrinsèques et font partie intégrante de leur culture et de leur identité. Ici, elles nous témoignent avec générosité leurs savoirs et leurs connaissances traditionnelles qui leur ont été légués et qu'elles offrent, elles aussi, en héritage aux prochaines générations.

Différentes visions et approches du développement durable sont présentées dans cet ouvrage, mais elles partagent plusieurs valeurs communes telles que les rôles et responsabilités que nous avons envers l'environnement, envers nos communautés, envers nos familles et nous-mêmes, l'importance de la transmission et celle de préserver l'environnement pour offrir aux générations à venir un environnement sain, ou la nécessité de préserver l'équilibre entre l'environnement, nos cultures, nos traditions, notre spiritualité et nos langues. Que ce soit chez les Premières Nations du Québec et du Canada, chez les Inuits ou chez les Métis, les femmes des nations autochtones occupent toujours une place particulière dans la gouvernance territoriale, la protection de l'eau, de l'environnement et de la vie. Cet ouvrage nous encourage tous et toutes à poursuivre le chemin vers la mise en valeur des voix des femmes autochtones, à respecter et protéger la Terre-Mère.

Viviane Michel
Présidente
Femmes Autochtones du Québec inc | Québec Native Women inc.

INDIGENOUS WOMEN AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Québec Native Women is pleased to have collaborated on this book, which brings together and presents the voices of Indigenous women from the different First Nations of Quebec. The book highlights the relationships that Indigenous women have with the environment and the territory. These relationships are intrinsic and integral to their culture and identity. Here, they generously share the wisdom and traditional knowledge that have been handed down to them, and that they in turn offer as a legacy to future generations.

Different visions and approaches to sustainable development are presented in this book, but they share many common values, such as the roles we play and the responsibilities we have towards the environment, our communities, our families and ourselves; the importance of cultural transmission and of preserving the environment to provide future generations with a healthy environment; and the need to preserve the balance between the environment, our cultures, our traditions, our spirituality and our languages. Among the First Nations of Quebec and Canada, the Inuit, and the Métis, women of Indigenous nations continue to play a prominent role in territorial governance and in the protection of water, the environment, and life. This book encourages us all to continue on the path of making the voices of Indigenous women heard, to respect and protect Mother Earth.

Viviane Michel
President
Femmes Autochtones du Québec inc | Québec Native Women inc.

Où sont les Malécites?
Where are the Maliseet?

AMÉLIE LAROUCHE
MALÉCITE / MALISEET

ILLUSTRATED BY AURA

OÙ SONT LES MALÉCITES?

Qyé,

Adolescente, un intérêt inexpliqué pour la forêt m'habite. J'ignore tout de mes origines comme la plupart des miens, les « Malécites ». Et, surtout, j'ignore par-dessous tout que je participerai à écrire une page d'histoire de la réappropriation de notre territoire.

La privation de notre territoire au profit des colons a entraîné l'éclatement de toute la communauté, la rendant ainsi invisible même aux yeux de son propre peuple qui, pour survivre, a dû se taire. Une blessure si profonde qu'il faudra soigner sans relâche encore bien longtemps sans savoir si elle pourra guérir. Seuls l'espoir et une volonté inébranlable nous permettent de nous attaquer au défi.

Cette coupure a amené mon arrière-grand-père, un chasseur et un pêcheur, à s'établir aux abords d'une merveilleuse rive du fleuve Saint-Laurent, d'où il fut une seconde fois arraché pour laisser la place aux Américains. Relocalisée au cœur d'un village à proximité, ma grand-mère a grandi en sachant qui elle était, mais sans pouvoir en être fière, car il valait mieux s'en cacher. C'est ainsi que nous avons perdu le savoir, notre langue, notre culture, notre territoire.

On ne voit plus les Malécites. Chassent-ils encore? Pêchent-ils? Il y a tout près de vingt ans, mon attachement pour la forêt me ramène à ma communauté. À 19 ans, armée de ma soif de justice et de toute mon ignorance face à ce qui m'attend, je participe à une négociation gouvernementale afin de permettre un accès au territoire et à la pratique de nos activités traditionnelles de manière à ce que les choses se déroulent le plus sereinement possible. L'entente conclue, on me charge de trouver ces Malécites afin qu'ils reviennent à leurs activités traditionnelles sur leurs terres et de faire en sorte que toute la communauté soit respectée. J'ai petit à petit retrouvé des Malécites et les ai convaincus de revenir sur le Wolastokuk pour qu'ils chassent et pêchent. La première année, j'en ai trouvé huit. Aujourd'hui, nous sommes quatre cents chasseurs et pêcheurs malécites.

J'ai ramené ma mère sur son territoire d'origine. J'ai rapporté à ma grand-mère de la viande et du poisson de son territoire.

J'ai ensuite cru qu'il fallait s'ancrer davantage, qu'il fallait s'établir en forêt, qu'il fallait démontrer que nous ne sommes pas que de passage, que nous sommes de retour pour rester. Maintenant, des camps s'élèvent en forêt, nous existons!

Rien n'est terminé! Il en reste plus à faire qu'il en a été fait pour continuer d'exister dans le respect de nos traditions. La réappropriation du territoire n'en est qu'à ses balbutiements, puis vient la réappropriation de notre culture, se connaître et se faire connaître…

Where are the Maliseet?

Qyé,

As a teenager, an inexplicable interest in the forest lived in me. I was unaware of my origins like most of my people, the Maliseet. And definitely unaware that I would go on to participate in writing a page in the history of the reappropriation of our territory.

The theft of our territory for the benefit of the settlers resulted in the breakup of the entire community, making it invisible even in the eyes of its own people who, to survive, had gone silent. A wound so deep that it would be necessary to relentlessly work at healing it for a long time without knowing if healing was possible. Only hope and unwavering determination would allow us to confront the challenge.

This rupture led my great-grandfather, a hunter and a fisherman, to settle on a wonderful spot on the shore of the St. Lawrence River, from which he was for a second time displaced to make way for the Americans. Relocated to the heart of a nearby village, my grandmother grew up knowing who she was but unable to be proud of it, because it was better to hide it. That's how we lost our knowledge, our language, our culture, our territory.

We couldn't see the Maliseet anymore. Were they still hunting? Did they fish? Almost twenty years ago, my attachment to the forest brought me back to my community. At the age of 19, armed with my thirst for justice and utter ignorance of what awaited me, I participated in a government negotiation to allow access to the territory and the practice of our traditional activities, and to establish conditions so that things would go as peacefully as possible. As a result of the agreement, I was asked to find the Maliseet and encourage them to return to their traditional activities on their lands and to take steps to ensure respect for the entire community. Slowly but surely, I found Maliseet and convinced them to return to the Wolastokuk to hunt and fish. The first year, I found eight. Today, we are four hundred Maliseet hunters and fishers.

I brought my mother back to her home territory. I brought my grandmother some meat and fish from her territory.

I came to believe that we needed to be more rooted; that we had to settle in the forest; that we had to show that we were not just passing through, that we were back to stay. Now, camps are being built in the forest; we exist!

Nothing is finished! There is more to do than has been done to continue to exist in keeping with our traditions. The reappropriation of our territory is only in its infancy. What comes next is the reappropriation of our culture, to know each other and to be known ...

ATI APAN MALÉCITES ANICINAPEK?

Κ8e,

e OCKIPIMATISIAΛ, ΛOPIMIK ΛIKITCI ICIMIKA8IΛAPAΛ. KA8IΛ ΛIKIKeΛTASIΛ ATI 8eTCIAΛ TAPICKOTC KAKIΛA ΛI8ITCI AΛICIΛAPeMAK *Malécites* KA ICIΛIKASO8ATC. MA8ATCI KOTAK KeKOΛ KA8IΛ ΛIKIKeΛTASIΛAPAΛ KITCI 8ITCII8eAΛ KITCI OCIPIIKATeK ΛITATISOKAΛAΛ KITCI KOKI ΛTOCKAMAK ΛITAKIMIΛAΛ.

KA ICK8A MAKASO8AKOKAPeΛ AKAMAKI8IΛIK OTAKIMI8AΛI, KI ΛeΛICIKeIΛO8AK ΛIT AΛICIΛAPeMAK, KA8IΛ KeKAPITC KI ΛAKOSISI8AK eKA e KACKI AΛIM8e8ATC KITCI KI PIMATCIO8ATC, PAΛIMA KI KASO8AK. KI MIC8AKAΛIAKAΛI8I8AK, KIΛ8eC KIAPATC KITCI KIKe8ATC Λe8AT KA8IΛ 8IKAT. PAΛIMA MAΛe APeΛIMO8IΛ KI TAK8AK ACITC eΛIKOK KI ICI ΛTA8eΛTAMO8ATC KITCI MIKITAMO8ATC.

KA ICK8A ΛeΛICIKeIΛO8ATC ΛITAΛIKe KITCI TATAM PAΛIMA KI IΛATCIKe 8eTI TCIKAKAM *Saint-Laurent* KITCI SIPI, KIAPATC APITIΛ OKI OCAOKOΛ MICIMOKOMAΛAKI8IΛIΛ. 8eTI PeCOTC OTeΛACIC KI IΛATCIKe8AK. ΛIKITCITCOTOM KI ICI OPIKI IΛASAK e KIKeΛTAK 8eTATAPIKICITC, PeKIC KA8IΛ OTOTCI KACKITOSIΛ KITCI APITeΛTAK, OSAM eKA PAΛIMA KASOPAΛIK. MI KA OTCI 8AΛITO8AK, AΛICIΛAPe8ATISI8IΛ, ICIKIC8e8IΛ, ICIT8A8IΛ ACITC ΛITAKIMIΛAΛ.

KA8IΛ ACA ΛAKOSISI8AK *Malécites*. KIAPATC ΛA AΛOKI8AK? K8ACK8eΛAPI8AK ΛA KIAPATC? ACA PeCOTC ΛICITAΛAO PIPOΛ, ΛOPIMIK ePITCI SAKITO8AΛ, ΛIKI IΛATCIKe AΛICIΛAPe8AKI. KA 19 TASOPIPOΛeSIAΛ, ΛIKITCI 8I ΛAK8ITAKeΛAPAΛ, MISA8ATC eKA MACI MAΛe KeKOΛ KIKeΛTAMAΛ, ΛIKI ACITAK8I KITCI OKIMA KITCI ΛAK8ITA8AKAΛI8ITC KITCI CeΛIKATeK KITCI KI AΛOKIAK KA ICI OTAKIMIAK, KITCI IΛAKAMIKISIAK KA ICI IΛeΛTAKOSIAK. ΛIKI AΛOΛIKO KA ICK8A ΛAKOMO8ATC KITCI OKIMA, KITCI MIKA8AK8A *Malécites* AΛICIΛAPeK KITCI KI8e8ATC

OTAKIMI8AKAK KITCI ΛOSOΛeAMO8ATC OTICIT8A8IΛI8A ACITC KITCI MAΛATCIAKAΛI8I8ATC. PePAKI ΛIKI AΛI MIKA8AK Λ8ITCI AΛICIΛAPeMAK, ΛIKI CAKOSOMAK KITCI PIKI8e8ATC *Wolastokuk* AKI KITCI ICI AΛOKI8ATC ACITC KITCI ICI K8ACK8eΛAPI8ATC. ΛITAM e PIPOK, ΛIAΛeΛI8IΛ IΛIKIK TACI8AK. ΛOKOM ACA ΛIOMITASOMITAΛA TACI8AK AΛOKI8IΛIK ACITC K8ACK8eΛAPI8IΛIK *Malécites* KA IΛAKAΛeSI8ATC.

ΛITCOTCOM ΛIKI KI8e8IΛA KA ICI TIPeΛTAKOSITC OTAKIMIKAK. ΛIKI KI8e8ITAMA8A ΛIKITCI TCOTCOM 8IASIΛI ACITC KIKOSAΛ OTAKIMIΛI eKI OTIΛAKAΛI8IΛTCIΛ.

KeKAPITC ΛIKI IΛeΛTAΛ AΛI8AK KITCI SOKIKAPA8IAK, ΛOPIMIK KITCI TACIKAΛI8AK, KITCI 8APATeIKAΛI8AK eKA 8eΛIPIK eTA e OΛATCIKeAK KITCI IΛeΛIMIKO8AK, APAΛITOTC KITCI TACIKeAK. ΛOKOM ACA ΛAK8ATOΛ ΛOPIMIK ΛIKAPeCIΛAMIΛAΛ, ACA ΛI ΛAKOSIMIΛ!

KA8IΛ MACI ICK8ASeSIΛOΛ! KA8IΛ MACI APITA ICITAΛI8ASIΛOΛ K8AIAK KITCI KICIKAPATCIKATeK ΛITAΛICIΛAPe8ATISI8IΛAΛ. PITCIΛAK OCKI MATCISe KITCI KOKI OTAPIΛAMAK ΛITAKIMIΛAΛ, MIΛA8ATC TAC ΛITICIT8A8IΛAΛ, KITCI KIKeΛIMITIAK ACITC KITCI KIKeΛIMIKO8AK…

TANTE WIRAWAW MALÉCITES IRINIWOK?

Qyé,

Ka pe ocki iskweian ki takon tekahite ka ki otciparinokwen orina ni ka sakitan notcimik. Nama ni kiskeriten tante e otcian mitowi aski kekatc ekoni e icinakosiak ninan « Malécites ». kirowe tca kiapatc ni ki mamitoneriten kitci tca masinahikeian kitci arimotaman nitatisokaninan kitci arimotaman e kiwe natcipatamasoiak nitaskinan.

E ki nakackakoiak kitci miro pa aitacikeiak notcimik otci emitcikociwicak micta ni ki takickakonan notenaminak. Wawatc mitcet nama ki otci wapatamok. Kitci ki pimatisitcik patam nama ki otci kitowok. E apitc micak apineckawin patam aspinikotc kata nakokotakaniwon teka wawatc kitci kackitaniwok kitci natokotakaniwok e apitc micak. Enko potc tepirak pakoserimowin acitc mantokasowin ke ki witcihikoiak kitci macikamak ka arimak.

Ni e ki totowakaniwitc nimocom e atoske iriniwitc acitc e wepahape iriniwitc rarewak e tacikespan Kitci sipik. E ki kospitcicohakaniwitc eko tca nicwaw tepirak tca ekarecawok kitci taciketcik ka ici tacikespan nimocom. Nete tca e ki itatiketcicohakaniwitc otenak nama wirata warowik. Noko wir ki matcekiw aric e ki kiskerimitisotc awin wir. Nama aric kitci miropariniw kitci kicterimitisotc patam meka tca ki kaso awin wir. Ekote ka ki otciparik kaskina e onitasoiak, ninehirowimowininan, nitirisowininan acitc nitaskinan.

Nama aci nokosiwok *Malécites*. Natohowok ia ni kiapatc? Wepahapewok ia ni kiapatc? Ekoni aspin wiec nicitana tato pipon e mikwiain e apitc sakitaiapan notenam. Ka 19 tato piponesian e micta wikokwe kiskeritamapan icikwiskatisiwin acitc e apitc aka kekocic kiskeritamapan. Ni ki icatai e mawotcihitonaniwok natcipictakewinik aski e arimotcikatek kitci ki kiwe aitacikaniwok otaskinak mirerimowinik tca kitci ici aspictakaniwok. Ka ickwa orocawaniwok ni ki arikwin kitci tca miskowokik aniki tca *Malécites* kitci tca pe kiwe aititosketcik ka aitotamowaspan nte notcimik. Papapitc ni ki miskowawok e ki cakosimakik kitci pe icatcik warastikok kitci natohotcik acitc kitci wepahapetcik. Ka tca peiko piponikak nicwaso ni ki miskowawok. Anotc tca newaw mitato mitana ni tacinan *malécites* e natoho iriniak.

Ni ki iciwiraw nikawi otaskik ka ici taciskespan. Minawatc wir noko ni ki petowaw wiasiriw acitc names otatoske askik e ki otciwotawok.

Ni ki tapweten patam tapwe kitci aspicimonaniwok notcimik. Kitci wapatariwewaniwok nama ni tepirak e kiwotaniwok. Kitci kiskeritakosiikw aci ni nespitc ki ka aitacikano. Anotc tca micta mitcen e manikaniwok notcimik, ni tanan ni kiapatc!

Nama ni ickwaparin! Mitcen kiapatc ke totcikatek kitci nosanetakaniwok e taiikw kiapatc acitc kicteritamowinik kitirisowininak kitci miwotaiikw. E iteiikw ni kiwe natawapitenan nitaskinan ki kitciparinano ni nac tapwe ki ka kiwe natcipatamasonano kaskina kitirisowinino kitci kiskerimitisoiikw nac kitci iti wewerita kiskerimikoiikw…

ᑖᓂᑖᐦ ᐋᐦᑖᒡ ᐊᓂᒌ ᒫᓚᓵᐃᑦ᙮

ᐧᐋᒋᔮᐦ

ᒫᐧᑳᒡ ᑳ ᐅᔅᒋᓂᓯᒋᔮᓐ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᐊᓂᒌ ᒫᒥᔅᑲᑖᓯᐦᑎᒥᐦᐄᑯᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔅᑎᑯᔅᑳᐦᒡ᙮ ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᓅᐦᒋ ᒋᔅᒑᓯᐦᑖᓐ ᓂᐦᐋᐤ ᐊᑎᔅᑳᓈᓯᔮᓐ ᐧᒫᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᑯᑎᒃ ᐊᐧᐋᓂᒌ, ᐊᓂᒌ ᒫᓚᓵᐃᑦ᙮ ᒫᔑᐅᐦᐋᑲ ᐧᐄ ᒑᒃ ᒐ ᐄᓯᓈᑯᓯᔮᓐ ᒐ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᔮᓐ ᐋ ᒥᓯᓂᐦᐄᑭᓂᐧᐃᒡ ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐ ᐅᐦᒋ ᐊᓐ ᐋᒌ ᐧᐋᐅᑎᓂᒫᐦᒡ ᓂᑎᐊᔅᒌᓈᓐ᙮

ᑳ ᐹᒋ ᑭᒑᒧᑎᓈᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᑎᐊᔅᒌᓈᓐ ᒥᒄ ᐊᓂᒌ ᑳ ᐹᒋ ᒫᓂᑖᐧᐃᒡ ᐅᑎᐦ ᐋᒌ ᓂᐦᐄᐲᐦᑎᐧᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᑳ ᐅᓈᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒥᓯᐧᐊ ᐊᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᓈᓐ ᐋᑲ ᐅᐦᒋ ᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᐊᓂᑎᓯᓯᒥᓈᓈᒡ ᒐ ᐧᐄᐦ ᐱᒫᒋᐦᐆᒡ ᑭᔭ ᐋᑲ ᐅᐦᒋ ᒋᔅᑐᐧᐃᒡ᙮ ᓈᔅᒡ ᐊᐧᑳᒡ ᐋ ᒌᐦ ᐃᐦᑐᑖᑯᒡ ᒋᔑᓈ ᑭᔮᐦ ᓈᐅᔅ ᐋᐦ ᒌ ᐱᒥᐱᓯᒡ ᐋ ᐧᐄᐦ ᒦᓂᐧᐋᒋᐦᐄᓯᐧᐃᒡ ᐋᑲ ᒫᒃ ᐅᐦᒋ ᒐᔅᑎᓈᐦᐆᒡ ᒐᔅᑎᓈᔅ ᒦᓐ ᒐ ᒌ ᒥᓂᐧᐋᓰᐧᐊᐧᑲ᙮ ᒥᒄ ᐃᔅᐹᓯᒧᐧᐃᓂᓯᐤ ᑭᔮᐦ ᔫᐦᒑᓯᒧᐧᐃᓂᓯᐤ ᒐ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᔮᐦᒡ ᒑᒌ ᐅᒋᔅᑭᐅᑳᐳᐧᐃᔅᑎᒫᐦᒡ ᐊᓐ ᐊᔑ ᓂᒋᔅᑭᐦᒡ᙮

ᐅᔮ ᒫᒃ ᑳ ᐄᔅᐱᓯᒡ ᐊᓂᔮ ᓂᑖᐹᔑᒻ ᓂᑐᐦᐅᓯᐤ ᑭᔮᐦ ᓅᑎᒫᓵᓯᐤ ᒌ ᐧᐃᐧᐋᓯᐦᑳᓯᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᓈᔅᒡ ᐋ ᒥᐧᔮᔑᒡ ᔮᔮᐅ ᐊᓂᔮ ᓴᓂᑦ ᐧᑖᓇᔅ ᓰᐲ, ᐊᔫᑯ ᓅᐧᓵᐤ ᑳ ᐋᐦᑐᒑᒡ ᐋᒌ ᐊᑎᐧᐄᔅᑎᐧᐋᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒥᔑᒥᐦᑯᒫᓂᐧᐄᓯᓯᐤᐦ᙮ ᑳ ᐊᐦᑎᐱᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ ᒫᐧᑲᔒᓂᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ, ᓅᐦᑯᒻ ᒌᐦ ᐅᐦᐱᒋᐤ ᐋ ᒋᔅᒑᓯᐦᑎᒃ ᐋᑎᔅᑳᓈᓯᑦ ᒥᒄ ᒫᒃ ᓂᒧᐃ ᐅᐦᒋ ᒦᒥᐦᑖᑯᓯᐤ ᐅᔅᑖᐦ ᐋᒌ ᒥᐧᔮᔑᒡ ᒐ ᑳᑖᑦ᙮ ᐊᑯᑖᐦ ᒫᒃ ᑳ ᐅᐦᒋ ᐅᓂᐦᑖᔮᐦᒡ ᓂᒋᔅᒑᓯᐦᑎᒧᐧᐃᓈᓐ, ᓂᑎᐊᓯᒧᐧᐃᓈᓐ, ᓂᑏᑐᐧᐃᓂᓈᓐ ᑭᔮᐦ ᓂᑎᔅᒌᓈᓐ᙮

ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᓰᔅ ᓂᐧᐊᐱᒫᓈᓂᒡ ᐊᓂᒋ ᒫᓚᓵᐃᑦ᙮ ᐋᔅᑯ ᐋᐦ ᓂᑐᐦᐆᐧᐃᒡ, ᐊᔅᑯ ᐋᐦ ᓅᑎᒫᓵᐧᐃᒡ᙮ ᒑᑲᑦ ᓅᔅᑎᓂᐧᐋᐱᐳᓐᐦ ᑳ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᒋᒥᔮᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔅᑎᑯᔅᑳᐦᒡ ᐊᓂᒌ ᐹᒋ ᒌᐧᐊᐱᑎᑯᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ᙮ ᑳ ᐹᓯᑯᔅᑖᐅᓵᐳᐱᓈᓯᔮᓐ ᓅᔅᑎᐧᓪ ᑳ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᔮᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᑎᐹᓯᐦᒋᒑᐧᐃᓂᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋᑲ ᐅᐦᒋ ᐳᔮᐃᐦᑎᒫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᒐ ᓂᒋᐦᑭᒫᓐ ᐊᓂᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᓐ ᐋ ᐧᐄᑎᐱᒫᑭᓂᐅᑦ ᑎᐹᓯᐦᒋᒑᓯᐤ ᒐ ᐱᒋᔅᑎᓂᒧᐧᐋᑭᓂᐧᐃᑦ ᐊᔅᒌᓯᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᑳ ᐄᔑ ᐃᔮᔮᐦᒡ ᑭᔅᒋᐦᐆᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᒡᐦ ᒑᐧᑲᓂᐦᐄ ᐊᓂᐦᐄ ᒐ ᓅᓯᓈᐦᐄᑭᓂᐧᐃᒡ ᐋᑲ ᐊᐧᐋᓐ ᒐ ᒌᐦ ᐅᔅᑖᐲᐦᑖᑦ ᒑᐧᑲᓯᐤ᙮ ᐊᓐ ᒫᒃ ᑳ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂᐧᐃᒡ ᓅᓯ ᐊᐅᒄ ᑳ ᐋᐱᒋᐦᐄᑯᔮᓐ ᒐ ᓈᓂᑎᐧᐊᓯᒥᐧᑳᐤ ᐊᓂᒌ ᒫᓚᓵᐃᑦ ᑭᔮᐦ ᒐ ᒌᐦ ᔫᐦᒋᒥᐧᑳᐤ ᒦᓐ ᑳᐤ ᒐ ᒌᐧᐊᓈᑎᐦᒡ

ᐅᑎᐢᒌᐧᐋᐤ ᑭᔮᐦ ᒦᓐ ᒑ ᐊᑎ ᐄᐦᑐᑎᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑳᐦᑐᑎᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒑ ᐧᐄᔅᑖᔮᓐ ᒑ ᒌ ᒋᔅᑖᔨᒫᑭᓂᐧᐃᒡ᙮ ᐊᑎ ᐋᐦ ᒌ ᐹᐦᑳᒋᐱᔨᒡ ᑳ ᒥᐢᑯᐧᑳᐤ ᐊᓂᒌ ᒫᓚᓵᐃᑦ ᑭᔮᐦ ᑳ ᓲᐦᒋᒥᐧᑳᐤ ᒦᓐ ᑳᐤ ᒑ ᐃᓯ ᒌᐧᐋᒡᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᐧᐋᓛᐢᑎᑯᒃ ᒑ ᓂᑐᐦᐅᒡ ᑭᔮᐦ ᒑ ᓅᑎᒫᓵᒡ᙮ ᐊᓐ ᓃᔅᑎᒻ ᐹᐳᐦᒡ ᔮᓈᓈᐤ ᓂᒌ ᒥᐢᑭᐧᐋᐅᒡ᙮ ᐊᓅᐦᒡ ᒫᒃ ᓵᔅ ᓈᐧᐋᐅᒥᑖᐦᑐᒥᑎᓂᐤ ᐄᐦᑎᓯᐧᐃᒡ ᒫᓚᓵᐃᑦ ᓂᑐᐦᐅᓯᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᓅᑎᒫᓵᓯᐧᐃᒡ᙮

ᓂᒌ ᐹᒋ ᒌᐧᐋᐦᑎᐦᐋ ᑭᔮᐦ ᓂᑳᐧᐄ ᒦᓐ ᑳᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᑎᐢᒌᐧᐋᐦᒡ᙮ ᓂᒌ ᐹᑎᐧᐋᐤ ᓅᐦᑯᒻ ᐅᔮᔨᓯᐤ ᑭᔮᐦ ᓂᒫᐢ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦᒋ ᐋ ᒌ ᐅᐦᒌᑦ᙮

ᓂᒌ ᑖᐧᐹᐦᑖᓐ ᐋ ᐄᓯᓈᑯᐦᒡ ᐊᑎᑐ ᒑ ᒌᐦ ᐊᔨᑎᐱᐦᐄᓯᔮᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒦᓐ ᒑ ᐧᐄᒋᐦᑳᓯᔮᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔅᑎᑯᐢᑳᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌᐦ ᐧᐋᐱᐦᐆᐧᐋᔮᐦ ᒋᐦᒋᐧᐊ ᐋᐦ ᐹᒋ ᒌᐧᐋᐢᒑᔮᐦᒡ ᐋᑳ ᒥᒄ ᐹᒋ ᑖᐦᒋᓯᓂᔮᐦᒡ᙮ ᓵᔅ ᒫᒃ ᐊᓂᒌᐦᑳᓈᑯᓯᓈᓐ ᐋᔅᒄ ᐋᔨᐦᑖᔮᐦᒡ ᐋᑎ ᒥᒫᓅᑳᓯᐧᐃᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ᙮

ᐊᔅᒃ ᒫᒃ ᓂᒼ ᒌᓯᐱᔨᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᔅᒄ ᒦᔅᒌᐦ ᑭᑎ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐤ ᒫᒃ ᒑ ᒌ ᓅᑯᓯᔮᐦ ᒌᐦᒌᐧᐋᐤ ᐋᐦ ᐹᒋ ᐃᐦᑖᔮᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒋᔅᑖᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡᐦ ᐊᓂᑎᐦᐄᐦᑐᐧᐃᓂᓈᓐ᙮ ᐋᓐ ᒦᓐ ᑳᐤ ᐋᐦ ᐧᐄᐦ ᒌᐧᐊᐃᔮᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᑎᐊᐢᒌᓈᓐ ᐋᔅᒄ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᐅᐢᒋᓈᑯᓐ᙮ ᒦᓐ ᒫᒃ ᒑ ᐧᐄᐦ ᒌᐧᐋᓈᑯᐦᑖᔮᐦᒡ ᓂᑎᔨᐦᑐᐧᐃᓂᓈᓐ ᑭᔮᐦ ᒑ ᐧᐄᐦ ᒋᐢᑳᔨᒥᑐᔮᐦ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒋᐢᑳᔨᐦᑖᑯᓯᔮᐦᒡ᙮

ᐄᔨᔨᐅᔨᒧᐧᐃᓐ

TANITE ETAHT MALÉCITES INNUAT?

Qyé,

Eshkuessiuian, nitapateniteti minashkuat, apu ut nishtutaman tshekuan ma. Apu tshekuan tshissenitaman anite uetshipanian, miam tshekat nutim nitshinnuat, « Malécites » innuat. Mak, anu, apu ut tshissenitaman tshe uitshiueian e mashinataiman meshta-apatak anite aitun kau ua katshitinakanit nitassinan.

Ka utinamuimiht nitassinan anitshenat kaiassitsheshiht, ekue tutatshepan tshetshi tipannapanit nitinnu-assinan, miam eka nukuak ekue itenitakuak. Auat utinnima apu ut uapamikut, tshetshi inniuniti, ekue takuannipan tshetshi eka aiminiti. Eshpish mishta-atamit ishpish ushikuiakanit, minekash mak shukushuk[u] tshika ui natukuiakanu eka tshessenitakanit tshetshi ma tshitshekue. Muk[u] aieshkuenitamun mak e mishta-shutshenitakanit nasht eka patshitenimunanut tshika uitshikunanat tshetshi atusseshtakanit.

Nenu upime etat, ekue tutakut nitanishkutapan, kanataut mak kakussesht, tshetshi natshi-uitshit nete naneu ka mishta-minuashinit mishta-shipinu St-Laurent, anite minuat e itshetishinakanit tshetshi minakanniti tshetshi taniti Upashtuneua. Nete anakanipan utenassit anite pessish, nukum nitautshipan e tshissenitak anite eshi-tapishinit, muk[u] apu ut tshi ashineuatshet, usham takuannipan tshetshi katat. Ekute anite uet unitaiat tshissenitamun, nitaimunnan, nitaitunnan, nitassinan.

Apu uapamakaniht anutshish innuat *Malécites*. Eshk[u] a natauat? Kusseuat a? Shash tshekat nishunnuepipuna, ka ishpish tapishinian anite minashkuat ekue nipeshukuti nitinnu-assit.

Ka kutunnuepipuneshian/peikunnuepipuneshian ashu peikushteu, ashit ne usham ka ui tutaman tshetshi kuishk[u] tutuakanit auen mak nutim ne eka tshekuan ka tshissenitaman tshe ishi-natshishkaman, nititatan anite ka aimitunanut ashit tshishe-utshimau tshetshi nishtutatunanut tshetshi patshitinakanit tshetshi kau itutenanut assit mak tshetshi tutakanit nakana ka aitinanut. Ne uet tutakanit, tshetshi minupanit neme tshe aitinanut.

Katshi nishtutatunanut, nitatussemikun tsheshi mishkukau innuat *Malécites* tshetshi kau tutahk nenu ka aitinit ueshkat innua utassiuat mak tshetshi tutakanit tshetshi ishpitenitamakaniht nutim innuat etaht anite innu-assit. Petshikat, ekue mishkukau innuat ekue shakutshimikau tshetshi takushiniht kau anite *Wolastokuk*, tshetshi natauht mak kusseht. Ushkat pipun, nishuaush nimishkuatiat. Anutshish, nineumitashumitannueshinan, *malécites* kanatauht mak kakusseht.

Kau nititutaiati nikaui nete ka takuannit utassi. Nipetuati nukum uiashinu mak namesh nete ut utassit.

Anu tshipa ui tapishinnanu ekue itenitaman, takuan tshetshi natshi-uitshinanut minashkuat, takuan tshetshi uapatiniuenanut eka muk^{u} uenapissish tshe taiat, tekushiniat tshetshi natshishk taiat. Anutshish, takuana ka uitshinanut nete minashkuat, nitatanan!

Apu tshekuan tshishtatshepanit! Anu mishau eshk^{u} tshe ui tutakanit mak at shash ka tutakanit e ishpitenitakanit nakana ka aitiat. Pitshenik an tshitshipannanu kau e tananut assit, minuat tshe ui kau kanuenitakanit nitaitunnan, tshetshi nishtuapamitishuiat mak tshetshi nishtuapamikauiat…

KA' NIHÓN:NE'S NE MALISEET?

Kwe kwe,

Ken' shitewatièn:'a, iah tekkwénie'skwe' ake'nikonhraién:tahste' oh nontié:ren tsi tewake'nikonhratihénthos ne kahrhá:kon. Iah tewakaterièn:tarahkwe' tsi ní:ioht ne akonkwe'ta'shòn:'a ka' nitionkwé:non. Tánon' kwah iah tewakaterièn:tarahkwe' tsi teniakwaié:na' aiakwahiá:ton' kahiatónhsera enkahiá:tonke' oh ní:ioht tsi saiakwaié:na' nontionhóntsa.

Wa'tkahrì:seron' nonkwaná:ta nè:'e tsi ratihnarà:ken wa'onkhiionhontsáhkhwa' ne ronónha raotirihwà:ke. Wa'thontó:tate' ne ionkhihsothokon'kénha nè:'e tsi wahón:nehrek ahonnónhnheke'. É:so tsi wahoti'nikonhrakaré:wahte' ne ionkhihsothokon'kénha. Karì:wes tánon' io'shátste shiionkwaio'tátie' ne aonsaiakwatate'nikonhrahserón:ni'. Arohátien tsi iah teionkwaterièn:tarahkwe' tóka' eniakwakwé:ni'. Ón:ton' aontaiakwatáhsawen' ne akwé:kon taiakwarihotáhsi' né: tsi tiótkon skén:nen ia'teiakwakà:nere tánon' tionkwa'nikonhrakontahkwenhátie'.

Rakhsótha shes ratò:rats tánon' rahriohkawí:nes, ó:nen'k tsi se' kí:ken ionhontsiiò:ke wahátien' né: ne othorè:ke ne st. Lawrence tsi kaniataratátie'. Tekeníhaton ia'teioiénhton kí:ken ó:nen'k tsi ákte' nón:we wahátien' né: tsi wahstonhró:non kwah raonhontsà:ke wahóntien'. Iah í:non thiehawé:non, ákta tewatená:taien tsi nón:we wahátien'. Akhsótha tho tiakotehià:ron. Iakoterièn:tarahkwe' oh na'eia'tò:ten nek tsi iah teiakokwénion aiakotenaiéhston nè:'e tsi sénha wahonerien'tí:io'ne' ne ahontáhsehte'. Tho se' ní:ioht tsi wa'onkwáhton'se' ne onkwattokháhtshera, tsi niiakwawennò:ten, tsi niionkwarihò:ten tánon' ontionhóntsa.

Iah ki' tetsakhí:ken ne Malecitehró:non. Shé:kon ken thontó:ratskwe'? Wahonhrióhkawine' ken? Thó:ha tewáhsen niiohserá:ke tsi náhe akená:takon ionsá:ke' né: tsi kahrháhere shé:kon tewake'nikonhratihénthos. Tióhton iawén:re sha'tewakohseriià:kon wa'kahská:neke' ne akwé: taontakarihwaié:ri'ne' tánon' aonsakeweientéhta'ne' tsi niionkwarihò:ten. Thó:ner wa'katià:taren' ne skátne aiakwatkennísa' ne kakoráhsera né: ne aonsaionkhiríhon' ontionhontsà:ke iaonsaiákwe', tánon' aonsaiakwaterihwahténtia'te' tsi niionkwarihò:ten. Wa'akwaterihwahserón:ni' ne akwé:kon skén:nen akénhake'. Tsi ionkwaterihwahserón:ni wa'onkeri'wanón:tonhse' ne Malecitehró:non akheia'tisákha' tánon' akhehretsá:ron' aonsahatíhsere' tsi niionkwarihò:ten ne ì:'i ontionhontsà:ke tánon' karihwakwenienstáhtshera

aonsón:ton' tsi na'teiakwaterónnion. Skennen'shòn:'a sakheia'tatshenrión:ko' ne Malecitehró:non tánon' takhe'nikonhratihenthón:ko' ne *Wolastokuk* aonsahontorátha' tánon' aonsahonhriohkawinéhsera'. Tiotohseratierénhton sha'té:kon nihá:ti wa'kheia'tatshén:ri'. Ó:nen kaié:ri tewen'niáwe niiátion iakwató:rats tánon' iakwahriohkawí:nes.

Istèn:'a akaonhontsà:ke ionsakheia'ténhawe'. Akhsótha wa'khe'wahrenhawíhten' tánon' kéntson wa'khehawíhten' ne akaonhontsà:ke nitiawé:non.

Takéhtahkwe' tsi wa'tionkwatonhóntsohse' ne sénha taiakwáthnerenke' ne ontionhóntsa. Ó:nen'k tsi wa'akwatatenaktarákwahse' ne kahrhá:kon. Wa'akhina'tón:hahse' tsi iah kwah nek teionkwatohetstonhátie', wa'akhina'tón:hahse' tsi tho entiakwè:sheke'. Ó:nen kahrhá:kon iakwatenatonniánions. Tho tetiakwèn:teron.

Áro'khe teionkwáhson! Shé:kon ó:nen'k tsi é:so neniakwá:iere' ne karihwakwenienhstahtsherá:kon ne tsi niionkwarihò:ten aiakwahawíhseke'. Ón:wa'k saiakwaié:na' ne ontionhóntsa. Sok ki' entsakwaié:na' tsi niionkwarihò:ten, tentsakwatatientéhrha'ne' tánon' entsonkhiientéhrha'ne' ne ón:kwe...

TAMIEI MU'TIJIG MALI'SITEWAQ?

Gwe',

Maljewejuwiane'g, mamunigsatm nipugt ta'n wigig ntineg. Mu telgi'g geituwap/nenmuwap ta'n wetaqiei s'tege pugwelgig ntmimajuwinu'mg, "Mali'sitewaq." Aqq mawigji'tu mu geituwap wi'g'tes wi'gatign agnutmaqn ugjit tetapu'teg ugjit ta'n wigultieg.

Wesuwa'tasgp ta'n wigultieg ugjit me ula'lan se'g weita'jig mimajuwinu'g gisa'toqop sewisga'toq ta'n telgi'g wigultieg, gisa'tasg mu nemitasg'tnug ta'n mimjuwinu'g alsutmi'tij, ugjit siewmimajin, wantaqa's'geg. Jilo'tasg tel temig nuta'qtetew pugwelg lugowaqan nijgigtn egpije'tetew aqq ma 'g'jitmeg gias'gi'w nijgin. Pas'g etawemg aqq mu puntesgmnen iginmugsitesnu ugjit ugsisguwa'tnen wejignmaqn.

Ula pasga's'geg ela'lapn pitu'nmijgamijl, nujigtanteget aqq usgewinu, l'joqwa'sin welteg maqamigew pemjajigteg Maqtugweg, ta'puoweieg ejigltesgugsie'g ugjit ignmuwanen Pastungewa'q pisgwita'new. Eligsulugsieg'p gigji'w utan, nugumij geitoqop ta'n wenip pas'g mu gismegite'tmugup, muta me' gelulgp mimgawtu'n ta'n wenin. Na telintuwegp ta'n goqwei telteg'p 'gji'tnen, ntli'sutiminen, ta'n teloltieg, nm'tginen.

Mu nemiaqt'pnig Mali'sitewaq nugu. Me etligtantega'tisni'g? Wesg'tisni'g? Gigji'w 25 te'sipugqeg pemia'q, ta'n telmawtaqane'wasiap nipugtug a'p'ja'ligp ta'n wetaqiei. 19 tewjeiap gisgajeianeg 'pqojo'tmnn 'tplutaqann aqq ta'n goqwei maliaptmap esgmaligp, iga'lsiap gpno'legwei ilagnutmaqn ugjit gispisgwa'n nm'tginen aqq tla'tun ta'n ne'gow teltla'tuweg goqwei, aqq ugjit 'tplutaqanigtug iga'tn me na ulpmiatew ta'n telgisip gwatasg. Ta'n wejiaqp goqwei gitg welte'tmeg, pipanimimgp we'jian Mali'sitewaq aqq ajipjulgig ugjit apjie'wmn ta'n ne'gow e'wasg sa'qawel telugutiegp ula maqamigew aqq weja'tegemg igana'sin ugjit pmian geptmite'taqan ms't gmitginu. Sangew pas'g na glapis, weji'g'pni'g

Mali'setewaq aqq gisagnutmaqpnig apai'tanew Wolastokuk najigtantegen aqq najisgwen. Amgwewswei pemipunqeg, weji'gpnig ugumuljin te'sijig. Gisgug ne'w gasgptnaqn Mali'sitewaq ge'tantega'tijig aqq wesg'tijig.

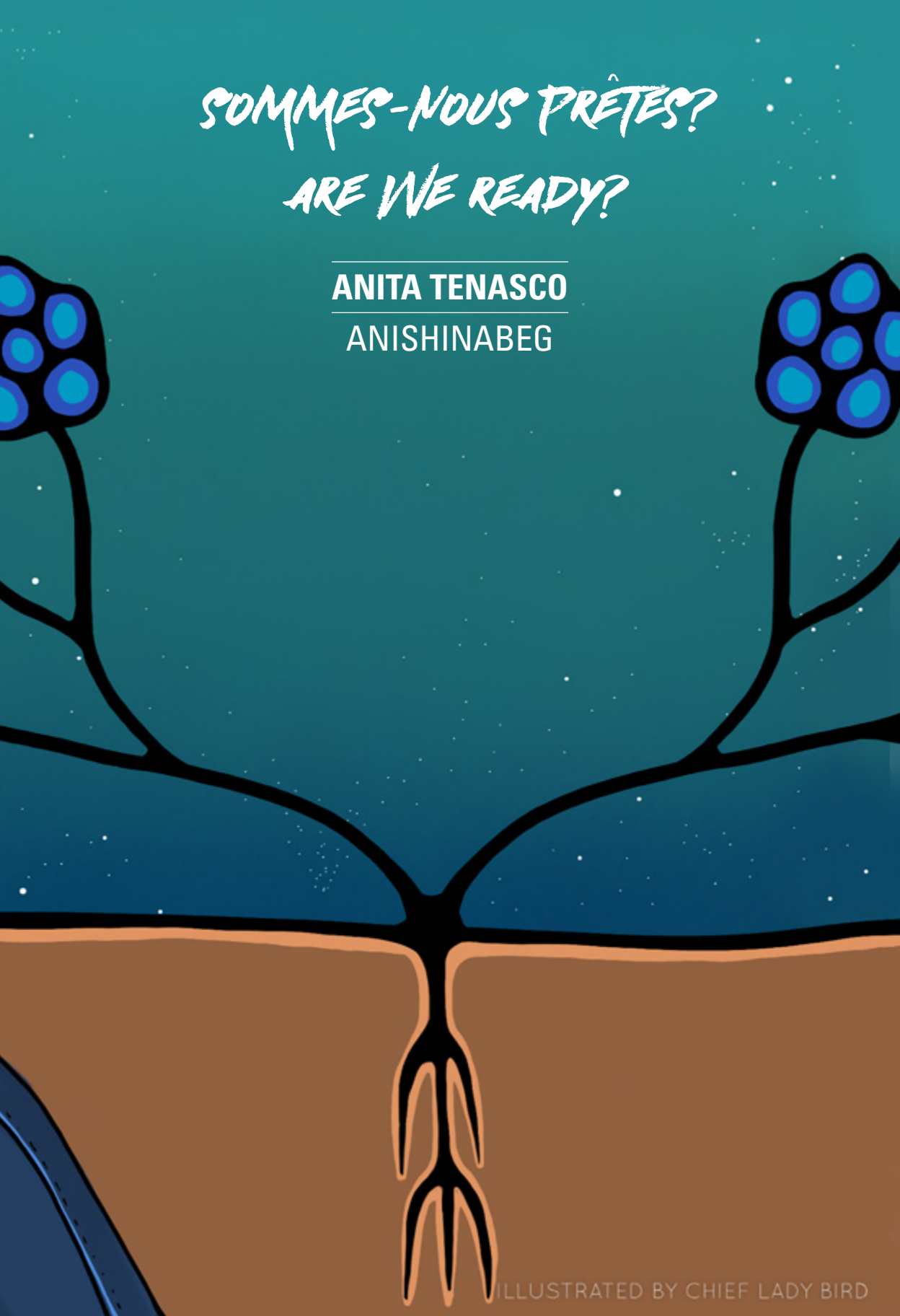
A'p'ja'lg'p 'ngij wiguwaq ta'n wetape'sip, ela'taqp nugumij wius aqq nemejuwei ta'n negm wetapegsip.

Glapis teligtlams'tasiap nutaiegp me gigjo'tmnen ta'n wetapegsultieg, gisiga'lsuti'gw ula nipugtug, ugjit musga'tnen mu pas'g pemsaputita'gup, apaitaigup ugjit siewqatmu'tinenug. Nige utann gisitasgl nipugtg, mimajultieg!

Mu goqwei gaqa'tasg'tnug! Me pugwelg etg ta'n tla'tegatega'titesnen ugjit siaw mimajultinen ugjit gepmite'taqan ugjit ta'n teloltieg majulgwatmnen. Toqoji'w wejguwaq a'pja'tnen ta'n teloltieg, ugjit nenatultinen aqq igtigig nenugsinen.

SOMMES-NOUS PRÊTES?
ARE WE READY?

ANITA TENASCO
ANISHINABEG



ILLUSTRATED BY CHIEF LADY BIRD

SOMMES-NOUS PRÊTES?

Salutations du *Anishinabe Aki* (territoire algonquin). *Kwey* de Kitigan Zibi!

Avec tout le respect que je vous dois, veuillez lire et prendre en considération le texte ci-dessous. Nous devons toutes nous poser des questions sur la façon dont nous prenons soin de la Terre-Mère, de l'environnement, de nos ressources naturelles précieuses et du développement durable.

Iyanikadj

De génération en génération

Nongom

Maintenant

Sommes-nous prêtes à faire face aux vrais défis en matière de développement durable?

Pouvons-nous nous montrer plus ambitieuses afin de contribuer positivement à la pratique du développement durable?

Que signifie le progrès pour nous maintenant?

Avons-nous le leadership fort et rassembleur pour aborder la protection de nos territoires traditionnels, les changements climatiques, le réchauffement de la planète et l'énergie renouvelable?

Le monde est-il prêt à s'assurer que les intérêts des peuples autochtones ne sont pas éclipsés par les gens privilégiés?

Admettrons-nous que nous sommes dans un environnement mondial en constante évolution et que les générations futures ont droit à un environnement sain et durable?

En tant que société, nous empruntons simplement la Terre aux générations futures.

Iyanikadj

De génération en génération

Kagigekamig

Pour toujours

Migwech

ARE WE READY?

Greetings from *Anishinabe Aki* (Algonquin territory). *Kwey* from Kitigan Zibi!

With all due respect, please read and consider the text below. We all need to ask ourselves some questions about how we are caring for Mother Earth, the environment, our precious natural resources and sustainable development.

Iyanikadj

From Generation to Generation

Nongom

Now

Are we ready to face the real challenges of sustainable development?

Can we muster greater ambition to positively affect sustainable development practices?

What does progress mean to us now?

Do we have the strong leadership that can unite to address the protection of our traditional territories, climate change, global warming and renewable energy?

Is the world ready to ensure that the interests of Indigenous peoples are not overshadowed by privileged people?

Will we admit that we are in a changing global environment and that future generations have a right to a healthy and sustainable environment?

As a society, we are simply borrowing the Earth from future generations to come.

Iyanikadj

From Generation to Generation

Kagigekamig

Forever

Migwech

ACA NA KI KACKITOMIN?

Anishinabe Aki KITOTCI ANAMIKAKOM! *Kitigan Zibi* K8E KITIKOM KAKINA!

INIKIK ECI APITENIMINAANOK, NAPO8ATAMOK OO8E ACITC PAPISISKENTAMOK KA IKITOMAKAK. KAKINA KA TACIAK KITA KAK8ETCIMITISOMIN ATI ECI MANATCITO8AK AKI KITCOTCOMINAN, ECI INAANOKINAANI8AK AKIKAK, KEKONAN AKIKAK KA OTINIKATEKIN ACITC ECI MANATCITASONAANI8AK KIN8EC KITCI PIMATCIOMAKAK KEKON.

Iyanikadj

TASO ANIKE NTA8IKITCIKANAN

Nongom

NOKOM

8E8ENTA NA NIKAN KIKI INAPIMIN KITCI KANA8APATAMAK KITCI MANATCITASONAANI8AK KIN8EC KITCI PIMATCIOMAKAK KEKON?

NA8ATC NA KIKACKITOMIN KITCI KAKITA8ENTAMAK KE INAKAMIKISIAK KITCI MANATCITASONAANI8AK KIN8EC KITCI PIMATCIOMAKAK KEKON?

ATI ENENTAMAK II KEKON ECKAM KA OCIOMAKAK AKIKAK NOKOM?

TIPISE NA KISOKIKAPA8IMIN ACITC KIKACKITONAANAN KITCI MA8ASAKO MIKITAMAK KITCI KI MANATCITCIKATEK KITAKIMINAN, KA ANI PAKANISEK ECIKICIKAK AKIKAK, AKI KA ANI KICANAMOTEK ACITC APRANIKOTC KA TAK8AK AKIKAK KA OTINIKATEK INIMIKI8APIK?

ACA NA ICI KACKITO8AK A8IAKOK KETCINATC KITCI KANA8APATCIKATENIK ANICINAPE OTINENTAKOSI8IN EKA KOTAK NA8ATC KA OCONIAMI8ATC KITCI CAKOTCIIKO8ATCIN?

KI 8APATANAAN NA MISI8EKAMIK APRANIKOTC E ANI PAKANISEK ACITC INENTAK8AN KITCI MIK8ENIMAKANI8I8ATC NAKE KE ANIKE NTA8IKI8ATC KITCI MIN8ACITINIK KE ICI PIMATCIO8ATC AKIKAK?

KINA8IT E MAMA8ITACIKEAK, KIT A8IASOMIN AKI NAKE KE ANI NTA8IKI8ATC KITCI ICI PIMATISI8ATC KE8INA8A NTAM.

Iyanikadj

TASO ANIKE NTA8IKITCIKANAN

Kagigekamig

KAKIKEKAMIK

MIK8ETC

ACI IA NIT ICKWA WERINANO?

Kitarimikatinawaw kaskina Anishinabe Aki. Kwei ote Kitikan Zibi!

Kaskina e ici kicterimitakok ekoci wewerita tapwatamok ekoci wi kicteritamok kaskina ke masinatek ota. Kaskina e taciikw actew kitci mamitoneritamokw tan e ici nakatawerimokw aski kaie kaskina ka ici aitakok notcimik acitc tan e aiarapatcitakaniwok aski kecpin e manatcitakaniwok.

Iyanikadj

Anotc ka pimatisitck acitc ke iti aianisko nitawikitcik

Nongom

Aci tca

Ki ka ia ni kackitanano kaksina ka aspictek e arimotcikatek ke ici manatcitakaniwok aski.

Ki ka ia ni kackitanano kitci nokotaiikw awocamec ke ki totamokw e arimotamokw manatcitawin askik?

Tan e ici wapatamok kirano anotc awocamec kitci ki totamok?

Ki tapi ia ni mackawisinano kitci mamo nokotaiikw tan ke ki ici kispiwatamokw kitci nakataweritamok kitaskino acitc e ici meckotciparik kaskina kekwan askik kaie kaskina ka otci pimatisiwakeiikw?

Kata ia ni kackitawok kaskina awenak kitci witcitatcik kaskina ka ici kispiwatakik nehirowisiwok kiapatc anotc e nokotatcik wirawaw?

Ki ka ia ni witenano e tacikeiikw misiwe e irikokoak aski mocak e atciparik aniki tca ke pe iti nitawikitcik acteriw kitci mirwacinik ke ici pimatisitcik acitc kitci mirokinik askiriw?

E iteritakok anotc Aski kit awihasomananowok ni ke pe iti nitawikitc.

Iyanikadj

Anotc ka pimatisitck acitc ke iti aianisko nitawikitcik

Kagigekamig

Nespitc

Migwech

ᓵᔅ ᐋ" ᒋ ᒋᔑ ᐃᔮᐢᑭᐧᐋᓈᓂᐤ

ᐧᐋᒋᔮᒄ ᐅᑖ" ᐅ"ᒋ ᐊᓂᔑᓈᐯ ᐊᐢᒌ"ᐣ (ᐊᓪᐧᑳᓐᑯᐃᓐ) ᐧᐋᒋᔮ" ᐅᑖ" ᐅ"ᒋ ᑭᑎᑳᓐ ᓰᐲ

ᒋᔅᑖᔦᒥᑎᓐ, ᐊᔦᒥ"ᑖᔦᓐ ᑮᔮ" ᒫ ᒫᒥᑐᓈᔦ"ᑎᒥ"ᐋᑯᔦᓐ ᐆ ᒫ ᐄᒋᔅᑖᐣ᙮ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒫ ᒌ" ᑯᐧᑳᒋᒦᓯᔦ"ᒄ ᑖᓐ ᐊᔑ ᐧᐄᒋ"ᐃᐧᐋᔦ"ᒄ ᐋ ᐧᐄ" ᒥᓈᒋ"ᑖᑭᓂᐧᐃᐣ ᐆ ᐊᐢᒌ, ᐧᐋᐢᑲ ᐅᑎ" ᐊᐢᒌ"ᐣ ᑮᔮ" ᐊᓐ ᐊᔑ ᐊᑎ ᐄ"ᑎᑯ"ᐣ ᑮᔮ" ᐋ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᐣ ᒫ ᐄ"ᑎᓈᓂᐧᐃᐣ᙮

Iyanikadj

ᐊᓂ"ᒫ ᑮᔮ" ᐊᓂᐢᒫ ᐊᑎᐱᒫᑎᓰᐣ᙮

Nongom

ᓵᔅ ᐊᓅ"ᐣ᙮

ᒋᑭ ᒌ" ᓃᐳᔅᑖᓈᓂᐤ ᐋ" ᒫ ᐃᔑ ᓂᒋᔅᑭᒥ"ᒄ ᐅ"ᒋ ᐊᓐ ᐧᐋ" ᐃᔑ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᐣ ᙮

ᒋᑭ ᒌ" ᐧᐄᔅᑖᓈᓂᐤ ᐋ" ᐊᑎᑐ ᒥᐧᔮᔑᐣ ᒫ ᒌ" ᐃᔑ ᒥᔫᐱᔦᐣ ᐊᓐ ᑳ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᐣ ᒫ ᒌ ᓂ"ᐄᓈᑯ"ᐣ᙮

ᑖᓐ ᐊᔑᐧᐋᐱ"ᑎᒥ"ᒄ ᓃᔅᑖᒥ"ᐣ ᐋ ᐃᔑ ᐲᒋᐱᔦ"ᒄ᙮

ᑖᐅᐣ ᐋ" ᐋ ᒥᐢᑯᔫᐣ ᐋ ᓃᑲᔅᑳᑎ"ᑯ"ᐣ ᒫ ᒌ" ᐊᔦᒧᑎ"ᐣ ᐊᓂᔮ" ᐧᐊ ᐃᔑ ᑭᓂᐧᐋᔦ"ᑎᒥ"ᒄ ᒋᑎᐊᐢᒌᓈᔦᐤ ᑮᔮ" ᒥᔅᑏ" ᐋ"ᒌᐤ ᐋ ᐄᐢᐱᔦᐣ ᒫᐧᑳᓐ ᒌᔑᑯ"ᐣ ᐧᒫ"ᐣ ᐊᓐ ᓵᔅ ᐧᐄᐱᐣ᙮ (ᑭᐧᓛᐅᐱᓪ ᐧᐋᕐᒥᓐᒃ)

ᓵᔅ ᐋ" ᐃᔮᔅᑯᐧᐄᔅᑎᒧᐧᐃᐣ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐅᑎ" ᐧᐋᐢᑲ ᒥᓯᑖᐢᑭᒥᐣ ᐋᑲ ᒫ ᒌ ᐹᔅᑎᐧᐋ"ᔮᐱ"ᑎᑭᓂᐧᐃᔦᐤ ᐊᓂᔮ ᐄᔦᔦᐅᐣ ᐋᔑ ᐱᑯᔮᐃ"ᑎ"ᐣ ᐋᑲ ᒫ ᒌ ᐊᑯᐢᒋᐱᔦ"ᐧᐋᑭᓂᐧᐃᐣ ᐊᓂᔮ" ᐊᐧᐋᔦᐤ ᐊᓂᔮ" ᑳ ᐧᐋᔫᑎᓰᐣ᙮

ᒋᑭ ᐧᐄ"ᑖᓈᓂᐤ ᐊᓐ ᒥᔅᑏ" ᐋ"ᒋᐤ ᐋ ᐄᐢᐱᔦᐣ ᒫᐧᑳᓐ ᐆ"ᒋ ᐊᓐ ᐊᑎ ᐄᑖᔦ"ᑖᑯ"ᐣ ᐅᑎ" ᐊᐢᒌ"ᐣ ᑮᔮ" ᒫᒃ ᐊᓂᒌ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᓂᐢᒫ ᒫ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓰᐣ ᐋ ᐄᔑᓈᑯᓂᔦᐣ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᑮᔮ" ᒫ ᐄᔮᒋᐣ ᒫ ᒌ" ᒥᔫᐱᒫᑎᓰᐣ ᑮᔮ" ᐋ ᒥᔫᓈᑯᓂᔦᐣ ᐊᓂᑖ" ᒫ ᒌ ᐅ"ᒋ ᐱᒫᒋ"ᐅᐣ᙮

ᐆ ᒋᔮᓂᐤ ᐊᓅ"ᐣ ᐹᒫᑎᓰ"ᒄ ᒥᒄ ᐧᐋᐢ ᒋ ᐅ"ᐋᓯᒫᓂᐧᐃᐣ ᐊᓂᒌ ᐊᔅᒄ ᒫ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓰᐣ ᐊᓂᑖ" ᐄᔑ ᓅᔅᑖᒥ"ᐣ᙮

Iyanikadj

ᒫ ᐊᑎ ᐃᔫᓂᐢᒫᐱᔦᐣ ᐊᐧᐋᓂᒌ

Kagigekamig

ᒋᔑᓈ

Migwech

ᐄᔭᔭᐃᔭᒧᐧᐋᒄ

TSHITAIESHKUPINAN A?

Tshipushukatitinau anite ut Anishinabe Aki (*Algonquin*-assi). Kuei anite ut Kitigan Zibi!

Ashit ne eshpish ishpitenimitikut, tshitapatamukᵘ ume mak apatenitamukᵘ ume tipatshimun. Takuan kassinu tshetshi kukuetshimitishuiakᵘ neme eshi-kanuenitamakᵘ Ukaumau-Assi, eshi-takuak uashka, eshi-kanuenitashuiakᵘ assit meshta-apatenitakuak mak shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut.

Iyanikadj

Aianishkat

Nongom

Anutshish

Tshitaieshkupinan a tshetshi shaputueshkamakᵘ tshitshue tshe ishi-natshishkamakᵘ uiauitakanit shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut?

Tshipa tshi a anu akuatenitakushinan tshetshi uitshiueiakᵘ e minuat neme e atusseshtakanit shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut?

Anutshish, tshekuan ne essishuemakak ne anu katakᵘ e itutenanut?

Tshikanuenitenan a ka takuaimatakanit menuat mak ka mamunat auennua tshetshi uauitakanit e tshishpeuatakaniti tshitassinua nakana ka kanuenitamakᵘ, eshi-mishkutshipanit eshi-tshishikat, aiat e tshishitet assit mak iapatak tshetshi pimipanit tshekuan ka tshi mishkutshipanit kau.

Aieshkupinanu a tshetshi nakatuenitakanit tshetshi eka shaputueshkakannit innuat e minu-atusseshtatishuht, tshetshi eka shaputueshkaminiti nenua ka minupiniti?

Tshitapuetenan a etaiakᵘ anite eshi-takuak eshpitashkamikat assit nanitam e mishkutshipanit mak anitshenat tshe taht aishkat, tekuannit kie uinuau tshetshi minuanit mak shaputue tshe takuannit anite tshe taht?

Tshinanu mamu innuat ka taht, tshitauiananat an mukᵘ assinu anitshenat tshe taht aishkat.

Iyanikadj

Aianishkat

Kagigekamig

Natshishk

Migwech

IONKWATATEWEIENNENTÀ:'ON KEN?

Wa'tkwanonhwerá:ton'. Anishinabe Aki tewakahténtion. Kwe kwe, Kitigan Zibi kenákere!

Karihwakwenienhstahtsherá:kon kwari'wanontón:ni aiesewawennahnó:ton' nahò:ten ehtà:ke kahiá:ton. Teiotonhontsóhon tewakwé:kon aietewatateri'wanón:tonhse' oh ní:ioht tsi iethiia'takéhnhas ne ionkhi'nisténha onhóntsa tánon' tsi nahò:ten sha'oié:ra tewatkà:was tánon' oh ní:ioht tsi tewatathá:wi.

Iyanikadj

Tahatikonhsontóntie'

Nongom

Ó:nen ken ionkwatateweiennentà:'on ne aietewaka'én:ion' nahò:ten kwah tekén: ionkwentorahstén:ni ne aietewatáthawe' nonhontsà:ke?

Entewakwé:ni' ken ne sénha iaietewatáthreke' ne skén:nen aietewatáthawe' tánon' aiethirihwakweniénsthake' ne onhóntsa?

Iorihowá:nen ken ne ientewatahsónteren'?

Enhatikwé:ni' ken ne ionkhihentèn:se ska'nikòn:ra ahón:ton' tsi enhatinónhstate' ne ontionhóntsa?

Onhontsakwé:kon ken ronatateweiennentà:'on ne orihwí:io ahonnón:ni' ne tóhsa tsi nihá:ti sénha rotiianerenhserá:ien tahonaterihwa'serákwahse' nahò:ten tehonatonhontsó:ni tsi ní:ioht ne onkwehón:we?

Entewarihwahní:rate' ken tsi teiottenionhátie' ne onhóntsa tánon' tsi tahatikonhsontóntie' rotiianerenhserá:ien ne aio'takaritéhake' ne onhóntsa tánon' ne tóhsa aontò:kten' nahò:ten ió:ien.

Kèn:'en tewanákere nè:'e tsi tahatikonhsontóntie' ionkhiníhen ne onhóntsa.

Iyanikadj

Tahatikonhsontóntie'

Kagigekamig

Tsi nén:we'

Migwech

GIS'GAJOLTI'GW?

Gwe wetgitasg Anishinabe Aki (Algonquin territory). Gwe' wetgitasg Kitigan Zibi!

Ta'n telimgite'tmewei, tawjiwelmtu'n ge' angite'te'n ta'n goqwei ewi'gasg epune'g. Amujpana ms't pipanigesulti'gw ta'n etl'tliangweiu'g 'Ggijinu Ugst'qamu, ta'n wigulti'gw, megite'tasgl wejo'tasulti'gw aqq ta'n gistlisiawgu'gn'mnen siawitnen.

Iyanikadj

Ta'n wetapesutimg aq siawapegsultimg

Nongom

Nige'.

Gisgajolti'gw ugjit 'gsisguwa'tnen egjitme'l wejignmgl gistlisiawgu'gn'mn siawitnen?

Gis mawo'latesnu/mawatesnu ta'n tl'qamigsultitesnu me gelulg gisa'tnen aqq gelulg ugjiatew gistlisiewgu'gn'mnen siewitnen iltla'tmg?

Tal nenmu'g ajiultla'tegemg ugjit ginu nige'?

Gegunmug melgig`naq iganpuguwaqan ta'n mawita'taq usgu'tmnew ango'taqan ugjit 'g'maqamigewminu, ta'n telpiltuwigisg, ugst'qamu pem'p'teg aqq ilpile'gtn mlgigne'wuti?

Ugst'qamu gisgajiaq ugjit ula'tegen ta'n megite'tasg ugjit Amgwesuwei Mimajuwinu'g mu iliamanew ta'nig me iganamugsultijig mimajuwinu'g?

Gisi getlewistutesnu ei'mu'ti'gw ugst'qamu ta'n wigulti'gw aqq l'migunig n'mapegsultijig gu'gnmi'tnew plutaqan ugjit ulmajei'n aqq gistlisiewgu'gn'mn siewitnen.

Ta'n telmawia'ti'gw mimajuwinu'g, pasg etl maqatuwi'gesulti'gw Ugst'qamu

Iyanikadj

Ta'n wetapesutimgl aq siawapegsultimgl

Kagigekamig

Iapji'w.

Migwech

Quand nos plantes médicinales poussent

When our medecines grow

DARLENE JEROME

MI'GMAQ / MI'KMAQ

ILLUSTRATED BY AURA

Quand Nos Plantes Médicinales Poussent

Je suis Darlene Jerome de Gesgapegiag, au Québec. Je travaille dans ma communauté comme éducatrice culturelle.

Ma responsabilité est d'inclure notre culture, nos traditions et nos pratiques spirituelles dans nos programmes communautaires.

Un de mes programmes préférés que j'apprécie le plus est notre camp d'été culturel pour nos jeunes âgés de 9 à 13 ans.

Chaque matin, nous commençons notre journée par une cérémonie de purification et un cercle de partage, puis nous révisons les sept principes micmacs et en apprenons davantage sur les animaux qui représentent chaque principe.

Tout au long de la journée, ils en apprennent davantage sur notre culture, nos traditions et nos pratiques spirituelles de base, en les appliquant.

Ils apprennent ce que signifie l'utilisation du tabac, de la sauge et du foin d'odeur, et à exprimer notre gratitude pour les choses que nous avons.

Ils apprennent l'histoire de Gesgapegiag chaque fois que nous sortons cueillir des plantes médicinales dans les bois ou à la plage.

Ils apprennent comment cueillir et comment nettoyer notre foin d'odeur dans les champs de foin d'odeur à la plage et à partager les histoires à ce sujet. Des histoires sur la façon dont les champs de foin d'odeur étaient toujours remplis d'Aînés qui cueillaient et nettoyaient, et les raisons pourquoi ils prenaient seulement ce dont ils avaient besoin.

Lorsque nous sortons cueillir, chaque campeur cueille deux poignées de foin d'odeur de la taille d'une pièce de vingt-cinq cents. Une poignée est pour notre amie Sara de la Californie et l'autre poignée, les jeunes la rapportent à la maison la dernière journée du camp.

Chaque poignée est tressée et accrochée pour sécher et, pendant qu'elle sèche, les campeurs écrivent une lettre à notre amie Sara. Elle est Autochtone et elle cueille de la sauge pour nous dans sa communauté en Californie. Quand le foin d'odeur est sec, nous l'emballons dans une boîte avec les lettres et l'envoyons à notre amie Sara en échange de la sauge qu'elle a cueillie pour nous.

Les jeunes apprennent à connaître nos plantes médicinales. Ils apprennent quand les plantes sont prêtes à être cueillies et à quoi chacune d'elles sert. Nous enseignons à quel point il est important de protéger notre terre et notre eau. Nous enseignons à nos jeunes que tout ce qui nous entoure, comme l'air, le vent, la pluie, la neige, les étoiles, le Soleil et la Lune, est sacré, car ils jouent tous un rôle sur la Terre-Mère, et que c'est notre responsabilité d'en prendre soin pour que le cercle de la vie se poursuive pour nos prochaines générations.

Des membres de la communauté, comme nos Aînés, participent à notre camp en partageant leur savoir.

Ils enseignent à construire un abri de survie en utilisant des branches et des buissons de cèdre dans les bois et ils enseignent comment fabriquer un matelas en utilisant des feuilles de quenouille et des écorces de cèdre séchées.

À la fin du camp culturel, les jeunes sont récompensés avec des badges qu'ils ont mérités, ainsi qu'un bol de cérémonie de purification et une poignée de sauge.

J'aime ma communauté. Elle se situe au milieu de la côte de la Gaspésie. Si vous regardez vers l'est, vous apercevrez les montagnes à votre gauche et la baie de l'océan à votre droite. Le nom de ma communauté a deux significations : là où l'eau de la rivière et l'eau de l'océan se rencontrent, et là où le soleil se lève en premier. Je les aime toutes les deux.

Tout ce que nous savons sur Gesgapegiag est basé sur ce que nous sommes.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

When our Medicines Grow

My name is Darlene Jerome from Gesgapegiag, Quebec. I work in my community as a cultural educator.

My responsibility is to include our culture, traditions, and our spiritual ways in our community programs.

One of my favourite programs I really enjoy the most is our Cultural Summer Camp for our youth ages 9 to 13.

Every morning we start off our day with Smudging and a talking circle and then we review the Seven Mi'kmaq Principles and learn about the Animals representing each principle.

Throughout the day, they learn about our culture, our traditions, and our basic spiritual ways, hands on.

They learn the significance of using tobacco, sage, and Sweetgrass, and to express our gratitude for the things we have.

They learn the history of Gesgapegiag each time we are out picking plant medicines in the woods, or down at the beach.

They learn how to pick, and to clean our Sweetgrass in the Sweetgrass fields down at the beach and to share the stories that come with it. Stories about how the Sweetgrass fields were always filled with our Elders picking and cleaning, and the reasons why they only took what they needed.

When we go out picking, each camper picks two quarter-sized bundles of Sweetgrass. One bundle is for our friend Sara from California and the other bundle goes home with the youth on the last day of camp.

Each bundle is braided and hung up to dry and while it is drying, the campers write a letter to our friend Sara. She is Indigenous and she picks sage for us from her community in California. Once the Sweetgrass is dry, we pack it up in a box with the letters and send it out to our friend Sara as a trade for the sage she has picked for us.

The young people learn about our plant medicines. They learn when the medicines are ready to be picked and what medicine each plant is used for. We practice how important it is to protect our Land and our Water. By teaching our youth that everything around us like the Air, the Wind, the Rain, the Snow, the Stars, the Sun and the Moon is all Sacred because they all play a role on Mother Earth, and how it is our responsibility to take care of it in order for the Circle of Life to continue on for our next generations to come.

We have community members like our Elders who take part in our camp by sharing what they know.

They teach how to make a survival shelter by using branches and cedar bushes in the woods and they teach how to make a bed mat by using dried cattail leaves and cedar bark.

At the end of Cultural Camp, the young people are rewarded with badges they've earned, along with a smudge bowl and a bundle of sage.

I love my Community. It sits in the middle of the Gaspé Coast. If you look towards the East, you will notice the mountains on your left, and the ocean bay on your right. The name of my Community has two meanings. It is known as Where the River Water and the Ocean Water Meet, and where the Sun First Rises. I like them both.

Everything we know about Gesgapegiag is based on who we are.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

ΑΡΙΤC ΝΤΑ8ΙΚΙΚ ΑΝΙCΙΝΑΡΕ ΜΑCΚΙΚΙ

Darlene Jerome ΛΙΤΙCΙΛΙΚΑSΟΛ *Gesgapegiag* ΛΙΤΟΤCΙ, Kobec ΑΚΙ. ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ICIT8A8IΛ ΛIKIKIΛOAMAKΕ ΛITAΛICΙΛΑΡΕ8ΑΚΙΜΙΚΑΚ.

ΛIKΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ ΚΑΡΕ ΚΙΤCΙ ΜΙΚ8ΕΛΤCΙΚΑΤΕΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ8ΑΤISΙ8IΛ, ICIT8A8IΛ ΑCITC ΕCΙ ΑΙΑΜΙΕΑΚ ΛIΛA8IT ΚΙΤCΙ TIPAIKATΕΚIΛ ΡΕΡΑΚΑΛ ΚΑ ICI ΜΙΚΙΜΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ8ΑΚΙ.

ΜΑ8ΑΤCΙ ΕCΙ ΚΙΤCΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΜΑΛ ΜΙΚΙΜΟ8IΛ, ΜΕΚ8Α ΛIPIΛ ΑΡΙΛΟΤCICAK 9 PIΛICI 13 ΚΑ TASOPIPOΛESI8ATC ΜΙΚΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΚ ΛOPIKIK ΚΑ ICI8IΛΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕ8ΑΤISΙ8IΛI.

TASO ΚΙCΕΡΑ8ΑΚΑΚ, ΛIT ΑΙΑΜΙΕΜIΛ Ε 8ΕΡΑΡΑSA8ΕΑΚ ΑCITC ΛIT ΑΙΑΛΙΜ8ΕΜIΛ Ε 8ΑCΑΚΑΜΕΡΙΑΚ. ΜΙΤΑC ΛΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΚΕΜIΛ ΚΑ ΛIC8ΑΤCΙΚIΛ ΜΙΚΜΑΚ ICIT8A8IΛΑΛ ΑCITC ΡΕΡΕCIK A8ESISAK ΚΑ ICI ΜΑSIΛASO8ATC IΛI ICIT8A8IΛΑΛ ΕCΚΑΜ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤCIΛ.

ΜΕΚ8Α ΚΙCIK, ΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSO8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΛITAΛICΙΛΑΡΕ8ΑΤISΙ8IΛΑΛ, ΛITICIT8A8IΛΑΛ ΑCITC ΚΑ ICI ΑΙΑΜΙΕΑΚ Ε 8ΑΡΑΚΕ8ΑΤC.

8ΑΡΑΤΑΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΚ ΑΤΙ ΕΛΑΡΑΤΑΚ ΛΑSΕΜΑ Ε ΡΙΟ8ΕΡΙΛΑΚΑΛΙ8ITC, ΛIPICAΛ ΑCITC ΜΙCΑCΚΟ 8ΕΡΑΡΑSΙΚΑΛ ΑCITC ΜΙΚ8ΕTC ΚΙΤCΙ IKITOTC ΚΕΚΟΛ ΚΑ ICI CA8ΕΛΤΑΚOSIAK.

ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSO8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC *Gesgapegiag* ΑΤISOΚΑΛ TASIΛ ΚΟTC SAKAAMAK ΚΙΤCΙ ΛΤΑΜΑ8ΑΤCITO8ΑΚΙΛ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΜΑCΚΙΚΙΛ ΛOPIMIK ΑCITC TCIKIPIAK ΚΑ ICI ΛΕΚΑΟ8ΑΚ.

ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSO8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΤΙ ΚΕ ΤΟΤΑΜΟ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΜΑ8ΑΤCITO8ΑΤC ΜΙCΑCΚΟ 8ΕΡΑΡΑSΙΚΑΛ 8ΕΤΙ ΚΑ ICI ΛΤΑ8ΙΚΙΚ ΑCITC ΚΙΤCΙ ΡΑΜΙΤΟ8ΑΤC ΜΙΤΑC 8IΛΤΑΜΙ8Α ΚΙΤCΙ ΜΙΚΟΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΛΟΤC 8ΕΤΙ. ΚΑΤΑ ΑΤISOΚΕ8ΑΚ ΚΑΡΕ ΑΚΟ ΕΚΙΤCΙ ΡΑΡΑΤΑCΙΚΕ8ΑΚΟΡΑΛΕΛ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ 8ΕCΚΑΤC ΚΙΤCΙ ΜΑ8ΑΤCITO8ΑΤCIΛ ΜΙCΑCΚΟ 8ΕΡΑΡΑSΙΚΑΛ ΑCITC Ε ΡΑΜΙΤΟ8ΑΚΟΡΑΛΕΛ, ΑΤΙ 8ΕΤCΙ ΚΑ ΑΛΙ8ΑΚ ΜΑ8ΑΤCITO8ΑΚΟΡΑΛΕΛ ΑΚΟ ΚΑΤΑ ΑΤISOΚΕ8ΑΚ.

ΑΡΙΤC ΛΤΑ ΜΑ8ΑΤCITO8ΑΚΙΛ ΜΙCΑCΚΟΛ, ΡΕΡΕCIK ΚΑ ΚΑΡΕCI8ΑΤC ΑΡΙΛΟΤCICAK ΡΕCIΚΟΛΤCΑΛ 8ΑΙΕC ΡΕCΟΛΙΑS ΟΜΑΤCITOΛA8A ΜΙCΑCΚ 8ΕΡΑΡΑSΙΚΑΛ ΚΙΤCΙ ΙΛΑΡΑΤΑΚ. ΡΕCIΚΟΛΤCΑΛ Sara 8ΕΤΙ *Californie* ΚΑ TACIΚΕTC ΟΤCΙ, ΚΟΤΑΚ ΡΕCIΚΟΛΤCΑΛ 8IΛ ΚΙΤCΙ ΚΙ8Ε8ITOTC ΟΜΙΚΙ8ΑΜΙΚΑΚ ΙΚ8Α ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSOTC.

TASO ΡΕCIΚΟΛΤCΑΛ ΑΡΙΚΙΚΑΤΕ ΑCITC ΑΚΟΤCΙΚΑΤΕ ΚΙΤCΙ TACI ΡΑΤΕΚ, ΜΕΚ8ΑΤC TACI ΡΑΤΕΚ, ΑΡΙΛΟΤCICAK ΟΤΟCIPIAMA8A8AΛ Sara. ΑΛΙCΙΛΑΡΕ8Ι ΑCITC ΜΕCΚΟΤC 8IΛ ΛIPICI 8ΕΡΑΡΑSΙΚΑΛ ΟΜΑ8ΑΤCITOΛ 8ΕΤΙ *Californie* ΚΑ ICI ΟΤΑΛICΙΛΑΡΕ8ΑΚΙΜΙΤC. ΑΡΙΤC

PATeK MICAKO 8ePAPASIKAΛ, MITIKO8ACeCIKAK ΛITATOΛAΛAΛ KITCI ICIΛIΛAMA8AKAΛI8ITC Sara KITCI MeCKOTOΛIKeTC O ΛIPICI 8ePAPASIKAΛ.

APIΛOTCICAK KIKIΛOAMASO8AK KITCI KIKeΛTAMO8ATCIΛ AΛICIΛAPe MACKIKIΛ. KIKIΛOAMASO8AK KITCI KIKeΛTAMO8ATC AΛAPITC Ke MIΛ8ACIKIΛ KITCI MA8ATCITeKIΛ ACITC ATI eΛAPATAKIΛ. ΛI KIKIΛOAMAKeMIΛ ePITCI KITAPATAK KITCI MAΛATCITCIKATeK KITAKIMIΛAΛ ACITC KIΛIPIMIΛAΛ. ΛI 8APATAAΛAΛAK ΛITAPIΛOTCICIMIΛAΛAK KAKIΛA KeKOΛ 8ACAKAM KA ICI PIMATISIAK, ΛeSe8IΛ, KA ΛOTIK, KIMI8AK, KOΛ, 8AΛAKOC, KISIS ACITC TIPIKI KISIS, KAKIΛA IΛI KITCIT8A8eΛITAK8AΛOΛ ACITC AKI KITCOTCOMIΛAΛ OTAPATCITOΛAΛ IΛI ACITC PAΛIMA KI MAΛATCITO8AK KeKOΛ KIAPATC KITCI TAK8AK PIMATISI8IΛ ΛAKe Ke AΛI ΛTA8IKI8ATC APIΛOTCICAK OTCI.

Ke8IΛA8A ΛI8ITCI AΛICIΛAPeMAK ACITC KITCI AΛICIΛAPeK, 8ITCII8e8AK APITC ΛOPIMIK ICI8IΛAKAΛI8I8ATC APIΛOTCICAK.

8APATAAKAΛI8I8AK KITCI OCITO8ATC PeCIKOΛAKOC KAPeCIΛAΛICIC, KIPISATIK ACITC KICIKATAK e APATAK ACITC KITCI OCITO8ATC Ke ICI ΛIPAΛI8AK MOTCIKAK PASeKAΛACKOΛ ACITC KICIKATAKO 8AΛAKeK8AΛ KA PATeKIΛ e APATAK.

ICK8eAK KICIK eKI KIKIΛOAMASO8ATC, MIΛAKAΛI8I8AK APIΛOTCICAK AKOCTeIKIΛ KA MASIΛIK8ATeK eKI MIΛO MIKIMO8ATC, 8ePAPASIKe OΛAKAΛ ACITC PAKI MICACKO 8ePAPASIKAΛ ACITC PeCIKOΛTCAΛ ΛIPICI 8ePAPASIKAΛ.

ΛISAKITOΛ ΛITAΛICIΛAPe8AKIM. TCIKIKAMI *Gaspésie* AKI KA ICIΛIKATeK ICI TAK8AΛ. KICPIΛ 8APAΛOK IΛAPIeK, KA ICI ΛAMATCIAΛ IΛeKe, PIK8ATIΛAΛ KIKA 8APATAΛAΛ, KI KITCIΛIKIKAK IΛeKe, KITCIKAMI 8ACAK KIKA 8APATAΛ. ΛICIΛ ICI PAKAΛAT eCI 8ITCIKATeK ΛITAΛICIΛAPe8AKIM : KA ICI ΛAKICKOTATIMAKIΛ SIPI ACITC KITCIKAMI, KOTAK 8IΛ, ΛITAM eCI MOKAAK. MITCIΛICIΛ ΛIMIΛOTAΛAΛ.

KAKIΛA eCI KIKeΛTAMAK *Gesgapegiag* AKI MI KA OTCIMAKAK eΛeΛTAKOSIAK.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

E NITAWIKIK KIMACKIKIWATIKOMINOWA

Darlèen Jérome nit icinikason nte ni otcin Gesgapegiag, ote Kepek askik.
Nte nit ici otamiron otirisowinik notenamik.

E ititoskeian kitci acotcictaian nitirisowininan, ni kiskeritamowininan acitc ni kiskeritamowininan kaie nimantokewininan notenaminak otci ka itactek ke ici otamirotaiak.

Nihwe tca peikw ka mawotci kicteritaman enko nihwe ka ocki pimatisitcik otci e mekwa nipik ka ici wawapatiraiakitcik aniki 13 nac 19 ka tato pipinesitcik.

Tatwaw kicepawo ni ocitanan mantokewin e iskahamak sakatakan acitc e waskapiak e aiarimweiak. Minawatc ni kiwe kanawapatenan ka nicowasiki nikicteritamowininan micmac kaie tca awocamec ni nanto kiskerimananak awesisak tan e ici kiskinohamakoiak.

Kapwe kickwa tca kiskinohamasowok kekwan nitirisowinan, nikiskeritamowininan acitc anihi nictam nimantokewininan e kokwetcitaiak kirika.

Kiskinohamasowok tan e irapatcisitc tcictemaw sakatakan acitc mackoci ka pakoserimowakaniwok acitc kitci kicteritamak kaskina ka ki ici cawerimikoiak.

Kiskinohamasowok nit atisokaninariw ote Gesgapegiag tatwaw e icaiak notcimik e natcipataiak mackikiwatikw notcimik kekotc rarewak.

Kiskinohamasowok tan e totcikatek e monipatcikateki acitc kitci ocitakaniwok anihi mackoci ka pakoseromowakaniwok e ickwa manipatamak nte rarewak. Nit acotcictanan kaie atisokana e pa aitacikeiak. Itatisokemakan meka ni apitc ko ka mockinamowakopanen micta mitcetiwakopan ka kiceatisitcik e mockinakik acitc werita e ocitawakopane nama kaie osami manipatamowakopan tepirak irikik ke apatcitatcik mockinamowakopan.

Kecpin e matciak e nta manipatamak tepirak nicwa manipatam peikw awen. Irikik tca tepirak e acterik kitci manipitak misiwe ko ka irikokwak taratiso ekoni irkik tepirak e maninak. Peikw niheriw nikwimesinan Sara otci nete ka taciketc *Californie* minawatc niheriw kotakeriw ka ki mockinak kiwetaw omikiwamik otci, aci nte e kictaiak e pa aitacikeiak mamitcic nte e kicikak aci kitci kiweiak.

Peikw takopiten wewerita apikatcikatew sekipitowan e ocitakaniwok pasikatew kaie. Kaskina papeikw masinahamowewok niheriw Sara. Nehirowiskwewiw neta tca wir *Californie* tacikew otenamik mockinam sakatakaniw ninan otci.
E ickwa tca pactek mackoci ni wikwekinenan pwetek ni pitahenan acitc anihi nimasinahikanan e tca matcetcicahamak anaha nikwimesinan e iciticahamowikitc mekotc tca sakatakan.

Kiskinohamasowok ka ocki pimatisitcik tan e icinakok mackikiwatikoriw. Kitci kaie nisitowinanakik tan apitc ke ki mockinikateki acitc tan e ici natokohowemakaki papeikw. Ni kiskinohamowanank tan e apitc kictapatak kitci nakataweritakok aski acitc nipi. Ni kiskinohamowanak kaie ka ici waskackakoiikw mitowi ititamowin, e rotik, e kimiwok, kon, atcakocak, kicikaw pisimw, tipiskw pisimw e micta kicteritakoki kaskina meka anihi witcitaw askiriw kitci miro pimatisimakanik. Kirano tca e actek kitci nakataweritamok kitci miro pimatisimakan kinowec aniki otci ke pe iti nitawikitcik nikanik.

Tawok kaie ka witcihimikitcik notenaminak ka taciketcik acitc ka kiceaticitcik.

Kiskinohamasowok kirika kitci ocitatisotcik ke ici nekecimotcik kecpin aka e takonik ke ici nipatcik. Niheriw e totowatcik kicik otikona acitc ocikopima kicik. Kiskinohamasowok kirika kitci ocihatcik ke apicimowaketcik niheriw e totowatcik pisekana acitc orakeskw kicik e pasoritci.

E ickwa kictatcik irikik e pa tacikahakaniwitci notcimik. Mamirakaniwok kickakahona e kicterimakaniwitcik. Acitc peiko orakan mackoci ka pakoserimowakaniwok kirika memantcic sakatakan.

Ni sakitan notenam. Nte ici actew *Gaspesie*. Kecpin nte e ici kanawapatamekw napitc wapanok ki ka wapatenawaw matanawa kinamatciwiniwak nte tca e wacakamak kitcikami kinahiniwak. E icinikatek notenam nte itemakan : e ici nakickotatomakak sipi acitc kitcikami acitc ite e ici pe sakasiketc nictam pisimw. Ni sakitan e niciki.

Kaskina e ici kiskeritamak Gesgapegiag ekote e ici aspictek awin ninan.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

ᑖᐃᔅᐸ ᓈᐦᑖᐅᒋᐦᒡ
ᒋᓂᐦᑎᑯᐃᓂᒥᓂᐤᐦ

ᑖᔥᓃᓐ ᒋᒉᐅᒻ ᐊᓂᑖᐦ ᑫᔅᑳᐯᑮᔮᒃ, ᑯᐯᒃ᙮ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᓂᑖᐱᑎᓲᓐ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ᙮ ᐄᐦᑐᐧᐃᓐ ᒋᔅᑯᑎᒫᒑᓲᐤ ᓂᑎᑖᐱᑎᓲᓐ᙮

ᐊᓐ ᐊᔑ ᐱᑯᓵᔨᐦᑖᑯᓰᔮᓐ ᒑ ᒌᐦ ᐃᐦᑐᑎᒫᓐ ᒑ ᒌᐦ ᐊᔥᒋᐱᔨᐤ ᐄᐦᑐᐧᐃᓐ, ᐧᐋᔥᑭᐤ ᑳ ᐃᔑ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐧᐃᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐋᐦᒑᐦᒄ ᐱᒫᑎᓲᐧᐃᓐ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᑎ ᐱᒥᐲᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐤ ᐅᑎᐦ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᓈᐦᒡ

ᐊᓐ ᒫᒃ ᐹᔨᒄ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᐱᒥᐱᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐤ ᒫᐅᐧᐃᐤ ᐧᒫᒋᐦᐄᑯᔮᓐ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐋ ᓅᐱᐦᒡ ᐋ ᐱᒥᐲᐦᑎᐧᐋᑭᓂᐧᐃᐤ ᐊᐧᐋᔑᔒᐤ ᐊᓂᒋ 9 ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ 13 ᐋᐦ ᐄᐦᑐᐳᐧᓈᓲᐤ᙮

ᐊᔑᑯᒻ ᒑ ᒋᔥᐹᔮᐤᐦ ᓅᔥᑎᒻ ᓂᑎᐧᑳᐱᐦᑖᐅᓲᓈᓐ ᒦᓐ ᐊᑎ ᐧᐋᔅᑳᐱᔮᐤ ᐋᐦ ᐊᔨᒥᔮᐤ ᐋ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒫᐤ ᐊᓂᐦᐋ ᓅᐧᓵᔥᐤ ᐋ ᒋᔥᑎᒫᐅᐤ ᐧᐄᓀᐧᐋᐧᐃᓐᐦ ᐋ ᓂᑐᒋᔅᒑᔨᒫᑭᓂᐧᐃᐤ ᐊᐧᐋᔩᓲᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᑎ ᐋᔥᒌᐧᓵᒥᑭᐤ᙮

ᒫᐧᑳᐤ ᒫᒃ ᐊᑎ ᐱᒥᐱᔨᐤ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᐤ ᐊᓂᑎ ᐃᔨᔨᐅᐄᐦᑐᐧᐃᓂᓈᓐ ᑭᔮ ᐊᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒫᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐊᔑᐱᒫᑎᓲᔮᐤ ᓂᑎᐦᒌᓈᐤ ᐋ ᐱᒌᐦᑭᒫᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᓂᒋᔅᑯᑎᒪᓱᓈᓐ᙮

ᒋᔅᑯᑎᒫᓱᐧᐃᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᒋᔥᑖᒪᐤᐦ ᐋᐦ ᐊᐱᒋᐦᐋᑭᓂᐧᐄᐤ ᐋᔥᒌᐧᓵᒥᑭᓂᔨᐤ, ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᒥᔥᑯᔑᐤ ᐋ ᒥᔮᐦᑭᓯᑭᓂᐧᐄᐤ ᐋ ᐧᐄᐦ ᓌᑯᐦᑖᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᐋ ᓯᒋᔮᓲᐦᒄ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᔑ ᐄᔮᔨᐦᒄ᙮

ᑭᔮᐦ ᒋᔅᑯᑎᒫᓱᐧᐃᐤ ᐊᓂᔮ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑳᐸᐤ ᐄᔅᐱᔨᐤ ᐅᑎᐦ ᑫᔅᑳᐯᑮᔮᒃ ᐊᑎ ᒫᒥᓈᐦᐅᔮᐤᐦ ᐊᓂᐦᐋ ᒑᐧᑳᓂᐦᐋ ᐋ ᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒡ ᓂᑎᐦᑯᔨᓐ ᐋᐦ ᐄᑖᐱᑎᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔥᑎᑯᔅᑳᐤᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᔮᔮᐤ᙮

ᒋᔅᑯᑎᒫᓱᐧᐃᐤ ᑖᓂᑖᐦ ᒑ ᐃᐦᑐᑎᐤᐦ ᐋ ᒥᓈᐦᐅᐤ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐱᔮᐦᒋᔅᑖᐤ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐧᐄᐦᒋᒫᑯᔑᐤᐦ ᒥᔥᑯᔑᐤᐦ ᐣᐊᓂᐦᑖᐅᒋᓂᔨᐤ ᔑᓵᐤ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒑ ᒌ ᑎᐸᒋᒧᐧᐃᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᑎᐸᒋᒧᐧᐃᓐᐦ ᐊᑎ ᐧᐄᒑᐦᑐᒥᑭᓂᔨᐤ᙮ ᐋ ᑎᐸᒋᒫᑭᓂᐧᐄᐤ ᐋ ᒌᐦ ᒥᐦᒑᑎᔨᐤ ᒋᓵᔨᔨᐤᐦ ᑭᔮᐦ ᒨᔥ ᑳᒋᐤ ᐋᐦ ᒌᓅᑯᓲᐤ ᐋ ᒫᒨᔅᒋᓅᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒥᒥᔩᐦᑭᒥᔨᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᒥᔥᑯᔑᐤᐦ ᐧᐋᑎᐦᒋᐱᔨᐤᐦ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐧᑳᐧᑳᔨᐤ ᐋᐦᒋ ᒥᒄ ᐊᓂᔮ ᐊᔥᐱᔑ ᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑎᐤ ᑳ ᐃᔥᐱᔑ ᐅᑎᓂᐤ᙮

ᓈᑑ ᒥᓈᐦᐅᔮᐤ ᒥᒄ ᐧᐋᔅ ᓂᓅ ᒫᒋᔑᑭᓐ ᐊᓐ ᓈᐧᐄᐤ ᐋᔑ ᑎᐸᐸᔥᑯᑖᓂᐧᐃᐤ ᐧᑳᔥᐱᔑ ᒥᓈᐦᐅᐤ ᐹᔨᑯᔨᐤ ᐋᐦ ᒥᓈᔨᑑᐤ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐧᐄᐦᒋᒫᑯᔑᐤ ᒥᔥᑯᔑᐤᐦ᙮ ᐹᔨᐧᑳᐤ ᐋ ᒥᓂᐦᐱᑖᐤ ᓂᒥᓈᐦᐅᑎᒥᐧᐋᓈᓐ ᓂᐧᐄᒑᐧᐋᑭᓂᓈᓐ ᓴᕋ ᐊᓂᑖᐦ ᑳᓚᐧᐌᕐᓂᔮᐦ ᑳ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᐤ ᐅᐦᒋᐤ ᐋᑯᐦ ᐊᓐ ᑯᑎᒃ ᐋ ᒥᓂᐦᐱᑖᐤ ᐊᓂᒌ ᐅᔅᒋᓂᔨᐤ ᒑ ᐧᐋᐦᑎᑖᐤ ᐊᑎ ᒫᒌᐧᑖᐤ ᒑ ᒌᐧᐋᐤ᙮

ᐄᔨᔨᐅᔨᒧᐧᐃᒄ

ᐄᓯᐃᓯᒧᐎᐤ

ᒥᓯᐗ ᐱᐦᑳᑎᑭᓂᐤ ᐊᓇ ᑳ ᐐᐦᒋᒫᑯᔒᐠᐦ ᒥᐡᑯᔑᐤᐦ ᐊᑎ ᐊᑯᑖᑭᓂᐎᐠ ᒑ ᐹᐡᑖᐠᐦ ᑭᔮ ᐋᐦ ᐹᐡᑖᐠ ᐊᑯᐦ ᐊᓂᒌ ᓂᐐᒑᐙᑭᓂᓈᐠ ᒫᓯᓂᐦᐋᒧᐙᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᓂᐐᒑᐙᑭᓂᓈᓐᐦ ᓴᓵᐦ᙮ ᐋᔐᔐᐤ ᐙᐢ ᑭᔮᐦ ᐐ ᐱᔮᒋᒥᓈᐦᐅᑐᔐᒥᑦᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᓴᐃᐠ ᑳ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᔐᐠ᙮ ᐃᐡᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᐱᔮᐡᑖᐠ ᐊᓇ ᑳ ᐐᐦᒋᒫᑯᔒᐠ ᒥᐡᑭᔑᐤ ᐧᑳ ᐊᑎ ᑎᒥᐦᒋᓂᒫᐦ ᒐ ᐃᑎᔑᐦᐊᒧᒋᐦᐠ ᓂᐐᒑᐙᑭᓂᓈᓐ ᓴᓵ ᒦᐡᑯᑎᓂᒧᒋᐦᐠ ᐊᓂᔮ ᓴᐃᐠ ᐐ ᑳ ᒥᓈᐦᐅᑦ᙮

ᐊᓂᒌ ᐅᐢᒋᓂᔐᒋᐅᐠ ᒫᐢᑯᑎᒫᓱᐎᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᓂᐦᑖᐅᒥᐦᒋᑭᓐ ᓂᑎᐦᑯᐃᓂᐐᐠ᙮ ᒫᐢᑯᑎᒫᓱᐎᐠ ᑖᐃᐢᐸ ᑭᔮᐦ ᒫᐧᔮᔑᐠ ᒐ ᒌᐦ ᒥᓈᐦᐅᐠ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᑖᓐ ᐊᔑ ᓂᑐᐦᑯᐦᐋᓯᐙᒐᓂᐐᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᓂᐦᑖᐅᒥᐦᒋᑭᓐᐦ᙮ ᓂᓈᑭᑎᐙᔐᐦᑖᓈᓐ ᐊᐡᐱᔑ ᒋᐡᑎᒫᐅᐦ ᐠ ᒐ ᒌ ᒥᓈᒋᐦᑖᔮᐦ ᐊᓇ ᓂᐲ ᑭᔮ ᐊᐢᒌ᙮ ᐅᔮᐦ ᐋ ᐃᔑ ᒋᐢᑯᑎᒧᒋᐦᐠ ᐅᐢᒋᓂᔐᒋᐅᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᒥᓯᐗ ᒐᐧᑳᔐᐤ ᐅᑎᐦ ᐧᐋᐢᑳ ᐧᒫᐦᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᐋ ᔦᑎᓂᔐᐠ, ᐋᐦ ᒋᒧᓂᔐᐠ, ᑰᓐᐦ, ᐊᒥᐦᑯᐡᐦ, ᐲᓯᒻᐦ ᑭᔮᐦ ᑎᐱᐢᑳᐅᐲᓯᒻᐦ ᐋ ᒋᐡᑖᔐᐦᑖᑯᓂᔐᐠᐦ ᐊᐅᒄ ᐋᑯᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᒥᓯᐗ ᐋ ᐐᒋᐦᐄᐙᐱᔐᐠᐦ ᐊᓂᑎᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᓂᐠ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒋᔮᓂᐤ ᐋᐦ ᐄᔑᓈᑯᐦᐠ ᑯᐃᐢᒄ ᒐ ᒌ ᒥᔫᓈᓈᑭᒋᐦᑖᔐᒄ ᒫᒃ ᐊᓂᐢᒐ ᒐ ᒌᐦ ᐱᒥᐱᔐᐠ ᐱᒫᑎᓰᐎᓐ᙮

ᐃᐦᑖᐅᐠ ᐊᐙᓂᒌ ᒋᑎᐦᑖᐎᓂᓈᐦᐠ ᐧᒫᐦᐠ ᐊᓂᒌ ᒋᓵᔐᔐᐅᐠ ᐋ ᐐᒋᐦᐄᐙᐠ ᐅᔮ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂᐐᐠ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒐ ᒋᐢᑯᑎᒪᒐᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᒋᐢᒐᔐᐦᑎᐦᐠ᙮

ᒫᐢᑯᑎᒫᓱᐎᐠ ᑖᓂᑖᐦ ᒐ ᐃᔑᓈᑯᐦᑖᐠ ᐅᑯᑐᓱᐎᓂᐙᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᒐ ᒌ ᐅᐦᒋ ᒥᐧᔮᔐᒧᐎᐠ ᒥᒄ ᐅᑎᐦᑯᓐᐦ ᑭᔮᐦ ᓃᐱᐦ ᐋᐦ ᐊᐱᒋᐦᑖᐊᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᐡᑎᑯᐢᒐᐦᐠ ᐋ ᐅᐦᑎᓂᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᐙᐡᑖᐠ ᒐᐧᑳᔐᐤ ᒐ ᐊᐡᐱᔑᒧᐎᐠ ᒥᒄ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᒥᓈᐦᐅᐠ ᒐᐧᑳᔐᐤ ᐋᐦ ᐊᐱᑎᐦᑖᐠ᙮

ᐃᐡᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᒑᐡᑖᑭᓂᐎᐠ ᐊᓂᒌ ᐅᐢᒋᓂᔐᒋᐅᐠ ᐊᑎ ᒥᒥᔮᑭᓂᐐᐠ ᒋᐡᒋᓂᐙᒋᐦᐅᓐ ᐋ ᒌᐦ ᐱᐦᑯᐦᐋᐠ ᑭᔮᐦ ᐅᔮᑭᓂᔑᔐᐤ ᒐᐦ ᐊᐱᒋᐦᑖᐠ ᐋᐦᐧᑳᐱᐦᑖᐦᐋᒫᓯᐎᐠ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᓴᐃᐠ ᑳ ᐃᔑᓂᐦᑳᑖᔐᐠ ᓂᐦᑖᐅᒥᐦᒋᑭᓂᔐᐤ᙮

ᓂᓵᒋᐦᑖᓐ ᓂᑎᐦᑖᐎᓐ᙮ ᐊᓂᑖᐦ ᐐᓵᐗ ᑖᑖᐅᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᑳᐢᐯᔐ ᐊᑎ ᔐᔐᐠ ᐋᑯᐦ ᐋᐦᑎᑯᐦᐠ᙮ ᐊᓂᑖᐦ ᐙᐱᓈᑖᐦᐠ ᐄᑖᐱᔐᓐ ᒋᐱᐦ ᐙᐱᐦᑖᓐ ᐅᒌᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᒌᓂᒥᐦᑎᓂᐦᐠ ᐋᑯᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᒌᓂᐦᐄᐎᓂᐦᐠ ᐊᑯᑖᐦ ᐋᐦᑎᑯᐦᐠ ᒥᔑᑭᒦ᙮ ᓃᓄᔐᐠ ᒫᒃ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᐤ ᓂᑎᐦᑖᐎᓂᓈᐦᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᓂᒥᐦᑖᑐᐎᐠ ᔒᐲᐦ ᑭᔮᐦ ᒥᔑᑭᒦ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᑖᐦ ᓃᐢᑎᒻ ᐋ ᐅᐦᒋ ᓵᑳᐢᑎᐙᑦ ᐲᓯᒻ᙮

ᐊᓇ ᒥᓯᐗ ᐊᔑ ᒋᐢᒐᔐᐦᑎᒫᐦᐠ ᐅᐦᒋ ᐊᓇ ᑫᐢᑳᐯᑭᔮᒃ ᒥᓯᐗ ᐊᓂᑎᐦ ᐅᐦᒋᐱᔐᐤ ᐊᐙᓂᒌ ᐊᓂᔮᓐ᙮

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

NETAUTSHIKI NITINNU-NATUKUNIMINANA

Darlene Jerome au nin, anite nutshin Gesgapegiag, Uepishtikueiau-assit. Nitatussen nitinnu-assit, ka tshishkutamatshet innu-aitunnu nitishi-atussen.

Ne tekuak tshetshi tutaman, tshetshi ashtaian nitaitunnan, nakana ka aitiat mak ka ishi-aiamiaiat anite kassinu etutamat atusseuna kiatshitaukuht innuat.

Peikᵘ atusseuakan anu menuataman, ka tshishkutamuakaniht napinnit auassat peikushteu ka tatupipuneshiht nuash kutunnu/peikunnu ashu nishtᵘ tshetshi uapatiniakaniht innu-aitunnu.

Eshakumitshetshishepaushiti, nitshitshipannan nitshishikuminan e ishkuashimat mashkushu ka uitshimakuak mak mamu e aimiat e uashkapiat, minuat nuauapatenan kau neni nishuasht tshekuana niashatakaniti anite innit micmac mak anu nui nishtuapamananat aueshishat e uinakaniht anite papeikᵘ tshekuan niashatakanit.

Ishkanitshishikua, aiat tshissenitamuat nitinnu-aitunnannu, ka aitiat nakana mak neni ka ishi-aiamiaiat, e tutamat meshekut.

Tshishkutamatishuht tshekuannu nenu etapatshiakanniti tshishtemaua, mashkushinu sauge ka ishinikatenit mak mashkushinu ka uitshimakuannit, mak tshetshi uapatiniueiat eshpish nashkumueiat tekuaki neni uashka tekuaki.

Tshishkutamatishuat Gesgapegiag tipatshimunnu tatuau uenuiati tshetshi mamushatshinamat mashkushua ka natukuiueti anite minashkuat kie ma naneu.

Tshishkutamatishuat tan tshe ishi-utinahk mak tan tshe ishi-naikahk nimashkushiminana ka uitshimakuaki anite netautshiki naneu mak tshetshi ashu-uitamatishuht tipatshimuna uiauitakanniti. Tipatshimuna anite nutim netautshiki mashkushua ka uitshimakuaki nanitam shiakassineht, tshishennuat miamushatshinahk mak neikahk, mak tshekuannu ma mukᵘ nenu ua apashtaht ishpish utinahk.

Uenuiati tshetshi natshi-mamushatshinamat, papeikᵘ ka uitshit auen nishuau utinamᵘ mashkushua ka uitshimakuaki miam nishtunnu shumanitshisha eshpishanit. Peikᵘ nenu nika minanan nuitsheuakannan Sara uetshit nete *Californie* mak ne kutak, tshiuetatauat nenu auassat nemenu mashten tshishikunu tshe taht.

Apikatakanua neni papeikᵘ ka mamunakaniti mashkushua ekue akutakaniti tshetshi pashteti mak, eshpish pashteti, auassat mashinaimueuat nuitsheuakannana Sara. Innu an mak nimamushatshinamakunan mashkushua sauge ka ishinikatenit nete *Californie*. Piashteti mashkushua ka uitshimakuaki,

nimakupitenan anite miutit ashit mashinaikana ekue itishaimutshit nuitsheuakannan Sara mishkut ekue itishaimuimit mashkushua sauge ka ishinikateniti ka mamushatshinamakuiat.

Tshishkutamatishuat auassat tshetshi nishtuapatahk mashkushua ka natukuiueniti. Tshishkutamuakanuat tan eshpish aieshkushteniti tshetshi mamushatshinakannit nenua mashkushua mak tan etapatanniti.

Nitshishkutamatshenan eshpish apatak tshetshi tshishpeuatakanit nitassinan mak ninipiminan. Nitshishkutamuananat auassat meshta-ishpitenitakuak kassinu tshekuan tekuak uashka etaiakᵘ miam ka nenenanut, e nutik, e tshimuak, kun, utshekatakuat, Tshishikau-pishimᵘ mak Tipishkau-pishimᵘ. Kassinu takuannu utatusseunuau ute Ukaumau-Assit, mak tshinanu an tshitatusseunnan tshetshi kanuenitamakᵘ tshetshi shaputuepanit ka tshinikuanipannit inniunnu tataui anitshenat tshe taht aianishkat.

Anitshenat ka taht nitinnu-assinat, miam tshishennua, tauat anite ka tshishkutamatshenanunit. Ashu-patshitinamuat utshissenitamunuau.

Tshishkutamuakanuat tshetshi tshimataht ka uitshinanunit tshetshi uenapissish tananut e apashtaht mishtikua mak massishk-tshishtapakuna anite minashkuat mak tshishkutamuakanuat e tutahk ashpishimunnu e apashtaht unipishima ne mashkushu ka-nitautshinua nipit mak massishk-unatsheshkua piashteniti.

Tshashtakanit ne ka tshishkutamatshenanut innu-aitun, minu-tutuakanuat auassat. Minakanuat tshishtapashuna ka minu-katshitinahk, mak peikᵘ unakannu anite tshe ishkuashakanniti mashkushua ka uitshimakuanniti mak apishish mashkushua *sauge* ka ishinikateniti.

Niminuaten nitinnu-assi. Anite tetaut tshimateu naneu *Gaspésie*. Aitapiekui anite mamit, tshika uapatenau utshua anite tshinashpatshiunuat, ka uashat nete uinipekut tshiminunuat. Nishuait issishuemakan nitinnu-assiminan : anite netshishkatumakaki nipi uetshipanit shipit mak nipi uetshipanit uinipekut mak anite uenit ushkat pishimᵘ. Niminuten e nishiki.

Kassinu tshekuan tshessenitamat Gesgapegiag uiauitakanit, anite utshipanu ninan etenitakushiat.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

NÓ:NEN ONK WANONHKWA'SHÒN:'A ENKONTEHIÀ:RON'

Darlene Jerome iónthiats, Gesgapegiag tewakatehià:ron. Akwatená:takon watió'te, kherihonnién:ni tsi niionkwarihò:ten.

Wakateríhonte ne onkwaná:takon akarihwatátieke' tsi niionkwarihò:ten, tsi niiakwaweiennò:ten, tánon' tsi nahò:ten tiakwehtáhkhwa' tsi nón:we thé:nen ionkwaterihwahtentià:ton.

Né: aonhà:'a tewakon'wéskwani akaterihwahténtia'te' ne *Cultural Summer Camp* ne ken' nithotiièn:sa raotirihwà:ke, 9 tsi niió:re 13 na'tehonohseriià:kon.

Ohrhon'kè:ne entiakwatáhsawen' tentiakwatatien'kwaráhrho' ne ska'nikòn:ra aón:ton', eniakwakahkwen'tón:ni' tsi eniakwanitskotónnion' tánon' teniakwahtharónnion'. Sok entsakwarihwaka'én:ion' ne Tsá:ta Niiorì:wake Karihwakwe'ní:io ne Mi'kmaq, tánon' eniakwaweientéhta'ne' oh na'kanahskò:ten karihwakwe'ní:io kahá:wi.

Tsi niwenhníseres ratihsnonhsà:ke énhontste' tsi enhatiweientéhta'ne' tsi niionkwarihò:ten, tsi niiakwaweiennò:ten, tánon' tsi niionkwehtahkwahtsherò:ten.

Enhatiweientéhta'ne' tsi iorihowá:nen ne oien'kwa'ón:we, kahentákera's, tánon' kahentákon, tánon' enhatiweientéhta'ne' oh ní:ioht tsi tahatinonhwerá:ton' tsi nahò:ten ionkwá:ien.

Enhatiweientéhta'ne' ne Gesgapegiag akoká:ra nó:nen kahrhá:kon tóka' ni' atsà:kta ieniakwanonhkwa'tsherá:ko'.

Atsà:kta nón:we kahentà:ke wahatiweientéhta'ne' oh ní:ioht tsi ahatí:ko' tánon' ahatiweiennén:ta'ne' ne kahentákon. Wa'akhikaratón:hahse' ne tsi nitiohtòn:ne ne kahentà:ke. Thotí:ien's tiótkon shes tho ienhatihén:tako' kahentákon tánon' ahatiweiennén:ta'ne'. Wa'akhihró:ri' ò:ni' oh niiontié:ren tsi kwah nek iahatíhawe' tsi ní:kon tehonatonhontsoníhne.

Nó:nen ieniakwahén:tako', shatiia'tátshon tékeni khok ne enká:r tsi nikenthóhkwa kahentákon ienhatí:ko'. Skenthóhkwa khehentakwén:ni ne ontiátshi Sara Californiahró:non, tánon' thí:ken ó:ia skenthóhkwa ken' nithotiièn:sa ienshatíhawe'.

Skenthohkwátshon eniakwaratsken'tón:ni', sok è:neken eniakwaniión:ten' ne aonstáthen'. Tsi nikarì:wes iostathen'enhátie' Sara ienhshakotihiá:ton'se'. Iakonkwehón:we, tánon' kahentákera's ionkhihentakwén:nis ne akoná:takon *California* nón:we. Nó:nen iohentathèn:'en ne kahentákon, onerotsherá:kon

ieniakwáta tsi nahò:ten ionkwahiatónnion tánon' kahentákon. Sara ieniakhiiatenniéhten' nè:'e tsi teniakwatatawíhseke' ne kahentákera's.

Ken' nithotiièn:sa onkwanonhkwa'shòn:'a enhatiweientéhta'ne'. Enhatiweientéhta'ne' kátke enkaweiennenta'ónhake' ne akanonhkwa'tsherákwen, tánon' oh nahò:ten ionaterihón:ton. Iakwaterihwahtentià:tha' oh ní:ioht tsi aietewatonhontsanòn:na' tánon' aietewathnekanòn:na' né: tsi iorihowá:nen. Ken' nithotiièn:sa iakhirihonnién:ni tsi iotokénhti ne ówera, tsi iaó:te, tsi iokennó:ron, tsi io'kerèn:'en, tsi iotsistohkwarónnion, entiehkehnéhkha karáhkwa tánon' ahsonthenhnéhkha karáhkwa. Nè:'e iakhirihonnién:ni né: tsi akwé:kon teionkwaienawà:kon nonhontsà:ke. Iakhihró:ris tsi ionkwaterihwaién:ni ne aiethiiaten'nikòn:raren' ne sha'otiié:ra's naiá:wen ne ohén:ton akatátieke' ne tahatikonhsontóntie' raotirihwà:ke.

Thotí:ien's enionkhiiatia'táhrhahse' nó:nen kí:ken ionkwaterihwahtentià:ton. Enthónhtka'we' tsi nahò:ten ratirihwaienté:ri.

Enhatiweientéhta'ne' oh ní:ioht tsi o'nhahte'shòn:'a, onen'takwenhténhtshera ahatinonhsónnia'te' nó:nen kahrhá:kon thón:ne's. Enhatiweientéhta'ne' oh ní:ioht tsi iotsawenhsáthen tánon' onen'takwenhténhtshera aona'watsísta ahatitskarónnia'te'.

Nó:nen *Cultural Camp* enwateweiennén:ta'ne' ken' nithotiièn:sa eniakhihniotónnion' kahiatónnion tsi nahò:ten rotiweientehtà:'on, tho karátie' ne iontatien'kwarahrhóhstha' akè:ra tánon' skenthóhkwa kahentákera's.

Khenorónhkhwa' tsi nihá:ti skátne iakwanákere. Sha'teionhontsí:hen ne *Gaspé Coast*. Tóka' tsi tkarahkwíneken's ienhsié:ra'te' enhsatkáhtho' sehsenenkwá:ti tiononténion, tánon' sehseweientehtáhkwen iohsáhere. Tékeni tekén:ton ne akená:ta aohsén:na. Tsi nón:we tetiathnekákhas tsi kaniataratátie' ohné:ka tánon' teiohnekahiò:tsis kén:ton, tánon' ne tsi nón:we tioterahkwatierénhton tkarahkwíneken's kén:ton. Tetsá:ron khsennanòn:we's.

Akwé:kon nahò:ten iakwarihwaienté:ri ne Gesgapegiag aorihwà:ke tekà:neren ne oh na'akwaia'tò:ten.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'kmaq First Nation

TAWJI'W NT'MPISUN MIGWE'G

Darlene Jerome Teluisi, Gesgapegiag Gespe'g tleiewi. Egina'muwetu Ta'n Telolti'gw.

Telteg ni'n ango'tmn mawa'tasg ta'n telolti'gw, ta'n sa'qawe'l teltla'tuweg ne'gaw, ta'n telialsutma'tieg ugjit ta'n te'sgl gina'masuti'l gegunmegl wetaqiei.

Ta'n mawigsatm gina'masuti'l miguwa'tu na tawji'w Ta'n Teloltieg Nipgei Loqsi'gan ugjit maljewejg 9 glapis 13 tewjoltijig.

Te'siegsitpu'g poqjo'tmeg 'ntna'gwegminen waqamapalsultieg aqq gigtoqiagnutma'tieg, toqoji'w iltlatuwegl Luwigneg Mi'gmewe'l Gina'masuti'l aqq egina'masultieg Wi'sisg wesgmut te's gina'masuti.

Newtigisg gegigna'masultijig ta'n telolti'gw, sa'qwe'l ne'gow tela'tmgl aqq Alsutmaqan, e'wgl wen ugpitnn.

Gegnu'tmasultijig tmawei ta'n telie'wasg, p'teweiaqsi, aq weljema'jgewe'l musga'tnen welta'suwatm'eg ugjit ms't goqwei ta'n gegunmeg.

Gegnu'tmasultijig agnutmaqn ugjit Gesgapegiag te's alimgnmeg npisunn nipugtug gisna sitmu'g.

Gegnu'tmasultijig ta'n telim'gn'mi'tij, aqq waqama'tu'til weljemajgewe'l , Weljemajgewei iga'taqan gigji'w sitmug aqq nasgatatultiegl a'tugwaqan ta'n weijtgweiatigl. A'tugwaqann ta'n Weljemajgewei iga'taqan apji'w waju'waqp Gisigu'mimajuwinu'g etlimgnmi'titl aqq waqama'tu'titl, aqq ta'n pasg wesuwa'tu'tip ta'n goqwei nuta'mapni'g.

Toqoji'w najimgnmegl, te's nujimgenewet megn'gl tapu'gl tla'nsu te'sgl Weljemajgewe'l. Newte ugjit nitapesgwinen Sara tleiewit *California* aqq igtig enma'toq ta'nuwen gisimgng.

Te's newte mawo'tasg na elisgnuwatasg aqq gaqapija'tasg ugjit gispasmn, aqq te's etl gispateg, nujimgnmititl ewi'gmuwa'titl wi'gatign nitape'sgwinen Sara. Negm Amgwesewei Mimajuwinu aqq megng peteweiaqsi ta'n wetaqiej *California*. Newt Weljema'jgewei gispateg, ilpilmeg lisgi'gnigtug maw wi'gatign aqq elgitmaq't nitapesgwinen sa'sewin ugjit peteweiaqsi megengp ugjit ninen.

Maljewejg gegnu'tmasultijig mpisune'l saqaliaql. Gegnu'tmasultijig ta'n tuji'w mpisunn gisgatetal ugjit mgnasgtn aqq ta'n te's wasuweg telie'wasg. Il gnu'tmasultieg ta'n telmegitetasg ugjit ango'tmnen Maqamigewminu aqq

Samqwanminu. Tawji'w gegina'mugig maljewejg ms't goqwei gigto'qoteg ta'n eimuti'gw 'st'ge' Gamlamuti, Ugju'sn, Gigpesan, Wastew, Gloqowejg, Na'gu'set aqq Tepgunset ms't GesiMegite'tasg, muta ms't na'talugutigl ugjit Giju Ugst'qamu, aqq ujpana ginu ango'tmu'g me na ta'n tel Gigtoqa'sg Mimajuwaqan siewa'sgtetew ugjit igtig mimajuwaijg wejgwita'jig.

Eimu'tijig ta'n wetaqiei mimajuwinu'g 'st'ge' Gisigu'mimajuwinu'g ta'n mawiapoqonmuwetutij Logsi'ganminen ta'n tel nasgwatu'tij ta'n goqwei nenmi'tij.

Gegnu'tmasultijig ta'n telitu'titl ntaweiansin wigwo'm e'wasgl wispaqan aqq qasgusie'g miti'ji'jg nipugtug aqq gegnu'tmasultijig ta'n telitmg npo'qon msaqtaqtei e'w'mi'titl gispategl nugwa'lugwejgewe'g nipi'g aqq qasgusiei epsaqa'w.

Tawji'w gagiaq Ta'n Telolti'gw Logsi'gan maljewejg iginmujig telwegejig gisa'tmg gelulg goqwei getantu'tip, maw waqamapalsutimgewei lapol aqq mawpilasg peteweiaqsi.

Gesatmg ta'n wigi. Eteg megwaig Gespe'g em'jajigteg. Lapa'sin Ugjipenug, miguwamates gmtng patatujg, aqq apaqt inaqneg. Ta'n teluwisig ta'n wetaqi'ei ta'pu etegl ta'n wettluwisig. Nenasg ugjit Ta'n Sipuei Samqwan aqq Apaqtugewei Samgwan toqa'tigl aqq ta'n Na'gu'set tmg Segewa't. Gesatmann gitg.

Ta'n te'sg goqwei nenmeg/geituwe'g ugjit Gesgapgegiag wejiaq ta'n wenultieg.

Wela'lin

Darlene Jerome

Mi'gmaq Amgwesewei Mimajuwinu

L'ARTISANAT, UNE QUESTION POLITIQUE?

CRAFTING: A POLITICAL GESTURE?

DONNA LARIVIÈRE
ANISHINABEG

ILLUSTRATED BY AURA

L'artisanat, une question politique?

Je fais partie d'un groupe de femmes autochtones participant régulièrement à un cercle d'artisanat. Chaque semaine, nous réalisons dans un environnement convivial de nombreuses créations lors de ces rencontres. Une bonne amie me dit souvent que l'artisanat est un geste politique. Voici alors ma compréhension de cette affirmation.

Selon moi, le perlage, la broderie, la couture, etc. dévoilent, de façon discrète, des aspects politiques liés aux luttes des Premières Nations. Ainsi, à travers les éléments d'enseignement, de conversation, de partage et de découverte que ces activités impliquent, l'artisanat autochtone propage nos traditions et nos croyances et permet la transmission de nos savoirs et de nos visions politiques aux non-Autochtones.

La création des objets traditionnels et sacrés démontre le renforcement, la survivance culturelle et le respect de qui nous sommes, de notre identité, de nos croyances et de nos luttes. Les images et les symboles rassembleurs que l'on retrouve dans ces créations artisanales inspirent d'ailleurs pour les logos de différentes organisations : on retrouve la tortue sur le logo de la Maison communautaire Missinak et la femme autochtone sur celui de l'organisme Femmes Autochtones du Québec.

Depuis plusieurs années, je milite pour la cause des femmes autochtones : des manifestations, des vigiles, des conférences, des présentations pour enseigner la réalité autochtone qui est si méconnue de la population en général et de différents organismes. Ma jupe traditionnelle, que j'ai cousue et ornée moi-même, affiche mon identité, mes croyances et ma détermination à défendre les droits de mes sœurs autochtones. Je la porte fièrement quand je participe et quand je prends la parole lors de ces différents événements. À ce moment, j'accorde une grande importance à afficher de cette façon ce que je suis et à quel peuple je m'identifie. Ma jupe artisanale reflète donc la détermination de mon engagement politique dans ma communauté.

De plus, mon tambour résonne au rythme des battements de mon cœur. Ce battement de tambour appuie les combats auxquels je crois profondément pour faire cesser les inégalités et l'injustice que nos femmes autochtones ont subies et qu'elles vivent encore de nos jours. Un combat pour une meilleure vie pour mes sœurs autochtones et leurs enfants.

Le médaillon artisanal reflète aussi les causes que les femmes autochtones défendent. Les symboles et les icônes qui ornent ces médaillons représentent ces causes essentielles qui nous tiennent à cœur.

Nos leaders autochtones portent des coiffes artisanales, des vestes brodées et ornées de rubans, des médaillons ornés de perles qui représentent leur identité lors des rencontres avec les instances autochtones ou gouvernementales. Ces objets artisanaux traditionnels leur servent d'inspiration et reflètent leur engagement politique pour défendre leurs Nations avec encore plus de conviction.

Toutes ces créations conçues de nos mains, grâce à nos pensées et à notre âme, révèlent que chaque perle, chaque point de broderie, chaque peau d'animal ornée revêt un aspect politique lié à sa conception et à son usage. En perlant un médaillon, en brodant une chemise ou en fabriquant un tambour, nos pensées nous remémorent notre histoire, nos épreuves vécues au fil des années, ainsi que la continuité de nos luttes pour le bien-être de nos peuples.

CRAFTING: A POLITICAL GESTURE?

I am part of a group of Indigenous women who regularly participate in a crafting circle. Every week, we get together and work on our creations in a friendly environment. A good friend often tells me that crafting is a political gesture. Here is my understanding of this affirmation.

In my opinion, beading, embroidery, sewing, etc. unveil, in a discreet way, political aspects related to the struggles of First Nations. Thus, through the elements of teaching, conversation, sharing and discovery that these activities imply, Indigenous crafting spreads our traditions and beliefs and enables us to transmit our knowledge and political views to non-Indigenous people.

The creation of traditional and sacred objects demonstrates respect for who we are, our cultural survival and the strengthening of our identity, our beliefs and our struggles. The unifying images and symbols found in these handcrafted creations also inspire the logos of various organizations: the turtle can be found in the logo of the Missinak Community Home, and the Indigenous woman in the Quebec Native Women association's logo.

For several years, I have been advocating for the cause of Indigenous women: demonstrations, vigils, conferences, presentations to teach the Indigenous reality that is so little known to the general public and to many organizations. My traditional skirt, which I have sewn and adorned myself, displays my identity, my beliefs and my determination to defend the rights of my Indigenous sisters. I wear it proudly when I participate in and speak at these different events. I attach great importance to showing in this way who I am and with which people I identify. My skirt reflects the determination of my political engagement in my community.

In addition, my drum resonates with the beat of my heart. This drumbeat supports the struggles I deeply believe in to end the inequities and injustices that our Indigenous women have suffered and still experience today. A struggle for a better life for my Indigenous sisters and their children.

The handcrafted medallion also reflects the causes that Indigenous women defend. The symbols and icons that adorn these medallions represent these fundamental causes that we hold dear.

Our Indigenous leaders wear handcrafted headdresses, embroidered and ribboned vests, and beaded medallions that represent their identity in meetings with Indigenous and government bodies. These traditional crafted objects serve as their inspiration and reflect their political engagement to defend their Nations with even greater conviction.

All these creations conceived with our hands, expressive of our thoughts and our souls, reveal that each bead, each embroidery stitch, each ornamented animal hide has a political aspect related to its conception and its use. When beading a medallion, embroidering a shirt or making a drum, our thoughts remind us of our history, our hardships over the years, and the continuity of our struggles for the wellness of our peoples.

ANICINAPE OCITCIKAKAN, APATAN NA KITCI 8APATAIKEAN ECI 8APATAMAN KITINAKONIKE8IN?

LITICA AKO KA ICI MA8ASAKO8ILO8ATC MALE IK8E8AK KITCI KACKIK8ASO8AK ALICILAPE OCITCIKALAL. TASO TA8ATE, KITCI MIL8ELTAK8AL E LAKICKOTATIAK ALICILAPE KACKIK8ASO8ILAL KITCI OCITO8AKIL. PECIK LI8ITCI8AKAL OMIKOTAL MOCAK E APATAK ALICILAPE OCITCIKAL KITCI 8APATAI8EAL ECI8APATAMAL KITILAKOLIKE8IL. MI OO ECI LISITOTAMAL II KA IKITOTC.

LIL ELELTAMAL, KAKILA ILI, MIKISIK8ASOL, MASILIK8ASOL, KACKIK8ASOL, 8ITAMAKEMAKALOL ELELTAKOSITC ALICILAPE MITAC ECI MIKOTAMO8ATC KA LIKALI8ATC APITC 8I LAK8ITAKE8ATC KITCI OKIMAL LAKICKA8A8ATCIL. MITAC, APITC KIKILOAMAKALI8AK, AIALIM8ALI8AK, MECKOTOLAMATILALI8AK ECI KIKELTCIKATEK APITC ILAKAMIKISIAL ALICILAPE OCITCIKE8IL, KI 8APATAIKE KITICIT8A8IL, ECI TEP8ETAMAL ACITC KITCI ALIKE MIKI8EAL KA ICI KIKELTAMAL, KI 8APATAIKE ECI8APATAMAL KITILAKOLIKE8IL APITC MIKOTAMAL II APITC LOTA8IK8A EKA KA ALICILAPE8I8ATC.

APITC OCITCIKATEKIL ALICILAPE OCITCIKALAL ACITC ILAKITOTCIKALAL 8APATAIKEMAKALOL ECKAM E8I SOKIKALA8ELTAMAL, KITCI PIMATCITO8AL ICIT8A8IL ACITC E APITELTAMAL A8ELEL E A8IAK, ELELTAKOSIAK, ECI TEP8ETAMAK ACITC ECI MIKATAMAK. ILI8E MASILIPIIKALAL ACITC ILAKITOTCIKAL, LAK8AKATOL AIALOTCIKOTC KA ICI ALICILAPE OCIPIIKE8IKI8AMIKAK. MIKILAK LAKOSI KA ICI TAK8AK OCIPIIKE8IKI8AM *Missinak* KA ICILIKATEK ACITC ALICILAPEK8E MASILASO KA ICI TAK8AK OCIPIIKE8IKI8AM *Femmes Autochtones du Québec* KA ICILIKATEK.

ACA MALEORIPOL AKOLAK, LITACITCILOL APITC 8I LAK8ITAKEKE8ATC ALICILAPEK8EK: APITC PIMOSALI8AK MIKALAKAK, KAPE TIPIK AKATOLALI8AK, MA8ATCIITILALI8AK, ALIM8ALI8AK KITCI 8APATAIKEAL ALICILAPE LOKOM ECI8EPISITC, KITCI MALE A8IAK ACITC MALE PERAKAL ILALOKI8IL MIKIMO8ILIK KA8IL OKIKELTASILA8A. LITALICILAPE OKOLAS, LIL KA KACKIK8ATAMAL ACITC KA MASILIK8ATAMAL 8APATAIKEMAKAL

Ε ΑΛΙCΙΛΑΡΕ8ΙΑΛ, ΕCΙ ΤΕΡ8ΕΤΑΜΑΛ ΑCΙΤC Ε SOΚΙ ΛΑΚ8ΙΤΑΜΑΛ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ8ΕΚ ΕΛΕΛΤΑΚOSΙ8ΑΤC. ΛΙΚΙΤCΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΛ ΑΡΙΤC ΛΙΚOΛΑS PISIΚΑΜΑΛ ΑΡΙΤC ΡΑΡΑ ΙCΑΙΑΛ ΚΑ ΙCΙ ΜΑ8ΑΤCΙΙΤΙΛΑΛΙ8ΑΚ. ΜΙ ΑΡΙΤC ΚΕ 8ΑΡΑΜΙΚO8ΑΛ ΑΤΙ ΕΛΑΚΑΛΕSΙΑΛ ΕCΙ ΤΙΡΕΛΤΑΚOSΙΑΛ. ΛΙΚOΛΑS ΚΑ ΚΑCΚΙΚ8ΑΤΑΜΑΛ 8ΑΡΑΤΑΙΚΕΜΑΚΑΛ ΕCΙ SOΚΙ ΚΑΛΑ8ΕΛΤΑΜΑΛ ΛΙΤ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΙΛΑΚOΛΙΚΕ8ΙΛ.

ΚOΤΑΚ ΚΕΚOΛ, ΛΙΤΕ8ΕΚΑΛ ΤΑΡΙCΚOΤC ΛΙΤΕΙ Ε ΤΑCΙ ΡΑΚΑΑΚ ΙΛΙΤΑΚ8ΑΛ. ΛΙΤΕ8ΕΚΑΛ ΚΙCΙ8ΕΜΑΚΑΛ ΕΡΙΤCΙ 8Ι ΜΙΚΑΤΑΜΑΛ ΚΙΤCΙ 8ΙΚ8ΑΤCΙΤO8ΑΛ ΚΙΤCΙ ΡOΛΙSΕΚ ΚΑΚΙΛΑ ΚΑ ΙCΙ ΜΑΤCΙSΕ8ΑΤC ΑCΙΤC ΕΚΑ Κ8ΑΙΑΚ Ε ΙΛΑΚOΛΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ8ΕΚ ΚΙΑΡΑΤC ΛOΚOΜ. ΛΙ 8ΙΚ8ΑΤCΙΤOΛ ΚΙΤCΙ ΜΙΛ8ΑCΙΤΙΛΙΚ OΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛΙ8Α ΛΙ8ΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ8ΕΜΑΚ ΑCΙΤC OΤΑΡΙΛOΤCΙCΙΜΙ8Α.

ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΛΑΡΙΚ8ΑΑΤCΙΚΑΛ ΑCΙΤC ΜΑSΙΛΙΚ8ΑΤΕ ΚΙΤCΙ 8ΙΤΑΜΑΚΕΜΑΚΑΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ8ΕΚ ΕCΙ ΛΑΚ8ΙΤΑΜO8ΑΤC. ΚΑ ΙΛΑSΙΛΑΤΕΚΙΛ ΙΛΑΚΑΤOΤCΙΚΑΛ ΕΚΙ ΙΚ8ΑSOΛΑΛΙ8ΑΚ, ΛΑΚ8ΑΛ ΕCΙ ΑΚ8ΑΚ8ΙΑΚ.

OΚΙΜΑΚ OΤΑCΤOΤΙΛΙ8ΑΚ ΕΚΙ OCΙΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ, OΡΑΡΑΚΙ8ΑΛΙ8ΑΚ ΕΚΙ ΜΑSΙΛΙΚ8ΑΤΕΚΙΛ ΑCΙΤC ΕΚΙ SΙΛΙΡΑΛΙΚΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ, ΛΑΡΙΚ8ΑΑΤCΙΚΑΛΑΛ ΕΚΙ ΜΙΚΙSΙΚ8ΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ 8ΑΡΑΤΑΙ8Ε8ΑΚ Α8ΕΛΕΛΙO8ΑΤC ΑΡΙΤC ΙCΑ8ΑΤC ΚΑ ΙCΙ ΜΑ8ΑΤCΙΙΤΙΛΑΛΙ8ΑΚ ΚΕΚ8ΑΛ ΚΙΤCΙ OΚΙΜΑ ΛΑΚΙCΚΑ8ΑΚΑΛΙ8ΙΤC ΚΙΤCΙ ΚΑΚ8Ε ΛΑΚ8ΙΤΑΚΕΤC OΤΙΛΑΚOΛΙΚΕ8ΙΛ Ε 8ΑΡΑΤΑΙΕΚΕΤC. ΚΑΚΙΛΑ ΙΛΙ ΙΛΑΚΙΤOΤCΙΚΑΛΑΛ ΙΛΑΡΑΤΑΛOΛ ΚΙΤCΙ ΜΙΚ8ΕΛΤΑΜO8ΑΤC ΚΕ ΙΚΙΤO8ΑΤC ΑCΙΤC ΛΑ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΛΑΚ8ΑΛΙΚ OΤΙΛΑΚOΛΙΚΕ8ΙΛ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ.

ΜΙSΙ8Ε ΚΕΚOΛΑΛ ΕΚΙ ΚΑCΚΙΚ8ASO8ΑΚ ΛΑΚ8ΑΤOΛ ΕΛΕΛΤΑΜΑΚ ΑCΙΤC ΕCΙΤΕΕΙΑΚ ΛΙΑ8ΙΛΑΚΑΚ, ΤΑSΙΛ ΡΕCΙΚ ΜΙΚΙS, ΤΑSΙΛ ΑΡΙΤΙΛ CΑΡOΛΙΚΑΛ ΜΑSΙΛΙΚ8ASO8ΑΚ, ΤΑSΙΛ ΡΑCΚ8ΕΚΙΛ ΚΙ ΚΑCΚΙΚ8ΑΤΕΚ, 8ΙΤΑΜΑΚΕΜΑΚΑΛ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΕΛΑΚOΛΙΚΕΤC ΑΡΙΤC ΜΑΤCΙΚ8ΑΤΕΚ ΡΙΛΙCΙ ΙCΚ8ΑΚ8ASOΛΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΙ ΡΙSΙΚΙΚΑΤΕΚ ΚΕΚOΛ. ΤΕ8ΕΙΚΑΛ OCΙΤCΙΚΑΤΕΚ, ΛΙΜΑΜΙΤOΛΕΛΤΑΛΑΛΑΛ ΛΙΤΑΤΙSOΚΑΛΑΛ, ΕΚΙ SΑΛΑΚΑΚ 8ΕCΚΑΤC ΑCΙΤC ΚΙΑΡΑΤC ΚΙΤCΙ ΛΑΚΙCΚΑΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤCΙ ΜΙΛOΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC ΛΙΤΑΛΙCΙΛΑΡΕΜΙΛΑΛΑΚ.

OCITAKAN, KITCI KISKERITASOTC AWIK?

Ote nit ici witapimiweian iskwewok mocak ka waskapitcik e arimotakik ocitakaniw. Tatwaw markanan otamirowok e ocitatcik mitcet ocitaniw. Taw tca na peikw nikwimes e itetc ni e ici otamironaniwok kitci kiskeritakosinaniwok ni kirika nihe. Nin tca e ici nisitotaman niheriw ka itetc.

Nin e iteritaman, e mikisikeiin,e nakwikwasoiin, e kickikwasoiin… ki nokotan misawatc kimotc tan e ici kiskeritakositc Nehirowisiw e ici naskotc acitc e ici kispiwatitisotc. Ekote kaskina kiskinohamakewina, nakataweritamowin, matinamakewina, miskamowina witcikemakan kaskina e ici tapwetamok acitc e ici kackitaiikw kiapatc anotc e kackitaiikw kitci kiskinohamawikok acitc kitci wapataraiikok ka wapisitcik awin kiranao.

E wectaiikw kaskina anihi ocitakana ka kisteritamokw acitc ka kicteritamokw ki nokotanano kiapatc e pimatisimakak kitirisowinino acitc e kicterimitisoiikw awin kirano acitc kaskina ka ici wikotcitamasoiikw kiapatc. Anika ka tesinikeiikw kekotc ka masinakwatamok. Nokon kaie neta kitci kekocic mitowi ko kaie e nokohitisotcik e nehirowisitcik mitowi mikinakw nihe ka icinikatek Maison communautaire Missinak kaie anaha iskwew ka nokositc aniki ko *Femmes Autochtones du Québec*.

Aci micta mitceto pipon ni kispiwawok aniki nehirowi iskwewok ka mamopihitotcik. Kecpin e mawotcihitonaniwok kekocic e wi mikawasitcitcikatek ka pimotaniwok ko, ka arimotcikatek, kaskina ko nihi ka airimotcikatek e wi kiskeritamotariweaniwok tan e icinakonik nehirowisiw opimatisiwin aka e tapi kiskerimakaniwitcik. Nitakop ka ki kickikwataman kaie ka ki wecikwataman ni nokotan awin nin acitc e ici tapwetaman acitc tan e ici tapwetaman ke ici witcihikik ni witci nehirowiskwewok. Mictahi ni kicteriten anohwe nitakop e piskaman. Ni witcihikon micta kecpin e naskamoian. Ekota kaie mictahi e nokotaian awin nin kaie tante wetoteian. Ekota nta nitakopik kaie e ici nokotaian ite e ici tapicinian notenamik.

Kirika nihwe nitewehikan ititakon mia niteh e pakahatc. Tatwaw e pakahak niteh nit aspictan ka ici tapwetaman kaie ka kispiwataman. Kaketin ni tapweten kitci nakaparik kaskina aka mia ka totakwiikw kirano kaskina iskwewok mictahi kiapatc anotc ka noko. Kitci pekinakonik kaskina niwitc iskwewok acitc onitcaniciwawa.

Nohwe ko ka tapickakaniwok nokotakaniwon kaie neta kaskina ka kispiwatakik iskwewok. Kaskina neta ka ki actakaniwok ka ki tesinikaniwok nokn kaskina ka ici mackaweritamok kaskina tapickotc.

Ka nikan apitc kaskina ki witci nehirowisimonowok piskamok okicawatcihakaniwaw octikwaniwak kaie osiretiwaw e masinakwaterik e tiripanikaterik kaie otapickakaneapimiwaw e mikisiwonik enokotatcik e kicterimitisotcik e nakickowatcik kitci awiriwa kaie kotc kice okimawa. Kaskina anihi ka apatcitatcik kitci kekwariw witcihikowok acitc nokotawok neta e kispiwatitisotcik acitc e tapwerimitisotcik awin ni wirawaw.

Kaskina anihi ka wectaiikw kitcitcino e apatcitaiikw. Tan e ici mamitoneritamok kaie kitatcakomino e witcihitok ki aspictanano neta kikicteritamowinino. Misawatc peikw mikis peikw masinakwasowin peikon kaie peikw awesisiwan ki nokotanano awin kirano acitc awin ka ki ocitatc kaie kekwariw wetci ki ocitatc. E ocihaiikw tapickakaneapi miks e akoctohoaiikw e masinakwatamok papikiwan ke ma kotc e ocitaiike tewehikan kaskina ki mikowinano kitatisokanino kaie ka ki ici pe arimak kipimatisiwininak otananimik nte. Ke ici mackowisiike kaie nikanik kiaptc kitci naskweiikw ki witcinehirowisiminowok otci.

ᐋ ᐅᓯᐦᑖᑭᓂᐏᐣ ᒑᐧᑳᓐ: ᐑᓭᐚᐏᐣ ᑯᐧᑳᑭᐢᒫᒧᐏᐣ

ᐊᓂᑖᐦ ᐊᓂᑎᔆᑭᐱᔦᓐ ᐄᔦᔦᐤ ᐃᐢᐧᑳᐅᐣ ᒎᔆ ᐋ ᒫᒧᐊᐱᔆᑎᐦᐣ ᐋ ᐅᓯᐦᑖᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ᙮ ᐊᓯᑯᒥᑐᐢᑖᐤᐦ ᓂᒫᒧᐑᓈᓐ ᐋ ᐅᓯᐦᑖᔫᐦᐣ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐋ ᒥᐚᐑᒑᐦᑐᔫᐦᐣ᙮ ᓂᐑᒑᐚᑭᓐ ᑳ ᐄᓯᐟ ᐊᓐ ᐋ ᐅᓯᐦᑖᑭᓂᐏᐣ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᐃᐚᔨᓐ ᐋ ᐑᒋᐦᐄᔨᓈᓂᐏᐣ, ᒫᐅᑖᐦ ᒫᐠ ᐊᓯ ᓂᐢᑐᐦᑎᒫᓐ ᐆ ᓃᔦ᙮

ᐧᑳᑖᔦᐦᑎᒫᓐ, ᐋ ᒦᑎᔨᐢᑎᐦᐄᒐᓂᐏᐣ, ᐋ ᒥᔨᓂᐦᓯᑎᐦᐄᒐᓂᐏᐣ, ᐋ ᑭᐢᑭᐧᑳᔨᓈᓂᐏᐣ ᑭᔮᐦ ᒫᐠ ᑯᑎᐠᐦ ᒑᐧᑳᓐ ᓅᑯᓐ ᒥᐠ ᔫᑐ ᐋᐦ ᐄᐦᑎᓈᓂᐏᐣ ᑳ ᐃᓯ ᑖᐦᑭᐦᐅᑯᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᓯ ᓂᒋᔆᑭᐦᐣ ᐊᓂᒌ ᐄᔦᔦᐅᐣ᙮ ᐋᐅᐠ ᒫᐠ ᐊᓐ ᐋ ᒋᐢᑯᑎᒫᒐᓂᐏᐣ, ᐋᐦ ᐃᔦᒥᐦᐄᑐᓈᐧᓂᐣ, ᐋ ᐑᒋᐦᐄᑐᓈᓂᐏᐣ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒥᐢᑭᐚᐦᑖᑭᓂᐏᐣᐦ ᒑᐧᑳᔦᐤ ᐋ ᐑᒋᐦᐄᐚᐱᔦᐣ ᐅᐦᐄ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋ ᐃᓯ ᐅᓯᐦᑖᑭᓂᐏᐣᐦ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᒥᔨᐦᑖᐱᔦᐣ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᑖᐦᐣ ᑳ ᐹᒋ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐏᐣ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐊᓯ ᑖᐧᐹᐦᑎᑭᓂᐏᐣ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐚᒋᐦᐄᐚᐱᔦᐣ ᐋᐦ ᐊᓂᔆᒐᐱᔦᐦᑖᑭᓂᐏᐣ ᒋᔆᒐᔦᐦᑎᒧᐏᐣ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᐊᓯ ᑭᓂᐚᐱᐦᑎᐦᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ ᐊᓂᒌ ᐊᐚᓂᒌ ᐋᑳ ᐄᔦᔦᐦᐣ ᐄᑎᔆᑳᓅᔨᐣ᙮

ᐊᓂᐦᐄ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᐅᓯᐦᑖᔦᐦᐠ ᐊᑯᑎᐦ ᐧᓅᑯᐦᐣ ᐊᐚᓂᒌ ᒋᔫᓂᐤ, ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᐅᐦᑖᒋᐦᐅᔦᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒥᔆᑭᐅᔆᑖᔦᐠ ᐊᐚᓂᒌ ᒋᔫᓂᐤ, ᐊᓯ ᑖᐧᐹᐦᑎᒥᐦᐠ ᑭᔮ ᐊᓯ ᓂᒋᔆᑭᒥᐦᐠ᙮ ᐊᓂᐦᐄ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᓂᓂᑯᐦᐣ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᓂᐦᐄ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᐅᓯᐦᑖᔦᐦᐠ ᐋᑯᑎᐦ ᐚᐦᒋᐱᔦᐣᐦ ᐊᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᐃᔫᐱᐦᑎᐦᐣ ᐋ ᐑᔨᓂᐦᐄᑭᓂᐏᐣ ᒋᔆᒋᓂᐚᒋᐦᐅᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋᐦ ᐊᑎ ᐑᔆᑖᑭᓂᐏᐣ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐊᓂᑎᐦ ᒋᑎᐦᑖᐏᓂᓈᐦᐣ ᐧᒫᐦᐣ ᐊᓐ ᑭᐢᑭᑖᑖᑯᔆ (ᑎᕐᑎᐨ) ᐊᓂᑎᐦ ᐋᐦ ᓅᑯᔨᐟ ᒥᔨᓈᐠ ᐚᐢᑲᐦᐄᑭᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔦᔦᐅᐢᐧᑳᐏᐣ ᐊᓂᑖᐦ ᑯᐯᐠ ᐅᒋᔆᒋᓂᐚᒋᐦᐅᓂᐚᐤ᙮

ᓈᔆ ᒥᐦᒑᑐᐱᐳᓐᐦ ᐊᓂᒌ ᐊᑐᔆᑭᐚᐣ ᐄᔦᔦᐅᐃᐢᐧᑳᐏᐣ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᐦᐣ ᐧᒫᐦᐣ ᐊᓂᔫ ᐋ ᓅᑯᐦᑖᐦᐣ ᐋ ᑖᐧᐹᔫᐃᐦᑎᐦᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ, ᐋ ᒫᒧ ᓂᔆᑎᐑᔆᑎᐦᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ, ᐋ ᓅᑯᐦᑖᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ ᐋᐦ ᒋᔆᑯᑎᒫᒐᐣ ᒑᐧᑳᔦᐤ ᐋᑳ ᓅᔆᐣ ᒥᐦᒐᑐ ᐊᐚᔦᐤ ᒋᔆᒐᔦᐦᑎᒥᔦᐣ ᐅᑎᐦ ᒥᔨᑖ ᐊᔆᒌᐦᐣ᙮ ᐋᐣ ᓂᑎᑯᐦᐸ ᑳ ᑭᐢᑭᐧᑲᑎᒫᓐ ᑭᔮᐦ ᑳ ᒥᒫᐦᑖᐅᓅᑯᐦᑖᔫᐣ ᓅᑯᓐ ᐊᐚᓐ ᐊᓐ ᓃᔦ, ᐊᓯ ᑖᐧᐹᐦᑎᒫᓐ ᑭᔮᐦ ᓲᐦᐠ ᒐ ᒫᔆᑖᔫᐣ ᐊᓂᐦᐄ ᐅᑎ ᐄᔦᔦᐅᑭᔆᒋᐦᐆᓂᐚᐤ ᓃᒋᔆᐧᑳᐏᐣ᙮ ᓈᔆᐣ ᓂᒥᒥᐦᒋᔩᓐ ᐋᐦ ᒋᒋᔆᑭᒫᓐ ᐊᑎ ᐚᐑᒋᐦᐄᐚᔫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂᐏᐣ ᑭᔮᐦ ᐋᐦ ᐃᔦᒥᔫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᐄᐦᑎᓈᓂᐏᐣ᙮ ᐊᓂᒋᔆᑎᒫᐚᔦᐦᑖᓐ ᐋ ᓅᑯᐦᑖᔫᓐ ᐊᐚᓐ ᓃᔦ ᐋᑯᑎᐦ ᐚᐦᒋ ᒋᔆᒐᔦᐦᑎᐦᐣ ᑯᑎᑭᐣ ᐊᐚᓂᒌ᙮ ᐊᓐ ᐊᓂᑎᑯᐦᐸ ᐋᑯᑎᐦ ᐚᐦᒌ ᒌᐦᑳᓅᑯᐦᐣ ᓲᐠ ᐋ ᐑᐑᒋᐦᐄᐚᐱᔦᐦᑖᔫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᓂᑎᐦᑖᐏᓂᐦᐣ ᐊᓐ ᐋ ᐃᓯ ᐑᒋᐦᐄᐚᔫᓐ᙮

ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋ ᐹᐦᑖᑯᓯᑦ ᐊᓐ ᑖᐧᐋᐦᐄᑭᓐ ᐧᐄᒑᐦᑐᒥᑭᓐ ᐋᔅᐱᓯᒡ ᑭᔮᐦ ᓂᑖᐦᐄ᙮ ᐋ ᐹᐦᑖᑯᓯᑦ ᐊᓐ ᑖᐧᐋᐦᐄᑭᓐ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᓯᐤ ᐊᓂᐦᐄ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐋᐦ ᓂᒋᐦᑭᒫᓐ ᐊᓐ ᐊᔑ ᑖᐧᐹᐦᑎᒫᓐ ᒑ ᒌ ᒋᐱᐦᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᔑ ᒫᔮᐃᒫᑭᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐋᑳ ᑯᐃᔅᒄ ᐃᐦᑐᑎᐧᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᐃᔥᐧᑳᐅᐧᐃᒡ᙮ ᐋ ᐧᐄᐦ ᐧᐄᒋᐦᑖᔮᓐ ᐊᑎᑐ ᒑ ᒌᐦ ᒥᔫᐱᔨᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᐃᔅᐧᑳᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐅᑎᐧᐋᔑᔑᒥᐧᐋᐤᐦ᙮

ᐊᓐ ᒫᒃ ᑳ ᐅᔑᐦᐋᑭᓂᐧᐃᑦ ᒋᔅᒋᓂᐧᐋᒋᐦᐆᓐ ᓅᑯᓂᓯᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᐱᑯᔮᓯᐦᑎᐦᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᐃᔅᐧᑳᐅᒡ᙮ ᐊᓂᐦᐄ ᒫᒃ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᐋᑎ ᓂᓂᑯᐦᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᒋᔅᒋᓂᐧᐋᒋᐦᐆᐧᐃᓂᐦᒡ ᒥᔅᑏᐦ ᓅᑯᓐ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᑖᐦᑯᓂᒫᓱᔮᐦᒄ᙮

ᐊᓂᔮᐦ ᒫᒃ ᒑᐧᑳᔭᐤ ᐊᑎ ᑭᒑᒋᔅᑭᐦᒡ ᐊᓂᒌ ᓈᑳᓂᔅᑲᑎᐦᑯᒡ ᐅᒋᒫᐦᑳᓂᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒦᑯᓐᐦ, ᑳᒫᒪᐦᑖᐅᓅᑯᐦᑖᑭᓂᐧᐄᒡ ᐅᐱᒋᐅᔮᓂᐧᓈᐤ ᑭᔮᐦ ᐅᐧᐋᔅᑭᑎᒥᐧᐋᐤᐦ ᐋᒌ ᒥᒋᓯᐦᑭᑖᑭᓂᐧᐄᒡᐦ ᐋᐦ ᒌᐦᑳᓅᑯᓂᔅᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᓂᔥᑎᐧᐃᒡ ᐄᔨᔨᐤᐦ ᑭᔮᐦ ᑎᐹᔮᐦᒋᒑᓯᐤᐦ᙮ ᐅᔮᐦ ᒫᒃ ᐅᒋᔅᒋᓂᐧᐋᒋᐦᐅᓂᐧᐋᐤᐦ ᐧᐄᒌᐦᐄᑯᐧᐃᒡ ᒑᐦ ᒌ ᒋᓯᒑᓯᐦᑎᒥᐦᐄᑯᒡ ᐋᐦ ᐊᓯᐧᒫᐦᐄᑯᒡ ᒫᐧᑳᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᑎᐹᔮᐦᒋᒑᓯᐤ ᐋ ᐧᐄᑎᐱᒫᑭᓂᐧᐃᒡ ᐋ ᐧᐄᐦ ᐧᐄᒋᐦᐋᒡ ᐅᑎᐊᓯᓯᒥᐧᐋᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᑖᐧᐹᐦᑎᐦᒡ᙮

ᒥᓯᐧᐋ ᒫᒃ ᐅᐦᐄ ᑳ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐧᐃ ᑎᐲᐧᐋ ᐅᑎᐦᒌᐦ ᐋ ᒌ ᐊᐱᒋᔅᑖᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᓅᑯᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᑳ ᒥᑐᓈᔮᐦᑎᒥᐦᐄᑯᔮᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᐅᑎᐦᒑᐦᑯᐦᒡ ᐧᐄᐦᑖᑯᓐ ᒥᓯᐧᐋ ᒦᑎᔅ, ᒥᓯᓂᔥᑎᐦᐄᒐᐤ ᑭᔅᒋᐧᑳᓯᓈᔮᐲ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᐦᐄ ᒫᒫᐦᒡ ᐊᑎ ᓂᓅᑯᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐋ ᒥᒫᐦᑖᐅᓅᑯᐦᑖᑭᓂᐧᐄᒡᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᐅᐧᐃᔮᐦᒋᑭᓂᐧᐋᐤᐦ ᒥᓯᐧᐋ ᐧᐃᐦᑖᑯᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᑭᔮᐦ ᐋᑖᐱᑎᐦᒡ᙮ ᐊᓐ ᒫᒃ ᒋᔅᒋᓂᐧᐋᒋᐦᐆᓐ, ᒥᓯᓂᐦᒋᔅᑎᐦᐄᑭᓂᐧᐃᒡ ᐱᒋᐅᔮᓐ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒌ ᐅᔑᐦᐋᑭᓂᐧᐃᑦ ᑖᐧᐋᐦᐄᑭᓐ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᓈᓂᐤ ᐋᐦ ᒌᐧᐋᒋᔅᒌᑎᒥᐦᒄ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᐅᑖᐦᒡ ᑳ ᐹᒋ ᐄᔅᐱᔮᐦᒄ, ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᐊᔭᒥᓂᔭᒡ ᒑᐧᑳᔭᐤ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᔅᒄ ᐋᐦ ᐱᒥᐱᔨᒡ ᐋ ᐧᐄ ᐧᐄᒋᐦᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᒋᑎᐊᓯᒥᓂᐧᐃᒡ ᒑ ᒌᐦ ᒥᔫᐱᒫᑎᓰᒡ᙮

UTSHIMAU-AITUN A NE E KUSSIKUASHUNANUT?

Anite nititan innushkueuat etaht mamuitunit ka kussikuashuht. Eshakumiminashtakana, mitshet nitutenan kussikuashuna anite menuenitakuak etananut netshishkatishuiati. Niminu-uitsheuakan mitshetuau nitikᵘ, ne kuessikuashunanut itenitakuan miam utshimau-aitun. Eukuan ume eshi-nishtutaman essishuet.

Etenitaman nin, e mitishikatitshenanuti, e ashpikuashunanut, e kusikuashunanut mak kutaka, nukutakanu apishish utshimau-aitun tiapitik ashit ka mashikahk tshekuana Ushkat ka taht innuat. Anite tshekuana ka tshishkutamatshenanut, ka tipatshimunanut, ka mamuitunanut mak ka mishkakanit tshekuan uetshipanit anite ut e innu-kussikuashunanut, mishituepanitakanua neni nakana ka aitiakᵘ mak eshi-tapueienitamakᵘ mak uitshiueu tshetshi ashu-patshitinakaniti tshitshissenitamunnu mak eshi-uapatamakᵘ tshe ishi-utshimau-aimiakut kakusseshiht mak akaneshauat.

E tutakanit tshekuana ka apashtakaniti shashish ut mak ka tshitimauenitakuaki, nukutakanu e shukashinakutakanit, shaputue ka inniuimakak innu-aitun mak e ishpitenitakanit etenitakushiakᵘ, eshi-uinitishuiakᵘ, eshi-tapueienitamakᵘ mak tshekuan ka mashikamakᵘ. Unashinataikana mak eshi-nukutakanit ka mamunahk tshekuana meshkakaniti anite ka kussikuatakaniti tshekuana. Eukuana neni tshessinuatshitakaniti tshetshi tutakaniti unashinataikana iapashtakaniti anite mitshet mamuituna; massinakᵘ nukushu anite ka mamuitunanut mitshuap Missinak mak innushkueu anite mamuitunit etaht innushkueuat Uepishtikueiau-assit.

Mitshetupipuna ut, nitatusseshtuauat innushkueuat : kanimashkuaitshenanuti, ka apinanut, ka aimuatakanit tshekuan, ka uauitakanit tshekuan tshetshi uapatiniuenanut eshinakuak anite innit, eka nasht ka nishtuapatahk mitshet auenitshenat mak mitshet mamuituna.

Nitishkueukup miam ueshkat ka itashpishinanut, nin uetshit ka kussikuataman mak ka ashpikuataman, nukuan anite eshi-uinitishuian, eshi-tapueienitaman mak e shutshenitaman tshetshi tshishpeuataman nimishat innushkueuat utipenitamunuaua.

Nitashinen/nikashekan e tshikamutaian etaiani mak aimiani anite mamitshet eitinanuti. Ekute anite meshta-apatenitaman tshetshi nukutaian etenitakushian mak anite tsheku-innuat tiapishinian. Anite nitishkueukupit ka tutaman, nukuan anite eshpish shutshenitaman e atusseshtaman ushimau-aitun anite nitassit.

Ashit ma, niteueikan tatueuepanu miam eshpish tatueuepanit nitei. E tatueuepanit teueikan, uitshiueu anite ka mashikaman tshekuan meshta-shutshenitaman tshetshi punipanit eka tapishkut e tutuakanit auen mak eka kuishkᵘ ka tutuakaniht innushkueuat nenu ka tutuakaniht mak eshkᵘ e tutuakaniht kashikanit. Ka mashikakanit tshekuan tshetshi anu minuashinit utinniunuau nimishat mak nishimat innushkueuat mak utauassimuaua.

Anite tapishkatsheunit ka tutakanit, nukuannu anite kie innushkueuat tshekuannu tsheshpeuatahk. Eshi-nukutakanit tshekuan mak unashinataikana anite tapishkatsheunit, ekute anite e nukutakanniti uemut nenua tshekuana ka mishta-apatenitahk.

Tshitinnu-katakuaitsheminuat tshikamutauat akunishkueuna ka tutakanniti, akupa ka ashpishkuateniti mak tshekamuniti uashkashtaikaniapia, tapishkatsheuna e mitishikateniti uatakannit anite eshi-tapishiniht netshishkuataui innu-mamuituna kie ma tshishe-utshimaua. Uitshikuat nenua ka tutakanniti tshetshi minu-mamitunenitahk mak uitakannu anite eshpish atusseshtahk utshimau-aitunnu tshetshi tshishpeuataht utinnimuaua aiat e shutshenitahk.

Kassinu neni ka tutakaniti tshekuana ashit nititshinana, anite ut e mamitunenitamat mak ut nitatshakunanat, uitakanu anite papeikᵘ mitishit, papeikᵘ eshpikuatakanit, papeikᵘ anite ushakat ka minunakuiakanit, tekuak utshimau-aitun tiapitik anite ka ut tutakanit mak tshe itapashtakanit. E mitishikatakanit tapishkatsheun, e ashpikuatakaniti patshuianish kie ma e tutuakaniti teueikan, tshitshissitutenan tshitipatshimunnu, ka ishpish natshishkamakᵘ ianimak mak ka shaputuepanit tshe ushkuiakᵘ tshetshi minuinniuht tshitinniminuat.

KAKORAHSERÁ:KON KEN KONNÓN:NIS?

Skátne konnonkwehón:we iakwatia'tarò:roks, nia'té:kon iationniánions. Thia'teiahia'khserá:ke atshihserá:kon iakwatia'tarò:roks tánon' ionkwaió'tens tsi naho'tèn:shon iationniánions. Tseià:ta ne kwah ontiátshi wa'onkhró:ri' tsi kakoráhsera iakhina'tón:nis nahò:ten tiakwehtáhkhwa' nó:nen thé:nen eniatión:ni'. Enkwahró:ri' oh ní:ioht tsi wake'nikonhraién:ta's ne kí:ken nahò:ten iakorihwahnirá:ton.

Kanonhtónnion ne thé:nen tekatsi'nehtarà:ron, tekahseriiè:taton, tóka' ni' ka'níkhon konne'néhstha' oh ní:ioht tsi onkwehón:we teiakotatiénhton ne kakorahserá:kon. Tsi ionkwatia'tarò:ron iakwaweientéhta's oh ní:ioht tsi eniakhirihónnien', teniakwahtharónnion', teniakwatteníha'te' tánon' eniakwatshén:ri'. Tsi nahò:ten ionkwahsa'ánion tekonrénie's tsi niionkwarihò:ten, onkwattokháhtshera tánon' onkwehtahkwáhtshera ne iah tehonnonkwehón:we ahontkáhtho'.

Nó:nen thé:nen eniatión:ni' ne tsi niionkwarihò:ten aó:wen tóka' ni' iotokénhti, eniakwè:nehste' tsi teiakwatateríhwakweniénhstha', tsi shé:kon katátie' tsi niionkwarihò:ten, tánon' tsi iakwahní:rats ónhka nì:'i, nahò:ten tiakwehtáhkhwa' tánon' tsi teionkwatatiénhton. Ska'nikòn:ra tsi iakwáhstha' nahò:ten iakwahrahstánions, tánon' tsi niiátion iakwaterihwahtentià:tha' né: iakwátstha'. Enhsatkáhtho' ne a'nó:wara kaià:tare tsi nón:we Mikinak Community Home tánon' *Quebec Native Women* nonkwá:ti.

Ó:nen tohkára niiohserá:ke shikherihwawà:se ne konnonkwehón:we - iakwarihwáia'ks, iakhihahserotá:nis, iakwatkennísa's, iakhina'tón:nis tsi ní:ioht tsi kwah tekén: ronnónhnhe ne ronnonkwehón:we. É:so rá:ti korahnó:ron tánon' ronterihwahtentià:tha' iah tehonaterièn:tare oh niiohtonhátie'. Ake'whahsa'ón:we, í: wake'whahsa'níkhon, tánon' wa'ttierónnion', enhsatkáhtho' ónhka nì:'i, oh nahò:ten tkehtáhkhwa' tánon' tsi wake'nikonhrahní:ron ne aontakéhnhe' tsi niiotiianerenhserò:ten ne iakwatate'ken'okòn:'a konnonkwehón:we. Wakera'sè:se tsi wakátston nó:nen ón:kwe enkheiatá:ti'. Í:kehre iorihowá:nen tsi khena'tón:ni ónhka nì:'i tánon' akonkwe'ta'shòn:'a. Ake'whàhsa tewate'nienténhston tsi niió:re tsi wakatste'niá:ron akherì:wawa'se' akená:ta ne kakorahserá:kon.

Né: ne ie'nahkwakonhrékstha' teiaonriáhkhwa' tsi ní:ioht ne akwé:ri. Kí:ken ie'nahkwakonhrékstha' watia'takéhnhas tsi tkehtáhkhwa'. Tkehtáhkhwa' tsi enwatò:kten' tsi iah sha'tetionátte té:ken ne konnonkwehón:we. É:so ó:nen iotironhiá:ken tánon' thia'tewenhniserá:ke shé:kon né: teionatohetstonhátie'. Teionatatiénhton ne sénha aioianeréhake' tsi konnónhnhe ne iakwatate'ken'okòn:'a konnonkwehón:we tánon' ronwatiien'okòn:'a.

Kí:ken ionnihtiákstha' tewate'nienténhston tsi ní:kon takontíhnhe' ne konnonkwehón:we. Tsi nahò:ten karónnion kí:ken ionnihtiákstha' tewate'nienténhston tsi nikarihò:ten's iakwa'nikonhrarátie'.

Rotiianérshon ronanon'waró:ron kí:ken iosto'seren'tónnion, ronatia'tawì:ton oià:ta tekahwasó:ron tánon' tekahseriiè:taton. Ronanihtiánien tekatsi'nehtarà:ron. Akwé: nahò:ten ronátston we'néhstha' ka' nithoné:non nó:nen ronatkenníson ne onkwehón:we tánon' ratihnarà:ken. Iako'nikonhrahní:rats kí:ken nahò:ten kahsa'ánion, tánon' kakorahserá:kon iakona'tón:nis tsi nahò:ten thatíhnhes ne ronónha raotinakerahserá:kon.

Akwé:kon kí:ken nahò:ten iakwahsnonhsà:ke iakwahsa'ánions tewatkà:was nahò:ten iakwanonhtónnion tánon' nahò:ten onkwatónhnhets wá:ton. Akwé:kon nahò:ten ionnià:ton tánon' tsi ní:ioht tsi káhson kahá:wi nahò:ten teionkwatonhontsó:ni ne kakorahserá:kon. Nó:nen teniakwatsi'nehtarà:ron' ionnihtiákstha', nó:nen atià:tawi teniakwahseriiè:taton', tóka' ni' nó:nen ie'nahkwakonhrékstha' eniatión:ni', entsakwehiahrà:seron' tsi niionkwaia'tawénhseron tánon' tsi ní:kon teionkwatatiénhton tsi niiohseré:son's tánon' tsi shé:kon teionkwatatiénhton ne aonsaionkwaiáneren'ne'.

Militegemg : G'pno'lewei Pipanigesimgewei?

Ni'n pas'g newte'ji ula 'Nnu'sgwaq e'pijig ta'n pusgi mawita'jig aqq militega'tieg gigtoqopultieg. Te's aqantie'wuti, mawitaieg aqq elugwatmeg ta'n goqwei gisite'tmeg aqq apji'w wantaqteg. Gelu'sit nitap apjieiw tlimitew militegemg na g'pno'lewei teluweg. Ula ni'n ta'n telin's'tm.

Ta'n ni'n telta'si, waiopsgl e'w'man, apapi nasi'sewen, eli'sewen, siewa'sin. Panu'gwa'tu'n, gimu'tug, g'pno'lewei teliangaptg ugjit atigna'sit Amgwesuwei Mimajuwinu'g. Ta'n e'wasg gegina'muwemg, agnutmaqn, nasgwa'taqan aqq we'jites ta'n te'sgl milugwemgl telwegetasgl aqq getlams'taqan aqq ignimugsieg gnuwalsultinen gina'masuti'minen aqq g'pno'l teliangaptg ugjit mu 'Nnu' Mimajuinu'g.

Ta'n mestigisitaqan ne'gaw telugwemg aqq megite'tasgl goqwe'l musga'toq gepmite'taqan ta'nuwenulti'gw, ta'n telolti'gw telmimajulti'gw aqq mlgigna'tunen ta'n wenulti'gw, ta'n getlam's'tmu'gl aqq gitnm'ti'gw. Mawa'tmgl teliangamgul aqq neia'tmg we'jitasg napuwi'gasgl mestigisitaqan maw gilsa'wutew wisuna'sgl ugjit piluwe'l mawia'timgl Missinak Ugjigan Wi'guow, aqq 'Nnu'sgwaq e'pijig Gepeg 'Nnu'sgwaq E'pitewei wisungeweimuwow.

Te'sipunqegl etliapoqonmuwetuwei ugjit 'Nnu'sgwaq e'pijig: musga'tmgl aqq gegnuwa'tmgl, alsutmamgl, agnu'tmaqann gina'muwetun 'Nnu' Mimajuwinu ta'n goqwei 'gjitmei ta'n teliapjejg nenasg ugjit igtig mimajuwinu'g aqq pugwelgig mimajuwinu'g etlmawia'tijig. Ni'newei ta'n telolti'gw mtoqon eli'smap aqq ginite'tm, musga'toq ta'n weni, ta'n teligtlam's'tasi aqq siawiapoqonmuwetu 'tplutaqanigtug eteg 'Nnu'sgwaq, ngwe'ji'jg. Megitelsi tawji'w nasgm toqojiw etlewistu ta'n getu goqwei teliaq megite'tasg. Melgimawtaqane'watu ta'n tel gesite'tm musga'tn ula telteg ta'nuweni aqq ta'n tegenig mimajuwinu'g musga'l'gig. 'Ntoqon migwims'toq ta'n telmelgitlam's'tasi siewtl'ein' ta'n telei ugjit ni'newei g'pno'lewei mawtaqane'walsi ugjit etlmawqatamu'timg.

Anguwa'tmg, ntpepgwejete'gnm mawtes 's'tge' ngamlamun. Ula pepgwejete'gnei telta'q ango'tg/apoqonmuwetoq getuapsimgl, gen'g ntineg getlam's'tasi glapis ugtejgewei ugjit na'qa'tn ta'n tela'wut wen tuji'w mu teltenug aqq plutaqanigtug ta'n ginenewe'g e'pijig wenmajeiultipni'g me pemiaq gisgug. Getuwapsimg ugjit me gelulg mimajuwaqan ugjit 'Nnu'sgwaq 'ngwe'ji'jg aqq unjanuwaq.

Mpignigtug wejitasit piptugwagit gasawo'qei musga'toq ta'n goqwei 'Nnu'sgwaq e'pijig igatmi'tij. Ta'n teluweg aqq megitetasit emtoqwatsgl wegla piptugwagigl gasawo'qe'l musga'toq wettlatega'tieg ugjit goqwei eteg gigji'w gamlamuninen.

'Nnu Saqamawg nasgmi'titl unjiwaq ta'n egpitnigtug wejitasgl piltuwamugsijig a'papi'g aqq saqalo'pia'tasijig wesgitg, aqq waiops'gatasijig piptugwagijig gasawo'qei musga'toq ta'n wenulti'tjij ta'n tuji'w mawitamg maw piluwinu'g aqq g'pno'lewaq. Wegla gisa'q e'wasgl militigegewe'l telwegeg ugjit ta'n wejigtu'tla'tega'tijig aqq musga'toq g'pno'lewei mawi'mu'tinen ugjit igaluwen negmowei wetaqia'tijig je me' melgignaq getlam's'taqan.

Ms't ta'n gisitasgl wejitasgl 'gpitninaq, ta'n telta'sultimg aq telgwijimg aqq ntininenaq, musga'toq te's newte' waiopsgw, te's piltuwamugsit a'papi, te's wi'sisuei megegn, eltasg natgoqwei ta'n mawtaqane'wasg ta'n tltla'tuten aqq ta'n telie'wasg. Tawji'w waiops ga'tu'n piptugwagig gasawo'qei, pituwamugsit a'papi eli'st atlai gisna eltmg pepgwejete'gn, ta'n teliangita'sultieg migwimugsieg 'nta'tugwaqnminen, ta'n telgitnmtiegp te'sipunqegl aqq ta'n te's'g attigna'suwaqan ugjit ulo'taqn ugjit ntmimajuwinu'mg.

ILLUSTRATED BY CHIEF LADY BIRD

Prenons exemple sur les cycles

Let's Take The cycles as an example

GAÉTANE PETIQUAY

ATIKAMEKW

PRENONS EXEMPLE SUR LES CYCLES

Notre mode de vie est depuis toujours basé sur les cycles. Ainsi, nous fonctionnons avec le cycle des saisons. Pour notre nation Atikamekw Nehirowisiw, nous en avons six. Il y a aussi le cycle du jour et de la nuit, le cycle des années. Dans la langue Atikamekw, nous soulignons une nouvelle année en disant « ocki askiwon », en nous référant au cycle que la Terre a fait autour du Soleil et au nouveau qui commence. Il en va de même pour la Terre qui tourne sur elle-même pour le jour et la nuit, et aussi la Lune qui est en orbite autour de la Terre et qui suit un cycle d'une trentaine de jours. Il en va de même pour le cycle de la vie : nous passons de l'enfant, par l'adolescent, à l'adulte et à l'aîné. La roue de la médecine est elle-même subdivisée en cycles.

Pour les femmes de ma Nation, c'est le cycle de la Lune qui revêt la plus grande importance. La Lune est notre grand-mère. Le Soleil est notre grand-père. Leur enfant est la Terre. Elle est surveillée de jour par le Soleil et de nuit par la Lune. C'est pourquoi on nomme la Terre notre Terre Mère.

Pour une femme des Premières Nations, la Lune est notre confidente. À chaque pleine lune, nous nous adressons à notre grand-mère pour lui confier nos peines, nos difficultés, afin qu'elle nous éclaire dans nos choix de vie. C'est aussi le moment de la remercier de nous avoir éclairées dans ces choix. La Lune est associée aux périodes cycliques qui permettent à la femme de procréer, souvent appelées « périodes de Lune ». Des enseignements reçus de ma mère, je retiens celui où elle me disait que la période de pleine lune était propice à la naissance d'un enfant. Le fait que l'enfant baigne dans le liquide de vie, l'eau, fait qu'il est grandement influencé par la Lune, comme les marées le sont lors de cette période.

L'enseignement reçu de nos aînés semble parfois dénudé de tout sens au moment où nous l'entendons. Il prend sens à une certaine période de notre vie, là où nous en voyons la pleine signification.

Je suis souvent à la fois surprise et fière de voir les enseignements de nos aînés expliqués avec la science d'aujourd'hui. Je pense aux bienfaits des plantes médicinales, aux savoirs traditionnels sur le territoire, aux savoirs sur le comportement des animaux et leurs significations, et j'en passe. La nature nous parle. Il faut une certaine sagesse pour être en mesure de saisir ce qu'elle nous dit. Nous avons, comme être humain, une influence sur elle comme sur les cycles de la vie. Elle peut être positive ou négative.

Je garde espoir que nous puissions tous ensemble comprendre notre influence, notre empreinte sur les cycles de la vie et que, prise positivement, il y aura pérennité pour les éléments essentiels à toute vie : l'eau, le feu, l'air et la terre.

Ces éléments dépendent les uns des autres. Nous avons besoin d'eau pour éteindre un feu. Nous pouvons aussi utiliser la terre pour le faire ou jouer sur l'arrivée d'air pour l'éteindre ou le réanimer. Mais les éléments peuvent aussi être dévastateurs. Nous n'avons qu'à penser aux ouragans, aux feux de forêt, aux inondations, à la sécheresse quand la terre est privée d'eau. Les actualités sont là pour nous les décrire.

Nos actions sur les éléments essentiels ont impact sur notre vie. Il faut en prendre conscience et rechercher un bon équilibre pour faire en sorte que ces cycles sans cesse, reviennent.

LET'S TAKE THE CYCLES AS AN EXAMPLE

Our way of life has always been based on cycles. Thus, we function with the cycle of the seasons. In our Atikamekw Nehirowisiw Nation, we have six. There is also the cycle of day and night, the cycle of years. In the Atikamekw language, we mark a new year by saying "ocki askiwon," referring to the cycle that the Earth has made around the Sun and the new cycle that is beginning. It is the same for the Earth that turns on itself for the day and the night, and also the Moon which is in orbit around the Earth and which follows a cycle of about thirty days. The same goes for the cycle of life: we move from being children, to adolescents, to adults and elders. The medicine wheel itself is subdivided into cycles.

For the women of my Nation, it is the cycle of the Moon that is most important. The Moon is our grandmother. The Sun is our grandfather. Their child is the Earth. It is watched over by the Sun by day and the Moon by night. This is why we call the Earth our Mother Earth.

For a First Nations woman, the Moon is our confidant. At each full moon, we speak to our grandmother to confide in her our troubles, our difficulties, so that she can illuminate us in our life choices. It is also the moment to thank her for enlightening us in these choices. The Moon is associated with the cyclical periods that allow the woman to procreate, often called "Moon periods." Of the teachings received from my mother, I hold dear the one where she told me that the full moon period was conducive to the birth of a child. The fact that the child bathes in the liquid of life, water, means that it will be greatly influenced by the Moon, as the tides are during this period.

The teaching received from our elders sometimes seems without meaning at the moment we hear it. It makes sense at a certain period of our life, where we see its full meaning.

I am often surprised and at the same time proud to see the teachings of our elders explained by present-day science. I think of the benefits of medicinal plants, traditional knowledge of the territory, knowledge about the behaviour of animals and their meanings, and so on. Nature speaks to us. It takes some

wisdom to be able to grasp what she tells us. We have, as human beings, an influence on her as we do on the cycles of life. It can be positive or negative. I maintain hope that we can all together come to understand our influence, our imprint on the cycles of life and that, thinking positively, there will be sustainability for the essential elements of all life: water, fire, air and earth.

These elements depend on each other. We need water to put out a fire. We can also use earth to put it out or play with the airflow to extinguish it or revive it. But the elements can also be devastating. We only have to think of hurricanes, forest fires, floods, drought when the land is without water. The media are there to describe them to us.

Our actions on the essential elements have impact on our own lives. We need to be aware of it and find a good balance to ensure that these cycles return, forever again.

NOS 8APATATAN KA 8ACAKAMISEK

KIPIMATISI8ILAL KAKILA KEKOL KA 8ACAKAMISEK KILOSOLEALALAL. 8ACAKAM PECIKO PIPOL KIKALA8APATALALAL E PIMATISIAK. LILA8IT *Atikamekw Nehirowisiw*, LIKOT8ATCITOL ECI PIPOLAKAK APITIL PECIKO PIPOL. 8ACAKAMECKA PECIKOKACIK KISIS MEK8A KICIK PILICI TIPIK. ATIKAMEK ICIKIC8E8IL, APITC OCKI PIPOLAKAK, LITIKITOMIL *« ocki askiwon »* E KIKELTAMAK EKI 8ACAKAMECKATC KISIS AKILI, E OCKI MATCITATC. MI PECIK8AL AKI 8ILIKAK ICI TITIPASE MEK8AKICIK ACITC MEK8ATIPIK, TIPIKIKISIS 8ACAKAMECKA TETIPALAK AKILI LISOMITALAOKOL ILIKIK OTACIKAL KITCI 8ACAKAMECKATC. MI TAPICKOTC PIMATISI8IL ECISEK, PILAMA KITAPILOTCICI8ILAL, KITOCKIPIMATISI8ILAL, KIKICAPE8IS KEK8AL KIKITCI IK8E8IL PILICI KITCI KITCIALICILAPE8IAL. MIKE8IL 8A8IESI KIKE8IL ILAKITOTCIKAL, 8ACAKAMEPIIKATE KE ALI LOSOLEAMALIL.

KAKILA LI8ITCI IK8EMAK, TIPIKIKISIS MA8ATCI LIKITCI APITELIMALAL. MI AA LIKITCI TCOTCOMILAL. KISIS 8IL LI KITCI TATAMILAL LITILAKITOMALAL. OTAPILOTCICIMI8A TAC MI OO8E AKILI. MEK8A KICIK, KISIS OLAKATCITOL AKILI, KAPETIPIK TAC 8IL TIPIKIKISIS OLAKATCITOL. MI8ETCI ICILIKATAMAK AKI, AKI KITCOTCOMILAL.

TIPIKIKISIS ICI APACELIMO8AK ALICILAPEK8EK, O8ITAMA8AL MALE KEKOLI. TASO MISI8ESITC TIPIKIKISIS, LI8ITAMA8ALAL LIKITCI TCOTCOMILAL KA ICI KACKELTAMAK, KA ICI MATCISEAK ACITC KITCI 8ITCIIKO8AK LIPIMATISI8ILAKAK. MI ACITC APITC MIK8ETC KE IKITO8AK EKI 8ITCII8ETC KITCI MILO PIMOSATAMAK LIPIMATISI8ILAL. TIPIKIKISIS ACITC TIPAAKALAKALI8I ALAPITC KE LTA8IKILTCIL OTCITCICIMAL IK8E, MI EKITOLALI8AK « PECIKO KISIS 8ACAKAMECKA». KAPI KIKILOAMA8ICITC LITCOTCOM, MI EKITORAL AKO APITC MISI8ESITC TIPIKIKISIS MI II APITC MOCAK E LTA8IKITC TCITCIC. TCITCIC MEKA LIPIKAK ICI PITCILIKI MEK8ATC KIKICKA8AKALI8ITC, TIPIKIKISIS MEKA ICI MIKIMOMAKAL LIPI, MI 8ETCI MOCKATIK ACITC ISKATEK LIPI.

KA8IL KAPE LISITO8AK8ASILOL APITC KITCI ALICILAPE KIKILOAMAKETC ECI KIKELTAK. LAKE KIKA ALI LISITOTAL MEK8ATC PIMATISIAL, KIKA OTCI LISITOTAL KEKAPITC.

MOCAK ΛIKOCKOTAΛ ACITC ΛI KITCI MIΛ8eΛTAΛ eΛOTAMAΛ KITCI AΛICIΛAPe KAPI ICI KIKIΛOAMAKeTC eKI ΛTAKIKeΛTCIKATeKIΛ e APATAK ΛOKOM eCIΛAK8AK ΛAΛATA8APATCIKe8IΛ. ΛI MIK8eΛTAΛAΛ KA OTCI KACKI KIKeI8eMAKAKIΛ AΛICIΛAPe MACKIKI, KAKIΛA ICIT8A8IΛAΛ KITAKIMIΛAKAK, A8eSISAK eCI KIKeΛIMAKAΛI8I8ATC ACITC eΛAKITO8IΛAKAΛI8I8ATC, MAΛe KOTAK KeKOΛ. AΛIM8eMAKAΛ KITAKIMIΛAΛ. PAΛIMA PAKI KI PAPISISKeΛTAMAΛ KITCI ΛISITOTAMAΛ eKITOMAKAK. KIΛA8IT, e A8IAKO8IAK, KI KACKITOMIΛ KITCI 8IK8ATCITO8AΛ PIMATISI8IΛ KA ICI MIΛ8ACIK IΛeKe KeK8AΛ ΛAPATC IΛeKe. KIAPATC ΛITIΛeΛTAΛ e KACKITO8AK KITCI 8ITCITO8AK PIMATISI8IΛ ACITC KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ KA APATAK PIMATISI8IΛIKAK: ΛIPI, ICKOTe, ΛeSe8IΛ ACITC AKI.

KAKIΛA IΛI AIACKOTC ICI TIPeΛITAKOSIMAKAΛOΛ. ΛIPI KIKA SIKAOTOΛ KITCI AT8eAMAΛ ICKOTe. AKI ACITC MIΛOSe KITCI AT8eAMAΛ KeK8AΛ KITCI POTATAMAΛ KITCI AT8eAMAΛ KeK8AΛ KITCI PISKAΛeK. PeKIC ΛAΛIKOTIΛ KITCI 8AΛATCII8eMAKAΛOΛ IΛI. TAPICKOTC, KITCI PASITOSI, SAKITeK ΛOPIMIK, KITCI ΛIKIPIK AKI, OSA PATeK KIΛ8eC AKI KATA ΛOTese ΛIPI AKIKAK. MOCAK MIKOTCIKATe8AΛ ΛOTAK8ATCIKAΛIKAK IΛI.

KATA ΛAK8AΛ KIPIMATISI8IΛIKAK 8eKOΛeΛIKOTC IΛAKAMIKISIAK AKIKAK. PAΛIMA KI PAPISISKeΛTAMAΛ K8AIAK KITCI ICAMAKAK KeKOΛ 8e8eΛTA KITCI 8ACAKAMeCKAK KeKOΛIKOTC, KITCI PIMATCIOMAKAK.

NTE ICI ASPITCITAN E AISTAIAK

Ekote mocak e ici aspictek nipimatisiwininan tan kotc e aistaiak. Enko ka pimatisiwakeiak tan kotc e iti asitaiak. Ninan atikamekw nehirowisiak nikotwatcino e aistaiak. Takon kaie e asitci kicikak kaie e asitci tipiskak peikon kaie e asitci piponikak. Ninehirowimowininak e witamak e ocki kitciparik e pipok nit itwanan «ocki askiwon» nte e ici tipapatamak anohwe aski aci e ki ickwa tetipackwatc pisimwa aci tca ocki e kitciparik kekwan. Peiko kaie aski wir tipirawe e tetipackahitisotc e kicikarik kaie e tipiskarik. Peikon kaie tipiskw pisimw e tetipackak askiriw enkweriw meka ka nosanetatc 30 tato kickwa kitci tetipackak. Peikon kaie pimatisiwin nokon kaie neta e takok e asitci pimatisinaniwok : patama awaciwin, ockinikiwin, iriniwin, kiceatisiwin. Peikon kaie e itatisokasotc waska tipahikan pimatisiwinik natokohowewinik.

Ninan e iskweiak enko naha tipiskw pisimw ka micta kicterimakitc. Enko naha nokominan minawatc kicikaw pisimw nimocominan naha otanisiwaw meka niheriw askiriw. Mocak nakatawerimiko e kicikarik kicikaw pisimwa minawatc e tipiskarik tipiskaw pisimwa nakatawerimiko. Enkoni wetci icinikatakitc Nikawinan Aski.

Kaskina aniki nehirowiskwewok enko anaha tipiskw pisimw ka aimihakitc kaskina kekwariw e witamowikitc. Tatwaw e ockinecimotc ekoni ko ka aimihaiak e witamowikitc tan e ici arimeritak acitc e ici arimipariak kitci witcihimitc nipimatisiwininak. Ekota kaie e itaiak mikwetc e k i pe wactenamakoiak tan ke ici pimatcihoiak nipimatisiwininak. Wir kaie ka pe witcihatc iskwewa tan e ici iskweapineritci kaie peikon e wapamawasoritci ekoni wetci itaniwok « périodes de Lune » ni kanaweritamoan nikawi ka ki ici pe witamowitc e itespan ko mekwat e mockineckatc tipiskw pisimw ekota e wapamawasotc iskwew. Nipik meka apiw awacic mekwatc e kanawerimikotc okawiwa ekoni wetci icinakok mia peikon e apitc mackowak ko ka atakimaparik nipi kitcikami e mekwa mockineckatc tipiskw pisimw.

Tan e ici kiskinohamakoiikw kimocominook e apitc mackowarik nanikotin nama ki wi nisitotenano wipatc. Wiskata ko kipimatisiwininak ki iti nisitotenano kekwan ka ki ici witamakoiikw. Ekota tca ko e wapatamokw wewerita e ickwa nakickamokw kekwan kipimatisiwinak.

Ki kockoparin nanikotin acitc ni micta kicteriten ka ki ici kiskinohamakoiikw kimocominook kekwan pimatisiwinik itekera e tca ko wapataman kitci nanto kiskeritamowinik e moskititakaniwok tan ka ki ici pe witakik wirawaw kimocominook aci wirawaw micta weckatc esko kiskeritakik. Mitowi mackikiwatikwa acitc kaskina e ici kiskeritakik notcimik itekera kaie e ici capo kiskerimatcik awesisa e apitc micarik okiskeritamoniwaw micta mitcen kotakahi ke ki witaman. Kit aimihikonano noticmiw. Patam tca ki pisiskeriten

kitci ki wewerita nisitotaman ka ici witamakoiikw kaskina ka ici takok notcimik e aimihikoiikw. Takon meka kekocic ka miwotaiikw kiskinohamakewin kirano e iriniwiikw e tapitik pimatisiwinik. Matci kata mirwacin matci kata maratan. Aric ni pasoweriten kitci wi kokwe nisitotamok tapickotc tan ke ki ici witcitaiikw pimatisiwin kaie kitci acotcictaiikw wewerita kaskina ka ici kicteritamokw kitci kekwan; nipi, ickote, ititamowin kaie aski.

Kaskina anihi kicteritamowina witcihitamakan kaskina mamo kitci pimatisimakaki tapickotc. Patam nipi kitci actowehamokw ickote. Matci kaie aski kit apatcitanano apitc e pe takocamotek ititamowin kitci actowehamok kekotc kitci pikarehamok. Peiko aric kaie matci micta onactasomakan anihi. Tepirak kotc e mamitonerimok pisitosiw e ici kackitatc e onactasotc kaie ka micta ickwatek kaie ka riskipotek wawat ko ka micta pactek tekaci ka noteparinaniwok nipi. Kaskina ko tipatcimowinik kit ici petakanano tan e aiciwepak e witamakoiikw tan e aiciwepak. Tan kotc e aitotamak kaskina wiec ici tapitin kipimatisiwininak. Ki ta mamitoneritenano acitc ki ta nantonenano ke ki ici witcitaiikw kipimatisiwinino acitc kitci nahiparik kaskina miro kekwan kitci pe kiwectamakak.

ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᑖᐤ ᐊᓂᐦᐄ ᐊᑎ ᐄᔅᐱᐦᑖᔮᒡ ᐋᐦ ᐊᐱᑎᐦᒡ

ᐊᓐ ᐊᔑ ᐱᒫᑎᓰᐦᒄ ᒨᔥᑳᒋᒡ ᐊᓐ ᓂᓈᐦᑰ ᐊᑎ ᐄᔅᐱᐦᑖᔮᒡ ᒌᐦ ᑭᓂᐧᐊᐱᐦᑖᑭᓂᐤ᙮ ᐋᑯᑖᐦ ᒫᒃ ᐊᔑ ᐱᒫᒋᐦᐅᔨᐦᒄ᙮ ᐊᓐ ᐊᑎᐦᑭᒣᒄ ᓀᐦᐃᑭᐧᐃᓯ ᓀᔑᓐ ᑯᐧᑖᔥᒡ ᐄᐦᑎᑎᓐ ᐊᓂᐦᐄ ᐋᑎ ᐄᔅᐱᐦᑖᔮᒡ᙮ ᓃᔓᔨᒡ ᒫᒃ ᐃᔑ ᐸᔅᑯᓂᑭᓂᐤ ᐹᔨᒄ ᒌᔑᐧᑳᐤᐦ ᐊᐅᒄ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐋᐦ ᑎᐱᔅᑳᒡ ᑭᔮᐦ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᒡ ᑭᔮᐦ ᐧᒫᐦᒡ ᐧᑳᔅᐱᔑᒡ ᐊᓂᐦᐄ ᐋ ᐱᐳᐦᒡ᙮ ᐊᓂᑖ ᐊᑎᐦᑭᒣᒄ ᐊᔨᒧᐧᐃᓐ ᐊᓐ ᐋᐦ ᐅᔅᒋᐱᐳᐦᒡ ᐊᑯᔮᔮᐦᒡ ᐅᑮ ᐊᔅᑭᐧᐋᓐ ᐋᐅᒄ ᐊᓐ ᐧᐋᐦᒋ ᐄᔭᐦᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᐋᓐ ᒫᐧᑳᒡ ᐋᔅᐱᐦᑖᔮᒡ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐋᔅᑳᔥᑮᐧᐋᑦ ᐆ ᐊᔅᒌ ᐊᓂᔮᐦ ᐲᓯᒻᐦ ᒫᒃ ᑭᔮᐦ ᐊᑎ ᐅᔥᑳᒡ ᐋᐦ ᐄᔅᐱᐦᑖᔮᒡ᙮ ᐧᒫᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᐊᔅᒌ ᐋ ᐃᔑᓈᑯᐦᑖᑦ ᒑ ᒌᐦ ᑎᐱᔅᐧᑳᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌᐦ ᑎᐱᔅᐧᑳᔨᒡ ᒫᓐ ᐧᐋᓐ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᑳ ᐧᐋᔅᑲᐱᔨᑦ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐋ ᓅᓯᓈᐦᐋᐦᒄ ᐋᐦ ᐄᔅᐱᐦᑖᔮᔨᒡ ᐧᐄᔮᐧᐊ ᓂᔥᑐᒥᑎᓂᐅᐧᐋᒌᔑᑳᐤᐦ (30)᙮ ᐧᒫᐦᒡ ᒫᒃ ᐧᑳᔅᐱᔨᒡ ᐄᔨᔨᐅᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ, ᐊᐧᐋᔑᔑᒡ ᓅᔥᑎᒻ ᒦᓐ ᐅᔅᒋᓂᔨᒋᓯᐧᐃᒡ ᒦᓐ ᐊᑎ ᒋᓵᔨᔨᐅᔒᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᒋᐦᒋᐧᐋ ᐊᑎ ᒋᓵᔨᔨᐅᐄᐦᒄ᙮ ᐊᓐ ᑭᔮᐦ ᑳᑎᐦᑎᐱᔨᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐧᑳᔑᓈᑯᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐊ ᓅᓯᓈᐦᐄᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᐦᐄ ᐊᑏᐃᔅᐱᐦᑖᔮᒡ᙮

ᐊᓂᒌ ᐃᔅᐧᑳᐅᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᐅᐦᒌᔨᒡ ᐋ ᐅᐦᒋᔮᓐ ᐋᔫᒄ ᒫᐅᒡ ᐋᑖᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᒡ ᐊᓂᔮ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ᙮ ᐊᓐ ᐧᐋᔅ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᐋᐅᒄ ᐧᐋᔅ ᐋᓐ ᑯᐦᑯᒥᓂᐤ᙮ ᐊᑯᐦ ᐊᓐ ᐲᓯᒻ ᐊᐅᒄ ᒋᒧᔓᒥᓂᐤ᙮ ᐅᔮ ᐊᔅᒌᔨᐤ ᐊᔫᑯᓐ ᐅᑎᐧᐊᔑᔒᒥᐧᐋᐤᐦ᙮ ᐲᓯᒻ ᑭᓂᐧᐋᔨᒥᑰ ᒫᐧᑳᒡ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᔨᒡ ᐋᑯᐦ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᑳ ᓂᐧᐋᔨᒥᑯᑦ ᐋᐦ ᑎᐱᔅᑳᔨᒡ᙮ ᐋᐅᒄ ᒫᒃ ᐧᐋᐦ ᐄᔑᓂᐦᑳᑎᐦᒄ ᐆ ᐊᔅᒌ ᒋᑳᐧᐄᓂᐤ᙮

ᐄᔨᔨᐅᐃᔅᐧᑳᐤ ᐊᓐ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᐋᐅᒄ ᒌᒋᓵᓂᓂᐤ᙮ ᐋ ᒥᓯᐧᐋᐱᔅᑭᑯᒋᐦᒡ ᐊᓐ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᐊᑯᑎᐦ ᐋᔨᒥᐦᐄᐦᒄ ᑯᐦᑯᒥᓂᐤ ᐋ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐃᒄ ᒑ ᒌ ᑖᓂᑎᐦ ᐧᐋᔅᑖᐱᔨᐦᐄᑯᐃᐦᒄ ᒑᐧᑳᓐ ᒌᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᓈᐦᒡ ᒫᒃ ᒑ ᒌ ᐹᒋ ᒌᐦᑳᔮᔅᑖᓂᒫᑎᐦᒄ ᑯᐃᔅᒄ ᒑ ᒌᔑ ᐅᔮᔨᐦᑎᒪᓱᔨᐦᒄ᙮ ᐋᓐ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᐋᑯᑎᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᒌᐦᑳᔮᐱᐦᑖᑭᐧᐃᓐ ᐃᔅᐧᑳᐅᐧᐋᑎᓰᐧᐃᓐ ᐧᒫᐧᑳᒡ ᐋᐦ ᐱᒥᐱᔨᒡ ᓵ ᒌ ᐅᑎᐧᐊᔑᔒᒥᑦ ᐃᔅᐧᑳᐤ᙮ ᐋᓐ ᑳ ᐃᔑ ᒋᔅᑯᑎᒧᐧᐃᑦ ᓂᑳᐧᐄ ᐊᓐ ᒫᐅᒡ ᑳ ᒋᔥᑖᔨᐦᑎᒫᓐ ᐋᔫᒄ ᐊᓂᔮ ᐋᐦ ᒥᔨᐧᐋᔨᑦ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᐊᑯᑎᐦ ᐧᐋᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐤ ᐋᐦ ᐱᒫᑎᓰᑦ ᐊᐱᔅᑎᐧᐋᔑᔥ᙮ ᐊᓂᔮᐦ ᒫᒃ ᓂᐲᐦᒡ ᐋᐦ ᐊᑯᐦᒋᐦᒄ ᓈᔅᑖᐧᐸ ᑭᑎ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐤ ᐊᓐ ᑎᐱᔅᑳᐅᐲᓯᒻ ᑭᔮᐦ ᐋᔅᐱᔨᐤ ᓂᐲ ᒫᐧᑳᒡ᙮

ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᐦᑯᐦᒡ ᒋᓵᔨᔨᐅᒡ ᐧᑳᔑᓈᑯᐦᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐋᑳ ᓈᐢᒡ ᒋᐢᑎᒫᐅᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᓃᐢᑎᒻ ᐱᔮᐦᑐᒥᐦᒄ ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᐦᑯᒡ᙮ ᐹᑎᐢ ᒫᒃ ᐊᓂᑖᐦ ᐹᑎᒫᐦ ᒋᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᓈᐦᒡ ᐄᔮᒄ ᓈᐢᑐᐦᑎᒥᐦᒄ᙮

ᐋᐢᑰ ᓂᑯᐢᐧᑲᔨᐦᑖᓐ ᔮᐱᒡ ᒫᒃ ᓂᒥᒥᐦᑎᓰᓐ ᐋ ᐧᐋᐱᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᒋᐢᑯᑎᒫᒑᒡ ᒋᓵᔨᔨᐅᒡ ᐋᑎ ᐄᐢᐱᔨᒡ ᒑᐧᑳᓐ᙮ ᓂᑎᑖᔨᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐧᐋᐦᒋᐱᔨᒡ ᐋ ᓂᑎᐦᑯᔨᓄᐧᐃᒡ ᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒋᑭᓐᐦ, ᐄᔨᔨᐤ ᐊᔑ ᒋᐢᒑᔨᐦᑎᐦᒄ ᐅᔮ ᐊᐢᒋᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᔑ ᒋᐢᒑᔨᒫᒡ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔨᒡ ᐊᐧᐋᓲᐢ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᐢᒌᐧᓵᒥᑭᓂᔨᒡ᙮ ᒋᑎᐊᔨᒥᐦᐄᑯᓈᓂᐤ ᐧᐋᐢ ᐆ ᐊᐢᒌ᙮ ᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑯᓐ ᒫᒃ ᑭᑳᐦᑖᐧᐋᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓐ ᑳ ᒌ ᓂᐢᑐᐦᑎᒥᐦᒄ ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᐦᒄ᙮ ᒋᔮᓂᐤ ᐄᔨᔨᐅᒡ ᒋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐲᐦᑖᓈᓂᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᐦᒋ ᐊᓐ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋᑎ ᐄᐢᐱᐦᑖᔫᒡ᙮ ᑭᑎ ᒌᐦ ᑖᐧᐹᐅᒑᔨᐦᑖᑯᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋᐢᑰ ᑭᑎ ᒌᐦ ᐅᓈᑎᐦᐄᒑᐱᔨᐤ᙮ ᐊᐢᒄ ᓂᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᓐ ᐋᐢᐸᔨᒧᔫᓐ ᒫᒨᐧᐃᐦᐧᑳᐤ ᑳ ᒌ ᓂᐢᑐᐦᑎᒥᐦᒄ ᐊᓐ ᐊᔑ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐦᑖᔨᐦᒄ ᒑᐧᑳᓐ, ᑭᔮᐦ ᒋᐢᒋᓂᐧᐋᑖᔨᐦᑖᑯᐦᑖᔨᐦᒄ ᐊᑎ ᐄᐢᐱᔨᒡ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᑖᐧᐹᐅᒑᔨᐦᑎᒥᐦᐧᑳᐤ ᐊᔑ ᒫᒥᑐᓈᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᔨᐦᒄ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᑎ ᒌᐦ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᑳ ᒌᐦ ᐱᒪᒋᐦᑖᔨᐦᒄ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᓈᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑯᐦᒡ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᐦᒡ: ᓂᐲ, ᐃᐢᑯᑖᐤ, ᔮᐦᔮᐧᐃᓐ ᑭᔮᐦ ᐆ ᐊᐢᒌ᙮

ᐧᐄᒑᐦᑐᒥᑭᓇ ᐧᐋᐢ ᐆᐦᐄ ᒥᓯᐧᐋ᙮ ᒋᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑖᓈᓂᐤ ᓂᐲ ᑳ ᒌ ᐊᐢᑎᐧᐋᐦᐧᐋᒥᐦᒄ ᐃᐢᑯᑖᐤ᙮ ᐊᐢᒌ ᑭᔮᐦ ᑭᑎ ᒌᐦ ᐋᐱᑎᓐ ᐋᐦ ᐊᐢᑎᐧᐋᐦᐄᑭᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐋᐦ ᐄᐧᐋᐱᐦᑖᐱᔨᒡ ᑭᑎ ᐊᐢᑎᐧᐋᐦᐄᒑᐱᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᑭᑎ ᒌᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐤ ᐋ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐃᐢᑯᑖᐤ᙮ ᒥᒄ ᒫᒃ ᑭᑎ ᒌᔑᓈᑯᓐ ᑭᔮᐦ ᑳ ᒌ ᓂᓀᐧᐃᓈᑎᐦᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᐦᐄ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓂᐦᐄ ᑳᐢᒋᐱᐦᑖᓯᐤ, ᒨᐢᑖᐤ, ᐋ ᐊᐢᒋᐳᑖᒡ ᐊᐢᒌ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒥᐢᑎ ᐹᐦᑯᐢᑭᒥᑳᒡ ᐊᐢᒌ ᓈᐅᐢ ᐋᑳ ᒋᒧᐧᐃᒡ᙮ ᐊᓂᒌ ᐋ ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᒡ ᑳ ᒌ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᐦᑯᒡ᙮

ᐊᓐ ᒫᒃ ᐊᐦᑐᑎᒥᐦᒄ ᐆᐦᐄ ᑖᐦᑭᐦᐄᒑᐱᔨᐤᐦ ᒋᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᓈᐦᒡ᙮ ᒋᑭ ᐧᐄᐦ ᐳᔮᐃᐦᑖᓈᓂᐤ ᒫᒃ ᐆ ᑭᔮᐦ ᒋᑭ ᐧᐄᐦ ᐃᔮᓈᓂᐤ ᑖᐱᑐ ᑳ ᒌ ᐄᔑᓈᑯᐦᒡ ᒫᒃ ᑳ ᒌ ᒌᐧᐋᐄᔮᐦᒄ ᒋᔑᓈ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᐢᑖᒥᐦᒡ᙮

ᐄᔨᔨᒧᐧᐃᓐ

NASHETAU ESHI-MISHKUTSHIPANIT TSHEKUAN

Eshinniuiakᵘ, nanitam tshinashetan eshi-mishkutshipanit tshekuan. Miam mate, eshi-kueshkaiat peikupipuna tshitishinniunnan. Anite innit Atikamekw Nehirowisiw, kutuasht nikanuenitenan. Takuan ashit eshi-mishkutshipanit e kashikat mak e tipishkat, eshi-mishkutshipaniti pipuna. Anite atikameku-aimunit, nitshissinuatshitenan ussi-pipun e issishueiat « ocki askiwon » neme uiauitakanu e uashkapanit Assi tshishikau-pishimut mak ussi-tshekuan e tshitshipanit. Peikushu eshpanit Assi tshanikuanipanit tshetshi kashikat mak tshetshi tipishkat mak tipishkau-pishimᵘ tshanikuanipanit uashka assit niashak uiesh nishtunnuetshishikua tshetshi tshishtat. Peikushu eshpanit anite inniunit : tshitauassiunan ekue ishkuessiuiakᵘ kie ma ussinitishuiakᵘ, ekue tshishapeuiakᵘ mak tshishishkueuiakᵘ ekue tshishenniuiakᵘ. Kie ne ka tshinikuanipanit e natukuiuenanut, eukuan eshpanit.

Anitshenat ishkueuat eshinniuht miam nin, nenu eshpanniti Tipishkau-pishimua eukuannu meshta-apatenitahk. Tshukuminu an Tipishkau-pishimᵘ. Tshimushuminu an Tshishikau-pishimᵘ. Ne Assi, utauassimuaua nenua. Nakatuenimiku kiashikaniti Tshishikau-pishimua ekᵘ tepishkaniti, Tipishkau-pishimua.Eukuan uet ishinikatakᵘ Assi, Tshikauinan Assi.

Ishkueu uetshipanit anite Ushkat ka taht Innuat, ne Tipishkau-pishimᵘ, eukuan ne ka uauitamutshit tshekuannu. Tatuau uiauieshiti pishimᵘ, nitaimianan nukuminan tshetshi uauitamutshit eshi-nekatenitamikuiat, eshi-animuiat, tshetshi uashtenimimit anite tshe aitiat. Eukuan ne tipaikan uetinamat tshetshi nashkumatshit katshi uitshimit anite tshe aitiat. Ne Tipishkau-pishimᵘ, anite tapishinu kie eshpanniti ishkueua uatshiueniti tshetshi utauassiminiti, ka ishinikatakannit nakana «eshi-nashamakak eshpanit tipishkau-pishimᵘ». Ka ishi-tshishkutamut nikaui, ne anu menu-tshissitutaman, eukuannu ka issishuet uiauieshiti tipishkau-pishimua, ekute anite anu eshinakuannit tshetshi inniut auass. Nenu auass etat anite inniuaput, nipi, mishta-katshitauku Tipishkau-pishimua, mak eshi-petshitshuannit neme uiauieshiniti.

Ka ishi-tshishkutamakut tshishennuat, nanikutini apu nishtutamakᵘ ushkat pietamakᵘ. Patush aishkat tshinishtutenan eshpish tshishenniuiakᵘ, ekute anite menu-nishtutamakᵘ.

Mitshetuau nikushkupan mak nitashinen/nikashekan uiapatamani nenu ka tshishkutamatsheht tshishennuat e tshi mishkakannit anite ut ka mishta-tshissenitakannit kashikanit. Nimamituneniten neni mashkushua ka natukuiueti, shashish ut ka tshissenitakanit tshekuan assi uiauitakanit, etenitakushiht aueshishat mak essishuemakannit, mak mitshet kutaka tshekuana.

Tshitaimikunan eshi-takuak assit. Takuan tshetshi kanuenitakanit innishun tshetshi nishtutakanit etikuiakᵘ. Tshinanu innuat, tshikatshitainan eshpanit inniun. Tshipa tshi minuau kie ma tshipa tshi matshikaun. Nipakusheniten tshetshi nishtutamakᵘ mamu eshpish katshitaimakᵘ, eshpish nukushiakᵘ anite eshpanit inniun mak, menu-apashtakaniti, tshika shaputuepanu kassinu tshekuan iapatak tshetshi takuak inniun : nipi, ishkuteu, e nenenanut mak assi.

Kassinu neni tapitina. Tshitapashtanan nipi tshetshi ashtueitsheiakᵘ. Tshipa tshi ashit apashtanan assi tshetshi ashtueitsheiakᵘ kie ma tshipa tshi putatitshepanitanan tshetshi ashtueimakᵘ ishkuteu kie ma tshetshi shashkaimakᵘ. Mukᵘ tshipa tshi kie kushtikuana. Mamitunenitetau mukᵘ tshiam kashtuna, e nissipeti, meshta-pashteti assi, eka takuaki nipi.

Nukutakanu mak uauitakanu ne eshpanit eshakumitshishikua. Ne aitiakᵘ, kiatshitaimakᵘ tshekuana meshta-apataki, tshikatshitainan ashit tshitinniunnat. Takuan tshetshi pissenitakanit mak tshetshi nanatuapatakanit tapishkut eshpanit tshetshi tutakanit shaputue tshetshi papaniti kau eshi-mishkutshipanit tshekuan.

Háo' tewate'nién:ten á:se aonsón:ton'

Tho ní:ioht tsi Iationhnhétie' tsi ki' ní:ioht nó:nen sha'oié:ra á:se ensewá:ton'. Nè:'e iakwáhseres tsi niwakenhnhò:ten's. Atikamekw Nehirowisiw onkwanakerahserá:kon ià:ia'k niwakénhnhake ionkwá:ien. Á:se ensewá:ton nó:nen tentkarahkwíneken'ne' tánon' ia'tensewatshéntho'. Á:se ensewá:ton' nó:nen entsóhserate'. Nó:nen entsóhserate' Atikamekw eniakwatewennón:tahkwe' eniakwèn:ron' ne "ocki askiwon". Né: tewate'nienténhston ne onhóntsa wa'tkarahkwatá:se' tánon' akwé:kon á:se són:ton'. Á:se se' ensewá:ton' nó:nen entsóhrhen'ne' tánon' nó:nen eniethikónhsaken' karonhià:ke ne ionkhihsótha' thia'tewenhnì:take. Á:se se' ensewá:ton' nó:nen entewatóhetste'. Á:se ò:ni' ensewá:ton' nó:nen eksà:'a enión:ton', nó:nen enieià:tase'ne', nó:nen iakón:kwe enión:ton' tánon' nó:nen eniakokstén:ha'ne'. Onónhkwa okahkwèn:ta ò:ni' kaié:ri na'tekaià:khon.

Né: ne konnón:kwe onkwanakerahserá:kon kontinákere konnonhtónnion tsi né: aonhà:'a tiorihowá:nen nó:nen enská:ra'ne'. Ionkhihsótha' nè:'e. Entiehkehnéhkha karáhkwa ne shonkwahsótha. Shakotiièn:'a ne onhóntsa. Thia'tewenhniserá:ke entiehkehnéhkha karáhkwa shako'nikonhrarátie' ne onhóntsa tánon' thia'tewahsón:take awenhnì:ta eniontaten'nikòn:raren' ne onhóntsa. Nè:'e arihón:ni ionkhi'nisténha iethina'tónhkhwa' ne onhóntsa.

Konnonkwehón:we tánon' awenhnì:ta teiotirihwaienawà:kon. Nó:nen enská:ra'ne', ionkhihsótha' eniakhihtháhrhahse', eniakhihró:ri' tsi nahò:ten teionkwa'nikónhrhare, oh nahò:ten ionkwentorà:se. thó:ner tenionkhihswathè:ten' tsi iatiónhnhe', tánon' teniakhinonhwerá:ton'. Awenhnì:ta eniakwáhsere' nè:'e tsi wathró:ris kátke á:se ensewá:ton iakwaià:takon. Istèn:'a ionkerihonnién:ni ionkhró:ri nó:nen karahkwáhere sénha wate'shén:naien ahsatéwe'ton. Awenhnì:ta tewanónhtons tsi ní:ioht tsi wathnekorià:nerons, tánon' owirà:'a awèn:ke iontehià:rons. Awenhnì:ta sénha tewanónhtons oh niiawen'hátie' ne ka'nisténhsera ieià:takon.

Nó:nen thotí:ien's enthónhtka'we' ne raotirihonnienníhtshera éntewehrek tóka' iah thé:nen tekén:ton. Nek tsi khwató:ken tsi nikahá:wi nó:nen ionkwatateweiennentà:'on thó:nek entewáttoke' nahò:ten kwah tekén: kén:ton.

Iotkà:te wakenehrakò:'on tánon' sha'tekahá:wi wakera'sè:se nó:nen scientists enhati'nikonhraién:tahte' ne ionkhihsothó:kon raotirihonnienníhtshera. Né: kanonhtonniónkwas ne onónhkwa aoia'takehnháhtshera, raonattokhahtshera'ón:we ne onhontsa'kéhkha, raonattokháhtshera tsi ní:ioht tsi kontírio teionatawénrie tánon' oh nahò:ten kén:ton. Sha'oié:ra ionkwahthará:nis. Attokháhtshera enionkwaia'takéhnha' ne aionkwa'nikonhraién:ta'ne'. Ì:'i tión:kwe entewakwé:ni' ne onhóntsa aietewaiánerahste' tóka' ni' aietewen'táksa'te'. Aiá:wen's katkehshòn:'a aietewakwé:ni' énska entewatia'tarò:roke' tánon' aionkwa'nikonhraién:ta'ne' oh kwah niiethiierà:se ne onhóntsa tánon' ne akwé:kon konnónhnhe. Tóka' skén:nen entewanonhtonniónheke' akwé:kon skén:nen enkénhake' tsi nonkwá:ti ne ohné:ka, ó:tsire, ówera tánon' onhóntsa.

Akwé:kon kí:ken tekontateniahé:sen. Teionkwatonhontsó:ni ne ohné:ka ne thé:nen aietewà:swahte'. Onhóntsa tóka' ni' ówera ò:ni' éntewatste' ne thé:nen aietewà:swahte' tóka' ni' aonsetewatè:ka'te'. Nek tsi ohné:ka, ó:tsire, ówera tánon' onhóntsa enkontikwé:ni' enkontéron'onhte'. Enwá:ton' tenkaweratá:se', enióhrhateke', enkawehnó:ta'ne', enwastathénhseron'. Tehonterihwarenià:tha' tho enthonnè:sheke' ne aionkhihró:ri' oh niiawen'hátie'.

Thí:ken kaié:ri niiorì:wake ó:nen teionkwa'nikonhrháhrha' nè:'e tsi iontionhontsakarewáhton. Ó:nen'k tsi enionkwaterièn:tarake' oh nitewaiéhrha' tánon' entewatshén:ri' skén:nen naiá:wen tsi nén:we akwé:kon enkatátieke'.

UGSUWA'TNEJ TA'N IAPJI'W SIAWGIGTO'QA'SGT'TAL" PAS'G TLUWEN

Ta'n tel mimajultieg ne'gaw iapji'w siawgigto'qa'sg. Ne'gaw majigwatmeg, telmimajultieg ta'n apji'w tel siewgigtoqa'sgl ajigis'ggl. Ta'n eimu'tieg Atikamekw Nehirowisiw 'Nnuwe'gati, gegunmegl asugomte'sgl. Eteg maw apji'w tel siawgigto'qa'sg na'gweg aqq wela'gw, ta'n telsiawgigto'qa'sgl newtipunqegl. Atikamekw tli'suti, jilpaqtewa'tuweg pilei newti punqeg teluweieg ocki askiwon.

Wesgutg siewgigto'qa'sg na Ugst'qamu tel gigtoqa'sip Na'gu'set aqq pilei iapji'w siewgigto'qa'sg poqjiaq. Wijei ugjit Ugst'qamu towji'w gigto'qa'sit ugjit na'gweg aqq wela'gw, aqq maw Tepgunset ta'n alto'gwet gigto'qotesguwatg Ugst'qamu aqq ta'n majigwat iapji'w siewgigto'qa'sgm na'tami nesisga'q na'gwegl. Wijei ugjit iapji'w siewgigto'qa'sg ugjit mimajuwaqan : ginu ajigwti'gw mijuwaijewulti'gw, glapis gisigweti'gw, gisigweti'gw glapis gisigumimajuwinu'g.

Ugjit e'pijig ta'n wetapegsi, iapji'w siewgigto'qasg ugjit Tepgunset na mawimgite'tasg. Tepgunset na nugumijinen. Na'gu'set na nemijgaminen. Negmowei mijuwaij na Ugst'qamu. Na'gu'set angweiwatl na'gweg aqq Tepgunset wela'gw. Nawjit teluwi'tu'g Ugst'qamu ginenewei Giju Ugst'qamu.

Ugjit Amgwesuwei Mimajuwinu e'pit, Tepgunset gis tlimatesnen tampasg goqwei. Te's waju'wej tepgunset geluluget nugumijinen ugjit tliman ta'n goqwei asgaiugsi'gw, gitn'mo'taqninal, me na negm gisiapoqonmugsitesnu nstasultinen ta'n tel pewatmu'g mimajuwaqan. Aqq wijei tele'g gis tlimatesnu wela'lieg ugjit ta'n teliapoqonmuwieg ns'tasultinen ta'n telpewatmu'g mimajuwaqan. Tepgunset maw mawtaqiet siewgigto'qa'sgtetew ta'n iginmuwaten e'pijig ugjit jugwa'lanew mijuwaijg ugst'qamu, apji'w teluwi'tut "Tepgunset iga'q." Gina'masuti ta'n weja'tuwap ngij, mawimgite'tm neget ta'n telimip towji'w waju'wet tepgunset iga'q apoqonmuwetoq ugst'qamuluwin mijuwaij. Mijuwaij gesispa'tasit samqwanigtug mimajuwaqanei, samqwan, teluweg mesgi'g ugjit Tepgunset, ta'n telpa'ql na tuji'w tliatew nespi'w.

Gina'masuti weja'tasg gisigumimajuwinu'g mu' te's nestas'g'tnug smtug towji'w nutmu'g. Nstasitew na'tami ugmimajuwaqnmg, nemitesnu giasgi'w ta'n telinsatasg.

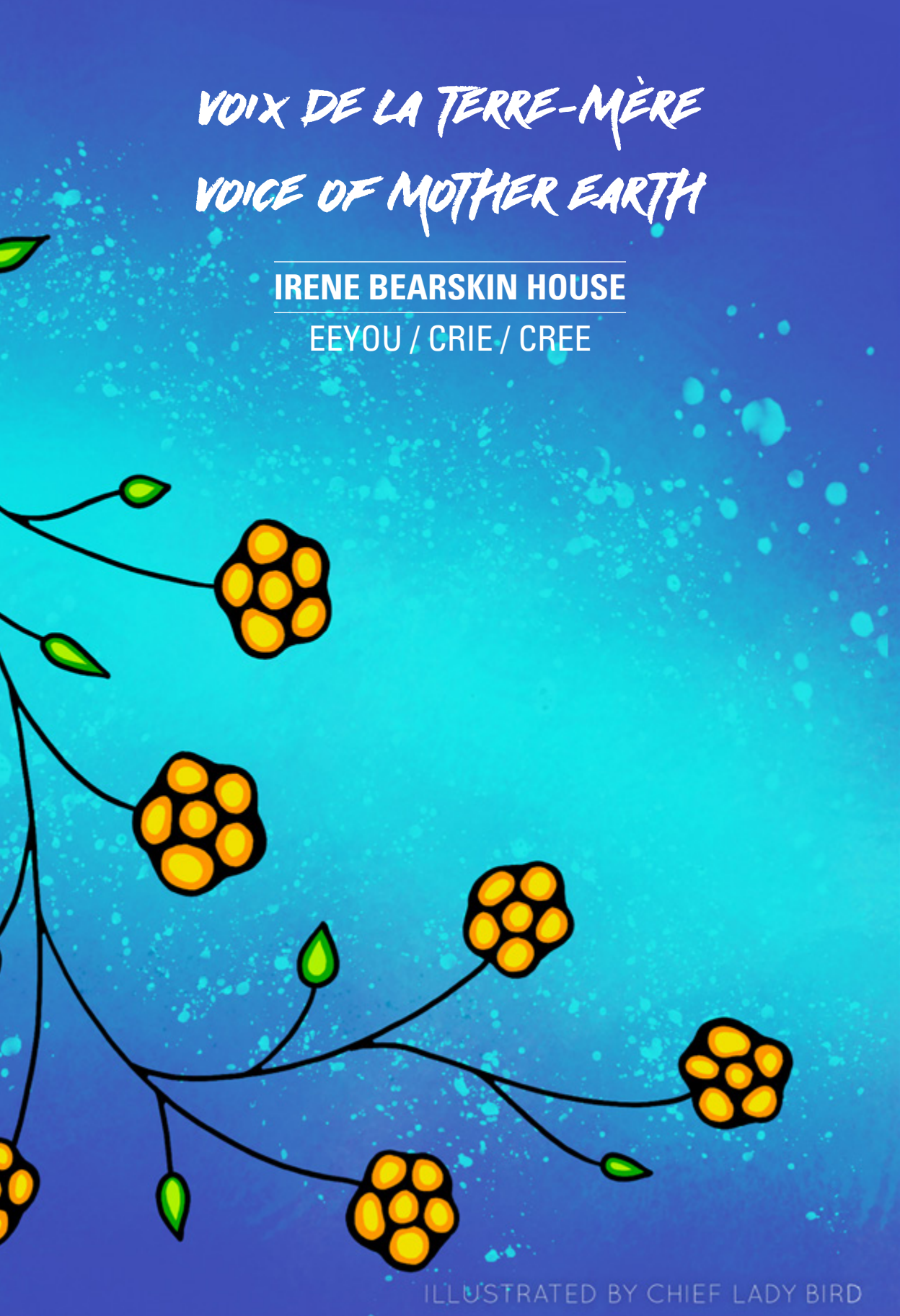
Gaisgw pa'qalai aqq nespi'w wijei megite'tm nemituwan gina'masuti'l ugjit 'gisigu'mimajuwi'nu'g nestuwa'tasg gisgugewei gejite'tmgewei. Angite'tm welapetmu'g mpisune'l wasuwegl, ta'n telolti'gw gina'masuti ta'n wetapegsulti'gw, gina'masuti ta'n telqamigsultijig wi'sisg aqq ta'n wejimultijig aqq je me. Mlgigne'wuti ta'n wejisqaliaql gelulugsi'gw. Nuta'q ta'sg netata'suti ugjit nstmn ta'n goqwei telimugsi'gw. Gegun'mu'g, mimajuwinu'g asimu'g ta'n tel gu'gun'mu'g iapji'w siewgigto'qa'sgt'tew mimajimgewei. Gisiglug'ts gisna moqwa. Siewita'si mst ginu ugjit nstmn ta'n tel asimu'g, gilaptaqan iapji'w siewgigto'qa'sgt'tew mimajimgewei aqq angitasin gelulg, gis siewgu'gunasgtetew, ugjit mst mimajuwaqan: samqwan, pugtew, gamlamuti aqq ugst'qamu.

Wegla nuta'q igtig. Nutaigw samqwan ugjit nsuwaqa'tn pugtew. Gisie'w'tesnu tupgwan ugjit nqasuwa'tn gisna mila'sugwatmn ugju'sn nqasuwa'tn gisna ajimsgi'ga'tn. Pasna nespi'w wegla gisinsanoqnitew. Pasg angite'tmu'g mesgi'gl ugju'sn, nipugt nu'gwa'q, alampegiaq, mesi gisgapteg towji'w maqamigew mu samqwan etenug. Etlapegsig eteg ugjit gnuwa'tugsinen ta'n telangamgug.

Ta'n telo'tmugl apja'sg ta'n tel mimajulti'gw. Nutaigw nenmnenu aqq we'jitnenu tetpaqas'g, me na apja'sgt'tew aq siawgigto'qa'sgt'tew iapji'w.

VOIX DE LA TERRE-MÈRE
VOICE OF MOTHER EARTH

IRENE BEARSKIN HOUSE
EEYOU / CRIE / CREE



ILLUSTRATED BY CHIEF LADY BIRD

VOIX DE LA TERRE-MÈRE

Ce matin, je me suis réveillée et levée avant l'aube. J'ai allumé la télévision pour voir le bulletin météorologique pour ma communauté (ce qui est devenu une habitude), et on annonçait -35 pour mon village, -41 avec le refroidissement éolien. C'est la mi-janvier 2018. Quand le soleil a commencé à se lever, je pouvais voir notre rivière (la « Grande Rivière » de Chisasibi) en regardant vers l'est pour accueillir le soleil et la nouvelle journée. Ma maison se trouve sur la rive sud de cette grande rivière, et je pouvais voir la rivière de ma large baie vitrée. Je pouvais voir cette grande rivière dans toutes les directions.

J'ai continué à regarder et à sentir la Grande Rivière… J'ai commencé à ressentir de la tristesse et une certaine agression dans la blessure de cette Grande Rivière. La blessure de la rivière est représentée par des sections d'eau libre et une brume qui flotte sur la rivière. Elle n'est jamais vraiment gelée et certains soirs, lorsqu'on écoute attentivement, c'est comme si on entendait la glace se briser, ce qui arriverait naturellement au printemps. C'est comme si la rivière ne dormait jamais et était perpétuellement en ébullition, car il y a toujours de la brume ou de la vapeur juste au-dessus.

La Grande et Majestueuse Rivière, par sa tristesse et ses blessures, nous parle et nous dit qu'elle a été déconnectée de ses relations naturelles et des protocoles naturels de toute création naturelle. Elle est devenue faible et malade de ces changements infligés par l'Homme. La faiblesse, la maladie et la déconnexion de la Grande Rivière sont néfastes et dévastatrices pour toutes ses relations. Sa mission (celle de la Grande Rivière) pour la Vie et le renforcement de la Vie a été affaiblie. Il y a une grande perte et une grande tristesse parmi les gens, et cette perte affaiblit aussi les gens. La Grande et Majestueuse Rivière a toujours eu un lien sacré avec toutes les relations.

Les rivières, les lacs, les mers, les océans et toute création sont les gardiens de l'eau sacrée. Les gardiens de l'eau sont comme les veines de la Terre Mère, et ces veines sont la ligne de vie de toute création. Nous devons donner une voix à la Terre Mère et nous faire entendre partout dans le monde, partout dans l'univers, que la Terre Mère crie à l'aide. Nous voyons et entendons les

changements de la Terre, les changements climatiques partout dans le monde, et nous nous en préoccupons dans une certaine mesure. Rapidement, nous pensons que les changements de la Terre sont simplement des désastres naturels et sont prévus. Nous ne réalisons pas que la Terre-Mère tente de s'aider elle-même, de se guérir, de notre ignorance d'abus.

L'eau naturelle est l'élément sacré d'une vie saine et a toujours représenté la vie et le meilleur enseignant naturel de toute création. Nous devons nous aider nous-mêmes, les uns les autres, pour expliquer au monde comment nous faisons partie de l'abus à l'égard de la Terre-Mère.

TOUTES MES RELATIONS

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

FEMMES D'EAU CALME

IRENE BEARSKIN HOUSE

VOICE OF MOTHER EARTH

This morning I woke up and got up before the break of dawn. I turned on the television to see the weather report for my community (which has become a habit), and my town is listed as -30, with wind chill as -41. This is the middle of January 2018. When the sun began to rise, I could see our river (the "Great River" of Chisasibi) as I faced toward the Eastern direction to greet the sun and the new day. My house stands on the south side of this great river and I could see the river from my big picture window. I could see this great river from all directions.

I continued to look at and to feel the Great River …. I began to feel a sadness and some aggression in the woundedness of this Great River. The River's woundedness is represented by patches of open water and a foggy mist that lingers above the River. It is never really frozen and on some evenings, when one listens closely, the river sounds like an ice breakup which would naturally happen in the spring season. It's like the River never sleeps and it seems to be forever boiling as the mist or steam above this River is always present.

The Great and Grand River, through its sadness and brokenness, speaks to us and tells that she has been disconnected from her natural relations and natural protocols to all natural creation. She has become weak and ill from this infliction of manmade change. The Great River's weakness, illness and disconnection is detrimental and devastating for all her relations. Her (Great River) purpose for Life and strengthening Life has been weakened. There is a great loss and sadness among the people and this loss also weakens the people. This Great and Grand River always had a sacred connection to all Relations.

The rivers, the lakes, the seas, the oceans and all Creation are caretakers of the Sacred Water. The Caretakers of water are like the veins of Mother Earth and these veins are the Lifeline for all Creation. We need to give a voice to Mother Earth and be heard throughout the world, throughout the universe, that Mother Earth is crying for help. We see and hear as the Earth changes, as weather changes throughout the

world and we are concerned to some extent. We quickly think these Earth changes are merely natural disasters and are expected. We don't realize that Mother Earth is trying to help herself, heal herself, from our ignorance of abuse.

Natural water is the sacred element for a healthy life and has always represented Life and the greatest natural teacher for all Creation. We need to help ourselves, each other, to inform and educate the world how we are part of the abuse of Mother Earth.

All MY RELATIONS

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

CALM WATER WOMEN

IRENE BEARSKIN HOUSE

AKI KITCOTCOMINAN ANIM8E8IN

CePA, IP8AMACI MOKAATC KISIS KA KOCKOSIAΛ. ΛIKI CePITOΛ ΛOTAK8ATCIKAΛ KITCI ΛTOTAMAΛ Ke ICIKICIKAK OOMA AΛICIΛAPe8AKI (MI KAPe eTOTAMAΛ), AΛAMIK 35 TIPAIKAΛ IKITOΛAΛI8AΛ KITCI ICAMAKAK TIPAIKAΛ OKACIKAK, AΛAMIK 41 TIPAIKAΛ APITC ΛOTIK.

ACA APITA KeΛOSITC KISIS 2018, APITC KA MATCI MOKAAK ΛIKI KAΛA8APATAΛ ΛISIPIMIΛAΛ (Chisasibi « Grande Rivière » KA ICIΛIKATeK) 8APAΛOK IΛeKe ΛIKI AΛAMIKA8A KISIS e MOKAATC ACITC e MATCITAMAKAK KOTAK PeCIKOKACIK. CA8AΛOK KITCI SIPIKAK IΛeKe ICI PATAKISIΛ ΛIMIKI8AM, ΛIKACKITOΛ KITCI 8APATAMAΛ SIPI e PA8eAPIAΛ ΛIKITCI 8ASeAΛTCIKAΛ. eΛIKOKOTIK8eAK MISI8e ΛIKACKITOΛ KITCI KAΛA8APATAMAΛ.

ΛIKI TACI KAΛA8APATAΛ ACITC MAMITOΛeΛTAΛ II KITCI SIPI *Grande Rivière…* ΛIKI MATCI KACKeΛTAΛ ACITC ΛITAMIΛe KICI8APAMOΛ eKI PIK8ACIKA8ITCIKATeK II KITCI SIPI *Grande Rivière*. ΛAK8AΛ KA ICI PIK8ACIKA8ITCIKATeK eCITCI8AK ACITC PAKI KACKA8AΛ 8AKITC ΛIPIKAK KA ICI ΛAMeSIMAKAK. KA8IΛ 8IKAT MAIA MACKA8ITISIΛOΛ ACITC ΛAΛIKOTIΛ e OΛAKOCIK, 8e8eΛTA ΛTOTAMAΛ, KIKA ΛOTAΛ MIK8AMI e PIK8APOTeK TAPICKOTC e SIK8AK AKO. KASA 8IKAT POΛITCI8ASIΛOΛ, KAPe TACI PIMITCI8AΛ, KAPe KACKA8AΛ KeK8AΛ PAKI OPAPATe 8AKITC.

KITCI SIPI *Grande Rivière*, eKITCI KACKeΛTAMIΛAK8AK ACITC eKI PIK8ACIKA8IK, ΛAK8AΛ eKI 8AΛATCITCIKATeK KA IΛeΛTAKOSIMAKAK AKO KITCI ICITCI8AK MAIA, KA ICI KICeΛTAK8AKIPAΛ. ΛAK8AΛ e CAKOSIMAKAK ACITC eKA e MIΛOPIMATISIMAKAK eKI 8AΛATCITO8ATC A8IAKOK. KA8IΛ MIΛ8ACISIΛOΛ II CAKOSI8IΛ, AKOSI8IΛ ACITC eKI 8AΛATCITCIKATeK. KI KITCI MIC8AKAΛITCIKATe SIPI KITCI KI PIMATISIMAKAK IIMA KeKOΛ, CAKOSIMAKAΛ MeKA. TeTAKO KITCI KeKOΛ KI8AΛITCIKAKe ACITC KACKeΛTAMIΛAK8AΛ, A8IAKOK Ke8IΛA8A AΛI CAKOSI8AK OSAM eKA Ke8IΛA8A PeCOTC ICI PIMATISI8AK.

SIPIΛ, SAKAIKAΛAΛ, KITCIKAMIΛ ACITC KAKIΛA IΛI KA KICeΛTAK8AKIΛ, ΛIPI OPIMATCITOΛA8A. TAPICKOTC AKI KITCOTCOMIΛAΛ OMISK8eAPIΛ IΛeΛTAK8AΛOΛ, ACITC PAΛIMA OMISK8eAPI KI TAK8AK KITCI PIMATISIMAKAK KeKOΛ. PAΛIMA KI MIΛAKAΛI8ITC AKI KITCOTCOMIΛAΛ AΛIM8e8IΛ KITCI

ΛTOTA8AKAΛI8ITC MISI8ЄKAMIK, ACA ΛTA8ЄΛTAM KITCI 8ITCIAKAΛI8ITC. ΛAK8ATOΛ ACITC ΛOTAK8AΛOΛ MAΛЄ KЄKOΛ Є AΛI PAKAΛISЄK MISI8ЄKAMIK, PAKAΛ 8I ICIKICIKAΛ MOCAK ACITC KA8IΛ TЄP8Є PAPISISKЄΛTCIKATЄSIΛOΛ. TЄCI8AK ЄCI MIKA8IΛAΛI8AK, MI ЄΛЄΛTAK8AK KITCI ICI8ЄPAK APITC 8I 8AΛATCISЄK AKI. KA8IΛ KI MIK8ЄΛTASIΛAΛAΛ Є KAK8Є 8ITCIITISOTC TIPIΛA8Є AKI KITCOTCOMIΛAΛ, KAK8Є KIKЄITISO OSAM KIΛA8IT ЄKA K8AIAK ICI KICIKAPATAMAK KЄKOΛ.

ΛIPI AKIKAK KA OTCIMAKAK KITCI APITЄΛTAK8AΛ KITCI MIΛOPIMATISIAΛ ACITC KAPЄ KIPI 8APATCIKATЄ Є MIKI8ЄMAKAK PIMATISI8IΛ. MI ACITC MA8ATCI Є ΛIKAΛЄΛTAK8AK KITCI KIKIΛOAMAKЄMAKAK KЄKOΛ MISI8ЄKAMIK. PAΛIMA KIΛ TIPIΛA8Є KI 8ITCIITISO8AΛ, KI 8ITCIITIAK AIACKOTC, ACITC KITCI 8ITAMAKAΛI8AK MISI8ЄKAMIK Є OSAMAPATCIAIAK AKI KITCOTCOMIΛAΛ.

MISI8Є ΛI8ITCI8AKAΛAK

MIHY8AAKIMAAHAAΛUK8AA

AΛ8ATIΛIK8ЄPIK IK8ЄK

IRЄΛЄ BЄARSKIΛ HOUSЄ

OTARIWEWIN KIKAWINO ASKI

Kekicep ni ki pe kockosin ni ki pe onickan epwamoci petapak. Ni ki cepiten ka masinacteparik e nanto kiskeritaman ke aicikicikak notenamik. Ekote mocak e totaman. Ki witcikatew kitci micta kisinak -35 e ici tipahikaniwok -41 e asitci rotik kirika. Apitakotcin aci kenositc pisimw 2018. Ka pe sakasiketc pisimw ni wapatetai kisipimino « kitci sipi » Chisasibi nte e itapian wapanok e caweritamak pisimw kaie nikicikom. Nte ici actew nimikiwam rarewak kitci sipik napitc cawanok. Ni miro wapatetai ite kotc e aicitciwok nosapwakanik e otapitaman.

Ni ki taci kanawapaten acitc e taci aspictamasoian anihwe Kitci sipi… kek ni kackeritamoparin tekaci e pe capockakowian e ici apineckamakak anihwe Kitci sipi. Nokon e ici apineckamakak nihwe sipi tan kotc e icitciwok acitc e kackowanipectamiparik. Nama wiskatc tekaci mackawitin nanikotin e mekwa tipiskak e natotcikatek wewerita mia ni e petowakaniwitc maskomi e pakapiritc. Ni tca ko apitc miroskamik ka ititakok. Mia aka wiskat e nipamakak nihwe sipi mia e micta otek aspinikotc e ititakok mocak meka micta kockowoniparin e micta icpactek.

Anihwe Kitci sipi e ici kackeritamiparik acitc e ici apineckamakak kit aimihikono ki witamakono aka aci e tapicinitc ke itacterikipan kitci icinakonik. Nama aci sapatisimakan akosimakan osam kaskina ka ki ici wimatatc iriniw. Aka aci e spimaka acitc e akosimakak onihwe Kitci sipi kaskina wiec ici takickakemakan. E itacterikipan ke ici pimatisimakak pimatisiwinik otci micta atciwiparin ke ki icinakokipan. Mictahi onitasomakan acitc kackeritakon nokon anihwe iriniskak. Mictahi kaie wirwaw takickakowok iriniwok opimatisiwiniwak. Mocak meka ki micta mackowaw kicteritamowinik nihwe Kitci sipi.

Sipia, sakihikan, kitcikamia, kaskina ka ki ici kiceritamakoiikw micta kictaritakono enko anihwe kitci nipi ka icinikatamok ke pimatisiwakeiikw. Aniki ka nakataweritakik kitci nipiriw mia ni peikon enkweriw omikwapi Kikawino aski. E asiteritakok tca anihi omikwapia micta kicteritakon kipimatisiwininak otci. Ki ta witcitanano ni Kikawino aski kaskina wiec kitci petakotaiikw e irikokoskamikak kaskina wiec. Ki ta petakohano e notakositc e nataweritak kitci witcihakaniwitc. Ki wapamanano ki petowano e ici atcinakositc. Kaskina wiec kiskeritakon e atcinakok aski nama ki tapi nokotanano kitci aitacikamokw. Tepirak kotc kit

iteritenano otci ni icinakaon ekote cakotc ke isparik kit iteritenano. Nama ki kiskeritenano e taci wi natokohotisotc e taci witcihitisotc wircike kikawino aski kirano tca kititamowinino wec icinakositc anotc mekwata.

Anihwe kitci nipi enko ka mawotci kictapatak pimatisiwinik kitci miro pimatisinaniwok. Enko kaie mocak ka ki itactek kitci kiskinohamakewin kaskina ka ici aitakok kekwan. Ki ta witcihitisonano kaie kotakahik papeikw etaciikw. Kitci wawitamatoiikw kaksina kirano papeikw aka mia e totowaiikw kikawino aski.

Kaskina awik otci

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

Iskwew ka pekakamitatc nipiriw

IRENE BEARSKIN HOUSE

ᐱᑯᑎᐢᐧᑳᐤ ᐅᑎᔨᒧᐧᐃᓐ

ᒫᒋᓵᑉ ᑳ ᑯᔅᑯᐱᔑᔮᓐ ᑳ ᐅᓂᔅᑳᔮᓐ ᐊᒧᔮ ᓵᑳᔅᑎᐧᐋᐨ ᐲᓯᒼ᙮ ᑳ ᐋᐱᐦᐋᒫᓐ ᑳ ᑎᑳᔅᑖᐱᔑᒡ ᐋ ᐧᐄᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐋ ᐧᐄᐦᑖᑯᐦᒡ ᒪ ᐄᔅᑮᔑᑳᒡ ᐅᑎᐦ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ (ᒨᔅ ᑳᒋᒡ ᐧᑳᐦᑎᔮᓐ) ᐧᑳ ᒋᔅᑖᒡ ᒫᒃ ᓅᐦᑖᐦᒡ -35 ᑭᔮᐦ -41 ᒫ ᐃᔅᐱᔅ ᑳᔒᐧᐋᒡ᙮ ᐊᐱᐦᑑᑯᒋᓐ ᐃᔅᐧᑳᐱᔑᐅᐲᓯᒼ 2018᙮ ᐄᔅᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᐱᔮᒋ ᓈᑯᓯᐨ ᐲᓯᒼ ᓂᐧᐋᐱᐦᑖᓐ ᐊᓐ ᓰᐲ (ᑳ ᓲᐦᑭᒡ ᓰᐲ ᐅᑎᐦ ᒋᓭᓰᐲ) ᐊᓂᑖ ᐋ ᐃᔑᑳᐳᔮᓐ ᐧᐋᐱᓈᑖᐦᒡ ᒫ ᐧᐋᒋᔮᒥᒃ ᐲᓯᒼ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐅᔅᑳᒡ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᒡ᙮ ᐊᓂᑖᐦ ᐲᓯᐧᒫᐦᑖᒡ ᐄᑖᐦᒫ ᐊᓐ ᓰᐲ ᒋᒥᑖᐤ ᓅᒋᓈᓐ ᑭᔮᐦ ᓂᐧᐋᐱᐦᑖᓐ ᐊᓐ ᓰᐲ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦᒋ ᐧᐋᓭᓂᐦᑖᑭᓂᐦᒡ᙮ ᓈᔅᑰᔅ ᐧᐋᐢᑳ ᐅᑎᐦ ᓅᒋᓈᐦᒡ ᓈᑯᓐ ᐊᓐ ᓰᐲ᙮ ᐱᔑᑯ ᐋᐦ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐊᓐ ᒋᓭᓰᐲ ᐋ ᐧᐄᐦ ᒨᔅᑖᔮᓐ᙮

᙮᙮᙮ᐊᑎ ᒧᔑᐦᐆᔮᓐ ᐋ ᒥᒫᐦᑎᒫᓐ ᑭᔮᐦ ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᓱᐧᐃᓐ ᐊᓐ ᓰᐲ ᐅᐦᒋ ᐋ ᒥᓵᑯᓂᐧᐃᒡ᙮ ᐊᓐ ᑳ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᐧᓵᑭᓂᐦᓂᐧᐃᒡ ᓈᑯᓐ ᐋᑳ ᒥᔅᑰᑎᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐱᑎᓵᔮᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᓰᐲᐦᒡ᙮ ᓂᒧᐃ ᓂᐦᑖ ᒥᔅᑭᐅᑎᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋ ᑯᐃᐢᐠ ᐱᔒᒋᔅᑎᐦᒃ ᐊᐧᐋᓐ ᐸᐦᑖᑯᓐ ᐧᐋᓯᔅ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐄᑯᐱᔥᐨ ᒥᔅᑯᒦ ᒥᐠ ᒫᒃ ᑖᐹ ᑭᔕᐧᐹ ᒋᐱᐦ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᐆ ᐹᑎᔅ ᐋᑎ ᓰᑯᐦᒡ᙮ ᐧᑳᔑᓈᑯᐦᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖ ᐋᑳ ᓂᐦᑖ ᐄᐧᐋᔒᒥᑭᐦᒡ ᐆ ᓰᐲ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖ ᒨᔅ ᑳᒋᒡ ᐋᐆᐦᑖᒡ ᐋ ᓈᑯᐦᒡ ᐋ ᐲᑎᓵᔮᒡ ᑳᒋᒡ᙮

ᐆ ᒫᒃ ᑳ ᒥᐦᒋᔅᑎᐧᑳᔮᒡ ᑭᔮᐦ ᑳ ᓲᐦᑭᐦᒡ ᓰᐲ, ᒌ ᐊᑎ ᐊᐱᒥᐦᐄᑯᓈᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒋ ᐧᐄᐦᑎᒫᑯᓈᓂᐤ ᐋᐦ ᒌᐦ ᐱᔑᑯᐱᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐆᐦᒋ ᐊᓐ ᑳ ᐊᓐ ᑏᐧᐋᐦᒡ ᑳ ᐄᔑᓈᑯᐦᑖᑭᓂᐅᑯᐱᓈ᙮ ᓵᔅ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᐃᐱᒥᓰᒥᑭᓐ ᑭᔮᐦ ᐅᑖᐦᑯᓱᐧᐃᓂᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᐅᓈᒋᐦᑖᐱᒡ ᐄᐱᐱᐤᐦ᙮ ᐊᓐ ᒫᒃ ᑳ ᓲᐦᑭᐦᒡ ᓰᐲ ᑭᔮ ᑳ ᐃᔑ ᐋᐦᑯᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮ ᐅᓈᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒋᐢᑎᒫᒐᐱᐦᑖᑯᓐ᙮ ᐊᓂᔮᐦ ᒫᒃ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᐨ ᒫ ᒌ ᐱᒫᑎᓰᐨ ᑭᔮ ᐅᒥᐢᑯᓰᐧᐃᓐ ᒌᐦ ᒫᐢᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐱᐤ᙮ ᒦᔅᑏᐦ ᐧᐃᓂᐦᑖᐅᒡ ᒫᐧᑳᐱᐤ ᑭᔮᐦ ᒥᒫᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᐄᐱᐱᐅᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᐢᒋᐦᐄᑯᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐄᐱᐱᐅᒡ᙮ ᐊᓐ ᒥᐦᒋᔅᑎᐧᑳᔮᒡ ᑭᔮᐦ ᑳ ᓲᐦᑭᐦᒡ ᓰᐲ ᒨᔅ ᑳᒋᒡ ᒌᐦ ᑖᐦᑭᐦᐄᒫᐱᐱᐤ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᐦᒡ᙮

ᐊᓂᐦᐄ ᓰᐱᐦ, ᓯᑭᐦᐄᑭᓐᐦ, ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋ ᐄᔑᓈᑯᐦᒡ ᓂᐲᐦ ᑭᔮᐦ ᒥᓯᐧᐋ ᑳ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᒋᐱᐦ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᐋ ᒋᔅᑎᒫᐅᓂᐱᒡ ᓂᐲᐱᐤ᙮ ᐊᓂᒌ ᑳᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒡ ᐊᓂᔮ ᓂᐱᐱᐤ ᐊᐅᑯᓐᐦ ᐊᓂᐦᐄ ᒥᐦᐧᑳᔮᐲᐦ ᐅᑎᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᐋᐅᑯᓂᐦᒡ ᐊᓂᒌ ᐱᒫᓯᐧᐋᔮᐲᐦ ᐅᑎᐦ ᒥᓯᐧᐋ ᒫᐧᑳᓐ ᐋ ᐱᒫᑎᓰᒥᑭᐦᒡ᙮ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒫ ᒌ ᐊᐱᒥᔅᑎᒧᐧᐋᑎᒥᐦᒄ ᐱᑯᑎᐢᐧᑳᐤ ᐋ ᓂᑎᐧᐋᐱᐦᑎᒃ ᐧᐄᒌᐦᐄᑯᓰᐧᐃᓂᐱᐤ ᑭᔮᐦ ᒫ ᒌ ᐸᐦᑖᑯᓰᐦᒄ ᒥᓯᑖᐢᑭᒥᒡ᙮ ᒋ ᐧᐋᐱᐦᑖᓈᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒋ ᐸᐦᑖᓈᓂᐤ ᐊᔅᐱᔅ ᒦᔅᑏᐦ

ᐋᐦᒋᐱᔨᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᒡ᙮ ᐊᑎ ᐄᑖᔨᐦᑖᑯᐦᒡ ᒥᔅᑏᐦ ᐋᐦᒋᐤ ᐋ ᐄᐢᐱᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒋᑎ ᐋᔨᒫᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᓈᓂᐤ ᐧᐋᓯᐢ᙮ ᐧᑳᑖᔨᐦᑎᒥᐦᒄ ᐋ ᐧᐋᐱᐦᑎᒥᐦᒄ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᐦᒌᐤ ᐋ ᐄᐢᐱᔨᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᐢᒌᐦ ᐄᐦᐱᓂᒡ ᒑ ᐄᐢᐱᔨᑯᐱᓈ᙮

ᓂᒧᐃ ᒌ ᒋᐢᒑᔨᐦᑖᓈᓂᐤ ᐊᓐ ᐱᑯᐢᐧᑳᐤ ᐋ ᐧᐄᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᓱᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐧᐄ ᒦᓂᐧᐋᒋᐦᐄᓱᐧᐃᑦ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᔮᐦ ᐊ̈ᑲ ᑯᐃᐢᒄ ᐃᐦᑐᑐᐦᒄ᙮

ᐊᓐ ᐧᐋᐢ ᓂᐲ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᐧᐋᐢ ᒋᔅᑎᒫᐅᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᒑ ᒌ ᐅᐦᒋ ᒥᔦ̇ᐱᒫᑎᓰᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒎᔅ ᒌ ᐅᐦᒋᐱᔨᐤ ᒋᐢᑯᑎᒫᒑᐧᐃᓐ ᐊᔅᐱᓵᒡ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᑳ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᒡ᙮ ᐃᔑᓈᑯᓐ ᒑ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᓯᔨᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᑯᑎᒃ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒑ ᒌ ᒋᐢᒑᔨᐦᑏᑐᔨᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᒋᐢᑯᑎᒫᑐᔨᐦᒄ ᒥᓯᐦᑖᔅᑭᓂᒡᐦ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐦᑖᔨᒄ ᐋ ᐅᓈᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐆ ᐊᐢᒌ᙮

ᒥᐧᔮᑭᒫᐦᐋᓅᐦᐧᑳ

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

ᐊᐃᓃᓐ ᐯᕐᐢᑭᓐ ᐦᐅᐢ

IRENE BEARSKIN HOUSE

UKAUMAU-ASSI KA AIMIT

Tshetshishep, nitapishikushiti ekue unian eshkᵘ eka tshishikat. Nisheneti tauapekaikan tshetshi tshitapataman uatakanit tshe ishi-tshishikat anite nitinnu-assit (nakana ne nituten), nishtunnu ashu patetat shekᵘ kauauieshtet tshika ishpish tshishin anite nitassit, neunnu ashu peikᵘ shekᵘ kauauieshtet ashit e nutik. Shash apitu tananu tshishe-pishimᵘ 2018 pipun. Uenit pishimᵘ, nitshi uapateti nishipiminan (mishta-shipu anite Chisasibi) e aitapian mamit tshetshi tshitapamak tshishikau-pishimᵘ mak uessi-tshishikat. Anite akuanutinit ka mishat shipu tshimateu nitsh, mak nitshi uapateti shipu anite ut ka mishat pashpapuakanit. Nitshi uapateti ka mishat shipu mishue anite aitapian.

Shaputue nitshitapateti mak nimateniteti ka mishat shipu. Nikutshipanitati e matenitaman nekatenitamun mak e nutshitakanit anite e ushikukutakanit ka mishat shipu. Ne ka ushikukutakanit shipu, nukuan anite eshkᵘ ka pimikunua nipi mak kashkuan ka-taua takut. Apu nita tshitshue mashkutik mak nanikutini tepishkati, menu-natutakaniti, miam pietuakanit mishkumi e natuapanit, ne tshipa ishinakuan shakuaki. Miam eka nita nipamakak ne shipu mak nanitam uetet usham nanitam tau anite kashkuan kie ma e pitshishetet anite takut.

Ka mishat shipu, eshpish nekatenitamakak mak ka ushikutakanit, tshitaimikunan mak tshuitamakunan katshi tshimashakanit eshi-tapitik mak eshpanit anite kassinu tshekuan ka tutakanit. Apu shapimakak mak akushimakan katshi mishkutunahk innuat eshinakuannit. Eka shiapimakak, akushun mak eka tapitik ne ka mishat shipu, apu minuat kie pikunakanu anite kassinu eshi-tapitik. Nenu utatusseun (ne mishta-shipu) anite inniunit mak ka shutshishimakatakannit inniunnu apu shutshishimakannit. Mishta-unitin mak mishanu unekatenitamunuau innuat. Neme ka unitakanit, tutakanu tshetshi eka ishpish shutshishiht kie innuat. Nanitam mishta-ishpitenitakuannipan e tapishinit ka mishat shipu kassinu anite.

Shipua, shakaikana, uinipekua mak kassinu ka tutakanit assit, kakanuenitahk anat ka mishta-ishpitenitakuannit nipinu. Ka kanuenitahk nipinu itenitakushuat miam umikueiapia Ukaumau-Assi, kie neni umikueiapia uemut apatana anite kassinu ka

tutakanit tshekuan. Takuan tshetshi minakᵘ aimunnu Ukaumau-Assi mak tshetshi petakutaiakᵘ mishue assit, anite kassinu eshpishat, niatuenitak Ukaumau-Assi tshetshi uitshiakanit. Tshuapatenan mak tshipetenan eshi-mishkutshipanit Assi, eshi-mishkutshipanit eshi-tshishikat mishue eshpitashkamikat assi kie tshimamitunenitamikunan apishish. Uipat ekue itenitamakᵘ neni ka mishkutshipaniti anite Assit, nakana ka ishpanit assit an kie tshissenitakuanipan tshe ishpanit. Apu pissenitamakᵘ ne Ukaumau-Assi kutshipanitau tshetshi uitshitishut, tshetshi natukuitishu, nenu ut eka tshissenitamat e matshi-tutamakᵘ.

Nipi uetshipanit assit, eukuan ne meshta-ishpitenitakuak tshekuan anite inniunit menuat mak nanitam an ishi-utinakanipan miam inniun mak anu menushit ka tshishkutamatshet anite kassinu ka tutakanit tshekuan. Takuan tshetshi uitshitishuiakᵘ mak tshetshi uauitshituiakᵘ, tshetshi uauitakanit assit tanite uet tshi taiakᵘ anite metshi-tutuakanit Ukaumau-Assi.

NUTIM ANITE ESHI-TAPISHINIAN

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

ISHKUEUAT KA TAHT ANITE E AUPISHIT

IRENE BEARSKIN HOUSE

IONKHI' NISTÉNHA ONHÓNTSA AKOWÉN:NA

Shiiohrhón'ke' wà:tie', tánon' wa'katkáketsko' ohén:ton tsi niió:re wa'tewentahróho'. Tká:ra's wa'kón:ten' tánon' wa'katkáhtho' oh niwenhniserò:ten ne kaná:takon (wakeren'nhà:'on ó:nen tsi tho nitiéhrha'), 35 kà:ron iekahiá:ton ne akená:takon, tánon' tsi ioweká:no 41 kà:ron iekahiá:ton. Sha'tewenhni'tí:hen ne Tsothohrhkó:wa, 2018 niiohserò:ten. Shontakarahkwíneken'ne' wa'katkáhtho' tsi kaniataratátie' "great river" konwá:iats ne Chisasibi. Tsi tkarahkwíneken's ia'tié:ra'te' tánon' wa'thinonhwerá:ton' ne entiehkehnéhkha' karáhkwa tánon' wa'tkatenonhwerá:ton' tsi ó:ia' sontenhniseríhewe'. Éntie nonkwá:ti tsi kaniataratátie' wakenónhsote tánon' nó:nen tsi tekatsiserá:ton ienkatke'tó:ten' enkatkáhtho' tsi kaniatarátie'. Arohátien ka' nón:we nienkatié:ra'te' shé:kon tsi kaniataratátie' katkáhthos.

Shé:kon wa'kka'én:ion' tsi kaniataratátie', nek tsi tontáhsawen' onke'nikonhráksen'ne' tánon' onkenà:khwen' tsi iokarewáhton *Great River* tsi kaniataratátie'. Tsi nón:we iah teiowísere tánon' teiotshá:taien we'néhstha' tsi iokarewáhton. Iah nowén:ton kwah tekén: tekawisáhrhos tsi niwahsonté:son's, nó:nen enhsatahónhsatate' ensathón:te'ne' tsi kwah né: ne tóka' kakwitè:ne nikahá:wi tewatewisahrihtánions. Kwah né: ne tóka' iah nowén:ton teió:ta's ne kaniataratátie', tánon' kwah né: ne tóka' tiótkon teiohnekóntie's né: tsi tiótkon è:neken tsi kaniataratátie' teiotshá:taien.

Io'nikonhráksen's ne Great tánon' *Grand River*, ionkwahthará:ni tánon' ionkwahró:ris tsi iah tha'teionáthneren ne sha'otiié:ra. Wa'otsì:ioske', tánon' onkwehshòn:'a wa'akononhwaktà:ten'. Tsi nihá:ti ratiniahé:sen ne *Great River* kaiesháhtshera enhoná:ton'se' né: tsi iotsi'ió:ha tánon' iononhwáktani. atónhnhets ioteríhonte tánon' ne aionhnhehtsherahní:rate' nek tsi wa'otsì:iohske'. Kwah í:ken tsi roti'nikonhráksen's ne onkwehshòn:'a tánon' wahotitsì:iohske' ni' nè:'e. Kí:ken *Great* tánon' *Grand River* tiótkon shes akwé: iotokénhti tsi teionáthneren.

Tsi kaniataratátie's, kaniatarahrónnion, kaniatarowá:nen's, tsi teiohnekahio'tsiskowáhne konti'nikòn:rare ne ohnekanó:ron. Kwah ne né: tóka' ionkhi'nisténha onhóntsa akotsinonhiahton nè:'e, tánon' kahá:wi ne akwé:kon iónhnhe. Teiotonhontsóhon akwé:kon aiethiwennà:ronke' ne ionkhi'nisténha onhóntsa. Teionhsénthos, teiakotonhontsó:ni ne aiethiia'takéhnha'. Tewatkáhthos tánon' ionkwathón:te tsi teiotonhontsatenionhátie', onhontsakwé:kon teiotenhniseratenionhátie', tánon' ostón:ha teionkwa'nikónhrhare. Tewanonhtónnion tsi sha'oié:ra nó:nen tenwatenòn:ianihte' onhontsà:ke. Nek tsi iah tetewattó:ka's tsi ionkhi'nisténha onhóntsa ionte'niéntha' aiontatia'takéhnha', aonsaiontatkwatá:ko' né: tsi ì:'i nè:'e iethiiesáhtha'.

Ohneka'ón:we iotokénhti tánon' akwé:kon iónhnhe teiotonhontsó:ni, tiótkon iónhnhe kahá:wi tánon' ionkwarihonnién:ni. Teiotonhontsóhon taietewatatia'takéhnha' tánon' taietewatathró:ri' tsi ì:'i nè:'e iethiiesáhtha' ne ionkhi'nisténha onhóntsa.

TEWATATÈ:KEN

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

CALM WATER WOMEN

IRENE BEARSKIN HOUSE

USITUN `GGIJINU UGST'QAMU

Sepei tugwia'neg aq menja'sianeg me'mnaq gisapnanugup. Panatu etlapesig ugjit angaptmn ta'n tligisggtetew ugjit ta'n wetaqieg (ta'n nige apji'w tela'tegei) aqq teluwe'g -35 maw ugjug'sn mawa'tasg -41. Aqataig Pnamujuwi'gu's 2018. Tawji'w na'gu'set pemsegewait gisnmituwap sipu'minu («'Gjisipu » Chisasibi) ge's elapi Ugipenug ugjit welta'suwalan na'gu'set aqq pilei na'gweg. Nignen gaqamig 'tptesnug anapo ula 'gjisipu aqq wetaptm sipu 'ntuwop'tim mesgi'g. Nemitu ula 'gjisipu ta'n getu tami elasgeteg elapa'si.

Siew angaptm aqq we'tuguwin 'gjisipu…poqji-ewlita'si aqq wegaia'lig ta'n tel mamun-jilo'tasg ula 'gjisipu. Sipu gisjilo'tasg nemitasg pugwelgl mussal panteteg samqwan aqq u'nig na'te'l. Mu ansma ge'p'tnug aqq pemiula'gw, tawji'w weljigs'tmn, sipu telta'q 'st'ge' mgumi pem-pasga'sg apji'w teliaq siggw. Pajaq Sipu mu nepanug aqq tlewenes apji'w etl'gmiaq gigpesaniaq gisna gesmiaq g'p'tai Sipu apji'w eteg.

'Gjiglu'lg Sipu, ta'n tel ewulgwijing aqq ta'n tel suwisge'g, gelulugsieg aqq telimugsieg gis jilapenasg ta'n telagutg aqq ms't ta'n gisitasg. Menaqnat aqq gesnugwat ta'n gigajitasgp sa'se'wa'toqop. 'gjisipu ta'n tel mnaqnat, ugsnugowo'qn aqq mu nugu' mawtaqanewasg'tnug asgo'taqan aqq mamuniasgo'tasg ugjit ms't talagumajig. Negmewei ('gjisipu) ta'n wej Mimajit aqq melgigne'watg Mimajuwaqan gis-menaqna'tasg. Mesgi'g n'tasg aqq ewlitaqan ugjit mimajuwinu'g aqq negmow ta'n n'tutip menaqna'lajig mimajuwinu'g. Mesgi'g aqq Mawims'gi'g Sipu ne'gwo geGungp megite'tasg mawtaqane'wasg ugjit ms't Talagutultimg.

Sipu'l, qospeml, samqwan, Mta'nl aqq ms't Gisitas'g na ango'tegewinu'g Sape'igl Samqwann 'st'ge' ugmija'qamg 'Ggijinu Ugs'tqamu aqq ula mija'qajg na Mimajuwaqan ugjit ms't Gisitas'g. Nutaigw ignmuwanenu ugsitun 'Ggijinu Ugs'tqamu aqq nutas'gtn ta'n telgi'g ugst'qamug, ms't musigisg, 'Ggijinu Ugs'tqamu etltemit ugjit apoqonmati. Nemitu'g aqq nugtmu'g Ugs'tqamu

sa'se'wa'sg, ta'n teligis sa'se'wa'sg ms'tami ugst'qamug aqq sespeta'sultieg na'talgig. Wasami naqsi angita'sulti'gw Ugst'qamu ta'n tel sa'se'wa'sg pasg telteg tlian. Mu telta'sulti'gw 'Ggijinu Ugs'tqamu wejo'tg apoqonmasin, ila'lsitew, ginu ge's eliamug ta'n teliemgweiug.

Samqwan negaw eteg megite'tasg nutaigw ugjit welmajo'ti aqq ne'gow telnmitasg Mimajuwaqan aqq mawglu'sit nujigina'muwet ugjit ms't goqwei Gisitas'g. Nutaigw apoqonmasultinen, igtig mimajuwinu, gnuwa'tegn aqq gina'muwetn ugst'qamu ms't ginu tela'taqatigw ta'n teliemegweiu'g 'Ggijinu Ugs'tqamu.

MS'T NO'GMAQ

MIHYWAAKIMAAHAANUKWAA

EWIPG SAMUQAN E'PIJIG

IRENE BEARSKIN HOUSE

JE SUIS PARTIE, JE SUIS REVENUE, JE REDONNE
I LEFT, I CAME HOME, I'M GIVING BACK
JANI BELLEFLEUR-KALTUSH
INNUE
ILLUSTRATED BY CHIEF LADY BIRD

JE SUIS PARTIE, JE SUIS REVENUE, JE REDONNE

Aujourd'hui est la première journée de « Trickster : Raconte-moi ta langue » dans ma communauté, Nutashkuan. C'est aussi la première fois que je suis ici à titre de médiatrice pour des ateliers dans mon ancienne école. Nous: moi, Alessia et Jani, sommes ici pour développer avec l'aide des professeurs des formes d'ateliers et de discussions qui leur serviront peut-être plus tard. Le temps est court, mais nous l'exploiterons comme il le faut.

Nous avons construit des ateliers, après avoir écouté les demandes des professeurs. Ces derniers avaient déjà leurs listes prêtes! Nous sommes arrivées ici avec plein d'idées, des cartables remplis de feuilles et des anciens livres d'activités adaptés au présent. J'essaie de mettre ma touche personnelle dans tout ça. La photographie est un art que j'ai appris récemment et il sera présent dans les classes pour les deux prochaines semaines.

Dans les activités, des histoires du passé, du présent et du futur sont racontées, le tout dans ma langue maternelle, l'innu-aimun. Les deux autres filles, allochtones, m'ont demandé et même encouragée à leur parler dans ma langue. Elles sont plus expérimentées avec l'aspect éducatif et d'animation, donc m'ont donné des directions à prendre pour mes parties à présenter.

Je reviens chez moi avec un bagage que j'ai acquis ailleurs que dans ma communauté. Quand j'ai quitté mon petit village pour aller vivre autre part, j'ai gardé cette idée que tout ce que j'apprenais, je le transmettrais un jour. J'ai étudié en réalisation cinéma, profil de carrière très peu vu, même rarement choisi dans ma communauté. Quelques notions serviront aux ateliers, par exemple comment prendre des photos et s'exprimer en étant clair.

C'est évident que je souhaite que les petites graines que nous laisserons derrière nous soient semées. Je souhaite laisser le goût de rêver plus haut, plus loin et encore. Je souhaite que les jeunes que je vais voir, et sûrement revoir,

me posent des millions de questions sur mon vécu et mon parcours pour leur donner une poussée d'adrénaline pour poursuivre la petite idée qu'ils ont dans leur âme, qu'eux seuls connaissent et chérissent.

La définition de développement durable est: « répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs ». Alors, je peux un peu croire que ce je fais, ce que nous faisons, fait partie de cette belle définition. Nous sommes ici pour donner des ateliers, sous forme de « classes » avec l'aide des professeurs, qui seront peut-être reproduits plus tard. Si on m'avait dit qu'un jour, je ferais ça, je ne l'aurais pas cru. J'aurais dit que je ne comprends pas ce que ça veut dire, le développement durable. Mais maintenant, je vois la perspective de cette notion qui restera et suivra dorénavant mon chemin de vie.

I LEFT, I CAME HOME, I'M GIVING BACK

Today is the first day of *Trickster: Raconte-moi ta langue* in my community, Nutashkuan. It's also the first time I've been here as a workshop facilitator in my old school. With the help of the teachers, we (me, Alessia and Jani) are here to develop workshops and discussions that may serve them later. Our time is short, but we will make the best of it.

We created the workshops after listening to the teachers' requests. They already had their lists ready! We arrived with lots of ideas, full binders and old books of activities adapted to the present. I try to put my personal touch into all of it. Photography is an art I learned recently and it will be featured in the classrooms for the next two weeks.

During the activities, stories of the past, present and future are told, all in my Indigenous mother tongue, the Innu language. The two other non-Indigenous women asked me and even encouraged me to speak to them in my language. They are more experienced with the educational and facilitation aspects, so they gave me suggestions for the parts I would be presenting.

I have come back home with experience that I acquired elsewhere than in my community. When I left my small village to live somewhere else, I held on to the idea that everything I learned, I would pass on one day. I studied filmmaking, a career not often seen and rarely chosen in my community. Some of what I learned will be useful in the workshops, for example how to take photos and express yourself clearly.

It goes without saying that I want the small seeds we have sown to someday sprout. I wish to leave behind the desire to dream higher, further, and to keep on dreaming. It was my hope that the young people that I would see, and surely

see again, would ask me tons of questions about my experience and my career, and that my answers would inspire them to pursue the little idea that they have in their soul, that only they know and cherish.

The definition of sustainable development is: "development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs". So, it's possible for me to believe that what I do, what we do, is embraced by that beautiful definition. We are here to give workshops in the form of "classes" with the help of the teachers, which may be reproduced later. If I had been told that one day that's what I'd be doing, I would not have believed it. I would have said that I do not understand the meaning of "sustainable development". But now, I understand the perspective of this concept, one that will remain with me and henceforth accompany me on my path of life.

ΝΙΚΙ ΜΛΤCΛ, ΝΙΚΙ ΡΙΚΙ8e, ΝΙΚΙ8eΜΙΚΙ8e

ΛΟΚΟΜ, « Trickster: Raconte-moi ta langue » ΙCΙΛΙΚΛΤe Ke ΙΛΛΚΛΜΙΚΙSΙΛΛ, *Nutashkuan*. ΜΙ ΛCΙΤC eΛΛK OOMA e Ρ Ι ΜΙΚΙΜΟ8ΛΛ ΚΙΤCΙ ΛΛΙΜ8eΛΛ 8eCΚΛΤC ΚΛ ΙCΙ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛSΟ8ΛΡΛΛ. ΛΙΛΛ8ΙΤ, ΛΙΛ, Alessia ΛCΙΤC Jani, ΛΙΚΙ ΟCΙΤΟΛΛΛΛ Ke ΛΡΛΤΛΚ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛΚΛΛΙ8ΛΚ ΛCΙΤC ΚΙΤCΙ ΛΙΛΛΙΜ8ΛΛΙ8ΛΚ ΛΛKe ΚΙΤCΙ ΛΡΛΤCΙΤΟ8ΛΤC ΜΙΛΛ8ΛΤC. ΚΙΤCΙ 8eΛΙΡΙΚ eΤΛ ΛΙΜΙΛΙΚΟΜΙΛ ΚΙΤCΙ ΙCΙΤΛΙΛΚ ΚΛ ΙΛΛΛΟΛΙΚΟ8ΛΚ, Ρ e Κ Ι C ΚΙΤCΙ 8e8eΛΤΛ ΛΙΚΛ ΙΛΛΡΛΤCΙΤΟΛΛΛΛ ΙΛΙΚΙΚ Ke ΜΙΛΙΚΟ8ΛΚ.

ΚΙΚΙΛΟΛΜΛΚe8ΙΛΙΚ ΚΛ ΚΛΚ8eΤ8e8ΛΤC ΚΙΤCΙ ΟCΙΤCΙΚΛΤeΚΙΛ ΙΛΙ ΚΛ ΟCΙΤΟ8ΛΚ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛΤΙ ΛΡΛΤCΙΤΛ8ΙΛΛΛ. ΛCΛΚΟΤC ΚΛΚΙΛΛ ΟΚΙ ΟCΙΤΟΛΛ8Λ 8eΚΟΛeΛ Ke ΙCΙ ΚΛΚ8eΤ8e8ΛΤC! ΚΙΤCΙ ΜΛΛe KeΚΟΛ ΛΙΚΙ ΜΙΚ8eΛΤΛΛΛΛΛ Ke ΤΟΤΛΜΛΚ ΙΡ8ΛΜΛCΙ ΡΙCΛΙΛΚ ΟΟΜΛ, ΚΙCΡΟΛe ΛΙΜΛSΙΛΛΙΚΛΛΙ8ΛCΙΛΛΛ ΛCΙΤC 8eCΚΛΤC ΜΛSΙΛΛΙΚΛΛΛΛ eΚΙ ΛΡΛΤΛΚΙΛ ΛΟΚΟΜ eCΙ8eΡΛΚ ΛΛ8ΛΤC ΚΙΤCΙ ΙΛΛSΙΛΛΤeΚΙΛ. ΛΙΚΛΚ8eΤCΙΤΟΛ ΡΛΚΙ ΛΙΛ ΛΙΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ ΚΙΤCΙ ΛΛΚ8ΛΚ ΙΙΜΛ. ΤΛΡΙCΚΟΤC ΚΛ ΜΙΛ8ΛCΙΚ ΟCΙΤCΙΚΛΛ ΙΛeΛΤΛΚ8ΛΛ ΛΡΙΤC ΜΛSΙΛΛΤeSΙΤCΙKeΛΛ. ΜΙ ΚΛ ΙCΙ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛSΟ8ΛΛ ΚΛ8ΙΛ 8eCΚΛΤC. ΚΛΤΛ ΛΛΚ8ΛΤΟΛ ΛΙΜΛSΙΛΛΤeSΙΤCΙΚΛΛΛΛ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛ8ΙΜΙΚΙ8ΛΜΙΚΛΚ ΡΙΛΙCΙ ΛΙCΟΤΛ8ΛΤe ΙΛΙΚΙΚ.

ΜeΚ8ΛΤC ΚΙΚΙΛΟΛΜΛKeΛΛ, 8eCΚΛΤC ΛΤΙSΟΚΛΛΛΛ ΛCΙΤC ΛΙΚΛΛ Ke ΙCΙ8eΡΛΚ ΛΙΜΙΚΟΤΛΛΛΛΛ, ΛΙΤΛΡΛΤCΙΤΟΛ ΛΙΤΙCΙΚΙC8e8ΙΛ *Innu* ΚΛ ΑΚΟ ΛΤΛ8eΛΛ ΛΙΤΙCΙΚΙC8e8ΙΛ. ΛΙ8ΙΤCΙ8ΛΚΛΚΛΚ ΚΛ8ΙΛ ΑΛΙCΙΛΛΡeΜΟSΙ8ΑΚ, ΛΙΚΙ ΚΛΤCΙΛΙCΑΟΚΟΚ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΛΡeΜΟ8ΛΛ. ΛΛ8ΛΤC 8ΙΛΛ8Λ e ΚΛCΚΙΤΟ8ΛΤC ΚΙΤCΙ ΚΙΚΙΛΟΛΜΛKe8ΛΤC ΛCΙΤC ΚΙΤCΙ ΛΙΚΛΛΙ8ΛΤC e ΑΛΙΜ8e8ΛΤC, ΛΙΚΙ 8ΙΤΛΜΛΚΟΚ Ke ΤΟΤΛΜΛΛ ΑΡΙΤC ΛΙΛ ΑΛΙΜ8eΛΛ.

ΛΙΡΙΚΙ8e8ΙΤΟΛ ΛΙΤΑΛΙCΙΛΛΡe8ΑΚΙΜΙΚΑΚ ΜΑΛe ΟCΚΙ KeΚΟΛ e ΚΙKeΛΤΑΜΑΛ, ΑΛΟΤC 8eΤΙ eΚΙ ΟΤΙΛΑΜΑΛ. ΚΑ ΛΑΚΑΤΑΜΑΛ ΛΙΤΑΛΙCΙΛΛΡe8ΑΚΙΜ ΑΛΟΤC 8eΤΙ ΚΙΤCΙ ΙΛΑΤCΙKeΑΛ, ΛΙΚΙ ΙΛeΛΤΑΛ ΚΙΤCΙ ΑCΟ8Ι ΜΙΚΙ8eΑΛ ΛΙΚΟΤΙΛ 8eΚΟΛeΛ Ke ΛΤΑ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSΟ8ΑΛ. ΛΙΚΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSΟΛ ΚΙΤCΙ ΟCΙΤΟ8ΑΛΙΛ ΚΑ ΜΑSΙΛΑΤeSΙΚ, ΚΑ8ΙΛ ΜΟCΑΚ Α8ΙΑΚ ΙCΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSΟSΙ ΙΙ. ΡΑΚΙ ΛΑΛΤΑΜ ΚΑ 8ΑΡΑΤΑΙΚΟ8ΑΛ ΛΙΚΑ ΜΙΚΟΤΑΛ ΑΡΙΤC ΑΛΙΜ8eΑΛ, ΤΑΡΙCΚΟΤC Ke ΤΟΤΑΜΑΛ ΚΙΤCΙ ΜΑSΙΛΑΤeSΙΤCΙKeΑΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΛΙSΙΤΟΤCΙΚΑΤeΚ 8Α ΙΛ8eΑΛ.

eKOΛA SA Ke 8APATAIKeAΛ OOMA ΛAKATAMAΛ PAKI MITOΛeΛTCIKAΛ KITCI ΛOSOΛeAMO8ATC. KITCI ΛOSOΛeAMO8ATC ΛIKAΛ 8IΛA8A 8A ICI MOSA8eΛTAMO8ATC KeK8AΛ AΛI8AK. ΛIPAKOSeΛIMOΛ APIΛOTCICAK Ke 8APAMAK8A, ACITC KeTCIΛATC Ke KOKI 8APAMAK8A ΛAKe, MAΛe KeKOΛ KITCI KAK8eTCIMICI8ATC KAPI ICITAIAΛ ΛIMIKAΛAM ACITC KA ICI8ePISIAΛ MeK8ATC KIKIΛOAMASO8AΛ, 8IΛTAMI8A Ke ICI ΛTA8eΛTAMO8ATC OTeI8AKAK KITCI 8ITCIAK8A KITCI OTISAPATAMO8ATC ΛIKOTIΛ.

eKITOMAKAK II MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ : « ΛOKOM KeKOΛ IΛIKIK Ke ΛTA8eΛTAMAΛ eTA KIKA APATCITOΛ eKA KITCI ΛOTeSe8ATC ΛIKAΛ Ke AΛI ΛTA8IKI8ATC A8IAKOK Ke8IΛA8A KITCI TIPISe8ATC ». MITAC eΛeΛTAMAΛ KA ICITAIAΛ, PAKI MI eTOTAMAΛ KITCI ICI8ePAK. ΛOKOM ΛIPICAMIΛ OOMA KITCI 8APATAI8eAK KeKOΛ, KIKIΛOAMAKe8IΛIK e 8ITCIIKO8AK, ΛAKe KITCI ΛAPI OCITCIKATeK KIAPATC. KI 8ITAMAKO8APAΛ ΛIKOTIΛ MI Ke ICITAIAΛ, KA8IΛ ΛITAKI TeP8eTASIΛ. MI Ke KI IKITO8APAΛ, KA8IΛ ΛI ΛISITOTASIΛ II MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ. ΛOKOM ACA, ΛI8APATAΛ, MI Ke ΛOSOΛeAMAΛ IΛIKIK Ke AKO PIMATISIAΛ.

NI KI MATCAN, NI KI PE KIWAN, NI KA KIWE MIRIWELAN

Anotc enko nihwe nictam ka kicikak *Trickster : atisokaci kit arimwewin kotenamik Natashkuan*. Ekoni kaie mitcerika ota e totaman kitci witaman tan e icinakokipan otamirowina weckatc nikiskinohamatowikamikomik. Ninan : nin, kirika tca Alessia kirika Jani ni pe nta pakitinen ke ki ici otamironaniwok acitc ka witcihikoiak kiskinohamake iriniwok. Ke ici aiarimotcikatek kata witcihikowok kaie nikanik. Tapwe mana kinowec aric wewerita ni ka totenan.

Ni ki weritana ke ki ici otamironaniwok ka ickwa natotowikitcik ka ici nataweritakik kiskinohamake iriniwok. Aci wirawaw ickwa orisinahamopanak ke totakik! Ki micta mitcen ota ka pe takociniak ke totamak. Masinahikan kaie weckatc masinahikana e ki kiwe ocitakaniwok. Ata ni wi kotci actan kaie nin tan e ici wapataman. E masinatcikaniwok kitci kekwan anihwe ni ki kiskinohamakoin nama weckatc. Enko orina ke nokon ohwe ke pe nicorkananiwok.

Nte ke ici otamironaniwok, weckatc atisokana, kaie anitc acitc weckatc kaie nikanik atisokaniwon. Ekote kaskina ka ici arimweian nin, innu. Aniki tca e nicitcik kotakahik ickwecak emitcikociwi ickwecak ni ki kokwetcimikok acitc ni ki wikosimikok kitci arimweiakeian nit arimwewin. Wirawaw kirowe nahi kiskeritamok e kiskinohamaketcik acitc e arimotakaik kekwariw. Ni ki tca pe micta witcihikok ke icinakotaiikw.

Ni pe kiwan aci ni petan kekocic ka ki natcipatamasoin pitoc wiec. Ni ki nakaten notenam pitoc wiec kitci nta pimatisian. Ni ki iteritetai kaskina ke ici kiskinohamasoian ni ka pe nta aianiskowi pakitinen nikotin. Ni ki kiskinohamason masinactepitcikanik nama tapwe nihe nokon e ici kiskinohamasonaniwok. Nama kaie nokon nihwe notenamik. Ni ka kictapatcitan atita kekwan ka ki ici kiskinohamasoian. Mitowi tan e ici masinatcikaniwok kitci miro nokotakaniwok ka wi itaniwok.

Ni kiskeriten kaie kekocic ka pakitanam e ici kiskeritaman iti nokon nikanik ka ki ici pakitinamakeiin. Ni pakoseriten kitci witcihiwemakak awocamec kitci wi ici

kackitamasonaniwok kekwan. Ni pasoweriten kaie aniki ke nakickowikik ka ocki pimatisitcik kitci pe micta kokwetcimitcik kekwariw tan ka ki pe ici pimoteian nin. Kitci witcihikotcik awocamec kaie wirawaw ka wi ici takocinitcik nikanik e ici itapitcik wirawaw meka tepirak kiskeritamok ka wi ici matcatcik.

Anihwe e arimotcikatek kitci manatcitakaniwok aski wi itemakan : « kitci witcitakaniwok anotc ka ici nataweritakok aka tca kitci osamitakaniwok kekwan acitc kitci natciparik ka wi ici otamirotcitcikatek ». Matci tca ni ka tapweten ka ici otamirotaian, ka ici otamirotaiikw mia itemakan. Actew ota kitci pakitinamokw ka ici kiskeritamok mia peikon e taci « kiskinohamakeiikw » aniki e witcihikoiikw kiskinohamake iriniwok enkoni kaie wirawaw ke iti aitotakik nikotin kata mamiriwewok kiskeritamowiniw. Kecpin ki itikowian enko ke totaman kecko nama nta ki otci tapweten. Ni ta ki itan nama ni nisitoten nihe ka arimotcikatek. anotc aric ni wapaten e acitc micak ohwe ka arimotcikatek acitc kitci actek acitc kitci nosanehaman nipimatisiwinik.

ᓂᒌ ᒫᒌᓐ, ᓂᒌ ᒌ·ᐋᓐ, ᒦᓐ ᒑᐤ ᐊᓂᒌ ·ᐋᐱᒋᔅᑎᓅᓐ

ᐊᐅᒄ ᓅᔅᑎᒻ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᒡ ᐊᓐ ᒋᓇᒃᔅᑎᕐ: ᐹᒋ ·ᐄᐦᑎᒧ·ᐃᓐ ᒋᑎᐊᔨᒧ·ᐃᓐ ᓂᑎᐦᑖ·ᐃᓂᐦᒡ, ᓈᑖᔅᑯ·ᐋᓐ᙮ ᐊᐅᒄ ᑭᔮᐦ ᓅᔅᑎᒻ ᒑ ᐱᒥᐱᔨᐦᑖᔮᓐ ᐋ ᒫᒨ ᐊᐱᔅᑖᑭᓂ·ᐃᒡ ᒑ·ᑳᓐ ᐅᑎᐦ ·ᐋᔅᑭᒡ ᓂᒋᔅᑯᑎᒫᑐᑭᒥᒄ᙮ ᓂᔮᓐ (ᓅᔨ, ᐊᒣᔦᔮ ᑭᔮᐦ ᒑᐋᓅ) ᓂᑎᑯᔑᓂᓈ ᐋ ·ᐄ ·ᐄᒋᐦᐄᒋᐦᒡ ᒋᔅᑯᑎᒫᒐᔦ·ᐃᒡ ᒑ·ᑳᔨᐤᐦ᙮ ᒥᒄ ·ᐋᔨᐱᔅᒌᔅ ᓂᑭ ᐃᐦᑖᓈᓐ ᔮᐱᒡ ᒫᒃ ᒫᐅᒡ ᐊᔅᐱᔑ ᑭᔅᒋᐦᐆᔮᐦᒡ ᓂᑭ ᐃᐦᑎᓈᓐ᙮

ᓂᒌ ·ᐄᔅᑖ·ᐋᓈᓐ ᐅᔮ ᒑ ᐃᔑ ·ᐄᒋᐦᐄᒋᐦᒡ ᐋ ᓂᑐᐦᑐ·ᐃᒋᐦᒡ ᐋ ᒌ ᐱᑯᓵᐃᐦᑎᐦᒡ ᒑ ᒌ ·ᐄᒋᐦᐋᑭᓂ·ᐃᒡ᙮ ᓵᔅ ᒌ ᒥᔦᓂᐦᐋᒧ·ᐃᒡ ᒑ·ᑳᔨᐤ ᓈᑎ·ᐋᔨᐦᑎᐦᒡ᙮ ᑳ ᑎᑯᔑᓂ·ᐃᒋᐦᒡ ᓵᔅ ᒥᔅᑏᐦ ᒌᐦ ᐃᐦᑎᑯᓂᔨᐤ ᒑ·ᑳᔨᐤ ᒑ ᐊᐱᒋᔅᑖᒡ ᐋ ᐅᔑᐦᑖᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒑ·ᑳᔨᐤ ·ᒫᐦᒡ ·ᐋᔅᑭᒡ ᒥᔦᓂᐦᐄᑭᓐᐦ ᑭᔮᐦ ᐅᑎᑖᔨᐦᑎᒧ·ᐃᓂ·ᐋᐤᐦ᙮ ᓂᒌ ᑯᒋᐦᑖᓐ ᑭᔮᐦ ᓅᔨ ᓈᐦᐄᔨᐤ ᒑ ᒌ ᐅᐦᒋᑖᐅᒡ᙮ ᐋ ᒥᔦᓈᐱᔅᑭᐦᐄᒐᓂ·ᐃᒡ ᓂᒌ ᒋᔅᑯᑎᒫᔦ·ᐃᓐ ᑭᔮᐦ ᑭᑎ ᓈᑯᐦᑖᑭᓂᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᑎ ᐱᐱᔅᒑᒡ ᐋ ᐃᔑ ᒋᔅᑯᑎᒫᔦᓈᓂ·ᐃᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓂᓄᑐᔅᑖᐤᐦ᙮

ᒫ·ᑳᒡ ᑳ ᐱᒦᐦᑭᒫᐦᒡ ᐅᐦᐄ ᑎᐹᒋᒧ·ᐃᓐᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᐅᑖᐦ, ᒫ·ᑳᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᑖ ᐃᔑ ᓅᔅᑖᒥᐦᒡ ᒌᐦ ᒧᔅᒋᐱᔨᐤᐦ ᐊᓐ ᐊᔑ ᐊᔨᒥᔮᐦᒡ ᐄᓅ᙮ ᐊᑯᐦ ᐊᓂᒌ ᓂᓄ ·ᐋᒥᔅᑎᑯᔑᐅᐃᔅ·ᑳᒡ ᓂᒌ ᑯ·ᑳᒋᒥᑯᒡ ᑭᔮᐦ ᓂᒌ ᔩᐦᒋᒥᑯᒡ ᒑ ᒌᐦ ᐋᔨᒧ·ᐃᒡ ᓂᑎᐊᔨᒧ·ᐃᓂᔨᐤ᙮ ᐊᑎᑐ ·ᐄ·ᐋᐤ ᒌᐦ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒧ·ᐃᒡ ᐊᔑ ᒋᔅᑯᑎᒫᒑᓂ·ᐄᒡ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌᐦ ᐃᔑ ·ᐋᐦᒋᐦᐄᑯ·ᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᓂᒌ ·ᐄᐦᑎᒫᑯᒡ ᒑ ᒌᐦ ᐄᐦᑐ·ᐃᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᓅᔨ ᒑ ᐊᔨ·ᒫᐦᐄᑯ·ᐃᒡ᙮

ᓂᒌ ᐹᒋ ᒌ·ᐋᐦᑎᑖᓐ ᒫᒃ ᒑ·ᑳᓐ ᐋ ᒌᐦ ᐅᐦᑎᓂᒫᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᑎᐦᑖ·ᐃᓂᐦᒡ᙮ ᑳ ᓂᑭᑎᒫᓐ ᒫᒃ ᐊᓐ ᓂᑎᐦᑖ·ᐃᓐ ᒌᐱᓵᔑᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐋᐦᒋᐤ ᑳ ᐊᓂᑐ·ᐄᒋᔮᓐ ᓂᒌ ᒥᒋᒥᓈᓐ ᒫᒃ ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑ ᒋᔅᑯᑎᒫᔦᔮᓐ ᐋᐦ ᒌᑖᔨᐦᑎᒫᓐ ᒑᒃ ᒑᐦ ᒌᐦ ᐊᓄᒥᔨ·ᐋᔮᓐ᙮ ᐋ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂ·ᐃᒡ ᑳ ᑎᑳᔅᑖᐦᑎᐦᒡ ᓂᒌ ᒋᔅᑯᑎᒪᔦ·ᐃᓐ ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᓈᔅᒡ ᐅᐦᒋ ᒋᔅᑯᑎᒫᔦ·ᐃᓐ ᑯᑎᒃ ᐊ·ᐋᓂᒌ ᐅᔮ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᑎᐦᑖ·ᐃᓂᐦᒡ᙮ ᐱᔅᒡ ᒫᒃ ᐊᓐ ᒑ·ᑳᓐ ᓂᑭ ·ᐋᒋᐦᐋᑯᓐ ᐊᓅᐦᒡ ·ᒫᐦᒡ ᐊᓂᐦᐋ ᒥᔦᓈᐱᔅᑭᐦᐋᑭᓐ ᒑ ᒌᐦ ᒌᐦᑳᓈᑯᐦᑖᑦ ᐊ·ᐋᓐ ᐋᑖᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᑦ ᒑ·ᑳᔨᐤ᙮

ᓂᐱᑯᓵᓭᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᑳ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᓭ ᐆ ᑲ ᐃᔑ ᐧᐋᐱᐦᑏᐧᐋᔮᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᑳ ᒌᐦ ᒌᐦᑳᓈᑯᐦᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᔅᑖᒥᐦᐠ᙮ ᓂᐧᐄ ᓂᑭᑖᓐ ᒫᒃ ᑳᐧᑳᓐ ᐊᑎᑐ ᑳ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᐨ ᐊᐧᐋᓐ ᑭᔮᐦ ᒌᐦ᙮

ᒫᐤ ᒫᒃ ᐊᔅᒌᔑᐧᐋᒥᑭᐦᐠ ᐊᓐ ᐋᐦᑖᐧᐹᐅᔩᒥᑭᐦᐠ ᒦᐦᑳᒋᐦᐆᐧᐃᓐ: ᓃᔅᑖᒥᐦᐠ ᐋ ᐧᐄᔑ ᒋᒋᐱᓯᓈᓂᐧᐃᐠ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᓯᐤ ᐊᓐ ᑳᐧᑳᓐ ᑳ ᓂᑎᐧᐋᓯᐦᑖᑯᐦᐠ ᐊᓂᑖ ᐃᔅ ᓃᔅᑖᒥᐦᐠ ᐋᑲ ᐅᓈᒥᐦᐧᑖᑯᐠ ᐊᓂᔮ ᑳᐧᑳᓯᐤ ᑳ ᓂᑎᐧᐋᓯᐦᑎᐦᐠ ᐊᓂᒌ ᐊᔅᒄ ᓃᔅᑖᒥᐦᐠ ᑳ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓰᐠ᙮ ᓂᑭ ᒌᐦ ᑖᐧᐹᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᐆ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔮᓐ ᑭᔮᐦ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓭᐦᒄ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᓯᐠ ᐆ ᐊᔅᐱᔅ ᒦᔦᐦᑖᐦᑯᐦᐠ ᐆ ᐊᔅᒌᐧᓵᒥᑭᐦᐠ᙮ ᓂᐧᐄᑎᒥᒫᓈᓂᐠ ᒋᐢᑯᑎᒫᓱᐧᐃᐠ ᑳ ᒌ ᐅᔅᑎᒫᓱᐧᐃᐠ ᐋ ᒋᐢᑯᑎᒫᑳᐠ᙮ ᒌᐦ ᐧᐄᐦᑎᒫᑰᔮᓐ ᐆ ᑳᒃ ᑳ ᐄᑖᐱᑎᓰᔮᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᔅᑖᒥᐦᐠ ᐊᑐᒋᐧᐄ ᓅᐦᒋᔅᑖᐧᐹᐦᑖᓐ᙮ ᓂᐱᐦᒌᓐ ᐋᑲ ᓂᐢᑐᐦᑎᒫᓐ ᐋᔑᒌᓵᒥᑭᐦᐠ ᐆ ᐋᐦᑖᐧᐹᐅᔩᒥᑭᐦᐠ ᓂᐦᑕᐅᒋᐦᐆᐧᐃᓈᓐ᙮ ᐋᓄᐦᐠ ᒫᒃ ᓵᔅ ᓂᓂᐢᑐᐦᑖᓐ ᑭᔮᐦ ᒨᔅᑳᒋᐠ ᑭᑎ ᐃᐦᑎᑯᓐ ᐋᓭᐦᑖᔮᓐ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐊᑎ ᐧᐄᑳᐅᑯᔮᓐ ᐋᓐ ᐱᒧᐦᑖᑎᒫᓐ ᓂᐱᒫᑎᓯᐧᐃᓐ᙮

NITSHITUTETI, KAU NITAKUSHINITI, NITASHU-PATSHITINEN

Kashikat, eukuan ume ushkat tshishikᵘ *Trickster* : Tipatshimushtui tshitaimun anite nitinnu-assit, Nutashkuan. Eukuan ume kie ushkat etaian ute e uauitshiueian e tshishkutamatshenanut nitshiashi-katshishkutamatsheutshuapit. Ninan, nin, Alessia mak Jani, nititanan ute tshetshi tutamat ashit katshishkutamatsheshiht tshe ishi-tshishkutamatshenanut mak tshetshi aimituiat, tshe uitshikuht put aishkat. Takuashu tipaikan, mukᵘ nika minu-atusseshtenan.

Nitutenan tshe ishi-tshishkutamatshenanut, katshi natutamuakut eshi-natuenitahk katshishkutamatsheshiht. Shash aieshkushtashapanat tshekuannu tshe natuenitahk! Tekushiniat ute, shash mitshet tshekuan nimamitunenitetan, shakassinepani nimashinaikannana mashinaikanuiana mak tshiashi-atusseun-mashinaikana uiauetinakaniti miam eshi-atussenanut kashikat. Nikutshipanitan tshetshi ashtaian tshekuan nin uetshit uetinaman anite. Kaiakunitshenanut, apu shashish ut tshishkutamatishuian mak tshika takuan anite tshishkutamatsheu-katshipaikanisht ume nishuminashtakana.

Anite tshe aitinanut, tipatshimuna ka ishpaniti ueshkat, kashikat mak aishkat tshika tipatshimunanu, e aiminanut nitaimun, innu-aimun. Anitshenat kutakat e nishiht ishkuessat, namaieuat innushkueuat, nikukuetshimikutiat mak nishutshiteieshkakutiat tshetshi apashtaian nitaimun. Anu nishtuapatamuat e tshishkutamatshenanunit mak e aiminanunit, nuitamakutiat tshekuannu tshe tutaman neme uiauitaman tshekuan.

Ume tshaueian kau, nipetan tshekuan uetinaman ait anite nitassit. Ka nakataman nitinnu-assi ka apishashit tshetshi ait uitshian, nititeniteti ne, kassinu tshekuan tshe tshishkutamakauian, nika ashu-patshitinen aishkat. Nitshishkutamatishuti e tutuakaniht kanuat, apu shukᵘ ishi-naushunakanit tshetshi ishi-atussenanut anite nitassit, nasht apu mitshetiht nenu eshi-atusseht. Passe eshi-tshissenitaman tshika apatana neme tshishkutamatshenanut, miam e akunitshenanut mak paikass e aiminanut.

Uemut uin nipakusheniten ne aiapishish eshi-nakatamat tshetshi nitautshik. Nipakusheniten tshetshi kanuenitakanit tshetshi anu puamunanut, anu katakᵘ mak aiat katakᵘ. Nipakushenimauat anitshenat kaiauassiuht tshe natshishkukau, mak uemut kau tshe uapamikau, tshetshi kukuetshimimiht mishta-mitshet tshekuana anite ka ishinniuian mak ka aitian tshetshi ushkuiht e shaputuepaniht nenu ka itenitahk anite utatshakushuat, uinuau mukᵘ neshtuapatahk mak meshta-apatenitahk.

Ne e uauitakanit shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, eukuan ne : «tshetshi atusseshtakanit eshi-nutepannanut kashikat eka nakaikannit anitshenat tshe taht aishkat tshetshi kie uinuau atusseshtahk». Eukuan, nitshi tapueieniten ne etutaman, ne etutamakᵘ, takuan anite ka uitakanit eshinakuak. Nititanan ute tshetshi patshitinamat tshishkutamatuna, etenitakuaki miam ka tshishkutamatshenanut, e uitshimiht katshishkutamatsheshiht. Tshika tutakanua kutaka put natshe. Uitamakauianakue ume tshe ishi-atusseian, apu nipa tapueteti. Nipa issishueti, apu nishtutaman essishuemakak ne shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut. Mukᵘ anutshish, nuapaten eshinakuak kie shaputue nika nashaten anite nitinniunit.

É:REN WA:KEHTE', TONTAKAHTÉN:TI', TETEKHELÁ:WIS

Ón:wa wenhniserá:te ne tiotenhniseratierénhton enwaterihwahtén:ti' ne *Trickster: Raconte-moi ta langue*. Nutashkuan konwá:iats ne akená:ta. Né: entewatié:renhte' tsi kén: í:ke's ne akaterihwahténtia'te' tsi nón:we katerihwaienstáhkhwahkwe'. Ì:'i, Alessia, Jani tánon' iakotirihonnién:ni eniakhiiónnien' ne ó:ia' shakotirihonnién:ni ahatihthá:rahkwe' nahò:ten enhotiia'takéhnha', tánon' eniakhina'tón:hahse' ò:ni' oh nahò:ten enhotiia'takéhnha'. Iah sótsi tekarì:wes teionkwanáktote, nek tsi entiakwateweièn:ton'.

Tiotierénhton shakotirihonnién:ni wa'onkhihró:ri' nahò:ten tehonatonhontsó:ni, sok ki' né: wa'ákwatste' ne kí:ken aiakwaterihwahténtia'te'. Ó:nen ki' nè:'e ronatateweiennentà:'on! Nia'tewaterien'tahtsherá:ke ia'akwáhawe', thia'tekahiatonhserá:ke tánon' kahiatonhserakaiòn:seron kahiatónnion oh nakaié:ren ne ón:wa wenhniseraténion. Wa'kate'nién:ten' ne iakate'nikonhráta'. Wakeweientehtà:'on akerahstánion' tánon' tsi nahò:ten wakerahstánion tho tsi ionteweienstáhkhwa' entkaniiontónnionke' ne teiahia'khserá:ke.

Innu owén:na wa'akwatewennón:tahkwe' tsi nikarì:wes wa'akwaterihwahténtia'te', wa'akwakaratónnion tsi nitiohtòn:ne, ón:wa wenhniseraténion tánon' oh niiawénhsere'. Tekenihnarà:ken tho ítkene'skwe', wa'onkhretsá:ron' ne onkwehonwehnéha iakhehtháhrhahse'. Sénha ki' é:so teionatohétston ne ahonwatirihónnien' tánon' atiaterihwahténtia'te', sok ki' né: wa'onke'nikòn:ron' oh nahò:ten akhena'tón:hahse' ne shakotirihonnién:ni.

Tontakahtén:ti' tánon' nia'teiorì:wake tontákhawe'. É:ren shà:kehte' tsi nitewaké:non, wa'kanonhtónnionhwe' tsi katkehshòn:'a ienkóhetste' tsi nahò:ten enkeweientéhta'ne'. Wa'katéweienste' ne teióia'ks akón:ni', iah se' é:so teiá:kon né: teiakoió'tens tánon' iah é:so teiá:kon teiérakwas né: aiakoió'ten' nonkwaná:takon. Káhsta ki' tsi nahò:ten wakeweientehtà:'on né: tsi én:katste' nè:'e nó:nen enkaterihwahténtia'te'. Enkherihónnien' ne ahatirahstánion' tánon' ahonthrória'te' oh nahò:ten ronnonhtónnion.

Tewakatonhontsó:ni ne katkehshòn:'a aontakà:nio' ne ken' nikanen'à:sa's ionkwaiénthon. Tewakatonhontsó:ni akheién:hahse' ne ahonhská:neke' ne sénha é:so ahonatétshen'. Wa'kahská:neke' taiakwatátken' tánon' taonsaiakwatátken' ne ken' nithotiièn:sa, wa'kahská:neke' aionkerihwanón:tonhse' oh nahò:ten tewakatohetstánion tánon' oh nahò:ten watió'te. Wa'kahská:neke' ne ahoti'nikonhrahní:rate' ne ronónha ahatíhsere' nahò:ten kwah ronhská:neks.

Sustainable development kén:ton ne - "Entión:ni' tsi nahò:ten teionkwatonhontsó:ni ne ó:nen'k, tánon' ne tóhsa eniethiió'tatshe' ne tahatikonhsontóntie' tahatirihwa'será:ko' oh nahò:ten enhonhská:neke'." Tkehtáhkhwa' ki' wáhi tsi akwé:kon tho niiakwaiéhrha'. Né: iakwanién:te ne aiakhirihónnien' kí:ken shakotirihonnién:ni ne aonsahshakotirihónnien' nahò:ten rotiweientehtà:'on. Iah thaontonkehtáhkwen tóka' ahsekhró:rike' tsi né: kí:ken enwatió'teke'. Tóka' akonhró:rike' tsi iah tewake'nikonhraién:ta's nahò:ten kén:ton ne "sustainable development". Nek tsi ón:wa wenhniserá:te wake'nikonhraién:ta's oh nikarihonniennihtsherò:ten. Tsi nén:we né: enkehià:rake'.

EJIGLA'S'LAP, APAJIWS'LAP, APAJIGNMUETU

Gisgug na amgwesuwei na'gweg ugjit mi'gmuesu: *Raconte-moi ta langue* ta'n wigi, Nutashkuan. Mawiamgwes telugwei tett ugjit usgu'tmn natgoqwei ni'newei 'ntgina'muwo'guwo'm sa'quwei. Ni'nen (ni'n, Alessia aqq Jani) na eimu'tieg ugjit 'ltunen, aq weja'tuweg apoqonmati nujigina'muwa'tijig, gina'masuti musga'tasg aqq agnutmaqn ta'n apoqonmuwetew. Ta'n telipitqatmu'tieg toqwaqji'jg, pasna tla'tuesnen gelulg ta'n telgisipgwatuweg.

Mawa'tuwegpn gina'masuti'l musga'tasgl, toqoji'w jigstaqatjig nujigina'muwa'tijig ta'n goqwei gelutmi'tij. Negmow gisgisgaja'tutip ta'n goqwei pewatmitip! Peitaie'g mawpugwelg'p gelu'lg angita'suwaqan, pitgmatasgl pugwelgl wi'gatignn aqq alt sa'qawe'l ta'n itla'tega'tipni'g glapis gisgug. Wejo'tmap iga'tun ta'n goqwei nenm ugjit ta'n te's'g. Napuwi'gimeg egnu'tmasiap mu piam sa'qeg aqq musga'tas'gt'tew gina'muwo'guo'mg tapu'gl aqantie'wuti'l.

Towji'w etltla'tu'titl itlatega'tipni'g, a'tugwaqann gis sa'q, gisgug, aqq enmigne' agnutasgl, ms't ntli'suti'minaq, Innuwigtug. Igtig tapusijig mu nnu'g e'pijig pipanimipni'g aqq musaiwipni'g ugjit e'w'mn ni'n ntli'suti'm. Negmow me gegunmi'tij pugwelg gistlugwejig mawgina'masuti aqq ta'n goqwei e'w'taq, apoqonmuwipni'g ta'n gistl'tla'tes ta'n goqwei telteg musga'tegetun.

Apajinmia'p nignaq aq me gesgulg goqwei ta'n mu weja'tuwap ta'n wetape'si. Towji'w maja'siane'g ugjit na'tami se'g wigin, gnemap ta'n te'sg goqwei gisgina'masiap, ta'n ignmuwetug newte na'gweg wejgu'aq. Gegnu'tmasiap etlapegsigl, lugowaqan mu gaqi'sgw nemitasgtnug aqq mu pusgi megnasgtnug ta'n wetape'gsi. Ta'n goqwei gisgina'masi gise'we'utes gina'masuti aq musga'tasg, tlewenes, ta'n tel napuwi'gigen aq giasgi'w nutulten.

Je teluwei pewalg na apjeji'jit nijinj ta'n gis iga'taqana'lug na'gweg wejguwaq nigwetew. Etawei ugjit naqtmn me ajiespipuwitegen, me gneg aqq siaw

puwitegen. Etaweiap ugjit maljewejg ta'n nemia's aqq amujnemia's app, pugwelg ta'n goqwei pipanimitaq ugjit ta'n wejiei aqq ta'n goqwei nt'lugowaqnm, aqq ta'n teli asitemgig etugjel negmow ugtu'atesg'taq apjejg angita'suwaqan gegunmi'tij ugtinewaq, pasg negmow nenmi'tij aqq gigjo'tmi'tij.

Ta'n telinstasg siewgu'gn'mn siawittnen na "siewtnen ta'n apoqonmuwetew gisgug aqq mu asgo'tmn sapo'nug wejgwita'jig mijuwa'ji'g me na gisapoqomasultitaq." Gis tliatew ugjit ni'n ta'n getlamstasi ta'n telugwei, ta'n teluguti'gw weligsuwa'tasg ta'n telinstasg. Eimu'tieg ugjit gina'masuti musga'tasg 'st'ge' gina'muwo'guwo'mg apoqonmati wejiaq nujigina'muwa'tijig me na gisiltla'tas'gt'tew enmiaql na'gwegl. Na'tuwen tlimisn eteg newte na'gweg ta'n tla'tega's ta'n tellugei gisgug, mu gisigtlamstmu. Tluwegapn mu nestasiw ta'n goqwei "siewgu'gn'mn siewitnen." Pas na nige' nestm ta'n tellugweg, newte ta'n goqwei apji'w tetew aqq majugwalitew 'ntawtimg.

ACCÉDER AU SAVOIR TRADITIONNEL DE NOS FAMILLES

ACCESSING TRADITIONAL KNOWLEDGE FROM OUR FAMILIES

KAHSENNENHAWE SKY-DEER

KANIEN'KEHÁ:KA
(MOHAWK)

ILLUSTRATED BY AURA

ACCÉDER AU SAVOIR TRADITIONNEL DE NOS FAMILLES

J'ai grandi à Kahnawà:ke et je viens d'une famille d'hommes qui étaient non seulement des monteurs de charpentes métalliques qualifiés et renommés ayant construit les gratte-ciel de la ville de New York et différents bâtiments et ponts des États-Unis, mais également des agriculteurs et des planteurs très expérimentés. Ils comprenaient l'importance de cultiver des produits qui respectaient notre culture en tant que Kanien'kehá:ka (Mohawk), comme le maïs et les haricots, mais ils réussissaient aussi à cultiver et à entreposer des aliments qui résistaient aux hivers froids et rigoureux de l'Est du Canada. Je me souviens des cinq frères « Skye », dont un était mon grand-père, qui organisaient des concours de celui qui arriverait à produire la meilleure récolte de tomates, de concombres et de pommes de terre, mais ils partageaient toujours les semences et s'échangeaient des conseils. C'était comme une camaraderie familiale dont ils étaient tous très fiers.

La mise en conserve et le marinage sont aussi devenus une tradition annuelle. Je me souviens que j'observais le procédé fastidieux de la méthode de l'eau bouillante pour mettre les tomates en conserve pour l'hiver, mais ça ne m'intéressait pas à l'époque. Toutefois, s'il y a une chose que je regrette, c'est de ne pas avoir pris le temps d'apprendre ces procédés utiles lorsque j'en ai eu la chance. Aujourd'hui, j'ai 38 ans, et mon grand-père est décédé en 2000. Adolescente, je le regardais travailler dur pour labourer le jardin chaque printemps, alignant et plantant les semences, et s'occupant du désherbage pendant tout l'été. J'étais seulement une jeune rebelle à l'époque; je me préoccupais de ma vie sociale et je préférais m'amuser avec mes amis plutôt que prendre le temps d'apprendre à ses côtés comment assurer ma subsistance et celle de ma famille dans le futur.

Aujourd'hui, je tiens pour acquis que je peux simplement aller au supermarché pour acheter tous mes fruits et légumes. Toutefois, une partie de moi a l'impression de ne pas assumer son rôle et ses responsabilités en tant que femme mohawk. Chaque année, je me dis que je vais aller voir certains de mes cousins qui perpétuent la tradition de la plantation et de la récolte de notre

famille Skye, puisque tous les frères sont maintenant décédés. Cependant, le travail et d'autres distractions m'empêchent toujours de réaliser ce rêve d'être capable de faire pousser ma propre nourriture et de perpétuer ce que je considère comme une tradition familiale et culturelle, qui a assuré la subsistance de mon peuple pendant des siècles.

Je voulais partager cette histoire, car je suis certaine qu'il y a de nombreux jeunes qui savent que leurs grands-parents ont des dons et des talents très spéciaux issus de nos cultures et que nous ne prenons pas le temps d'apprendre pendant qu'ils sont avec nous. Il ne me reste qu'une seule grand-mère de mes quatre grands-parents, et mon but est qu'elle m'enseigne le plus possible notre langue autochtone avant qu'elle aussi nous quitte pour le monde des esprits, car je sais que c'est son don et son talent. J'espère qu'un jour, lorsque les gens me verront et me demanderont si j'ai atteint les buts que j'ai exprimés dans cette histoire, je serai en mesure de leur parler de mon jardin florissant dans ma belle langue mohawk.

ACCESSING TRADITIONAL KNOWLEDGE FROM OUR FAMILIES

Growing up in Kahnawà:ke, I came from a family of men who were not only skilled and renowned ironworkers that built the skyline of New York City and various buildings and bridges around the United States, but who were also very experienced farmers and planters. They understood the importance of growing crops that were relevant to our culture as Kanien'kehá:ka (Mohawk), such as corn and beans, but they also were great at growing and storing food that lasted through the cold and harsh winters of Eastern Canada. I remember the five "Skye" brothers, one of whom was my grandfather, would have harvesting contests of who could grow better crops of tomatoes, cucumbers and potatoes, but they always shared seeds and exchanged tricks of the trade. It was like a family camaraderie that they were all very proud of.

Canning and pickling also became a tradition that was engaged in on an annual basis. I remember observing the tedious process of the boiling water method for putting tomatoes in jars for the winter, but it didn't interest me back then. However, if there is one thing I regret, it was not taking the time to learn those valuable processes when I had the opportunity. Today, I am 38 years old and my grandfather passed away in 2000. As a teenager, I would watch him slave away in the garden every spring with the tilling, lining up and planting of the seeds and then the constant weeding that took place all summer. I was just a young punk back then that was worried about my social life and more interested in having fun with friends than in taking the time to learn from him about how to sustain myself and my family for the future.

Today, I take it for granted that I can just go to the supermarket and purchase all of my fruits and vegetables. However, there is a part of me that feels like I'm not living up to my role and responsibility as a Mohawk woman. Every year I say I am going to meet with some of my cousins who are carrying on the planting and

harvesting tradition of our Skye family, as all of the brothers have now passed on. However, work and other distractions always get in the way of me fulfilling this dream of being able to grow my own food and fulfilling what I see as a family and cultural tradition that has sustained my People for centuries.

I wanted to share this story because I am sure that there are many youth out there who know that their grandparents have very special gifts and talents from our cultures that we don't take the time to learn about while they are with us. I only have one grandmother left out of my four grandparents, and my goal is to learn as much of our Indigenous language as I can from her before she also passes on to the spirit world, because I know that is her gift and her talent. I hope that one day, when people see me in the future and ask if I followed up on the goals that I expressed in this story, I will be able to tell them about my successful garden in my beautiful Mohawk language.

NOS 8AATON KIPECIKOTENAM KITICIT8A8IN

Kahnawà:ke ΛIKI ICI OPIKIΛAΛ ACITC MAΛe ΛAPe8I8AK ΛIPeCIKOTeΛAM. KI MITIKOΛAPe8I8AK ACITC 8eTI KA KITCI ICPAKIΛ KITCIMIKI8AMAΛ *New York* OTeΛA KI ICI MIKIMO8AK ACITC MAΛe ACOKAΛIKAK 8eTI MICIMOKOMAΛAKI, PeKIC ACITC KI KITIKe8IΛI8I8AK ACITC KIΛ8eC MITIKOK KI KITIKe8AK. OKI ΛISITOTAΛA8A eKITAPATAK AKI KITIKe8IΛ KITCI ΛOSOΛeAMAK ΛITICIT8A8IΛAΛ ΛIΛA8IT *Kanien'kehà:ka (Mohawk)*. ATAMIΛAK ACITC SAIK KITIKePAΛIK, ACITC OKI KACKIA8AΛ KITIKAΛeSAΛ eKA KITCI ΛIKOTIKIΛ MISA8ATC KITCI TAKAIAK e PIPOK 8APAΛOK *Canada* IΛeKe. ΛIMIKA8IΛAΛ KA ΛAΛAΛI8APAΛ "Skye" 8ITCIKI8eK, MI AA PeCIK ΛIKITCITATAM. KAK8e PAKIΛATIPAΛIK A8eΛeΛ MA8ATCI Ke MAΛeΛTCIΛ O TOMATOMAΛ, OTOPIΛIMAΛ ACITC KOTAK KITIKAΛeSAΛ, PeKIC 8ITCIITIPAΛIK ACITC MeCKOTOΛAMATIPAΛIK KITIKAΛeSI PAKeSAΛAΛ. MA8ASAK OKITCI IΛeΛTAΛA8APAΛ e ΛAKICKOTATI8ATC MOCAK.

TASO PIPOΛ MIKITCIKATe8AΛ KITIKAΛeSAΛ KITCI KACKAΛeIKATeKIΛ ACITC KITCI PAKOPIIKATeKIΛ Ke IΛAKAMISIKIΛ. ΛIMIKA8IΛAΛ e KAΛA8APIAΛ APITC PAKOPIKATeKIΛ TOMATO OTeΛIPIKAK KITCI KACKAΛeIKATeKIΛ IP8AMACI PIPOK, PeKIC KA8IΛ TeP8e ΛI PAPISISKeΛTASIΛAPAΛ II APITC. AΛIC ΛIKACKeΛTAΛ eKA eKI KAK8e KIKeΛTAMAΛ II APITC, KITCI KIKeΛTAMAΛ ATI MAIA e TOTAMO8APAΛ. ΛOKOM 38 ΛITASOPIPOΛeSIΛ, 2000 KITCI AKITASOΛ KA ΛIPOTC ΛIKITCITATAM. MeK8ATC e OCKIPIMATISIAΛ, ΛIKAΛA8AMAPAΛ APITC TACKIKAMIKIPITOTC KITIKAΛeSI AKIΛI, K8AIAK KITCI ICICIMOΛIK, e PAPI8ePIΛAKIΛ PAKeSAΛAK ACITC e MAΛACKIPITOTCIΛ MICACKOΛ KITCI MIΛOKIΛIK KITIKAΛAΛ KAPe ΛIPIΛ. OSAM ΛIKI MIKOΛATIS II APITC, ΛI8ITCI8AKAΛAK ΛA8ATC ΛIMIΛ8eΛTAΛAPAΛ KITCI 8ITCI8AK8A APITC 8IΛ KITCI 8APATAICITC Ke TOTAMAΛ KITCI KITIKeAΛ KITCI KI PIMATCIO8AΛ ACITC ΛAKe ΛIPeCIKOTeΛAM KITCI PIMATCIAK8A.

ΛOKOM, ATA8eKAMIK eTA ΛITIΛeΛTAΛ KITCI OTAPIΛAK8A ΛI KITIKAΛeSI MITCIM ACITC ΛI8APIMIΛAK. PeKIC ΛITAΛ8eΛTIS eKA eKI KACKITO8AΛ KITCI IΛAKITOTCIKeAΛ MO8AK IK8e KA IΛeΛTAKOSITC KITCI ICITATC. TASO PIPOΛ, ΛIMIK8eΛTAΛ KITCI

ΛΤΑ8ΑΡΑΜΑΚ8Α ΛΙ8ΙΤCΙΚΙ8eΚΑΚΑΛΑΚ ΚΑ ΚΑΛΑ8eΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΚΙΤΙΚΑΛeSΙ ΛΤΑ8ΙΚΙΤCΙΚΑΛ ΛΙΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ, Skye ΚΑ ΙCΙΛΙΚΑSΟ8ΑΤC ΚΑ ΤΟΤΑΜΟ8ΑΡΑΛ ΑΚΟ, ΟSΑΜ ΚΑΚΙΛΑ ΑCΑ ΚΙ ΤCΑΚΙΛe8ΑΚ ΚΑ ΤΑCΙ8ΑΡΑΛ 8ΙΤCΙΚΙ8eΚ. CΑΚΟΤC, ΛΙΜΙΚΙΜΟΛΑΛ ΑCΙΤC ΚΟΤΑΚ ΜΑΛe ΚeΚΟΛ ΛΙΤΟΤΑΚΑΜΙΚΙS ΚΙΤCΙ ΤΟΤΑΜΑΛ ΚΑ ΚΙΤCΙ ΜΟSΑ8eΛΤΑΜΑΡΑΛ ΚΙΤCΙ ΚΙ ΛΤΑ8ΙΚΙΤΟ8ΑΛ ΛΙΛΤΑΜ ΛΙΜΙΤCΙΜΙΜ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΑCΟ8Ι ΜΙΚΙ8eΑΛ ΛΙΛΤΑΜ ΛΙΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ ΚΑ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙSΙ8ΑΡΑΛ ΛΙΡeCΙΚΟΤeΛΑΜ ΑCΙΤC ΚΑΚΙΛΑ ΛΙ8ΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡeΜΑΚ eΚΙ ΟΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟ8ΑΡΑΛ ΑΚΟ ΚΙΤCΙ 8eCΚΑΤC.

ΛΙ8Ι ΤΙΡΑΤCΙΜΟΛΑΡΑΛ ΙΙ ΑΤΙSΟΚΑΛ, ΜΑΛe ΚΑ ΟCΚΙΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC ΚeΤCΙΛΑΤC eΚΑ e ΚΙΚeΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΜΑΛe eCΙΚΑCΚΙΤΟ8ΑΤC ΟΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡeΜΙ8ΑΛ. ΚΙΛΑ8ΙΤ ΚΙΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ eΚΑ ΜΟCΑΚ eΜΙΚ8eΛΤΑΜΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΑΚ8e ΛΤΟΤΑ8ΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC Μeκ8ΑΤC ΚΙΑΡΑΤC e ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC. ΡeCΙΚΟ eΤΑ ΑCΑ ΛΙΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡeΜ, ΛΙΚΙΤCΙ ΤCΟΤΟΜ eΤΑ ΚΙΑΡΑΤC ΡΙΜΑΤΙSΙ. eCΙ ΚΟΤCΙΤΟ8ΑΛ ΛΟΚΟΜ, ΚΙΤCΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑ8ΙCΙΤC ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡeΜΟ8ΑΛ ΙΡ8ΑΜΑCΙ ΜΑΤCΑΤC, ΛΙΚΙΚeΛΙΜΑ Μeκα eCΙΚΑCΚΙΤΟΤC. eΚΟΛΑ ΛΙΚΟΤΙΛ ΛΙΛΤΑΜ ΚΑΚ8eΤCΙΜΙΚΟ8ΑΛ eΚΙ ΚΑCΚΙΤΟ8ΑΛ ΚΑ8Ι ΙCΙΤΑΙΑΡΑΛ ΚΑ ΜΙΚΟΤΑΜΑΛ ΟΟ8e ΚΑ ΟCΙΡΙΑΜΑΛ ΑΤΙSΟΚΑΛ, ΚΙΤCΙ ΜΙΚΟΤΑΜΑΛ ΛΙΛΤΑΜ ΛΙΚΙΤΙΚΑΛeS ΑΚΙΜ e ΚΙΤCΙ ΜΙΛΟΚΙΚ ΑCΙΤC *Mohawk* e ΙCΙΚΙC8eΑΛ.

KITCI NATAWAPATCIKATEK KISKERITAMOWINA KIWITCICANINAK

Nte ni ki taci nitawikihikowin Kahnawà:ke kirowe ki mitcetiwok iriniwok niwitcicaninak nama wirata tepirak ka ocihatcik acokana nama kaie ka ki maniketcik ka micta icpokoteki mikiwama nete *New York* acitc nte papitoc micta mikiwama acitc acokana nete Pactoneskik ki tawok kirika ka kitiketcik. kiskeritamopanak e micta kice kicteritakok kitikewin mitcimik itekera e ki kanawapatakik tan e ici pimatcihitisotc wir nehirowisiw Kanien'kehá:ka (Mohawk), mitowi pitamin acitc mirominock ki kiskeritamok tan ke totowatcik e kitikatatcik acitc tan ke totakik werita kitci nahikowatcik e mekwa piponik e micta kisinarik ote iteka wapanok *Canada* askik aka kitci onactatcik okitikaniwaw. Ni mikwin e arimomakaniwitci niaran ka octesimawitci «Skye» enko naha peikw nimocom ka weritaspan e kokwetcihitonaniwok awin tca kirowe ke miro kitiketc kitikan mitcimiriw mitowi ritamata rikokopa acitc pataka. Mocak aric ki mamatinamakew ka ki ici kitiketc acitc ki mameckotinamatowok acitc e ki iti wawitamatotcik tan ke totakik kitci miro kitiketcik. Mia peikon e ki mitca miro witcicanitotcik e witcihitotcik e kicterimitisotcik tapickotc.

Apitc kaie e nahikakik okitikaniwaw acitc e akotitatcik tatwaw pipon ekoni ka aitotakik. Ni mikowin e kanawapikeiapan e mekwat ocitakaniwok kitci nahikateki opotak. E micta otek nipi ici arakaniwipanak ritamatak. Nama ni saperitetai ni apitc. Aric takon kekwan ka mitataman aka e ki otci tipi kiskinohamasoian tan e totcikatek e ki tca wapakeian. Anotc ni 38 tato piponesin ki nipo nimocom 2000 ka tato piponikarik. Ka pe ocki pimatisian ni ki wapamaw e micta arimiketc e otamirotc kitakaniskik e mekwa miroskaminik. E okoratc kaskina okitamina e manipatak kape nipinwa kaskian matci kitikaniw ka nitawikinik e otamitasomakanik omiro kitikanan. Nama orina ni waskamatisitai ni apitc tepirak kotc ni micta pa wectatakimasitai kirika nikwimesak ni apitc. Patok kitci pa witcewok kitci pa kiskinohamowitc kaskina niheriw kitci kaie nin pimatcihitisoian acitc kaie nin kitci pimatcihawasoian nikanik nte e ici kanawapataman.

Anotc tca ni nisitoten eko tca tepirak kotc ni ka ki nta otapinen kitikani mitcim. Aric ni kiskeriten aka watc werita e ici pimiwitaian ka actekipan ke ici nitawikiawasoian kaie nin e iskweian mohawk. Tato pipon nit itison ni ka natawapamawok nitcirowemakanak kiapatc wirawaw ka kackitatcik acitc ka kiskeritakik tan e totcikatek anihwe e kitikaniwok acitc tan apitc e mawotcitakaniwok okitikaninan. Aci meka kaskina ickwa nipowok aniki ka octesimawitcik Skye. Osam tca kirika notamirowin kirika kotak kekwan ni otamickakon kitci aitacikaman ka wi ititoskeian kitci nitawikiataian nimitcimim. Kitci nosanetaian ka kip e aitotakik niwitcicanak. Kitci wapatariweian kaie nin e nosanetaian ka ki pe totakik niwitcicanak otananimik nte kitci ki iteian ni ki nosanetanan kaki pe aitotakik wirawaw

Ohwe ki atisokataniwaw ni kiskeriten meka micta mitcet ka ocki pimatisitcik e kiskeritakik omocomiwawa kaie okomiwaw e takonik e ici kackitatcik kekwariw acitc e takonik ka mackwisiwaketcik kekwariw e totakik. Nte kaskina e ki otcipatakik kinehirowisiwininak. Anotc aka ka tapi natawapamaiikok kiapatc e pimatisitcik kitci kotcitaiikw kitci pimotemakak kiapatc ka ici kackitatcik. Peikociw mamitcitc ni noko aci kotakahik ki matcawok kotak noko kaie e nicitcik nimocomak. Micta tca nit actamason kitci kiskinohamowitc ninehirowimoninariw epwamoci kaie wir matcatc micariw meka kiapatc wir ka ici kackitatc kekwariw acitc ka ici kiskeritak. Kirike tca nikotin pe tawate ke pe kokwetcimitcik e apitc ka ki kackitamasoian nihe ka micta pasoweritaman. Kitci tca naskamoian kitci iteian anotc ni micta miro mitan nikitikan acitc nit arimwan mohawk ka micta mirwacik nitarimwewininan.

ᐋ ᐐᐦ ᑳᐦᒋᔅᑎᓂᑫᓂᐎᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒧᐎᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐆᐦᒋ ᐹᔨᑯᑖᐅᔫᐎᓂᐦᒡ

ᐊᓂᑖᐦ ᐧᑳᓂᐧᐋᑮ ᐋ ᒌᐦ ᓂᐦᑖᐅᒋᔫᓐ, ᐊᓂᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᒋᔫᓐ ᐊᓂᒌ ᓈᐹᐅᒡ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒌᐦ ᑭᔅᒋᐦᐅᐎᒡ ᐋᐦᐱᑎᔩᑦ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐐᑳᐳᐦᑖᑭᓂᐐᒡ ᓈᔅᒡ ᑳ ᒫᒥᔒᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᑳ ᑭᑳᓅᑳᐳᐎᔨᒡ ᐧᐋᔅᑳᐦᐄᑭᓐᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔑᒥᐦᑯᒫᓂᔅᒌᐦᒡ ᓂᔮ ᐧᔫᔥᒃ ᑳ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᔨᒡ ᑭᔮ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒌᐦ ᑭᔅᒋᐦᐅᐎᒡ ᐋ ᓂᐦᑖᐅᒌᐦᑖᒡ᙮ ᒌᐦ ᓂᔅᑐᐦᑎᒧᐎᒡ ᐋᔅᐱᔅ ᒋᔅᑎᒫᐅᓂᔨᒡ ᐋ ᓂᐦᑖᐅᒋᔅᑖᑭᓂᐐᒡ ᒌᒋᒥᔨᐤ ᐋ ᒌᔅᑎᒫᐅᓂᔨᒡ ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᐱᒫᑎᔩᐎᒋᐦᒡ ᓂᔮᓐ ᑳᓅᓂᑫᐦᐊᑳ (ᐧᒫᐅᐦᐊᒃ), ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐲᓐᔅ ᑭᔮᐦ ᐧᑳᔥᓐ ᑳ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᔨᒡ᙮ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒌᐦ ᒥᔮᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒧᐎᒡ ᐋ ᓂᐦᑖᐧᐅᒋᐦᑖᑭᓂᐐᒡ ᑭᔮᐦ ᐋ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐐᒡ ᒫᒃ ᒑ ᒌᐦ ᐊᐱᑎᓂᔨᒡ ᒫᐧᑳᒡ ᐋ ᑏᐦᐧᑳᔮᔨᒡ ᐋᐦ ᐱᐳᓂᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐧᐋᐱᓅᑖᐦ ᑳᓈᑖ᙮ ᓂᒋᔅᒋᔨᓐ ᐊᓂᒌ ᑳ ᓂᔮᔨᒡ ᑳ ᐧᐄᒋᔨᐦᑖᑐᐎᒡ ᓈᐹᐅᒡ “ᔅᑳᔨ”, ᐊᐅᒃ ᐹᔨᒄ ᓂᒧᓅᒻ ᑳ ᒌ ᑯᐧᑳᒋᐦᐄᑐᐎᒡ ᐊᐧᐋᓐ ᒫᐅᒡ ᒑ ᒌ ᒥᒨᓂᐦᑖᒋᓂᔨᐧᑳᓂᐦᐄ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋᒌ ᐄᔑ ᓂᑖᒋᔅᑖᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐧᒫᐦᒡ ᑎᒫᑦᔅ, ᑳ ᐅᓵᐧᐋᔅᑯᓂᔨᒡ (ᑭᔫᑳᒥᐱᔅᒃ ᑳ ᐄᔑᓂᐦᑳᑖᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐱᑖᔅ, ᒥᒄ ᒫᒃ ᒨᔅ ᔮᐱᒡ ᒌᐦ ᐧᐋᐧᐄᒋᐦᐄᑐᐎᒡ᙮ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐹᔨᑯᑖᓂᐤ ᐋ ᐃᔑ ᐧᐄᒑᐧᐋᑭᓂᑐᑖᑐᐎᒡᐦ ᑭᔮᐦ ᓈᔅᒡ ᒌ ᒥᒥᐦᒋᔫᐎᒡ᙮

ᑳᓂᐦᒡ ᐲᐦᑎᐦᐄᑭᓂᐎᒡ ᑭᔮᐦ ᓅᓈᐦᑭᐤ ᐋ ᐃᔑ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐎᒡ ᐊᓂᐦᐄ ᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒋᑭᓐᐦ ᐊᔑᑯᒻ ᐱᐳᓐᐦ ᒌᐦ ᐱᒥᐱᔨᐤ᙮ ᓂᒋᔅᒋᔨᓐ ᐋ ᓈᓈᑭᒋᐦᐄᐧᐋᔫᓐ ᓈᔅᒡ ᐋ ᔨᔅᑭᑖᔨᐦᑖᑯᐦᒡ ᒫᒫᐦᒡ ᐋ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐎᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓐ ᐋ ᐅᔨᑭᓂᐎᒡ ᓂᐲᐦ ᐋ ᒑ ᐊᑯᐦᑎᐦᒡ ᐊᓂᐦᐄ ᑎᒫᔅ ᐋ ᐲᐦᑎᐦᐄᑭᓂᐎᒡ ᐱᐧᔫᐱᔅᑯᔫᑭᓂᐦᒡ ᐋ ᐧᐄ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐎᒡ, ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᓈᔅᒡ ᓅᐦᒡ ᒥᒥᐦᒋᐦᐄᑯᓐ ᐧᒫᐧᑳᒡ ᐊᓐ ᑳ ᐄᔅᐱᑎᔨᔫᓐ᙮ ᒥᒄ ᒫᒃ ᐃᐦᑎᑯᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᒥᐦᒌᐧᐋᔨᔫᓐ ᐋᑳ ᐅᐦᒋ ᒋᔅᑯᑎᒫᔨᔫᓐ ᐆ ᐋᔅᐱᔅ ᒋᔅᑎᒫᐅᓂᑯᐱᓈ᙮ ᐋᓄᐦᒡ ᒫᒃ 38 ᐊᓂᑎᐦᑐᐳᐧᓈᔨᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᓵᔅ ᓂᒻ ᐅᐦᒋ ᐱᒫᑎᔩᐤ ᓂᒧᓅᒻ 2000 ᑳ ᐄᒋᔅᑖᔨᒡ ᐊᔅᒌᐤ ᐊᒋᐦᑖᓱᓂᔨᐤ᙮ ᒫᐧᑳᒡ ᑳ ᐅᔅᒋᓂᔨᒋᐅᔫᓐ ᓂᒌ ᓈᓈᑭᒋᐦᐋᐤ ᓈᔅᒡ ᐋᐦ ᒥᔅᑖᐱᑎᔒᔑᑎᐦᒃ ᐅᓂᐦᑖᐅᒋᒋᑭᓐᐦ ᐋᔑᑯᒻ ᔫᑯᓐᐦ ᐋᒡ ᒦᐅᑎᑭᐦᑎᒃ ᑭᔮᐦ ᐋ ᓂᐱᑖᔅᑖᑦ ᑭᔮ ᐋ ᓂᐦᑖᐅᒋᔅᑖᑦ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒥᔮᓅᓈᑯᐦᑖᑦ ᐊᑎ ᓅᐱᓂᔨᒡᐦ᙮ ᒫᐧᑳᒡ ᓈᔅᒡ ᐋ ᒌᐦ ᐊᔨᒥᔨᔫᓐ ᒥᒄ ᐋ ᒌ ᓂᑖᔨᒥᔨᐎᓐ ᐋ ᒌ ᐅᓈᒋᐦᐄᑯᔫᓐ ᑭᔮᐦ ᐋ ᒌ ᐧᐄᐦ ᒧᒋᑭᐦᑖᒥᐧᑳ ᓂᐧᐄᒑᐧᐋᑭᓂᒡ ᐃᔑᐱᔅ ᐧᐃ ᒑ ᒌᐦ

ᒋᐢᑯᑎᒫᓱᔮᓐ ᐊᓂᔮᐦ ᒑ ᒌᔑ ᐱᒫᒋᐦᐄᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᐹᔨᑯᑖᓯᔮᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ ᓃᔥᑖᒥᐦᐠ᙮

ᐊᓅᐦᐠ ᒫᒃ ᓈᔥᑖᐧᐹ ᓂᐧᐋᐦᑖᔨᐦᑖᓐ ᒥᒄ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᐧᑖᐅᑭᒥᑯᐦᐠ ᐋ ᐃᔑ ᒋᐢᑐᐦᑖᔮᓐ ᐋ ᓂᑐᐧᐃᑎᓂᒑᔮᓐ ᐊᓂᐦᐄ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᓂᐦᑖᒋᐦᒋᑭᓐ ᐧᒫᐦᐠ ᐊᓂᐦᐄ ᑳ ᔖᐅᐹᑭᐦᐠ (ᕱᑭᓫᐢ) ᑭᔮᐦ ᐊᓂᐦᐄ ᓂᐦᑖᒋᐦᒋᑭᓐᐦ (ᕓᒋᑎᐱᓫᐢ)᙮ ᐧᑳᑖᔨᐦᑎᒫᓐ ᒫᒃ ᐋᑳ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᔮᓐ ᒫ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓯᐧᐋᐹᓈ ᐋᐦ ᐧᒫᐦᐧᐋᑭᐃᐢᐧᑳᐅᔮᓐ᙮ ᐊᔑᑯᒻ ᐱᐳᓐᐦ ᒫᒃ ᐊᑯᔭᔮᓐ ᒑ ᐧᐄᐦ ᓂᒋᔥᑯᐧᑳᐤ ᐊᓂᒌ ᓂᒌᔨᐦᑳᐧᐃᓂᐠ ᐋᔥᒄ ᑳ ᓂᐧᐋᔨᐦᑎᐦᐠ ᐆᔮ ᐋ ᓂᐦᑖᐅᒌᐦᒫᓂᐧᐄᐠ ᑭᔮ ᐋ ᒥᓂᓈᐅᐦᓈᓂᐧᐄᐠ ᐆᔮ ᑳ ᐃᔑ ᐱᒥᐲᐦᑖᔨᐠ ᐋ ᐹᔨᑯᑖᑯᔩᓈᐧᓃᐠ ᐢᑳᔨ ᑳ ᐃᔨᓂᑳᔨᔮᐦᐠ ᒥᒄ ᒫᒃ ᓵᔥ ᓂᒥ ᐧᐋᒋᐹᔨᒄ ᐱᒫᑎᓰᐅᐠ᙮ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᐱᑎᓰᐧᐃᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᑯᑎᒃ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᐅᓈᒋᐦᐄᑯᔮᓐ ᐊᑎ ᐋᐦ ᐄᑖᔨᐦᑎᒫᓐ ᒑ ᒌᐦ ᓂᑖᐅᒋᐦᑖᔮᓐ ᓂᒌᒋᒻ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌᐦ ᑖᐱᐧᐄᒋᐦᐄᐧᑳᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᐋᐦ ᐹᔨᑯᑖᐅᔩᔮᐦᐠ ᐊᓂᔮ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐄᔑ ᑖᐱᐧᐄᒋᐦᐄᑯᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐱᒫᑎᓰᓂᐧᐋᐦᐠ ᒥᐦᒑᑐ ᐱᐳᓐᐦ ᐅᑖᐦᐠ᙮

ᓂᒌ ᐧᐄᐦ ᒋᐢᒑᔨᐦᑖᑯᐦᑖᓐ ᐆ ᓂᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐ ᐋᐦ ᒫᔥᑎᓈᐦᐆᔮᓐ ᒥᐦᒑᑐ ᐅᐢᒋᓂᔨᒋᐅᐠ ᐋᐦ ᒋᐢᒑᔨᐦᑎᐦᐠ ᐆᐦᑯᒥᐧᐋᐤᐦ ᑭᔮᐦ ᐅᒧᔓᒥᐧᐋᐤᐦ ᐋᐦ ᒌ ᒥᔮᑭᓂᐧᐄᐠ ᐋ ᒋᔥᑎᒫᐅᓂᔨᐠ ᑭᐢᒋᐦᐆᓐ ᐊᓂᔮ ᒑ ᐄᔑ ᐱᒫᒋᐦᐆᔨᐠᐦ ᐋᑳ ᒫᒃ ᐧᐄᐦᒋᐢᑯᑎᒫᓱᐧᐃᐠ ᐋᔥᒄ ᐋ ᐱᒫᑎᓰᐠ᙮ ᒥᒄ ᐹᔨᒄ ᓅᐦᑯᒻ ᐱᒫᑎᓰᐤ ᐋᔥᒄ ᐋᐦ ᒌᐦ ᓈᐅᐧᐃᐠ, ᓃᐧᐄᐦ ᑯᒋᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᒥᒄ ᐊᔥᐱᔥ ᒌᐦᑐᑎᒫᓐ ᒑ ᒌ ᒋᐢᑯᑎᒫᓱᔮᓐ ᐊᓂᑎᔨᒍᓂᐧᐋᐤ ᒑ ᐄᔥᐱᔥ ᐱᒫᑎᓰᑦ ᐋᐦ ᒋᐢᒑᔨᐦᑎᒫᓐ ᐊᔦᒄ ᐊᓂᔮ ᐅᑭᐢᒋᐦᐆᓐ᙮ ᓂᐱᑯᐢᒑᐦᑖᓐ ᒑᒃ ᐹᔨᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᐠ ᐋᐦ ᐧᐋᐱᒥᐠ ᑯᑎᑭᐠ ᐄᔨᔨᐅᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᔥᑖᒥᐦᐠ ᒑ ᒋ ᑯᐧᑳᒋᒥᐠ ᑖᐧᐹᐦ ᑳᐦ ᐃᐦᑐᑎᒧᐧᐋᓐ ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐄᐢᐧᑖᓯᔮᓐ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐄᐦᑎᒫᓐ, ᒑ ᒌᐦ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᑳᐤ ᐊᔥᐱᔥ ᒥᐧᔮᔒᓯᐤ ᓂᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒋᑭᓂᓯᐤ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᔮ ᐋ ᒥᔦᐦᑖᑯᓂᓯᐤ ᐧᒫᐅᐦᐧᐊᒃ ᓂᑎᐊᓯᒧᐧᐃᓂᓯᐤ᙮

E natakannit utshissenitamunuau kautishkuemiht

Anite Kahnawà:ke ninitautshiti, nutshipanit anite napeuat ka unikapautashiht ashit assikuman mitshuapa ka pikutaht mak ka nishtuapamakaniht ka tshimataht ka mishta-ishpananiti mitshuapa nete utenat *New-York* mak mamitshet mitshuapa mak ashukana nete Upashtuneu-assit, mak ashit kaiassitsheshiht ashit ka nitautshitahk ka mishta-nishtuapatahk. Nishtutamupanat eshpish apatannit tshetshi nitautshitahk tshekuannu e nashatahk nitinnu-aitunnannu eshinniuiat miam Kanien'kehá:ka (kaumikunimit), miam matamina kie ma *haricot* ka ishinikateniti, muk^{u} ashit, tshi nitautshitapanat mak tshi kanuenitamupanat mitshima e tshi kanuenitakanniti tekaniti pepunniti ute mamit Kanata-assit. Nitshissitutuauat patetat ushteshimaua «Skye», peik^{u} anite etashiht, nimushum nana, kukuetshi-pashtautuipanat auen ne anu tshe minuashiniti upatshitinauna, netamata, ka shipekuashkuaki mak napatata, muk^{u} nanitam matinuematuipanat patshitinauna mak uauitamatuipanat eshi-tshissenitahk. Miam meshta-minu-uitsheutunanut anite ka tshinuemituht itenitakuanipan mak mishta-ashineuatshepanat/kashekauatshepanat.

Neme putat eshtakanit mak ka akutitakanit, eukuan ne kie nanitam ka itatusseht nikanishat. Nitshissituten tshatapataman eshpish pishakuak neme e atusseuatshenanut uteuapui tshetshi ashtakaniti netamata putat tshetshi kanuenitakaniti neme pipuki, muk^{u} apu ut apatenitaman ueshkat. Muk^{u}, peik^{u} tshekuan metataman, eukuan ne eka ka utinaman tipaikan tshetshi tshishkutamatishuian etatussenanut meshta-apatak eshk^{u} nene ka itatussenanut. Kashikat, ninishtunnuepipuneshin ashu nishuaush, nimushum nipipan pipunnu 2000. Eshkuessiuian, nitshitapamati e tatuauatshipititshet eshakumishikuana, e kuishkunak mak e patshitinat, e itshenak mashkushua ishkaninipina. Nin, apu ut tshekuan apatenitaman, anu nitapateniteti e taian ashit kutakat auenitshenat mak tshetshi minuataman ashit nuitsheuakanat mak at tshetshi utinaman tipaikan tshetshi minak tshetshi tshishkutamut tan tshe itian tshetshi pakassuian nin mak nitauassimat nete aishkat.

Kashikat, muk^{u} tshiam nitituten mitshim-atauitshuapit tshetshi aiaian niminima mak nipatshitinau-mitshima. Muk^{u} anite pitute, nititeniten miam eka nashaman tekuak tshetshi aitian mak eshinakuak tsheshi tutaman e innuian kaumikunimit. Eshakumipipuna, nitititishun nika natshi-uapamau peik^{u} anite nishteshikauna ka nashahk ka aitinanut e patshitinenanut mak e mamushatshinikaniti patshitinau-mitshima ka aitiht nishanishinanat Skye, usham nutim nana ushteshimaua shash nipuat. Muk^{u}, nitatusseun mak kutaka tshekuana uetamiueti nitshitaimakun nanitam tshetshi nashaman nipuamun tshetshi nitautshitaian nin uetshit nimitshim mak tshetshi shaputuepanitaian etenitaman miam nakana ka aitiht nikanishat ka uitshikuht tshetshi pakassuht nuitshinnimat mitshetu-tatutshishemitashunnuepipuna.

Nui mishituepanitati ume tipatshimun, usham nitapuetatishun metshetiht kaiauassiuht tshessenitahk umushumimaua tekuannit eishi-pikutaniti meshta-mataunakuannit uetshipanit anite nitaitunnat eka uetinamak^{u} tipaikan tshetshi tshishkutamatishuiak^{u} eshk^{u} etaht ashit tshinanu. Muk^{u} peikussu nukum anite e neuht mamu nukumat mak nimushumat, mak ne ua utitaiman, tshetshi tshishkutamut eshpish tshi tutak nitaimunnannu eshk^{u} eka nakashimit tshetshi ishpanit nete ka tananunit ka tapueienitakannit, usham nitshissenitamuau nenu eshi-matau-pikutat mak eshi-pikutat. Nipakusheniten neme aishkat, innuat uapamitaui mak kukuetshimitaui tshetshi ma utitaimuane ka uitaman ka ui katshitaiman ute tipatshimunit, nika tshi uauitamuauat nitshishtikannu meshta-minu-nitautshinnit e aimian nitinnu-aimun *mohawk*.

ONKWAHIWÁ:TSIRE ENIONKHIRIHÓNNIEN' NONKWATTOKHAHTSHERA'ÓN:WE

Kahnawà:ke tewakatehià:ron. Tsi nihá:ti ne ronnón:kwe iakwatátenonhkwe ratiweién:te karistà:ke ahotiió'ten', Kanón:no iononhsa'karà:te rotinonhsakétskwen, ronahskonniánion ne wahstonhronòn:ke. Ratiweién:te ni' nè:'e ne ahatiiéntho'. Roti'nikonhraién:ta's tsi iorihowá:nen akaiénthonke' ne í: onkwaienthóhsera, né: ne kanien'kehá:ka raoná:wen. Onenhakén:ra tánon' osahè:ta nen' nè:'e. Ratiweién:te ò:ni' ne ahontekhwateweièn:ton' tsi niká:ien shé:kon á:se tsi niióhseres. Kè:iahre ne 5 nihá:ti Skye rontate'ken'okòn:'a, shaià:ta né: ne rakhsothkénha. Tehontienthohserakénnie's shes, né: ne ónhka sénha roienthohserí:io ne tamétos, tikokón:, tánon' ohnennà:ta. Nek tsi tiótkon shes tenhontá:ton' ne kanen'shòn:'a tánon' tenhontatia'takéhnha'. Kwah né: ne tóka' akwé:kon kwah tekèn:'en rotira'sè:se tsi kahwá:tsire tehotiienawà:kon.

Thia'teiohserá:ke katshe'takónhshon wa'akwateweien'tónnion', tho na'onkwarihò:ten'ne'. Kè:iahre wakaterò:ron tsi nikaio'tenhserowá:nen ne tahatihnekóntiehte' tánon' tamétos katshe'takónhshon ahonnetárion' ne akohserà:ke aorihwà:ke, nek tsi tho shontakahá:wi iah tetewake'nikonhratihénthoskwe' ne tho nátiere'. Nek tsi tsorì:wa khok skataterihwáhstani. Kehnhá:tens tsi iah tewakatatenaktotá:ni ne akeweiénhta'ne' shiwakate'shennaién:tahkwe'. Ón:wa wenhniserá:te 38 na'tewakohseriià:kon tánon' rakhsótha 2000 shiiohserá:te wahatóhetste'. Shitià:tase kakwitè:ne nikahá:wi wahiiaterò:roke' wahatatenahskón:ni' ne kahéhtakon, wahen'tarakahrháhtho', wahahahonniánion', wahaienthóhseron', tánon' akenhnhakwé:kon kahentáksen's wahahén:tako'. Ken' shitewatièn:'a nè:'e tánon' iah thé:nen tekatsterísthahkwe'. Kwah nek wa'katerihwatsté:rihste' ne akatenro'serón:ni' tánon' kwah nek tewakatonhontsoníhne ne onkwatshi'okòn:'a aiakwaten'nikonhrorià:na'. Iah tekéhrhahkwe' ahakerihonnién:ni oh ní:ioht tsi akatatia'takéhnha' tánon' akheia'takehnháhseke' nakhwá:tsire.

Ón:wa wenhniserá:te sewake'nikónhrhens tsi ionkwatera'swí:io tsi watié:sen ne aietewatenna'tsherahninòn:ra' tánon' aietewahninónnion' kahihshòn:'a tánon' ase'shòn:'a. Nek tsi shé:kon kattó:ka's tsi iah tho tetiéhrha' tsi nahò:ten ionkwateríhonte ne kanien'kehá:ka tánon' teionkwathonwí:sen. Thia'teiohserá:ke

ká:ton tsi nihá:ti Skye onkwara'se'okòn:'a shé:kon ratiiénthos teniakwatátken' tánon' skátne eniakwaienthóhseke' nè:'e tsi ó:nen ronatohétston ne Skye rontate'ken'okòn:'a. Nek tsi tiótkon atio'ténhsera tánon' nia'teiorì:wake watio'tá:tis ne í: akwatennà:tshera atiéntho tsi ní:ioht tsi wakatetshèn:'en. Kahská:neks akatkáhtho' ne shé:kon akatátieke' tsi niionkwarihò:ten.

Wà:kehrek kí:ken akwakaratón:hahse' nè:'e tsi wakaterièn:tare tsi ken' nithotiièn:sa shé:kon rotihsohtsherá:ien ne kwah ratirihwaienté:ri tsi niionkwarihò:ten tánon' iah tetewanaktótha' ne aietewaweientéhta'ne'. Tseià:ta ki' shé:kon wakhsohtsherá:ien, tánon' wakaterihwahserón:ni ne akeweientéhta'ne' onkwawén:na tsi niió:re tsi enkkwé:ni' ohén:ton tsi niió:re eniontóhetste', nè:'e tsi wakaterièn:tare tsi nè:'e iehá:wi ne aontaiónhtka'we'. Kahská:neks ne katkehshòn:'a onkwehshòn:'a enionkerihwanón:tonhse' tóka' wa'kkwé:ni' tsi nahò:ten wakaterihwahserón:ni. Enwakkweniónke' ne onkwehonwehnéha akatewennón:tahkwe' tsi enkhehró:ri' tsi niwakhehtiiò:se.

E'WAS' GL SA'QAWE'L GINA'MASUTI'L UGJIGSU' GEWE'L

Wejgwigweianeg Kanewa:ke, 'ntjigsu'g wetaqaiei ta'n ji'nmug mu pas'g gasawo'qigtug ta'n l'tutip gjigan *New York City* aq igtigl spi'gan aq asu'qomgaqann ta'n tes'g ugjigan Pastung, pasna nespi'w welnenmi'tip iga'taqanen. Nestmi'tip mgite'taqan ugjit nigwen'mnew goqwei gigji'w mawtaqane'wasg ta'n telol'ti'gw ugjit Kanien'keha:ka (Gwetejg), 'st'ge' pie'sgminn aq wigunn, aq nespi'w natawo'tmi'tip nigwenmnew aq mijjipga'tu'tij mijipjewei ugjit tepian winjigl aq pita'ql gesigl Ugjipenugel Gana'ta. Migwitelm'gig na 5 "Musigisg" l'pa'tuj wijig'tultijig, newte'jit ta'n nimijgamijtp, i'tla'taqatipnig ta'nuwen me gelu'lt'tew ugtiga'taqan, me' weligwenajig tmato'sg, esg'tmgewe'l, aq tapatang, pasna apji'w nasgwa'tatutipni'g sgilmin aq sa'se'wultipni'g ta'n goqwei tela'tega'tijig ugjit me glulgtn ta'n goqwei nigwenmi'tij. Pajaq ugjigsu'g megite'ltultipnig.

Eptaqana'tutij gisna putaia'tutij sa'q telugwemgp tela'tega'tipnig te'sipunqeg. Migwite'tem i'angamgpnig ta'n telpegjo'tasg'p ta'n teligjaqama'tutip samgwan ta'n tl'pijo'la'titaq tmato'sg pu'taiigtug ugjit gesig, ne'gow mu talimgite'tmuwap na tuji'w. Newte natgoqwei ansuwite'tm, mu gegina'masiwap ta'n gelu'lg teltla'tmg towji'w gegunmaneg tllugwen. Gisgug 38 tewjei aq nmijgamijg nepgpna'q 2000eg. Maljewe'juwiane'g, angamgp melglugwet iga'taqanigtug Siggw etlmulgwet, iga'taqatgl sgilmin aq iapji'w amujpana munsigsga'teget newtinipg. Maljewe'juwiap tuji'w pas'g sespete'tmap nt'mimajuwaqnm aq me megite'tmap ta'n gistlgise'tes maw nitapaq jemu ugsuwa'tn gnu'tmasin ta'n goqwei gisgina'muwisoq, ta'n gistliangweiasites aq 'ntjigsu'g ugjit na'gwegl wejgu'waql.

Gisgug, naqamasig suwa'tu ugjit lien magasang aq natelmn ta'n te'sgl minijgl aq saqaliaqal mijipjewe'l. Ta'n getu tliaq, telo'tm mu wesuwa'tuwap ta'n goqwei ango'tmugaqpn Gwetejui'sqw. Te'sipunqeg teluwei najiultesguwa's no'gmaq

ta'n natawo'tmi'tij nujiga'taqatijig aq ge'tipna'tijig sa'q telugutieg wetaqia'tieg Musigisgaq ugjigsu'g, nige' na wijigtultijig gaqmaita'tgi'g. Lugowaqan aq aptigisei goqwei iapji'w naqatgelmig ugjit ta'n goqwei getu' ugjuwa'tu 'ntpuwitaqnml nigwenmn nilu aq getu'gjuwa'tu ta'n telnmitu ugjigsu'g aq e'w'mugl na sa'q ta'n telolti'gw ta'n siawgnugsinen ta'n wetaqaiei tesipunqegl.

Pewatm 'ms'twen nutmn ula a'tugwaqan muta weligji'tu pugwelgig maljewe'jg eimu'tijig ta'n geitu'tij na pitungi'guwaq gegunmi'titl gelulgl iginmuwetaqan aq natawoltijig wejiaql ta'n telolti'gw aq mu wesuwa'tu'tigul aq gegina'masultigul ge's eimu'ti'tij. Pas'g newte'jit pitungi'gw esgwiei, ne'wgpni'g pitungi'gug, aq ta'n telgisipgwatu getu gina'masi Nnuwei tli'suti gesmu negm maja'sigw eliegw ugjijaqmijei ugst'qamu, muta geitu negmewei iginmuwetaqan aq natawo'tg. Etewaqtmai newte na'gweg ta'n tuji'w mimajuwinu'g nemi'li'tij enmigne'g aq pipanigesulti'tij elie'sp ta'n getu lien ta'n gesigawiwsgu'tmap a'tugwaqnmg, gistluwa's gisa'tuwap ntiga'taqnm ta'n tewjiwels'tas'g Gwetejewei 'tlisuti'm.

CHOISIR LA NATURE
CHOOSING NATURE

MARJOLAINE MCKENZIE &
LOUISE MAMEANSKUM ANDRÉ

INNUE/WENDATE & NASKAPIE

ILLUSTRATED BY AURA

CHOISIR LA NATURE

Nous nous sommes souvent demandé comment nous pourrions aider la nature. Jusqu'à maintenant, à toutes les fois que nous sommes allées la découvrir à travers nos expéditions, c'est elle qui nous a aidées. Nous ne pouvons prétendre avoir toutes les réponses et les capacités pour défendre les grands points sur la protection de l'environnement, mais nous nous posons souvent plusieurs questions sur les raisons qui ont poussé les gens à abandonner si facilement la nature.

En tant que membres des Premières Nations, c'est dans la nature que nous pouvons montrer à nos enfants et petits-enfants la culture d'où ils viennent. Les Innus comme les Naskapis sont des Nations de culture de survie en forêt. Afin de montrer notre culture et nos savoir-faire, nous avons besoin du territoire et de toutes ses ressources ; sans cela, nous n'avons plus rien à enseigner. C'est l'identité de nos enfants qui en souffrira et nous ne voulons aucunement voir nos enfants perdus dans un monde de ciment.

Les grands discours sur l'environnement disparaissent quand on parle d'argent. Plusieurs facteurs font en sorte que les gens acceptent des projets qui favorisent les grandes industrialisations. Nous comprenons tout à fait le besoin d'argent et de confort pour la famille, cependant, nous croyons fortement que vivre à côté d'une partie de la nature que nous détruisons a un impact sur nos habitudes de respect envers tout ce qui est vivant.

Nous montrons à nos enfants que l'on peut détruire une partie de notre culture pour de l'argent.

Les gens banalisent les dégâts. C'est dommage que peu de gens puissent avoir accès aux effets guérisseurs de la nature, comme l'eau pure des sources, les plantes médicinales, la connexion spirituelle ou juste le bénéfice de la découvrir et de la redécouvrir.

Nous avons la responsabilité de montrer au monde d'autres alternatives d'emploi, de les encourager à se tourner vers des intérêts plus respectueux envers la Terre. Nous devons aussi nous forcer à aller dans la forêt avec nos enfants et à y faire des activités avec eux. Nous avons l'entière responsabilité de nos enfants, c'est dans la famille que toute cette éducation doit commencer.

On néglige trop souvent les connaissances des aînés au profit de celles de la science. Les aînés peuvent vous parler longuement des raisons de protéger le territoire, à commencer par cet or bleu qui nous entoure ici.

CHOOSING NATURE

We have often wondered how we could help nature, but in our experience of going on nature discovery expeditions, it was nature who helped us. We cannot claim to have all the answers or sufficient ability to defend the main points on environmental protection, but we often ask ourselves questions about why people give up on nature so easily.

As members of First Nations, it is in nature that we can show our children and grandchildren the culture they come from. Innu and Naskapi are Nations with a forest survival culture. In order to express our culture and our know-how, we need the territory and all its resources; otherwise we have nothing to teach. It is the identity of our children that will suffer and we do not want to see our children lost in a world of concrete.

The long speeches about the environment seem to fade into the background when money is mentioned. There are reasons why people accept projects that favour large industrialization. We fully understand the need for money and family comfort. However, we strongly believe that living beside some of the nature we destroy has an impact on our habits of respecting all that is alive.

We show our children that we will allow the destruction of part of our culture in exchange for money.

People trivialize the damage. It is unfortunate that very few people can access the healing effects of nature, such as pure spring water, medicinal plants, spiritual connection or just the benefit of discovering and rediscovering nature herself.

It is our responsibility to show the world that there are other ways to make a living, to encourage people to take up interests that are more respectful of the Earth. We must also make sure we go to the forest with our children and do activities with them. We have full responsibility of our children; the education process must begin in the family.

All too often, the knowledge of the elders is neglected in favour of scientific knowledge. Elders can talk to you at length about the reasons for protecting the territory, starting with the blue gold that surrounds us here.

AKI NTONAPATAN

MOCAK ΛIKI MAMITOΛeΛTAΛAΛAΛ ATI Ke TOTAMAKIPAΛ KITCI 8ITCITO8AK AKI. PIΛICI ΛOKOM AKOΛAK, TASIΛ KOTC eKI ΛTA PAPAMATISIAK e ΛTAKIKeΛTAMAK eCIΛAK8AK AKI, TIPIΛA8e 8IΛ AKI ΛIKI 8ITCIIKOΛAΛ. KA8IΛ SA KAKIΛA KeKOΛ ΛIKIKeΛTASIΛAΛAΛ KeK8AΛ KITCI ICI KACKITO8AK Ke TOTCIKATeK KITCI MAΛATCITCIKATeK AKI, PeKIC TAC MAΛe KeKOΛ ΛITICI MIKA8IMIΛ 8eTCI KI AΛ8eΛTAMO8ATC A8IAKOK AKIΛI.

e AΛICIΛAPe8IAK, ΛOPIMIK ICI MIKIKATe KITCI KIKIΛOAMAKAΛI8I8ATC APIΛOTCICAK ACITC KITOCISIMIΛAΛAK OTICIT8A8IΛI8A ACITC ATI 8eTCI8ATC. TAPICKOTC *Innu* ACITC *Naskapi* KA IΛAKAΛeSI8ATC, ΛOPIMIK KI ICI TAK8AΛI OTICIT8A8IΛI8A. KITCI KI 8APATAIKeAK ΛITICIT8A8IΛAΛ ACITC eCI KACKITO8AK, ΛITAKIMIΛAΛ ACITC AKI KA OTCIMAKAK KeKOΛ ΛITAPATCITOΛAΛAΛ, KICPIΛ eKA TAK8AK, KA8IΛ ACA TAK8ASIΛOΛ Ke KIKIΛOAMAKeAK. OKA 8AΛITOΛA8A APIΛOTCICAK OTIΛeΛTAKOSI8IΛI, KA8IΛ ΛIΛATA8eΛTASIΛAΛAΛ KITCI ICI 8AΛICIΛO8ATC OTeΛAK KA ICI MACKA8IKISIKAΛIK.

APITC COΛIA MIKOTCIKATeK, KA8IΛ ACA A8IAK AΛIM8eSI KITCI MAΛATCITCIKATeK AKI. MAΛe KeKOΛ OTCI ICISe KITCI ΛAKOMO8ATC A8IAKOK KITCI OCITCIKATeK KOTAKIAΛ PAKAΛ MIKIMO IΛAΛOKI8IΛAΛ. KIKeΛTAK8AΛ KAKIΛA A8IAK 8I ΛTA KACKITASO KITCI PIMATCIATCIΛ OPeCIKOTeΛAM, AΛIC, KeTCIΛATC ΛITICI MIKA8IMIΛ APITC PeCOTC ICI PIMATISIAΛ KA ICI 8AΛATCITCIKATeK AKI, KA8IΛ KIKA8I MAΛATCITOSIΛ KeKIΛ AKI ACITC PIMATISI8IΛ.

KI 8APATeIAΛAΛAK KITAPIΛOTCICIMIΛAΛAK KITCI eKA ΛIKOTIK KICPIΛ 8AΛATCITO8AK KITAKIMIΛAΛ ACITC KITICIT8A8IΛAΛ APITC COΛIA 8I KACKITASOΛAΛI8AK.

KA8IΛ ΛIKOT IΛeΛTASI8AK A8IAKOK APITC 8AΛATCITASOΛAΛI8AK. KACKeΛTAK8AΛ eKA MAΛe A8IAK OTCI ICI MIKAK KIKe8IΛ ΛOPIMIK, TAPICKOTC ΛIPI KA OTCIKA8IK MOKITCO8IΛOPIKAK, ΛOPIMIK MACKIKI, AIAMIe8IΛ KITCI ΛOS8AATAMAΛ KeK8AΛ KITCI ΛTAKIKeΛTAMAΛ AKI ACITC KIAPATC AΛI8AK KeKOΛ KITCI ICI 8APATAIKeMAKAK.

KIΛA8IT KITIΛeΛTAKOSIMIΛ KITCI 8APATAIKeAK KOTAKIAΛ ΛTA8AOΛAΛ, KITCI KATCIΛICeIKeAK KOTAK ICIT8A8IΛAΛ ΛA8ATC KITCI MAΛATCITO8AK AKI. PAΛIMA ACITC KITCI ICI8IΛAKAΛI8I8ATC ΛOPIMIK APIΛOTCICAK ACITC PAKAΛ KITCI IΛAΛOKIAK 8eTI e 8ITCI8AKAΛI8I8ATC. KIΛA8IT MeKA KITIPeΛIMAΛAΛAK KITAPIΛOTCICIMIΛAΛAK, PeCIKOTeΛAKAK IΛeΛTAK8AΛ ΛITAM KIKIΛOAMAKe8IΛ.

KA8IΛ TIPISe PAPISISKITA8AKAΛI8ISI8AK KITCI AΛICIΛAPeK eCI KIKeΛTAMO8ATC. MAΛe KITCI AΛICIΛAPe KeKOΛI TATIPATCIMO8AK 8eKOΛeΛ Ke OTCI MAΛATCITO8AΛ AKI, ΛITAM ΛIPI KITCI MIKOTAMO8APAΛ 8ACAKAM MAΛe KA TAK8AK OOMA.

KITCI ORAPATAMAN NOTCIMIW

Mocak ni ki kokwetcimitisonan tan ke ki totamak kitci witcitaiak aski kitci miro pimatisimakak. Anotc tca mekwata tatwaw e ki icaiak notcimik kitci nta nantokiskeritamak acitc e pa pimatisiak wir ka ki pe witcihimitc. Nama ni ka ki itanan kaskina ninan takon ke ki ici witcataiak kaskina ka ici kitci kiskiwatcikatek aski aric mitcen kekwan ka kokwetcimitisoiak tan wetci pakiteritcikatek kaskina ka ici aitakok notcimik.

Kirano kaskina e nehirowisiikw ekota kaskina e actek notcimik ke ki wapatarawikok kinitcanicinowok acitc kosiminowok kaski kitirisowininak ka ici aspictek kiskeritamowina. Acitc ite wetotetcik. Kaskina innu kaie naskapi notcimi iriniwok ici kiskeritakosiwok kaie wirawaw mictahi e kiskeritakik. Kitci ki kiskinohamkeiikw kitirisowinino acitc kikiskeritamowinino patam ka takickenano notcimiw acitc kaskina ka takok notcimiw kiskeritamowinina. Kecpin aka takoke notcimiw nama kekwan ki ka ki kiskinohamakanano. Wirawaw kinitcanicinowok ke kitimakisitcik tekaci tca aka e wi wapamaiikw kinitcanicinowok e onicinitcik. Terak e asinikanikaterik otacikewiniwaw kitci pa pimatisitcik.

Kaskina ko anihi ka micta kitcimonaniwok aski e arimotcikatek onikatcikatew kecpin coria e arimotcikatek. Micta mitcen kekwan ko ka naheritcikatek kecpin e wi coriakaniwok. Ni nisitotenan tapwe kaskina awik patam aci coria kitci pimatisinaniwok kaie kitci mirwatcitaniwok. Aric kaie ni nisitotenan kecpin e tacikeiin pecotcik kiapatc e notcimiwok e taci tca onactakaniwok tekaci pe acotcictamakan kipimatisiwininak kaskina anihi ka ici kicteritamok ka pimatisimakoki.

Ki wapatarananowok kinitcanicinowok matci ki onactan kitirisowinik ka aspictek kekwan tepirak kitci coriakeiin.

Nama wiec aci iteritamok awenak onactasowiniw. Wikatc aka tapwe e tatcik ka tapwetakik e mirwatcitawekerimonaniwok notcik e icaniwok acitc ka ici aitakoki. Mitowi e micta mirwakamik moskitciwonipekw, mackikiwatikwa, mantowerimowin ke ma kotc e apitc pa aitacikeiin e pa nanto kiskeritaman ka ici aitakoknotcimik.

Actew kirano kitci kiskeritamotariweiikw kaskina awik e takoki kotak kekocic ke otci otamironaniwok. Kitci wikosimaiikw kaie wirawaw kitci natowi aitotakik awocamec kitci mantcitatcik askiriw. Ki ta cikimiweano kitci iciwirakaniwitcik awacak notcimik kitci pa aititoskaniwok kekwan e pa witcewakaniwitcik. Kirano tipirawe actew kitci wapatarawikok kinitcanicinowok. Ekote ke otci kitciparik onikihikonanik otci kitciparin kiskinohamatawasowin.

Nama ki kicteritenano ka kiceatisitcik okiskinohamakewiniwaw. Ekokwe nihe kotak awik okiskeritamowin ki nosanetanano. Wirawaw ka kiceatisitcik kirowe kinowec ki ka ki aimihokonowok kitci witamakoiikw tan ke ici manatcitaiikw aski. Ohwe tca otci kitcipariikw ka waskackakoiikw tekaci ka waseskonak ka micta coriawotcitcikatek.

ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᐅᑎᓂᐦ

ᒥᐦᒑᐧᑖᐤ ᒌ ᒫᒥᑐᓈᔨᐦᑖᓈᓈᒑ ᑖᓂᑖ ᒑ ᐃᓯ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐊᐱᐦᑖᔨᐦᒃ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᒥᐠ ᒫᒃ ᐊᓐ ᑳ ᐃᓯ ᒥᐢᑭᐧᐊᐦᑖᔨᐦᐠ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᔨᐦᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᑎ ᐄᐦᑖᓂᐧᐃᒡ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᒋ ᐆᐦᑎᓈᓈᓂᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᒑ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᔨᐦᐠ᙮ ᓂᒧᐃ ᒋᑭ ᒌᐦ ᐄᑖᔨᐦᑖᓈᓂᐤ ᒥᔨᐧᐊ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᒋᐢᒐᔨᐦᑎᒥᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋ ᑖᑊ ᐄᔮᐦᐠ ᒑ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᑖᔨᐦᐠ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᒫᐅᐧᐃᒡ ᐋ ᒋᔅᑎᒫᐅᐦᒡ ᐋ ᐧᐄ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᐢᒌ ᑭᔮᐦ ᒥᐦᒑᐧᑖᐤ ᒋ ᑯᐧᑳᒋᒦᔨᓈᓂᐤ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐧᐋᐦᒋ ᐱᓂᐦᑖᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒑ ᒌᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᒡ᙮

ᐊᐃᑖᐦ ᐋ ᐄᓯ ᐊᐢᑎᒋᐦᑖᑯᔨᔨᐦᐠ ᐄᔨᔨᓈᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐧᐋᐢ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᒋᑭ ᒌ ᐅᐦᒋ ᒋᐢᑯᑎᒧᐧᐋᓂᐧᐃᒡ ᒋᑎᐧᐋᓯᓰᒥᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᒋᐅᓯᒥᓯᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐄᔨᔨᐅᐄᑐᐧᐃᓂᔨᐤ ᐋᓂᑎᐦ ᐅᐦᒌᒡ᙮ ᐊᓂᒌ ᐄᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᓈᐢᑳᐲ ᐊᐅᑯᓂᒡ ᐊᓂᒌ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᔅᑎᑯᐢᑳᐦᒡ ᐧᐋᐦᑖᒋᐦᐆᒡ᙮ ᒥᔨᐧᐊ ᐧᐋᐢ ᒋᑭ ᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑖᓈᓂᐤ ᐆ ᐊᐢᒌ ᑭᔮᐦ ᒋᒋᐢᒑᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓂᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐧᐋᐦᒋᐦᑖᔨᐦᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᒑ ᒌ ᒌᐦᑳᓈᑯᐦᑖᔨᐦᐠ ᒋᑎ ᐄᔨᔨᐅᐊᔨᐦᑐᐧᐃᓂᓂᐤ᙮

ᐊᓂᒌ ᐧᐋᐢ ᒋᑎᐧᐋᓯᓯᒥᓂᐧᐃᒡ ᐊᐅᑯᓂᒡ ᐧᐋᐢ ᒑ ᒫᑯᔅᑳᑯᒡ ᐊᓂᑎ ᐊᓂᔮ ᐊᑎᐢᑳᓈᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᓂᒧᐃ ᒌ ᐧᐄᐧᐊᐦᐱᒫᓂᐧᐃᒡ ᒫᐦ ᒌ ᐧᐃᓂᓯᐦᒡ ᐅᑎᐦ ᓈᔅᒡ ᐋ ᒥᔅᑭᔅᑖᔨᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᒡ᙮

ᐊᑎ ᓈᔅᒡ ᒥᔅᑏᐦ ᐋᔨᒧᑎᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓐ ᐊᐢᒌ ᐃᔅᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᐊᔨᒧᒫᑭᓂᐧᐃᑦ ᓀᔮᓐ ᓈᔅᑏᔅ ᓂᒻ ᐃᐦᑎᑯᓐ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔨᒧᐧᐃᓐ᙮ ᐃᐦᑎᑯᓂᔨᐤ ᐊᐧᐋᐢ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐧᐋᐦᒋ ᓂᐦᐧᐋᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᒡ ᐋ ᐧᐄᐦᑐᑖᑭᓂᐧᐄᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐋ ᒥᔅᔨᒡ᙮ ᓂᓂᐢᑐᐦᑖᓈᓐ ᐋ ᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑯᔨᑦ ᓀᔮᓐ ᒑ ᒌᐦ ᒥᐧᔮᔨᒧᐧᐃᒡ ᐊᑎ ᐸᐦᐹᔨᑯᑖᐅᔩᒡ ᒥᐠ ᒫᒃ ᓂᑖᐧᐸᐦᑖᓈᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐧᐄᒋᔮᐦᒡ ᐱᑯᑎᐢᑯᒥᒡ ᔮᐱᒡ ᐋᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᐦᑖᔮᐦᒡ ᐋ ᐅᓈᒋᐦᑖᒐᐱᔨᒡ ᐋ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔨᐦᐠ ᒑ ᒌ ᒋᔅᑖᔨᐦᑎᒥᐦᐠ ᐋ ᒥᔨᐧᐊ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᐦ ᐱᒫᑎᓰᒥᑭᐦᒡ᙮

ᒋ ᐧᐋᐱᐦᑎᔮᓂᐧᐃᒡ ᒋᑎᐧᐋᓯᓰᒥᓂᐧᐃᒡ ᐋᐦ ᐱᒋᐢᑎᓂᒥᐦᐠ ᒑ ᒌ ᐃᔮᔪᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒋᑎᐢᒌᓂᐤ ᑖᐱᔮᐦᒡ ᐋ ᒦᑭᐧᐄᐦᐠ ᓀᔮᓐ᙮

ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒫᒃ ᑎᐱᐦᑖᔨᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᐄᔨᔨᐅᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᓯ ᐅᓈᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ᙮ ᒋᐢᑎᒫᒐᔨᐦᑖᑯᓐ ᒫᒃ ᒥᐠ ᑎᑭᐧᐊᔅ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒑ ᒌ ᒥᐢᑭᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒦᓂᐧᐋᒋᐦᐧᐋᐧᐃᓂᔨᐤ ᒑ ᒌ ᐅᐦᑎᓂᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᔮ ᒨᔅᒋᒋᐧᐃᓂᐸᐠ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑐᐦᑯᐦᐄᔨᐧᐋᒫᓂᐧᐄᒡᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᓂᐦᑖᐅᒋᓂᔨᒡᐦ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᐋᐦᒐᐦᑯᐱᒫᑎᔨᐧᐃᓂᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒐᐦ ᒌᐦ ᒥᐢᑭᐧᐋᐦᑖᑦ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ᙮

ᑭᔮᓂᐤ ᐧᐋᐦ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒫ ᑮᐦ ᐧᐋᐱᐦᑏᐧᐋᓭᐦᑺ ᐅᑎᐦ ᒥᓯᐦᑖᐢᑭᒥᒡ ᐋ ᐄᐦᑎᑯᐦᒡ ᒦᓐ ᐊᐦᑮᐤ ᒫ ᑮᔑ ᐱᒫᒋᐦᑑᐨ ᐊᐧᐋᓐ ᑮᔮᐦ ᒫ ᑮᐦ ᓲᐦᒋᒥᐦᑯᐡ ᐊᐧᐋᓂᑮ ᒫ ᑮᐦ ᑯᒋᐢᑖᐡ ᐊᑎᑐ ᒫ ᑮᐦ ᑳᒫᓭᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐡ ᐆ ᐊᐢᑮᕽ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᑮᔮᐦ ᒫ ᑮᐦ ᐧᐋᐱᐦᑎᓭᐦᑯᐡ ᒋᑎᐧᐋᔑᔒᒥᓂᐧᐃᐡ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᑎᐧᐋ ᒫ ᑮᐦ ᐃᐦᑐᑎᐦᐡ ᑮᔮᐦ ᒫᐧᑳᓭᐤᕽ ᓈᐢᑖᐧᐹᐦ ᐧᐋᐦ ᑮᔮᐦ ᒋ ᓂᑎᐧᐋᓭᐦᑖᑯᓯᓈᓂᐤ ᒫ ᑮᐦ ᒋᐦᑯᑎᒨᐦᑯᐦᐡ ᒋᑎᐧᐋᔑᔒᒥᓂᐧᐃᐡᕽ ᐊᓂᑖᐦ ᐹᓭᑯᑖᓂᐤ ᒋᐱᐦ ᐅᐦᒋ ᑮᐢᒋᐱᓭᐤ ᐆ ᒋᐦᑯᑎᒫᒫᐧᐃᓐᕽ

ᒥᐦᒫᐧᑖᐤ ᒫᑊ ᐧᑲᔑᓈᑯᐦᐡ ᐋᑳ ᐄᔮᐱᑖᓭᐦᑖᑭᓂᐧᐄᐡ ᒋᓵᓭᓭᐅᐡ ᐅᒋᐦᒫᓭᐦᑎᒨᐧᐃᓂᐧᐋᐤᕽ ᓈᐢᑖᐧᐸ ᒥᐢᑏᐦ ᒋᐱᐦ ᑮ ᐧᐄᐦᑎᒫᑯᐡ ᒋᓵᓭᓭᐅᐡ ᒫᐧᑳᓭᐤ ᐧᐋᐦᒋ ᐄᔑᓈᑯᓂᓭᐡ ᒫ ᑮᐦ ᑭᓂᐧᐋᓭᐦᑎᑭᓂᐧᐄᐡ ᐅᔮᐦ ᐊᐢᑮᓭᐤ ᐧᒫᐦᐡ ᐊᓐ ᒫᐧᑳᓐ ᐧᐄᔮᐢᑳᐢᑳᑯᓭᐦᑺᕽ

NAUSHUNA ESHI-TAKUAK ASSIT

Mitshetuau nikukuetshimitishutan tan nipa ishi-uitshiuenan anite eshi-takuak assit. Nuash kashikat, tatuau niatshi-uapatamat anite kueshpiati, uin an nuitshikutan. Apu tshi issishueiat kassinu nimishkenan ka kukuetshimitishuiat mak eshi-pikutaiat tshetshi tshishpeuatamat e minu-kanuenitakanit ka nitautshik assit, muk^{u} mitshetuau nitishi-kukuetshimitishunan tshekuannu ma uet mishta-uanasse nakatahk innuat ka takuannit assit.

Uetshipanian anite Ushkat ka taht innua, anite ka takuak assit ut nitshi uapatinianant nitauassiminanat mak nussiminanat aitunnu anite uetshipaniht. Innuat miam puatshishaimunnuat, anite tapishinuat innua ka ut tshi inniuht anite minashkuat. Tshetshi uapatiniueiat nitaitunnan mak eshi-pikutaiat, assi nitapashtanan mak kassinu anite eshi-takuak, eka takuaki ne, apu tshekuan tshika tshi tshishkutamatsheiat. Eukuannu etenimitishuht nitauassiminanat tshe matenitakuannit kie nasht apu ui uapamitshiht nitauassiminanat e unishiniht anite muk^{u} nessimanu tekuannit.

Ka mishta-uauitakanit tshetshi tshishpeuatakanit ka nitautshik assit itshepanua uiauitakanit shuniau. Mitshet tshekuana tutatshemakana tshetshi tapuetahk innuat nenua atusseuna uatshiueht tshetshi mishta-tshimatakanit tshekuan. Niminu-nishtutenan iapatak shuniau tshetshi minupiht kauikanishiht, muk^{u} nitenitenan, e inniunanut pessish ka takuak assit e pikunamak^{u}, takuan an eshi-katshitaikanit aitiak^{u} e ishpitenitakanit kassinu tshekuan ka inniuimakak.

Tshuapatinianant tshitauassiminuat e tshi pikunakanit anite apishish tshitaitunnan ut shuniau.

Apu mishta-apatenitahk innuat ka pikunakannit. Mitatenitakuan, apu mitshetiht innuat e tshi natuapatahk netukuiuenit ka takuannit assit, miam nipi e minuakamit uetshipanit mussitshuanaput, kie ma ka natukuiueti mashkushua, e tapishinnanut anite eshi-tapueienitakuak tshekuan kie ma muk^{u} tshetshi enut nishtuapatakanit mak kau e nishtuapatakanit.

Takuan tshetshi uapatiniuenanut assit ait e tshi ishi-atussenanut, tshetshi shutshiteieshkuakaniht tshetshi apashtaht tshekuannu anu e ishpitenitakanit Assi…

Takuan ashit tshetshi ushkuiakᵘ tshetshi kushpiakᵘ ashit tshitauassiminana mak tshetshi tutamakᵘ innu-aitun ashit uinuau. Tshinanu an tshe ui tshishkutamuaku tshitauassiminanat, anite an mamu ashit uikanishimauat tekuak tshetshi tshishkutamatsheiakᵘ.

Ueshami-mitshetuau apu apatenitamuakᵘ tshishennuat utshissenitamunuaua, anu tshitapatenitenan ka ishi-mishkakanit tshissenitamuna. Minekash tshipa tshi uauitamakuauat tshishennuat tshekuannu ma tshipa tshishpeuatakanu assi, ushkat ne ka-mishta-minuashua ka uasheshkunat tekuak uashka etaiakᵘ.

SHA'OIÉ:RA SERÁ:KO

Iotkà:te ionkwarihwaié:was oh ná: ní:ioht tsi entewakwé:ni' sha'otiié:ra aiethiia'takéhnha', nok tsi nikarì:wes ionkwarihwisákhon oh ní:ioht tsi aiethiia'takéhnha', wa'onkwató:kense' tsi sha'otiié:ra' ì:'i wa'onkhiia'takéhnha'. Iah thaón:ton' aietewèn:ron' tsi entewakwé:ni' akwé:kon taietewarihwa'será:ko' tánon' iah thaón:ton' aietewèn:ron' tsi enkakwé:ni' tsi ní:kon tewaweién:te ne aietionhontsanónhstate'. Nek tsi tiótkon tewataterihwanontón:nis oh nontié:ren tsi watié:sen ne ón:kwe aion'nikòn:ria'ke' tsi iontonhontsanónhnha'.

Onkwehonwè:ne tià:tare, átste onhontsà:ke iakhina'tonnì:re's iakhiien'okòn:'a tsi niionkwarì`ho:ten. Innu tánon' Naskapi raotinakerahserá:kon thonaterihwahtentià:ton ne ahontéweienste' kahrhá:kon ahonnónhnheke'. Tóka' iah thaionkwaién:take' nahò:ten onhóntsa tewahtkà:wa's tóka' ni' ka'k nón:we átste onhontsà:ke aiatiónhnheke' iah ki' thaiakwakwé:ni' tsi niionkwarihò:ten aiakwáhsere' tánon' aiakwaterihwahténtia'te'. Iah thé:nen thaionkwaién:take' aiakhirihónnien'. Iakhiien'okòn:'a enhatironhiá:ken' nè:'e tsi iah thahonaterièn:tarake' ónhka ne ronónha, oh nahatiia'tò:ten', iah teiákwahre aiakhí:ken' ronatia'táhton ne ohahà:ke.

Nó:nen enwathwistà:ren' tsi nón:we onhóntsa rotihtharáhkwen, énhsehrek tóka' iah sótsi thaiorihowanénhake' ne ahontonhontsanòn:na'. Io'nikonhraién:taht oh niiontié:ren tsi onkwehshòn:'a enhatirá:ko' ne sénha é:so ahonthwistón:ni'. Ohwísta se' teionkwatonhontsó:ni, tánon' onkwahwatsire'shòn:'a ahonatshennonníhake'. Nek tsi akwáh tiakwehtáhkhwa' tsi ì:'i enionkwarihwaksà:ten' tóka' thé:nen onhontsà:ke entewen'táksa'te'.

Iakhina'tonnì:re' ne iakhiien'okòn:'a tsi iakwathón:tats ne aónhton' tsi niionkwarihò:ten nè:'e tsi ohwísta teionkwatonhontsó:ni.

Onkwehshòn:'a ronnonhtónnion tsi iah sha'tékena té:ken tsi onhóntsa. Iohnhá:ten tsi tohkára'k nihá:ti enhatikwé:ni' ka'k nón:we iahón:ne' ne sha'oié:ra ahotiia'takéhnha'. Kahnekiio'ón:we, tánon' thikontatewenní:io onónhkwa rotiia'takéhnhas. Skén:nen ensewá:ton' tsi ronnonhtónnion nó:nen átste sha'oié:ra nón:we enhonnè:sheke'.

Ionkwaterihwaién:ni ne onhontsakwé:kon aiakhina'tón:hahse' tsi ó:ia ní:ioht tsi eniekwé:ni' aiontonhnhahtén:ti'. Aiakhihretsá:ron' ne onkwehshòn:'a ne sénha ahshakotirihwakwéniehste' ne ionkhi'nisténha onhóntsa. Teiotonhontsóhon ne orihwí:io aietión:ni' ne kahrhá:kon iaiakhiia'ténhawe' ne iakhiien'okòn:'a tánon' nia'teiorì:wake tho naiakwaieránion'. Ì:'i khok ionkwaterihwaién:ni ne aiakhirihónnien' ne iakhiien'okòn:'a.

Iotkà:te sénha tewarihwakweniénstha' nahò:ten scientist rá:ton tsi ki' ní:ioht ne nahò:ten thotí:ien's rón:ton. Thotí:ien's enhatikwé:ni' karì:wes aionkhihtháhrha'se', enionkhi'nikonhraientáhsten' oh niiontié:ren tsi iorihowá:nen ne aietionhontsanòn:na'. Né: enthontié:renhte' ne ohné:ka ahatihthá:rahkwe'.

MGNE'N WEJISQALIAQ

Apji'w miliangita'sulti'gw ta'n gistlapqonmatesgnu wejisgaliaq pasna towji'g 'ltaigw ta'n wejisgaliaq wesgo'tasg panwijgatmu'g, awna wejisgaliaq apoqonmugsi'gup. Ma gis'tluwegw gegunmugl asitetaqan gisna tepiaq ta'n gistlugwatesnu apoqonmuwetn ta'n goqwei me angaptasgtn angotmnen gm'tginu, pasna gaqi'sgw pipanigesumsulti'gw ugjit ta'n goqwei ugjit mimajuwinu'g telnaqamase'g puna'tug wejisgaliaqewei.

Nnuulti'gw, eteg maqa'migeg wijiaq ta'n gisimusga'tuwatesnu gnjaninaq aq guji'jinaq ta'n telolti'gw aq ta'n weita'tij. Innu aqq Naskapi na newtnemigsultijig mawnipugtugwei natamimajimg telolti'gw. 'Gtumusga'tu'g ta'n telolti'gw aqq ta'n telnatawolti'gw, nutaigw gm'tginu aqq ta'n te'sgl etegl nutaigul gismimajultinen, gisna ma gu'gn'mug ta'n goqwei gina'muwetesnug. Ta'n wenit mijua'ji'j ta'n amasgipnaten aqq mu getunemiawgig gesgoltijig ugst'qamu.

Mesgi'gl wi'gatign wesgu'tasg gm'tginu pemgesgamugiaq tawji'w suliewei ewi'tasg. Eteg ta'n goqwei mimajuwinu'g ugsuwatutaq lugowaqann ta'n elapuguwatg mesgi'gl nujo'tmitl. Welins'tasulti'gw ta'n telnuta'q suliewei aqq nututqatamu'timg uloltnew, pasnaqa, melgigtlamsutasulti'gw wigult'gw gmetug ta'sg wejisgaliaq seioqo'atug teluweg teltesgmu'g ta'n pusgitluguti'wg gepmite'tmu'g ms't goqwei ta'n mimajig.

Musga'tugig gnjaninaq ignmuwatesnu'g seioqo'taqn mussew ta'n telolti'gw sa'se'win ugjit suliewei.

Mimajuwinu'g telalsultijig mu telimsgigtnug asgo'taqan. Ansuwe'g mu pugwelu'g mimajuwinu'g gisapgnmi'tigw ta'n gistlinpilsitew wejisgaliaq, 'st'ge' poqtaqiaq 'tgpoqapu samqwan, 'npisune'l wasuwegl, alsutmaqan teltaqanewasulti'gw gisna pas'g ulapetmn we'jitanen aqq ilwe'jitanen wejisgaliaq.

Ginenewei ango'taqan ugjit musga'tuwanen ugst'qamu igtigl eigl ta'n gistlmimajultitesnu, ajipjulanej mimajuwinu'g me angite'tmnew ta'n me gistlgepmitetmugup Ugs'tqamu. Amujpana ginu eltaigw nipugtug aq mawgn'janinaq aqq mawtlatega'tnej mawnegmow. Gegunmu'g telteg ango'tmnen ugjit gn'janinaq; gina'masuti poqjo'tasg nututqatamu'timg.

Gaisgw gina'masuti gisigumimajuwinu'g aniaptasg me ulte'tmn gejite'tmgewei gina'masuti. Gisigumimajuwinu'g gisiglulutaq ugjit ango'tmnen gm'tginu, poqjo'tasg maw ewne'g wisawsuliewei gigto'qoteg ta'n eimu'ti'gw.

UN APPEL : ACQUÉRIR LE SAVOIR QUE NOS AÎNÉS NOUS ONT LAISSÉ

A SUMMONS: ACQUIRING THE KNOWLEDGE THAT OUR ELDERS LEFT FOR US

MARY COON

CRIE/CREE/ATIKAMEKW

ILLUSTRATED BY CHIEF'LADY BIRD

UN APPEL : ACQUÉRIR LE SAVOIR QUE NOS AÎNÉS NOUS ONT LAISSÉ

J'ai 8 enfants, 34 petits-enfants et 9 arrière-petits-enfants.

« Les grands-pères s'éteignent et les traditions disparaissent avec eux. »

Encore et encore, ces mots retentissaient lors du décès d'un aîné. Si nous ne faisons rien, leur savoir par rapport au caractère sacré de la vie, leur sagesse, ne sera jamais sur la voie de nos générations futures; nous sommes responsables de cette transmission.

Mon père Koctca, « celui qui aime les petits animaux », était un des derniers nomades du territoire. Il parlait seulement cri. Il était père de 6 enfants, monoparental pendant 53 ans. Il était un bon père et il enseignait la vie – un homme bon. Il nous a élevés, avec sa mère : notre grand-mère. J'aurai toujours le sentiment qu'on m'a fait don de bons enseignants et que j'ai choisi ce chemin, en ne pensant jamais que j'allais arrêter d'apprendre. Ils m'ont appris à être ouverte d'esprit et de cœur, et que le temps est un cadeau.

En juin 2017, alors que je me tenais à côté du lit de mon « BABA », un aîné est venu nous parler. Ses mots étaient puissants. Je savais qu'il était temps de prendre mes responsabilités. Chacun de nous, ses enfants, son frère, sa sœur, avait le devoir sacré de porter sa médecine de la vie… en commençant par l'appliquer à nous-mêmes, à nos familles…

Les mots de l'aîné étaient les suivants : « Vous pensez peut-être perdre un frère, un père, un grand-père ou un arrière-grand-père. Son corps physique va mourir, mais son âme part en voyage. Il a laissé une partie de lui (sa sagesse) en vous. Vous êtes l'image de ses mots et son chemin sur la Terre mère. Gardez-le en vie pour vos générations futures. Gardez vivante sa médecine de la vie.»

Grâce à ces mots, j'ai compris que j'avais la responsabilité d'enseigner à mes enfants, à mes petits-enfants… l'héritage spirituel de cet homme qui était mon « BABA ». Ainsi, mes petits-enfants seront plus sages que nous le sommes aujourd'hui.

Est-ce de l'espoir? Le Créateur nous a donné l'ARC-EN-CIEL après la tempête, après la noirceur.

Mon peuple de la Terre-Mère, réveille-toi et apprends la médecine de la vie pour que nos générations futures la gardent vivante :

Nos danseurs

Nos chansons

Nos cérémonies

Nos rituels

Nos traditions

Notre culture

Notre langue maternelle

Etc.

Pour tous, il s'agit du fondement, du « cœur », de notre identité en tant que peuple de la Terre mère.

Mikwetc « BABA ». Merci papa. Mon fils et mon arrière-petit-fils « Kiwitcomakenik », tes descendants, te sont connectés spirituellement en portant ton nom : « Koctca ».

A SUMMONS: ACQUIRING THE KNOWLEDGE THAT OUR ELDERS LEFT FOR US

I am a mother of 8 children, a grandmother of 34 and a great-grandmother of 9.

"The grandfathers are dying out and the old way is going with them."

Time and time again these words echoed when an elder passed on. If we don't do anything, their knowledge of the sacredness of life, their wisdom, will never be on the path of our future generations. The transmission of this knowledge is our responsibility.

My father Koctca, "the one who loves the little animal beings," was one of the last nomads of the territory. He spoke only Cree. He was a father of 6 children and he was a single parent for 53 years. He was a good father and a teacher of life – a good man. He raised us, with his mother, our grandmother. I'll always feel I was gifted with great teachers and I chose to walk this road, never thinking I'd stop learning. I was taught by them to have an open mind and open heart, and that time is a gift.

On June 2017, while beside my "BABA's" bed, an elder came to talk to us. His words were powerful. I knew it was the time to take responsibility. Every one of us; his children, brother, sister, had a sacred duty to carry on his medicine of life… And to begin by applying it to ourselves, to our families…

The elder's words were: "You might think you're losing a brother, a dad, a grandfather or great-grandfather. His physical body will die but his soul is going on a journey. He left a piece of himself (his wisdom) inside you. You are the image of his words and his walk on Mother Earth. Keep him alive for your future generations. Keep his medicine of life alive."

From these words I understood the responsibility to teach my children, grandchildren… the spiritual heritage of this man who was my "BABA." So my grandchildren will be wiser than we are today.

Is this hope? The Creator gave us the RAINBOW after the storm, after the darkness.

My people of Mother Earth, wake up and pick up the medicine of life for our future generations to keep alive:

Our dancers

Our songs

Our ceremonies

Our rituals

Our traditions

Our culture

Our mother tongue

Etc…

For all, this is the core, "the heart", of who we are as people of Mother Earth.

Mikwetc "BABA". Thank you daddy. My son and my great-grandson "Kiwitcomakenik," your descendents, are spiritually connected to you in carrying your name, "Koctca."

ΝΤΕ8ΕΜΟ8ΙΝ : ΚΑΝΑ8ΕΝΤΑΝ ΚΙ ΚΙΤCΙ ΑΝΙCΙΝΑΡΕΜΑΚ ΚΑ ΝΑΚΑΤΑΜΟ8ΑΤC ΕCΙ ΚΙΚΕΝΤΑΜΟ8ΑΡΑΝ

8 ΤΑCΙ8ΑΚ ΛΙΤΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜΑΚ, 34 ΤΑCΙ8ΑΚ ΛΟCΙSΑΚ ΑCΙΤC 9 ΤΑCΙ8ΑΚ ΛΙΤΑΛΙΚe OCΙSΑΚ.

« ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡeΚ ΜΑΤCΑ8ΑΤC ΜΙ ΑCΙΤC e ΜΑΤCΑΜΑΚΑΚ ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ. »

eCΚΑΜ, eCΚΑΜ, ΜΙ eCΙ ΛΟΤΑΜΑΛ ΤΑSΙΛ ΚΟΤC ΜΑΤCΑΤC ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡe. ΚΙCΡΙΛ eΚΑ ΚeΚΟΛ ΤΟΤΑΜΑΚ, ΚΑΚΙΛΑ eCΙ ΚΙΚeΛΤΑΜΟ8ΑΡΑΛ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛΙΚΑΚ, eCΙ ΚΑΚΙΤΑ8eΛΤΑΜΟ8ΑΡΑΛ, ΚΑ8ΙΛ ΚΑΤΑ ΑCΟ8ΙSeSΙΛΟΛ ΚΙΤCΙ ΚΑΛΑ8eΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΛΑΚe Ke ΑΛΙΚe ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC; ΚΙΛΑ8ΙΤ ΚΙΤΙΛeΛΤΑΚΟSΙΜΙΛ ΚΙΤCΙ ΑCΟ8ΙΜΙΚΙ8eΑΚ ΙΛΙ.

ΛΙΤΑΤΑΜ Koctca, « Α8eSΙCeCΑΚ ΚΑ SΑΚΙΑΤCΙΛ », ΜΙ ΑΑ ΙCΚ8eΑΚ ΚΑ ΡΑΡΑ ΤΑCΙKeΚΟΡΑΛeΛ ΛΟΡΙΜΙΚ. ΛΙΜΙCΙ ΚΙ 8ΑCΚΑΚΑΛΙCΙCΙΜΟ. ΚΙ ΛΙΚΟΚ8ΑΤCΙ8ΑΛ ΟΤΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜΑΛ, 8ΙΛeΤΑ ΟΚΙ ΟΡΙΚΙΑΛ, 53 ΤΑSΟΡΙΡΟΛ ΙΛΙΚΙΚ. ΚΙ ΚΙΤCΙ ΜΙΛΟSΙ e ΟΡΙΚΙΑ8ΑSΟΤC ΑCΙΤC ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛΙ eCΙΛΑΚ8ΑΛΙΚ e 8ΙΤΑΜΑΚeΤC, ΚΙ ΚΙΤCΙ Κ8ΑΙΑΚΟSΙ. ΛΙΚΙΤCΙ ΤCΟΤCΟΜ ΟΚΙ 8ΙΤCΙΚΟΛ ΚΙΤCΙ ΟΡΙΚΙΙΚΟ8ΑΚ ΚΑΚΙΛΑ. ΑΡΑΛΙΚΟΤC ΛΙΚΑ ΜΙΚΑ8ΙΛΑΛ eΚΙ ΑΡΙΤCΙ ΜΙΛΟSΙ8ΑΤC ΛΙΚΙΚΙΛΟΑΜΑΚe8ΙΛΙΜΑΚ, ΑCΙΤC ΜΙ ΚΑ ΟΤCΙ ΟΛΑΡΑΤΑΜΑΛ Ke ΙCΙΤΑΙΑΛ KeΚΙΛ. ΚΑ8ΙΛ 8ΙΚΑΤ ΛΙΚΑ ΡΟΛΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSΟSΙ. ΛΙΚΙ 8ΑΡΑΤΑΙΚΟΚ ΜΟCΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΑΚ8e ΚΙΚeΛΤΑΜΑΛ KeΚΟΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ CeΛΑΜΑΛ ΛΙΤeΙ, ΚΙCΑ8eΛΙΜΙΚΟΜΙΛ MeΚΑ eΛΟΜΑΚΑΚ.

ΟΤeΙΜΙΛ ΚΙSΙS 2017 ΚΙΤCΙ ΑΚΙΤΑSΟΛ, MeΚ8ΑΤC e 8ΙΤΑΜΙΡΑΚ « ΒΑΒΑ », ΡeCΙΚ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡe ΚΙΡΙ ΑΙΑΛΙΜ8e. ΤeΤΑΚΟ ΛΙΚΙ CΑΚΟSΙΜΙΚ. ΑCΑ ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΜΙΚ8eΛΤΑΜΑΛ ΚΙΤCΙ ΑCΟ8ΙΜΙΚΙ8eΑΛ ΛΙΛΤΑΜ. ΡeΡeCΙΚ ΚΑ ΤΑCΙΑΚ, ΟΤΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜΑΛ, ΟSeeSΙΜΑΛ, ΟΜΙSeSΑΛ, ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΚΑΛΑ8eΛΤΑΜΑΚ ΚΑΡΙ ΜΟSΑΤΑΚ ΟΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛ … ΡΙΛΑΜΑ ΛΙΛΤΑΜΙΛΑΛ ΚΙ ΑΡΑΤCΙΤΟ8ΑΚ ΑCΙΤC ΛΙΡeCΙΚΟΤeΛΑΜΙΚΑΚ…

ΜΙ ΚΑ ΙΚΙΤΟΤC ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡe : « ΚΙΤΙΛeΛΤΑΛ e 8ΑΛΙΑΤC ΚΙSeeS, ΚΙΤΑΤΑΜ, ΚΙΜΟCΟΜ, ΚΙΤΑΛΙΚe ΜΟCΟΜ. ΑΛΙC Ο8Ι8 eΤΑ ΚΑ ΛΙΡΟΜΑΚΑΛΙΚ, ΟΤCΙΤCΑΚΟCΑΛ ΛΤΑ ΡΑΡΑΜΑΤΙSΙΜΑΚΑΛΙ.

OKI ΛAKATAΛ OKAKITA8eΛTAMO8IΛ. KIΛA8A KI8APATAI8eM OTIKITO8IΛAΛ ACITC OMIKAΛAM OOMA AKI KITCOTCOMIΛAKAK. KAΛA8eΛTAMOK KITCI ΛAPIseK ΛAKe Ke PIMATISI8ATC OTCI. KIAPATC PIMATCITOK KAPI MOSATAK OPIMATISI8IΛI.

eKI ΛOTAMAΛIΛ IΛI IKITO8IΛAΛ, ΛIKI KIKeΛTAΛ ΛIΛ ΛITIΛeΛTAKOS KITCI 8ITAMA8AK8A ΛITAPIΛOTCICIMAK KA ICI ΛOTA8AK « BABA ». ΛOCISAK ACITC ΛA8ATC KITCI KI KAKITA8eΛTAMO8ATC APITC 8IΛ ΛIΛA8IT ΛOKOM.

APeΛIMO8IΛ ΛA II? KA KICeΛTAK AKIΛI, KI MIKI8e 8IKOPISAKAΛ KITCI TAK8AΛIK ICK8A MATCIKICIKAΛIK, ICK8A ΛIK8AK8AΛIK.

ΛI8ITCI AΛICIΛAPeK OOMA AKI KITCOTCOMIΛAΛIKAK, KOCKOSIK ACITC PIMISATAMOK KAPI MOSATAMO8ATC KITCI AΛICIΛAPeK ΛIKAΛ KITCI APATCITO8ATC ΛAKe Ke AΛI ΛTA8IKI8ATC Ke8IΛA8A.

KI ΛIMI8IΛIMIΛAΛAK

KI ΛIKAMO8IΛAΛAΛ

KITAΛAMIKAKe8IΛAΛAΛ

KITIΛAKITOTCIKAΛAΛAΛ

KITICIT8A8IΛAΛAΛ

KITIΛATISI8IΛAΛ

KITICIKIC8e8IΛAΛ

KOTAK MAΛe KeKOΛ.

KAKIΛA MeKA, MI eCI KICeΛTAKOSIAK, KITeIΛAΛ, eΛeΛTAKOSIAK KIΛA8IT e AΛICIΛAPe8IAK OOMA AKI KITCOTCOMIΛAKAK.

MIK8eTC « BABA ». MIK8eTC ΛITATAM. ΛIK8ISIS ACITC ΛITAΛIKe ΛOCIS « Kiwitcomakenik », KIΛ 8eTATAPIKICIΛO8ATC, KI8ISOΛI « Koctca » e ICIΛIKASO8ATC KIKA MIK8eΛIMIKOK.

NATAWERITAKON : KITCI KISKERITAMOKW KA KI NAKATAMAKOWKW OKICKERITAMOWINIWAW KIMOCOMINOOK

Nicwaso taciwok ninitcanicak minawatc nosimicicak 9 taciwok.

« Tcakickawok ka kiceatisitcik matcewitawok okiskeritamowiniwaw. »

Mocak mocak ki petakon peikw e matcatc ka kiceatisitc. Kecpin aka wiec totamokwe kaskina okiskeritamowiniwaw pimatisiwinik, opisisikatisiwiniwaw kekotc otirinisiwiniwaw nama ki ka kackitanano kitci aianiskwictamokok kinitcanicinowok acitc ke pe iti nitawikitcik nikanik; kirano actew papeikw kitci kiskinohamawikok.

Notawi Koctca « wir ka ki micta sakihatc awesicicica ». enko naha kaie wir mamitcitc ka ki pa pimatisitc otaskik. Tepirak ki nehirowimo. Ki nikotwatciriw onitcanica, ki cikawiwi 53 tato pipon irikik. Ki micta mirowi iriniwiw kaie ki kiskinohamakew pimatisiwininiw. – ka miro iriniwitc iriniw. Ni ki nitawihikihikowinan kirika okawia : nokominan. Mocak ni ki iteriten ni ki cawerimikoin ka miro kiskikinohamaketcik. Enko ka ki orapataman meskanaw e ki iteritaman nama wiskatc ni ka ickwa kiskinohamason pimatisiwinik. Ni ki kiskinohamakok kitci otapinama miro kekwan acitc kitci mirotehehian kaie kitci kiskeritaman e ki cawerimikoian tan kotc e asitaiak.

Otehimin 2017, mekwatc e taci opikapwictamok onipekanatikw ni « BABA » peikw ka kiceatisitc ni ki pe nta aimihikonan. Ki micta mackowariw otarimowewin. Ni ki kiskeriten aci e natciparik kitci pimiwitaian ka actek ke itiitoskeian. Kaskina ninan pa peikw e taciak, onitcanica, ocima acteripan kitci pimiwotatcik onatokohowewin pimatisiwinik. nte ki otci kitcipariak kitci apatcitaiak kitci ninan tipirowe acitc niwitcicaninak…

Enkoweriw ka ki pe icimitc anaha ka kiceatisitc : « kit iteritenawaw e onihakaniwitc octesimawinan, otawinan, omociminan kekotc otaniskotepe mocominan. Owiaw kata nipomakaniw aric otcitcakwa matcariw kiweriw aci.

Ki nakatamakowaw otirinisiwin kirawaw kitci pimiwitaiekw papeikw kirawaw. Kirawaw ki acotcictamakowaw kaskina ka ki ici wawitak kaskina ka ki ici pe pimotetc ota kikawinak askik kanaweritamokw kitci pimatisimakak ka ki nakatamakoiekw. Aianiskowictamowikok kaskina ke pe nitawikitc kaie. Kitci pimatisimakanik okiskinohamakewin kitci miro pimatisinaniwok ».

Ohwi tca ka ki pe ici petaman e witamakoiak ni ki nisitoten e actek kitci kiskinohamowikik ninitcanicak kaie nosimak…kaskina anihi mantokewina ka ki pe natamakoiak naha iriniw notawi « BABA ». Ekotca wirawaw kirowe ke pekatisitcik nosimak.

Pakoserimowin ia ni? Ki mirikono Kice manito PISIMWAPIRIW e ickwa matci kicikak e ickwa kiskitipiskak.

Kaskina niwitcicanak Nikawinak akik kockosiikw kiskinohamake tca miro pimatisiwin natokohowewinik kitci nosane tatcik kaskina aniki anotc awacak kaie ke pe iti nitawikitcik :

Ki nimiwi irininiminowok

Kinikamo irininiminowok

Kimantokewininowa

Kikicteritamowininowa

Kipimatcihowininowa

Kitirisowininowa

Nictam kitarimwewininowa…

Kaskina awik otci, enko nihwe kitciwe « kitehinak » ite e wetciikw awin kirano ka nitawikiikw kikawinak askik.

Mikwetc « BABA » mikwetc notawi. Nikosis acitc nitakwatowi kosim « kiwitcokakenik » kit aniskotape kosimak miwotawok kimantokewininiw kiticinikasowiwiniw icinikasowok kir otci : « Koctca ».

ᒋ ᑖᐧᐹᑎᑯᓈᓂᐤ: ᒑ ᒌᐦ ᐅᑎᓂᒥᐦᒄ ᐊᓂᔮᐦ ᒋᐢᑳᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓂᔨᐤ ᑳ ᓂᑭᑎᒫᑎᐦᑯᐠ ᒋᒋᔔᔨᒥᓂᐧᐃᐠ

ᐅᑳᐧᐄᒫᐤ ᓃᔨ ᔮᓈᓈᐤ (8) ᐄᐦᑎᓯᐧᐃᐠ ᓂᑎᐧᐋᓯᓯᒥᐠ, ᐅᐦᑯᒥᒫᐤ ᓂᐢᑐᒥᑎᓂᐅᓈᐅᓵᑊ (34) ᐄᐦᑎᓯᐧᐃᐠ ᓅᓯᒥᓯᐠᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔅᑯᑖᐹᐣ ᐹᔨᑯᐢᑖᐤ (9) ᐄᐦᑎᓯᐧᐃᐠ ᓂᑖᐹᓲᒥᐠ᙮

ᐅᒥᓀᔨᒥᒫᐅᐠ ᓵᐢ ᒥᐦᒐᑐ ᓂᒥ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᐠ ᑳ ᐄᓯᓈᑯᐦᐠ ᒫᒃ ᐋᐦᒌ ᐊᑎ ᐧᐄᒐᐧᐋᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᓂᔮ ᐧᐋᐢᑭᐠ ᐄᐦᑐᐧᐃᓂᔨᐤ᙮

ᒥᐦᒐᐧᑖᐤ ᒫᒃ ᒌᐦ ᐹᐦᑖᑯᐣ ᐆ ᐃᐢᑯᑎᒃ ᓈᑭᑎᐦᒃ ᒋᓵᔨᔨᐤ᙮ ᐋᑲ ᒫᒃ ᐄᔮᐱᑖᔨᐦᑎᒥᐦᐧᑲ ᐆ ᓈᐢᑏᐢ ᓂᒥ ᑭᑎ ᒋᐢᑳᔨᐦᑖᑯᓂᔨᐤ ᐅᒋᐢᑳᔨᐦᑎᒧᓂᐧᐋᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᑳ ᒋᐢᑖᔨᐦᑖᑯᓂᔨᐠ ᑳ ᐃᓯ ᐱᒫᑎᓰᐠ ᓂᒥ ᑭᑎ ᒋᐢᑳᔨᑎᒥᔨᐤ ᐊᓂᔮ ᐅᑭᒑᐦᑖᐧᐋᔮᔨᐦᑎᒧᓂᐧᐋᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᐋᐢᑯ ᐊᓂᐢᒐ ᒑ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓰᐠ, ᒌᔮᓂᐤ ᒫᒃ ᒋᑭ ᐊᑖᒫᔨᐦᑖᑯᔨᓈᓂᐤ᙮

ᓅᐦᑕᐧᐄ ᐧᑳᒃᑖᑲ, ᐊᓐ ᐊᐧᐋᓐ ᑳ ᓵᒋᐦᐋᑦ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐃᔮᐱᓲᓲᐠᐦ ᐋᐅᒄ ᒫᐦᐠ ᑳ ᐊᑎ ᐱᐹᐄᐦᑖᑦ ᐊᓂᑖᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᐠ᙮ ᒥᒄ ᒫᒃ ᒌᐦ ᐄᔨᔨᐅᐊᔨᒨ᙮ ᐅᐦᑖᐧᐄᒫᐤ ᑯᐧᑖᐢᐠ (6) ᒥᒄ ᒫᒃ ᐋᐦ ᒌ ᐹᔨᑯᓯᑦ ᓵᐢ 53 ᐱᐳᓐᐦ᙮ ᓈᐢᑖᐧᐹᐦ ᒌ ᒥᔮᔨᐦᑖᑯᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒌᐦ ᒥᐋᒋᐢᑯᑎᒫᒐᐤ -- ᒌᐦᒋᐧᐊ ᓈᐹᐤ᙮ ᐊᓂᒌᐦ ᐱᒥᓂᑯᓈᐣ ᐋᐦᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᑦ ᐅᑳᐧᐄᐦ ᓅᐦᑯᒥᓈᐣ᙮ ᒎᐢ ᒫᒃ ᐊᓂᒌ ᐄᑖᔨᐦᑖᐣ ᐋᐦ ᒌ ᒥᐋ ᒦᑯᐧᐃᓈᐣ ᐋ ᒋᐢᒋᐦᐅᐠ ᒋᐢᑯᑎᒫᒐᔨᐧᐃᐠ ᐋᐅᒄ ᒫᒃ ᐊᐣ ᑳ ᐧᐃᓯ ᐱᒧᐦᑖᔮᐣ ᐋᑲ ᓂᐦᑖ ᐅᐦᒌ ᐄᑖᔨᐦᑎᒫᐣ ᒐ ᐳᓂᔮᐣ ᐋᐦ ᒋᐢᑯᑎᒫᔨᔮᐣ᙮ ᓂᒌ ᒋᐢᑯᑎᒫᑯᐠ ᐋᐦ ᒌ ᒦᑯᔮᐣ ᒎᐢ ᒐ ᒌᐦ ᓂᑐᐦᒫᐣ ᑭᔮᐦ ᑯᐃᐢᑯ ᒐ ᒌᐦ ᐃᐦᑎᔮᐣ ᑭᔮᐦ ᒐ ᐃᐢᐱᐢ ᐱᒫᑎᓰᔮᐣ᙮

ᒍᐣ ᐲᓯᒼ 2017 ᒫᐧᑲᐠ ᐋ ᐄᐦᑖᐧᐃᐠ ᓅᐦᑕᐧᐄ ᐅᓂᐹᐧᐃᓂᐦᐠ ᐊᓂᒋ ᐃᐦᑖᐧᐃᐠ, ᒋᓵᔨᔨᐤ ᒌᐦ ᐃᐦᑎᑯᓯᐣ ᑳ ᐹᒋ ᐊᔨᒥᐦᐄᔨᒥᐦᑦ᙮ ᓈᐢᑖᐧᐹᐦ ᒌᐦ ᒥᐢᑭᐧᐋᔨᐤ ᐊᑎ ᐊᔨᒧᐧᐃᐣ᙮ ᐋᑯᑎᐦ ᑳ ᒋᐢᑳᔨᐦᑎᒫᐣ ᓵᐢ ᓂᔩ ᐊᐣ ᓂᑖᐱᑎᓲᐧᐃᐣ᙮ ᒥᓯᐧᐊ ᒫᒃ ᐊᐦᑎᓱᔮᐦᐠ, ᐅᑎᐧᐋᓯᓲᒼᐦ, ᐧᐄᒋᓵᓂᓈᐹᐤᐦ, ᐧᐄᒋᓵᓂᐢᐧᑳᐤᐦ ᓂᔮ ᐋᐦ ᐄᓯᓈᑯᐦᐠ ᒐ ᐱᒧᐦᑎᑖᐅᒥᐦᐠ ᑳ ᐄᓯ ᐱᒫᑎᓰᑦ ᑭᔮᐦ ᒐ ᓅᑯᐦᑐᐧᐃᒥᐦᐠ ᐊᑎ ᐹᐦᐹᔨᑯᐧᑖᐅᔩᔮᐦᐠ᙮

ᑳ ᐄᓯᔨᒥᐦᑦ ᐊᓐ ᒋᓵᔨᔨᐤ: ᒋᑎᑖᔨᐦᑖᓈᐧᐋᒋᒐ ᐋ ᐧᐃᓂᐦᐋᒄ ᒋ ᐧᐄᒋᓵᓂᓈᐸᐧᐋᐤ,

ᑯᐦᏣᐧᐋᐧᐘᐤ, ᒋᒍᓀᒍᐧᐘᐤ ᑭᔮᐦ ᒋᏣᐹᔫᒥᐧᐘᐤ᙮ ᐧᐋᔨᐤ ᑭᔨᐹ ᓅᐱᒥᑭᓂᔨᒡ ᒥᑯ ᒫᒃ ᐅᐦᓚᐦᑯᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᒨᔅ ᑳᒋᒡ ᑭᑎ ᐱᒥᐱᔨᐤ᙮ ᒋᒋᓂᑭᑎᒫᑯᐧᐘᐤ ᐅ ᑭᓛᐦᏣᐧᐚᔨᐦᑎᒍᐧᐃᓐ ᐊᓂᏣᐦ ᐲᐦᒋᔨᐤ ᐚ ᐋᐦᏣᐧᐚᐅᑦ᙮ ᒌᔨᐧᐘᐤ ᒋ ᓅᑯᔨᓅᐧᐘᐤ ᑳ ᐃᔑ ᐘᔨᒥᐦᐋᏣᑦ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᐨ ᐅᑎᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒃ᙮ ᒨᔅ ᑳᒋᒡ ᓅᑯᐦᏣᐧᐚᐦᑦ ᐆᒋᐢᑯᑎᒫᓚᐧᐃᓐ ᓛ ᒌ ᐧᐚᐱᐦᑎᒥᔨᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᓂᐢᓚ ᓛᐦ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓰᒡ᙮ ᑭᓂᐧᐘᔨᐦᑎᐧᒪᐦ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᐨ᙮

ᓂᒌ ᓂᐢᑐᐦᏦᓐ ᒫᒃ ᓃᔨ ᐚ ᐋᔑᓅᑯᐦᒡ ᓛ ᒌ ᒋᐢᑯᑎᒍᐧᑳᐤ ᓂᑎᐧᐘᔑᔒᒥᒡ ᑭᔮᐦ ᓅᔑᒥᔒᒡᐦ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᐨ ᐊᓂᔮ ᓅᐦᏣᐧᐋ᙮ ᒫᒃ ᓅᔑᔑᒥᔑᒡᐦ ᑭᔮᐦ ᐧᐋᐧᐘᐤ ᐊᑎᑐ ᓛ ᒌᐦ ᑭᓛᐦᏣᐧᐚᔨᐦᑎᒡᐦ ᐚᐦᑐᐦᑦ ᐊᓅᐦᒡ᙮

ᐃᐢᐹᔨᒍᐧᐃᓐ ᐚᐦ ᐆ, ᐱᒫᒋᐦᐋᐧᐚᔨᐤ ᒋᒌᒥᔨᑯᓂᐤ ᐧᐋᑯᐲᔖᑭᓂᔨᐤ ᑳ ᒌᔑ ᐹᔑᐧᑳᑎᔨᒡᐦ ᑭᔮᐦ ᑳ ᒌᔑ ᐅᑳᔅᏣᔮᔨᐦᒡᐦ᙮

ᒌᔨᐧᐘᐤ ᓃᒋᓋᓂᑐᑦ ᐅᑎᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ ᐧᐋᓂᔅᑳᑦ ᑭᔮᐦ ᐅᑎᓂᒥᑦ ᐊᓐ ᑳ ᒥᐧᔮᔑᒡ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᐊᓂᒌ ᐊᓂᐢᒋᓛ ᓛ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᐧᐋᒡ ᓛ ᒌ ᐱᒫᒋᔅᏣᔨᐦᑦ:

ᒋ ᓃᒦᔫᒥᓂᐧᐃᒡ

ᒋᓂᑭᒍᓂᓂᐤᐦ

ᒋᑭᐢᒋᐦᐅᓂᓂᐤ

ᒋᑎᔨᐦᑐᐧᐃᓂᓂᐤᐦ

ᒋᑎᐊᔨᒍᐧᐃᓂᓂᐤ

ᒋᑎᐊᔨᔨᐅᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᓂᐤ

ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᑯᑎᒃᐦ ᓚᐧᑳᓂᐦᐋ᙮᙮᙮᙮᙮᙮

ᒥᔨᐧᐘ ᐊᐧᐚᓐ ᐚᐅᑦ ᐧᐚᐢ ᒌᏣᐦᐋᓂᐤ ᐊᐧᐚᓂᒌ ᒌᔮᓂᐤ ᐚᐦ ᐋᔨᔨᐅᐋᐦᑦ ᐅᑎᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᒡ᙮

ᒋᓂᐢᑯᒥᑎᓐ ᓅᐦᏣᐦ (ᐹᐹᐦ)᙮ ᓂᑯᔨᔨᐢ ᑭᔮᐦ ᓂᏦᓂᐢᑯᔒᒻ “ᑭᐧᐃᑎᐧᑳᒪᑫᓂᒃ” ᑳ ᐊᓂᐢᓚᐲᐦᐋᐧᏦᐤ ᒨᔅ ᑭᑎ ᐱᒎᐦᑎᏦᒡ ᒋᒋᔨᓂᐦᑳᔪᐧᐃᓂᔨᐤ “ᐧᑳᒃᑎᑳ”᙮

TEPUATITAKANU : TSHETSHI KANUENITAKANNIT TSHISSENITAMUNNU TSHIMUSHUMINUAT KA NAKATAMAKUIAKᵘ

Nishuaush itashuat nitauassimat, nishtunnu ashu neu nussimat mak peikushteu nitanishkutapanat.

« Tshituteuat umushumimauat ekue eka nukuaki ka aitinanut ueshkat. »

Aiat mak aiat, petakuanipani neni aimuna nepiti tshishennu. Eka tshekuan tutamaku, utshissenitamunuau tiapitinnit eshpitenitakuannit anite inniunit, utinnishunuau, apu nita tshika ut nukuannit anite aianishkat; tshinanu an takuan tshetshi atusseiakᵘ tshetshi ashu-patshitinakanit.

Nutaui Koctca, «ne ka minuatat aueshishissa», eukuan nana peikᵘ anite mashten ka kushpiht. Mukᵘ *cri* ishi-aimipan. Kutuasht itashinipani utauassima, peikussipan e upinaushut patetat-tatunnuepipuna ashu nishtᵘ ishpish. Minu-utaumauipan mak tshishkutamatshepan inniunnu – minu-napeuipan. Nupinikutan, ashit ukauia : nukuminan. Nanitam nika iteniten, niminikuti menushiht katshishkutamatsheshiht mak ninaushuneti ne meshkanau, eka nita e itenitaman nika pun e tshishkutamatishuian. Nitshishkutamakutiat tshetshi minu-utinaman ussi-tshekuan anite nishtikuanit mak niteit mak tipaikan, atamishkatun an.

Uapikun-pishimᵘ 2017, etaian pessish unipeunit ne « BABA », tshishennu ninatshi-aimikutan. Shutshishimakannipan utaimun. Nitshisseniteti shash tekuak tshetshi utinaman neme tshe takuak tshetshi tutaman. Papeikᵘ etashiat, utauassima, ushtesha, umisha, takuannipan tshetshi kanuenitak unatukun-tshissenitamun anite inniunit… ushkat uin e natukuitishut, e natukuiakᵘ uikanisha…

Umenu ka issishuet ne tshishennu : «Tshitenitenauatshe tshuniauau tshishteshuau, tshutauiuau, tshimushumuau kie ma tshitanishkutapannuau. Uiau tshika nipumakannu, mukᵘ utatshakusha papamishkanua. Tshinakatimakutau apishish etenitakushit (utinnishun). Tshitishinakushinau miam utaimuna mak umeshkanam ute Ukaumau-Assit. Kanuenitamukᵘ tshetshi inniuimakak nete aishkat. Kanuenitamukᵘ tshetshi inniuimakak ne natukun ka inniunanut ».

Nenu essishuet, ninishtuteti tekuak tshetshi tshishkutamukau nitauassimat, nussimat… nenu ka ishi-nakatak eshi-mamitunenitak ne napeu, « BABA » ka ishi-uinak. Nenu ut, nussimat anu tshika innishuat mak at tshinanu eshpish innishiak[u] kashikat.

Pakushenitamun a ne? Ka Tutak tshekuannu tshiminikutan uikupeshakana katshi matshi-tshishikanit, katshi kashti-tipishkanit.

Nuitshinnuat ka taht Ukaumau-Assit, unik[u] mak tshishkutamatishuk[u] natukun ka inniunanut tshetshi shaputuepaniht anitshenat tshe taht aishkat.

Nikanimishiminanat

Ninikamunnana

Ka aitinanut

Eshi-pimuteiat e tutamat tshekuan

Ka aitinanut nakana

Nitinnu-aitunnan

Nitaimunnan

Mak kutaka.

Kassinu anite ninan etenitamat, eukuan an ushkat mak nikan, anite tiapishiniat, miam Ukaumau-Assi utauassima.

Tshinashkumitin « BABA ». Tshinashkumitin nuta. Nikuss mak nitanishkutapan « Kiwitcomakenik », tshinanishkutapanat, tapishinuat tshimitunenitshikanit, apashtauat tshitishinikashunnu « Koctca ».

HÁO' IETSETHÌ:NONK - TSITEWAIÉ:NA NE ATTOKHÁHTSHERA IONKHIHSOTHOKON' KÉNHA IONKHIIÉN:NI

Sha'té:kon nihá:ti wakewí:raien, áhsen niwáhsen kaié:ri nihá:ti wakaterè:shen tánon' tióhton nihá:ti tewakatere'seranetárion.

"Taiotenenhstaronkwenhátie' tánon' orihwaká:ion iahatíhawe'."

Nó:nen tiakó:ien eniaíheie' é:so ki' né: entsonkwathón:te'ne'. Tóka' iah tha'taionkwa'nikonhrhá:rake', raonattokháhtshera iah nowén:ton thahatiié:na' ne tahatikonhsontóntie'. Ì:'i ionkwaterihwaién:ni ne aiethirihónnien' kí:ken attokháhtshera.

Rake'níha Koctca ronwá:iats, "Shakonorónhkhwa' ne ken' nikario'tà:sa's" kén:ton ne raohsén:na. Raónha ne ohna'kénhaton ronatí:nes ne ontionhontsà:ke. *Cree* khok rahrónkhahkwe'. Ià:ia'k nihá:ti wahowiraién:ta'ne', tánon' raonhà:'ak wahshakawehià:ron' ne wísk niwáhsen áhsen niiohserá:ke. Ra'nihserí:io tánon' shonkwarihonnién:ni oh ní:ioht tsi aiatiónhnheke' - ronkwehserí:io. Raónha tánon' ro'nisténha, ionkhihsótha', wa'onkhiiehià:ron'. Tiótkon enkanonhtonniónheke' tsi wakatáhska tsi ionkhirihonnién:ni, tánon' tsi kí:ken iohá:te wakathahitáhkhe'. Iah ki' nowén:ton tekéhrhahkwe' akatoríshen tsi keweientéhtá's. Ionkerihonnién:ni ne takate'nikonhrà:kwarihte', aonkeriahsiióhake' tánon' kanó:ron tsi nikahá:wi kén: ítewe's onhontsà:ke.

Tewáhsen tewen'niáwe tánon' tsá:ta iawén:re shiioseratátie', Ohiarihkó:wa, rokstén:ha tahshonkwahtharanì:ra' tsi nikarì:wes shonkwa'níha "BABA" raonaktákta iákwe'skwe'. Ka'shátste ne raowenna'shòn:'a. Onktó:kenhse' tsi ia'káhewe' ne í: aionkwaterihwaién:hahse'. Kahwatsirakwé:kon, shakoien'okòn:'a, rontate'ken'okòn:'a wa'tewatonhóntsohwe' ne aionkwaterihón:take' ne ohén:ton aiakwahá:wihte' ne raonónhkwa ne atónhnhets aó:wen. Tánon' wa'tewatonhóntsohwe' ne í: aiákwatste' raonónhkwa tsi iatiónhnhe.

Thotiién:ton's shes rón:ton ne "Sanonhtónion tsi iaia'tóntion ne iahtsì:'a, ia'níha, tóka' ni' iahsótha. Raia'tà:ke enkénheie' nek tsi raotónhnhets eniónhnheke'. Sa'nikòn:rakon iehóten ne rao'nikòn:ra, raottokháhtshera. Raowén:na sahá:wi tánon' tsi ní:ioht tsi onhontsà:ke wahahtén:ti' sahá:wi. Rónhnhek

ne tahatikonhsontóntie' raotirihwà:ke. Iónhnhek ne raonónhkwa atónhnhets aó:wen."

Kí:ken raotiwenna'shòn:'a onke'nikonhraién:ta'ne' tsi ì:'i wakaterihwaién:ni akherihónnien' ne kheien'okòn:'a tánon' kheiatere'okòn:'a ne rake'níha raottokháhtshera. Tho néntewe' tsi kheiatere'okòn:'a sénha enhonttókhake' tsi ní:ioht ì:'i ne ón:wa wenhniserá:te.

Kahrharáhtshera ken kí:ken? Shonkwaia'tíson tehshonkwá:wi ne enio'nhió:ta'ne' nó:nen ia'tenkahnekóia'ke', nó:nen tentsohswáthe'ne'.

Tewatatè:ken onhontsà:ke tewanákere, tsitewá:ie tánon' tetsítewahkw ne onónhkwa atónhnhets aó:wen ne tahatikonhsontóntie' raotirihwà:ke.

Tehatinonniáhkhwa'

Onkwarenna'shòn:'a

Tsi ní:ioht tsi tetewatenonhwerá:tons

Tsi niionkwaianerenhserò:ten

Tsi nitewaweiennò:ten

Tsi niionkwarihò:ten

Tsi nitewawennò:ten

Akwé:kon kí:ken kahá:wi oh nitewaia'tò:ten ne onhontsà:ke.

Niá:wen "BABA". Niá:wen ráke'ni. Riièn:'a tánon' riiaterè:'a "Kiwitcomakenik", sheiatere'okòn:'a atonhnhetsherá:kon tesewáthneren. Ratihá:wi sahsén:na "Koctca".

WIGUMUGS'IGW: GWILMNEJ NA `NS'TUO'QON GISIGU'GI'G NAQTMUGS'I'GUPNEG

Ni'n e'pit, ugst'qamuwa'lgpni'g 8 te'sijig mijuwai'jg, 34 te'sijig nuji'jg aqq 9 te'sijig pitu-nuji'jg.

"Gmijgaminaq pemimpmu'tijig aqq sa'q telolti'gw nespnmi'tij."

Ajiaq aqq ajiaq app wegla glusuwaqann paqtaqawagl towji'w gisigu mimajuwinu nepg. Pana mu taligtMite'tMu'g; negMowei gina'masuti mesi-megite'tasg mimajuwaqan; netata'suti'muwow, ma nemitasgtnug awti ugjit wejgwita'jig mijuwai'jg. Ta'n tel lasga'tasg ula gina'masuti telteg ginu ango'tMnen.

Nujj Koctca, "ta'nuwen mawigsalajig apsgilultijig wi'sisg," ugtejgewa'jgtp se'sialta'pni'g ta'n wetaqiep. Pasg Cree gelusip. Negm geg'gunapni'g 6 te'sijig mijuwai'jg aqq newti angwei'wapni'g ugjit 53 tesipunqegl. Gelu'sip uj'juwal aqq gina'muwinu ugjit mimajuwaqan—gelus'sit ji'nm. Nepsmgwa'lugsiegp maw ug'gwitl. Iapji'w tl'tetes welpanmai'ap tel glu'sultijig gina'muwinu'g aqq megnmap ula awti pMien, mu angite'tMuwap pungina'masin. Egina'muwingp negMow weja'tu apji'w pantepin ntp, pantepin nagalamun aqq na tuji'w iginmuwetaqntp.

Nipnigu's 2017, tuji'w gMetug ninewei "BABA-ewei" unpo'qn, gisigu mimajuwinu pejiglu'lugs'siegp. Melgignaqpn ug'glusuwaqnml. Geituwap tuji'w teltegp ango'tegen. Ta'n te'sieg; negMewe'g unjang, jignmg, gwe'ji'jg, geg'gunmegp mesi-megite'tasg lugowaqan pMa'tnen negMewei mpisun ugjit mimajimgewei… Aqq poqji-e'w'meg ugjit ninen, ugjit mawqatamu'tieg…

Gisigu mimajuwinu ug'glusuwaqnml na: "Etugjel tl'ta'sites e'noq njignMuwow, guj'juwow, gmijgamuwow gisna pitu-gmijgamuwow. Ugtinin mptew pasna ugjijaqamitl siewa'sitew awti. Natgp mus'sew negm (netata'suti'm) lame'g gilew. Gi'l nemitasg negmewe'l glusuwaqann aqq pemlega't Giju Ugst'qamu. Siew mimajenug ugjit ta'n me wejgwita'jig. Siew mimajenmug ugtm'pisunm mimajimgewei mimajin."

Wejiaql wegla glusuwaqann nestMap ta'n ango'taqan ugjit gina'muwan nnjang, nuji'jg…mesi-megite'tasg sa'q ugjit ula ji'nm ta'nuwenip, ni'newei "BABA." Me na nuji'jg me netata'sultitaq je me ginu gisgug.

Ula na etawen? Megistetiget iginmugsi'gup WALGWAN gisi metuguna'qe'g, gisi oqonitpa'qeg.

Ntmimajuwi'nu'mg wei'ta'jig Giju Ugst'qamu, mnjita'gw aqq mgnmug mpisun mimajimgewei ugjit ta'n wejgwita'jig siew mimajuwa'lan.

'Tamalgewinu'g

'Egtapegiaqn'minal

'Egmawio'minal

Iapji'w Tela'tega'timg

Sa'q Teluguti'gw

Ta'n Telolti'gw

Ngijunuewei Tli'suti'm

Aqq jeme…

Ugjit ms't, ula na lamei, "Gamlamun", ta'nuwenulti'gw mimajuwinu'g Giju Ugst'qamu.

Mikwetc "BABA". Wela'lin tata't. Ngwis aqq pitu-nuji'j "Kiwitcomakenik," wetaqia'tijig gi'leg, mesi-megite'tasultijig mataqne'wasultijig maw gi'l pema'tasgig 'gwisunm, "Koctca".

CEUX ET CELLES QUI OUVRENT LA VOIE
THOSE WHO BLAZE THE TRAIL

KRISTINA COON-BOIVIN
CRIE/CREE/ATIKAMEKW

ILLUSTRATED BY CHIEF'LADY BIRD

CEUX ET CELLES QUI OUVRENT LA VOIE

Nos enfants sont si précieux qu'on veut seulement leur bonheur. Quand on voit une personne proche partir pour le long voyage sans retour, on voit soudainement la vie autrement. Qu'est-ce qu'on aura laissé à nos enfants? Qui les guidera dans les choix qu'ils auront à faire? Aujourd'hui je suis parent de deux beaux enfants. Dont un qui a beaucoup cheminé malgré ses difficultés.

Mes parents ont eux aussi fait des choix, ils m'ont éduquée avec des traditions autochtones ancrées. Les rites de passage sont très importants dans ma vie : cérémonie du nouveau-né, cérémonie des premiers pas, cérémonie de la raquette, cérémonie de la Lune, de la pleine Lune, de l'ours. Ces rites créent un passage prédéfini dans lequel la fierté de l'identité est présente ; le respect de soi et d'autrui y est primordial.

Lors de la cérémonie des premiers pas, chaque petit élément qu'on t'a confectionné, allant du petit sac de tabac à l'habit fièrement porté, t'a permis de voir que chaque petite chose de la vie est importante et significative.

Pour la cérémonie, tes marraines, tes modèles, ont tracé devant toi ton chemin avec des branches de sapins, ainsi tes choix d'avenir seront plus éclairés. Au bout du chemin se trouve un beau sapin décoré qui symbolise la vie; en dessous de celui-ci a été apposé ton sac médicinal sacré. Dans le sac, qui a été minutieusement décoré de temps consacré : de petits beignes encore tout chauds confectionnés avec amour, du tabac à partager et des biscuits. À ses côtés se trouve l'outarde; tu auras le devoir d'honorer le gibier à ton tour lors de la cérémonie et pour toute ta vie.

Dans le parcours symbolique de la vie, tes parents auront à choisir ceux qui seront devant toi, ta marraine et ton parrain. Car tes parents seront toujours là en arrière pour te relever et t'encourager quand tu trébucheras dans les obstacles de la vie. Le rôle de la marraine et du parrain est important. Ils ont le devoir d'enseigner leur savoir et leur savoir-faire, les plantes médicinales, les cérémonies, les traditions, la chasse. Merci mon parrain, ma marraine, *nimocom* et *nikokom* pour ce beau cadeau qu'est celui de me montrer le bon chemin de la vie. Bon voyage. *Matcaci*.

Those Who Blaze the Trail

Our children are so precious that we want only their happiness. When we see a person close to us leave for the long journey with no return, we suddenly perceive life differently. What will we leave to our children? Who will guide them in the choices they will have to make? Today, I am a parent of two beautiful children. Including one who has grown a lot despite his difficulties.

My parents also made choices; they educated me through deeply-rooted Indigenous traditions. The rites of passage are very important in my life: Newborn Ceremony, First Steps Ceremony, Snowshoe Ceremony, Ceremony of the Moon, of the Full Moon, Bear Ceremony. These rituals create a predefined passage in which the pride of identity is present, the respect of oneself and others is fundamental.

Every little element that was made for you, from the little sac of tobacco to the ceremonial dress proudly worn to the First Steps Ceremony, has enabled you to see that each little thing in life is important and meaningful.

For the ceremony, your godmothers, your models, have traced the path before you with fir branches, so that your future choices will be more enlightened. At the end of the path is a beautiful decorated fir tree that symbolizes life; your sacred medicinal bag has been leaned against it. In the bag, which has been painstakingly decorated with hours of dedication: small donuts, still warm, made with love, tobacco to share, and cookies. Beside it lies a goose; it will be your duty to take your turn honouring the game during the ceremony and for the rest of your life.

In the symbolic journey of life, your parents will have chosen those who will be in front of you, your godmother and your godfather. Because your parents will always be there behind you to help you up and encourage you when you stumble over the obstacles of life. The role of the godmother and godfather is important. They have the duty to teach their knowledge and their know-how; medicinal plants, ceremonies, traditions, hunting. Thank you my godfather, my godmother, *nimocom* and *nikokom* for this beautiful gift of showing me the good path of life. Have a nice trip. *Matcaci*.

KA CENAMO8ATC MIKANA KE NOS8ATCIKATEK

KITCI APITeΛTAKOSI8AK KITAPIΛOTCICIMIΛΑΛAK, MI 8eTCI MOSA8eΛTAMAK KITCI MIΛO PIMATISI8ATC. APITC 8APAMATC A8IAK eKI MATCATC, PAKAΛ KIMITOΛeΛTCIKAΛ ICISe. KIΛA8IT TAC 8eKOΛeΛ Ke ΛAKATAMAK KITAPIΛOTCICIMIΛΑΛAK OTCI? A8eΛeΛ Ke 8ITOKAKO8ATCIΛ 8eKOΛeΛ Ke IΛAC8e8ATC ΛAKe? ΛICI8AK ΛITAPIΛOTCICIMAK ΛOKOM. PeCIK KI SAΛAKISI PAKI ΛOKOM ACA ΛA8ATC MIΛOSe.

Ke8IΛA8A ΛIΛIKIIKOK KI OΛAC8e8AK Ke TOTAMO8ATC OPIMATISI8IΛI8A, ΛIKI 8APATAIKOK AΛICIΛAPe ICIT8A8IΛAΛ KITCI SOKI KAΛA8eΛTAMAΛIΛ. TASIΛ eΛIMATCIKIAΛ TAK8AΛOΛ PeRAKAΛ AΛAMIKAKe8IΛAΛ, APIΛOTCIC KA OCKI TAKOKITC AKIΛI, APIΛOTCIC ΛITAM KA PITAKAMeTC, TIPIKIKISIS AΛAMIKA8AKAΛI8ITC, MISI8eSITC TIPIKIKISIS, MAK8A AΛAMIKA8AKAΛI8ITC. KAKIΛA IΛI IΛAKITOTCIKAΛAΛ PIMOSATCIKATe8AΛ KITCI ICPeΛTAMAΛ eΛeΛTAKOSIAΛ, KIΛ KITCI MAΛATCIITISO8AΛ ACITC KOTAK KI8ITCIPIMATISI.

APITC AΛAMIKAKAΛI8AK e OCKI TAKOKITC AKIΛI APIΛOTCIC, TASIΛ OCITCIKAΛAΛ KI MIΛAKAΛI8ITC APIΛOTCIC, PITCIKOΛAΛAΛ 8A8ATC ΛASeMA8ACIΛI, KAKIΛA PeRecIK 8APATAIKeMAKAΛOΛ e APITeΛTAK8AKIΛ KAKIΛA KeKOΛAΛ Ke AΛI PIMOSATAMAΛIΛ KIPIMATISI8IΛIKAK.

MeK8ATC AΛAMIKAKAΛI8AK, KITAKOΛA8ASOΛAK, Ke ΛOS8AAMAT8A, OKI CIKOPIKATAΛA8A Ke ICI PIMOSeAΛ, ΛA8ATC TAC KIKA 8eTISIΛ Ke AΛI PIMOSATAMAΛ KIPIMATISI8IΛIKAK. 8eK8AKAΛA MIKAΛI KA OCITO8ATC, CIKOPI KI 8A8eCIAKAΛI8I, PIMATISI8IΛ IΛAKITOTCIKATe II CIKOPI, AΛAMIK CIKOPIKAK ATCIKATe AΛICIΛAPe MACKIKI MACKIMOTCAC. KI PIΛAIKATe IIMA MACKIMOTAKAK, PAKI KA OSO8ATC PAK8eCIKAΛeSAK, ΛASeMA ACITC PAK8eCIKAΛeSAK KA CI8ISI8ATC KITCI MAMIKI8eAΛ. ICI OPIMeΛA, ΛIKA KI ASAKAΛI8I, KITCI AΛAMIKA8ATC KIΛTAM MeK8ATC PIMATISIAΛ.

APITC AΛAMIKAKAΛI8AK, KIΛIKIIKOK OKA OΛAMA8AΛ KITAKOΛA8ASOΛAK, IK8e ACITC ΛAPe. KAPe KATA Te8AK KIΛIKIIKOK KITCI 8ITCIIKO8AΛ MeK8ATC PIMATISIAΛ, PAKICIΛIAΛ KIKA PASIK8IPIΛIKO. IKI8e TAC Ke TAKOΛA8ASO8ATC IΛeΛTAKOSI8AK KITCI KIKIΛOAMA8IK8A KA ICI KIKeΛTAMO8ATC ACITC eCI KACKITO8ATC KITCI 8APATAIK8A, KITCI KIKeΛTAMAΛIΛ AΛICIΛAPe MACKIKIΛ, AΛAMIKAKe8IΛAΛ, ICIT8A8IΛAΛ ACITC KITCI ΛTA8AO8AΛ. MIK8eTC ΛITAKOΛA8ASOΛ, ΛIMOCOM ACITC ΛIKOKOM eKI CA8eΛIMICIAΛ KITCI 8APATAIKeAΛ PIMATISI8IΛ MIKAΛA. MIΛO AΛ8ePIΛ, *MATCACI*.

Aniki ka cenimaketcik ke ici pimotaniwok

E micta kicteritakositcik kinitcanicinowok tepirak kitci mireritakik ki nataweritenano wirawaw otci. Kecpin ko e wapamaiikw awik e matcatc e kiwetc aka wiskatc kitci pe kiwetc keskatc pitoc ki ici wapatenano pimatisiwin. Kekwariw tca ke nakatamawikok kinitcanicinowok? Awiriw tca ke witamakotcik ite ke ici pimotetcik opimatisiwiniwak? Anotc niciwok ninitcanicak e micta mirositcik. Taw nta peikw e ki arimisitc aric e ki micta nokonik e ki mackawisitc.

Kaie wirawaw ninikihikok ki takoniw ka ki orocawatakik kekwariw. Nehirowisi kiskinohamakewinik ni ki ici pimiwirikok kicteritcikewinik. Ni micta kicteriten anihi kaskina mantokewina : cawerimawasowin, oritarawasowin, nictam pamosamotewin, tipiskw pisimw e cawerimakaniwitc kaie masko makocanikewin. Enko anihi kaskina mantokewina ka iciwirikoin kicterimitisowinik awin kir e nehirowisiin acitc kitci kir tipirawe kitci kicterimitisoiin kipimatisiwinik acitc kitci kicterimatcik awenak. Enko kitciwe ke nikanictaiin kipimatisiwinik.

E mekwa ocitakoiin mantokewin oritarawasowin takon neta irapatcitcikana ka wectamakoiin e micta kicteritakok. Mitowi naha tcictemawocicic nac anihi ka piskaman kiwikasim e ki wecikwatikoiin kaskina anihi micta kice kicteritakon.

Minawat anihwe e takonawasowin kaie anihi icta kicteritakon kir meka ki nikanickan ke ici wapatariweiin kekwan. Wirawaw ki anaskewok ke ici pimoteiin ki meskanakakok ke ici pimoteiin kipimatisiwinik. Ki ka witcihikon. Taw neta kimeskanamik cikopi e ki tcimorakaniwitc ke ici takociniin kaie ki akotakaniwon kimackikimiwocicic e ki wectcikatcikatek kinowec e ki aitacikatek : ki ocihakaniwiw kaie pakwecikanicic kiapatc e kisisotc. Tcictemaw acitc karkonaw ke caweritcikeiin. Opimera niska ki arakaniwiw; ki ka kicterimaw kirctam mia neta pimoteine eko tca ke totaman mocak ki pimatisiwinik.

E icinakok pimatisiwinik wirawaw kinikihikok kata orapamewok awiniki ke taciketcik nikanik mekwatc e oritarikoiin. Enko anaha kinikanis kaie kitcipac ka icinikatakaniwitcik. Wirawaw meka kinikihikok otanaimik kata apiwok kitci pisikopitiskik acitc kitci wikosimiskik kecpin nanikotin pacowactecinihine kipimatisiwinik. Micta kicteritakoniw ke ititosketc kinikanis peikon kaie kitcipac. Wirawaw acteriw kitci kiskinohamaskik kaie kitci wapatariskik okiskeritamowiniwaw mackikiwatikoriw,mantokewiniw, nehirowisi kiskeritamowiniw itatcihowinik acitc natohowiniw. Mikwetc nitcipac, ninikanis, nimocom kaie ohwi kaskina caweritcikewina e pe wapatariekw miro meskanaw ke mitameian nipimatisiwinik.

ᐊᓂᒃ ᐊᑎ ᓄᑲᓂᖏᑦ

ᔪᓚᐅᓐᒋᑯᓕᐅᓪᓗ ᑎᑎᓚᐃᔪᔪᒥᓂᓪᓗ ᑭᒃᖏ ᐃᒃ ᒍᖅ ᔾ ᓂᑎᓚᐅᐃᒪᓂᓪᓗ ᐃ ᔾ ᒥᓱᐃᓐᑎᖏᓐᓇᖅ ᐃᖅᔪᐅᑎᖏᓐᓇᖅ ᐊᓚᐅᖏᓪ ᐊᑎᓚᐅᖏᓪ ᐊᒻᒪᓕᒃ ᐅᓂᐃᓐᓇᖅᑎᑦᑎᓪᓗ ᐊᐳᑦ ᐃ ᓚᐃᒪᓐᓇᖅᑎᑦᑎᓪᓗ ᐊᐳᑦ ᐃ ᐅᓂᐃ

ᐆ ᒫᒃ ᑳ ᓅᑯᐦᒌᑭᓂᐧᐃᐠ ᑖ ᐃᓱ ᐱᒍᐦᒌᓯᓐ ᑭᓃᑭᐦᐄᑯᐠ ᑮ ᐅᔮᐃᐦᑎᒍᐧᐃᐠ ᐊᐧᐋᓯᐤᐦ ᑖ ᑭᔅᑭᓅᐦᑎᐦᐄᔅᒡ ᐊᓂᒌᐦ ᐃᓱ ᓃᐢᒌᒥᐦᒡ, ᐊᓂᑮ ᐅᑳᐧᐄᒫᐤ ᑭᔮᐦ ᑯᐦᒑᐧᐄᒫᐤ. ᒨᐢ ᐧᐋᔅ ᑭᑎ ᐃᐦᒌᐅᐠ ᑭᓃᑭᐦᐄᑯᐠ ᑖ ᐧᐄᑭᐦᐄᔅᒡ ᑭᔮ ᑖ ᓰᐦᑭᒥᔅᒡ ᓈᑭᐢᑭᒥᓐ ᑖᐧᑳᓐ᙮ ᐊᓂᑮ ᑭᐧᑳᐧᐃᒫᐤ ᑭᔮᐦ ᑯᐦᒑᐧᐄᒫᐤ ᓈᐢᒌᐧᐸᐦ ᑭᐢᑎᒫᐧᐃᓂᓯᐤ ᑖ ᐃᓱ ᐧᐋᐧᐄᑭᐦᐄᔅᒡ᙮ ᑖ ᑭᔅᑯᑎᒫᔅᒡ ᐊᓂᔮ ᑖᐧᑳᓯᐤ ᑖᔅᑖᓯᐦᑎᐦᒡ, ᐋ ᓂᑎᐦᑯᐃᓂᐧᐄᐠ ᓂᐦᒌᐅᑭᐦᑭᑭᓐᐦ, ᒫᒫᐦᒡ ᐋ ᐃᓱ ᒥᑯᓵᓂᐧᐄᐠ ᑭᔮᐦ ᐊᓱ ᓂᑐᐦᐆᓈᓂᐧᐄᐠ᙮ ᓂᓂᔅᑯᒫᐤ ᓅᐦᒌᐧᐄᒫᐤ, ᓂᑳᐧᐄᒫᐤ, ᓂᒍᓈᓯᒻ ᑭᔮᐦ ᓅᐦᑯᒻ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᓱ ᐹᑭ ᒥᔦᒥᓯᐠ ᑖᐧᑳᓯᐤ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᓱ ᐧᐋᐱᐦᑎᓯᐠ ᐋᐦ ᒥᐧᔮᓱᐠ ᒫᔅᑭᓈᓯᐤ ᑖ ᒥᑎᒫᐅᐠ᙮ ᐧᐄᐦ ᒥᔦᐱᒍᐦᒌᑰ᙮ ᑭᓂᔅᑯᒥᑎᓐ᙮

NAPEUAT MAK ISHKUEUAT KA SHENAHK MESHKANANU

Mishta-apatenitakushuat tshitauassiminuat, muk^{u} tshinatuenitenan tshetshi minuenimuht. Uiapamakui auen etat pessish etaiak^{u} tshe nakatitak^{u} natshishk, ait shassikut tshitishi-uapatenan inniun. Tshekuannu tshe nakatamuakut tshitauassiminuat? Auennua tshe uitshikuht anite tshe aitiht? Kashikanit, nishuat nitauassimat. Peik^{u} mishta-uishkuipan at shuk^{u} animuti.

Nikanishat kie uinuau, takuannipan tshetshi naushunahk tshe aitiht, ninitautshinikutiat ashit nenu nakana ka aitiniti innua. Mishta-apatan ne eitinanut anite nitinniunit : enniuti auass, eitinanut ushkat pemuteti auass, aitinanut asham uiauinakaniti, eitinanut tshessinuatshiakaniti tipishkau-pishim^{u}, uiauieshiti tipishkau-pishim^{u}, eitinanut tshessinuatshiakaniti mashk^{u}. Ne eitinanut, tutakanu tshe shaputueshkakanit tshekuan nikan ka tshissenitakanit anite meshta-apatak e ashinenanut/kashekananut eshi-tapishinnanut, e ishpitenimitishunanut mak e ishpitenimakanit kutak auen.

Anite eitinanut ushkat pemutet auass, kassinu papeik^{u} ka apishashit ka tutamakauin, miam tshishtemau-massimuteush nuash matshunisha/aieuna ka ashinein/kashekain e tshikamutain, tshiminikun tshetshi uapatamin iapatak mak essishuemakak kassinu tshekuan anite inniunit.

Anite eitinanut tshessinuatshiakaniht aiamieukaumauat, anitshenat tshe tshissinuapamatau, tutamupanat tshimeshkanaminu ashit tshishtapakuna, tshika tshikanakuan mishkut tshe aitin. Tshashtapanit meshkanau, tau anite innasht menushishit ka minunakuiakanit, inniun ui nukutakanu, shek^{u} anite mishtikut ashtakanishapan tshinatukun-massimuteush ka ishpitenitakuak.

Pitute massimuteutit, minekash ka tananut e minunakutakanit : utatshishikanissat eshk^{u} e tshishishuht ka tutuakaniht ashit shuenimun, tshishtemau tshe matinuenanut mak kanakunassat. Upime anite tau nishk; tshika takuan tshetshi ishpitenimat ne aueshish kie tshin neme eitinanut mak nanitam eshpish inniuin.

Neme essishuemakak miam nutim utinniun auen niashak, tshika takuannu tshetshi naushunahk tshikanishat nenua tshe taniti nikan etain, tshitaiamieukaui mak tshitaiamieutaui. Usham tshikanishat nanitam tshika tauat utat etain tshetshi pashikutishinishkau mak tshetshi shutshiteieshkashkau neme pishuashteshinini anite tshe nakashkakuin tshitinniunit. Mishta-apatannu utatusseunuau anitshenat tshitaiamieukaui mak tshitaiamieutaui. Takuannu tshetshi tshishkutamashkau utshissenitamunuau mak upikutaunuau, innu-natukuna, ka aitinanut, ka aitinanut nakana, e nataunanut. Tshinashkumitinau nitaiamieutaui, nitaiamieukaui, *nimocom* mak *nikokom* eshpish minuashit atamishkatun ka miniek^{u}, tshetshi uapatiniek^{u} menuat meshkanau inniunit. Tshima minu-pamishkaiek^{u}. *Matcaci*.

IEHIAHIAHNHOTÓNKWAS

Ratiia'tanó:ron ne iethiien'okòn:'a tánon' nek ié:ken teionkwatonhontsó:ni ne ahonatshennonníhake'. Nó:nen ónhka'k kwah iethiienté:ri eniontóhetste' thentiawénhstsi' entewáttoke' tsi ó:nen tetiattíhen ne atónhnhets, Oh ná: nahò:ten eniethiién:hahse' ne iethiien'okòn:'a? Ónhka enhonwati'nikòn:ron' naiá:wen' ne ia'tahotirihwaién:ta'se'? Ón:wa wenhniserá:te tehniiáhse tewakewí:raien. Shaià:ta é:so wahatehià:ron' arohátien tsi é:so wahawentó:ra'se'.

Iontièn:'a ni' nè:'e ia'tehotirihwaientà:se. Tsi niionkwarihò:ten ionkerihonnién:ni. Tkehtáhkhwa' tsi é:so tsi iorihowá:nen ne taiontenonhwerá:ton' - Owí:rase Atenonhweratónhtshera, Tiote'khahatierénhton atenonhweratónhtshera, Kahwèn:kare atenonhweratónhtshera, karahkwáhere atenonhweratónhtshera, ohkwá:ri atenonhweratónhtshera. Nó:nen kí:ken teniontenonhwerá:ton' entkáhewe' ne aiontená:iehste' oh niieia'tò:ten. Né: karihwakwe'ní:io ne eniontatkweniénhsthake' tánon' enhonwatirihwakweniénhsthake' ne onkwehshòn:'a. Akwé:kon nahò:ten ionkwá:wi, tsi ki' ní:ioht ne oien'kwa'ón:we tánon' atenonhweratónhtshera atià:tawi ontia'takéhnha' akatkáhtho' tsi akwé:kon ken' niiorihwà:sa's iorihowá:nen tánon' kanó:ron.

Tsi nikarì:wes tenhontenonhwerá:ton', iesahsenná:wi sahén:ton onèn:ta o'nháhta enionsahahonnià:ten', né: entkáhawe' ne kahswathéhtshera aiesaia'takéhnha' nó:nen ia'tensarihwaién:ta'se'. Tsi tiotháho'kte' ióhskats tionèn:tote, atónhnhets kén:ton. Onen'tákta sá:iare ká:ien senonhkwa'tsherata'áhstha'. Kaiá:rakon watárion ne iona'tarataríhen ken' nikahsnonhsà:sa's, oien'kwa'ón:we tánon' akare'thokòn:'a. Ákta ká:ien ne káhonk aoieròn:ta, tánon' tsi nikarì:wes tensewatenonhwerá:ton' tánon' í:se' tsi nihsónhnhes ne tahsenonhweratónhseke' thí:ken otsi'tèn:'a.

Ionsaièn:'a enhshakotiia'tará:ko' ne ónhka sahén:ton ahní:take'. Iesahsenná:wi tánon' iahsennenhá:wi nè:'e. Ionsaièn:'a tiótkon tshòn:ne enhnè:sheke' enionsaia'takéhnha' taonsáhsta'ne' tánon' enionsahretsá:ron' tóka' entisahsì:tia'ke'. Iorihowá:nen tsi nahò:ten ronateríhonte ne ionsahsenná:wi tánon' iahsenná:wi. Ronateríhonte aionsarihónnien' ne ononhkwa'shòn:'a, atenonhweratónhtshera, tsi niionkwarihò:ten tánon' ne ahsató:rate'. Niá:wen, rakhsenná:wi, ionkhsenná;wi, nimocom, tánon' nikokom. Í:se takwá:wi kí:ken iohahí:io. Sewahahí:iohst.

TA'NUWENIG PANA'TUTIJ AWTI'J

Ginenewe'g mijuwaijg tewji glu'sultijig na pasg pewatmu'g na negmowei welta'suwaqan. Towji'w nemu'g mimajuwinu maja'sit pita'q ugt'awti'm aqq mu apja'sigw, jini'w piltuwiangaptmu'g mimajuwaqan. Goqwei nagtmuwatesnu gn'janinaq? Wen ango'tew ta'n tegen awti ugsuwataq. Gisgug mijuwa'ji'g gegungig, tapusijig weliangamgusijig mijuwa'ji'g. Mawa'l'g ta'n tegen gisigwet nutai metuwe'g ta'n teleg.

Nngi'gug wesuwa'tu'tip ugtawtimuwow elg; gegina'muwipni'g e'wmi'tij temig ta'n wettaqia'ti'tij nnuwe'l sa'q e'wasgl. Iapji'w tela'tega'timg ta'n saputeteg megite'tasgl ugjit ntmimajuwaqnm. Qopisunei wigupaltimg, Amgwsuwei pemlegamg wi'gupaltimg, La'sguwaq wi'gupaltimg, wi'gupaltimg Tepgunsetei, ugjit Waju'wet Tepgunset, Muwi'n wi'gupaltimg. Wegla sa'q e'wasgl wejitasg'pn gi'setegp saputeteg ta'n megitelsimg ta'n wenit eteg, gepmite'taqan ugjit gi'l aqq igtigig gelulg. Ta'n te'sg apje'jg telwegegep eltasg'p ugjit ni'n, apjejg munti tmawei glapis mawio'miei maggot megitelsuti nasg wen ugjit Tewlegamg Wi'gupaltimg, gisa'lugsi'gw nemitnen ta'n te'sg goqwei mimajuwaqan megite'tasg aqq na'taligtapsunig.

Ugjit Wigupaltimg, 'gegusgaq ta'n majigwat, gis gisiltaqanewatmasg 'gtawti'm gesmu gi'l mawstoqone'g 'psetgung, me na nmawsin megnmn me nqasi nmites. Ta'n etlgaqiaq awti'j weliangamgusit gna'tasit stoqon ta'n teluweg mimajuwaqan; gilewei megite'tasg mpisunei munti ela'gwesig. Lame'g munti, ta'n pugwelg aqq ma'munlugwatasg pegije'g we'gow gisa'tasg wejiaq 'gamlamung: apjejgl piptugwgigl pipnaqnji'tl, me welpetegl, wejitasgl maw 'gsaltuaqan, tmawei nasgwa'tas'g aqq galgunewe'ji'tl. Gmetug ela'gwesin sulumg; amujpana gi'l tluwetes aqq ugsuwates telteg towji'w megite'tmn militamgewei pemiaq Wi'gupaltimg elawsin.

Ta'n musga'tasg 'gtawtim 'gmimajuwaqnm, gngi'gug gisimgna'tijig ta'nuwenig iganpuguitaq gi'leg, 'gegusgaq. Muta gn'gi'gug iapji'w I'taq ugtejg unaqalulin aqq ulimultaq towji'w epsoqtesgman a'jeltegl 'gmimajuwaqnm. Ta'n telteg na 'gegusgaq wejmegite'tasg. Negmow ugtlugowaqanmuwow ugjit ta'n nenmi'tij aqq ta'n telintawe'gig, mpisune'l wasuwegl, wi'gupaltimgl, sa'qawe'l telategemgl, metugsimtmamg. Wela'lin ngegusg, nimocom aqq nikokom ugjit ula tewji welteg ignmuwetaqan ugjit musga'tuwin gelulg awti'j mimajimgewei. Uliala'sites. Matcaci.

COMME LA TERRE, NOUS SOMMES CELLES QUI DONNONS LA VIE

RÉFLEXIONS AUTOUR DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ENTRE JULIE ET MYRIAM LANDRY, COUSINES ET FEMMES ABÉNAKISES

LIKE THE EARTH, WE ARE GIVERS OF LIFE

REFLECTIONS ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT SHARED BETWEEN JULIE AND MYRIAM LANDRY, COUSINS AND ABENAKI WOMEN

MYRIAM & JULIE LANDRY

ABÉNAKISES

ILLUSTRATED BY AURA AND CHIEF LADY BIRD

COMME LA TERRE, NOUS SOMMES CELLES QUI DONNONS LA VIE :

RÉFLEXIONS AUTOUR DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ENTRE JULIE ET MYRIAM LANDRY, COUSINES ET FEMMES ABÉNAKISES

Mon rapport au développement durable, aux principes qui les sous-tendent, trouve son sens dans la pratique, c'est-à-dire lorsque je suis sur le territoire à cueillir du bleuet, récolter les têtes de violons ou les pousses de sapin baumier, lorsque je pêche avec mon père ou que je campe ou que je fais du canot.. C'est dans la pratique de ces différentes activités que s'appliquent, pour moi, les principes du développement durable. Ceux-ci trouvent leurs racines dans l'apprentissage et l'héritage des savoirs et savoir-faire que mon père m'a transmis. Lors que nos excursions en canot, lors de nos campements saisonniers en famille ou lors d'activités de cueillette, c'est lui qui nous enseignait les règles de la cueillette des têtes de violons, soit de ne jamais surcueillir et de toujours en laisser plus afin d'assurer qu'il y en aura pour les années à venir ; celle de remettre un poisson à l'eau lorsque trop petit ou de ne pas pêcher durant les périodes de frai. Il m'a aussi appris à observer et contempler le territoire, ses changements et ses transformations.

Pour moi, le développement durable s'ancre dans et sur le territoire à travers le respect que nous avons envers lui. Ce respect se traduit par les gestes et activités que nous y pratiquons et que nous transmettons. À mes yeux, sans accès au territoire, nous ne pouvons transmettre adéquatement les pratiques et les principes du développement durable, la langue et la culture, car cet héritage ne trouverait pas de réel ancrage.

Mon appartenance et ma relation au Ndakinna sont inaliénables et je sais qu'être présente sur le Ndakinna et y pratiquer mes activités m'apportent une grande satisfaction et un bien-être. Je n'ai pas grandi dans ma communauté, comme ma cousine Julie, mais en ville, ce qui nous distingue elle et moi dans notre rapport au développement durable et au territoire.

Dans un échange téléphonique, j'ai voulu partager avec elle et connaître ce qu'est pour elle le développement durable. J'espère ici bien rendre compte de ses propos.

Julie est la seule de mes cousins et cousines à avoir grandi dans la communauté. Elle y a passé la majorité de sa vie, y a travaillé et développé des projets. Elle note qu'une des principales distinctions entre notre regard sur le développement durable est notre rapport au lieu. Elle souligne qu'avoir grandi et habité dans la communauté change son rapport au territoire. Notre réappropriation du développement durable se fait de manière différente, car nous avons grandi dans des contextes différents : en ville versus en communauté.

Son attachement au territoire est viscéral. Le territoire est la Terre-Mère. Plus jeune, Julie a eu la chance de rencontrer des militants et militantes autochtones et des traditionalistes, qu'ils l'ont sensibilisée à l'importance du territoire et des luttes autochtones. Lorsque nous nous sommes penchées plus sur la question du développement durable, Julie a fait état que lorsque l'on parle du développement durable, les gens en parlent comme quelque chose de théorique. Pour elle, c'est beaucoup plus que théorique. Nous ne devrions pas en parler comme un concept comme un autre. Le développement durable devrait être une évidence, car l'humain va à sa propre perte si ne nous faisons pas attention. Pour Julie, le développement durable est quelque chose qui teinte nos choix, nos actions et nos réflexions de tous les jours. Sa vision du développement durable et son rapport au territoire lui viennent d'abord et avant tout de notre grand-père, de ses rencontres avec des militants et militantes autochtones, puis lors de ses formations en horticulture ornementale et en arboriculture-élagage. Elle note qu'ayant toujours été sur le territoire, dans la pratique et le concret, le fait d'avoir choisi de faire ces formations et de travailler depuis plus de six ans sur différents projets comme la création d'une ferme école pour les jeunes autochtones et d'une coopérative de promotion des produits agroalimentaires autochtones, est tout en fait en lien avec son rapport au développement durable.

Après cet échange, Julie et moi avons constaté ensemble les différences et les similarités de nos regards sur le développement durable. D'abord, notre rapport

au territoire et au développement durable est différent dû aux lieux où nous avons grandi et à nos expériences personnelles. Mon rapport au développement durable part de ces principes vers la pratique sur le terrain, contrairement à Julie pour qui c'est dans la pratique par des projets concrets que le développement durable se définit. L'approche et l'appropriation du développement durable se font donc différemment chez chacune, mais la finalité est la même.

Finalement, il nous semblait important de souligner les distinctions d'être femmes abénakises autour des thèmes de développement durable et de territoire. Comme Julie me l'a témoigné durant notre échange, elle a l'impression que le développement durable est une approche et un concept encore plus important pour les femmes, puisqu'il s'attache à la notion de vie, d'enfant et de génération. La Terre est la base pour toute vie, c'est d'elle que nous provient la médecine, la langue, la culture. L'implication des femmes autochtones autour de ces enjeux est symbolique, car nous sommes celles qui, comme la Terre, donnent la vie. Il nous faut la préserver.

note: rédigé par Myriam Landry, en collaboration avec Julie Landry

LIKE THE EARTH, WE ARE GIVERS OF LIFE:

REFLECTIONS ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT SHARED BETWEEN JULIE AND MYRIAM LANDRY, COUSINS AND ABENAKI WOMEN

My relationship to sustainable development, to the principles that underpin it, makes sense in practice, that is, when I'm on the territory picking blueberries, harvesting fiddleheads or balsam fir shoots, when I fish with my father or when camping and canoeing. It is in the practice of these different activities that, to me, the principles of sustainable development apply. They take root in the learning and heritage of the knowledge and know-how that my father passed on to me. During our canoe trips, at our seasonal family camps or during harvesting activities, he taught us the rules of picking fiddleheads: never overharvest and always leave enough to ensure that there will be more for the coming years; the rules for putting a fish back into the water when too small or for not fishing during spawning periods. He also taught me to observe and contemplate the territory, its changes and transformations.

For me, sustainable development is rooted in and on the territory through the respect we have for it. This respect is reflected in the actions and activities that we practice there and convey to others. In my view, without access to the territory, we cannot adequately convey the practices and principles of sustainable development, the language and the culture, because this heritage would not be truly rooted.

My sense of belonging and my relationship to the Ndakinna are inalienable and I know that being present on the Ndakinna and practicing my activities brings me great satisfaction and wellness. I did not grow up in my community, like my cousin Julie, but in town, and this fact distinguishes her from me in our relationship to sustainable development and to the territory.

In a telephone exchange, I wanted to share with her, and to understand what sustainable development represents for her. I hope my account of her words is faithful.

Julie is my only cousin who grew up in the community. She spent most of her life there, working and developing projects. She observed that one of the main distinctions between our views of sustainable development is our relationship to the community. She emphasized that growing up and living in the community changes her relationship to the territory. Our sense of sustainable development is different, because we grew up in different contexts: in town vs. in the community.

Her attachment to the territory is visceral. The territory is Mother Earth. When she was younger, Julie had the opportunity to meet with Indigenous activists and traditionalists, who raised her awareness of the importance of Indigenous territory and struggles. When we looked more closely at the issue of sustainable development, Julie pointed out that when we talk about sustainable development, we talk about it as something theoretical. For her, it's much more than theoretical. We shouldn't talk about it as a concept like any other. Sustainable development should be obvious, because the human race will come to its end if we do not pay attention. For Julie, sustainable development is something that colours our everyday choices, actions and reflections. Her vision of sustainable development and her relationship to the territory come first and foremost from our grandfather, from her meetings with Indigenous activists, then through her studies in ornamental horticulture and arboriculture/pruning. She notes that having always been on the territory, in concrete practice, the choices she made to pursue her studies and to work for more than six years on various projects such as the creation of a farm school for Indigenous youth and a cooperative for the promotion of Indigenous agri-food products, are very much in line with her relationship to sustainable development.

After our exchange, Julie and I both noted the differences and similarities of our views on sustainable development. First, our relationship to the territory and to sustainable development is different because of the places we grew up in and our personal experiences. My relationship to sustainable development is based on principles concerning practices on the territory, unlike Julie, for whom it is

in the practice of working on concrete projects that sustainable development is defined. Our approach and sense of ownership of sustainable development are therefore different, but the outcome is the same.

Finally, it is important for us to highlight how being Abenaki women distinguishes us and informs our views of sustainable development and the territory. As Julie said to me during our exchange, she feels that sustainable development is an even more important approach and concept for women, since it focuses on the notions of life, children and generations. The Earth is the basis for all life; it is from her that we derive our medicine, language and culture. The involvement of Indigenous women around these issues is symbolic, because we, like the Earth, are givers of life. We must preserve it.

written by Myriam Landry, in collaboration with Julie Landry

ΤΑΡΙCΚΟΤC ΑΚΙ, ΚΙΝΑ8ΙΤ ΚΙ ΝΤΑ8ΙΚΙΤΟΝΑΝΑΝ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΝ:

ΜΑΜΙΚ8ΕΛΤΑΜΟ8ΙΛΑΛ ΕCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ, JULIE ACITC MYRIAM LAΛDRY, Ο8ΙΤCΙΚΙ8ΕΚΑ8ΙΛΑΛ ACITC 8ΑΡΑΛΑΚΙΚ8ΕΚ

ΛΙΛ ΚΙCΙΚΑΡΑΤΑΜΑΛ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ, ΚΑ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙSΙΑΛ ΛΙΤΙΡΑΙΚΕ, ΑΡΙΤC ΤΑCΙ ΜΑ8ΙSΟ8ΑΛ ΜΙΛΑΛ ΛΟΡΙΜΙΚ, ΤΑCΙ ΜΑ8ΑΤCΙΤΟ8ΑΛΙΛ ΚΑ ΤΙΤΙΡΑΛΑCΤΕΚΙΛ ΚΙΤΙΚΑΛΕSΑΛ ΚΟΛΙ CΙΚΟΡΙ 8ΑCΑCΚ8ΕΤΟΛ, ΑΡΙΤC ΛΙΤΑΤΑΜ 8ΙΤCΙ8ΑΚ Ε Κ8ΑCΚ8ΕΛΑΡΙΑΛ ΚΟΛΙ ΚΑΡΕCΙΑΛ ACITC ΡΑΡΑΜΑΚ8ΕCΙ8ΕΑΛ. ΜΙ ΙΙ ΑΡΙΤC ΕΛΕΛΤΑΜΑΛ Ε ΜΙΚΙΤΑΜΑΛ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ. ΜΙ ΚΑ ΙCΙ 8ΑΡΑΤΑΙΚΟ8ΑΛ ΚΕ ΙCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΑΛ ACITC ΚΕ ΙCΙ ΚΑCΚΙΤΟ8ΑΛ ΚΑ ΟΡΙΚΙΙCΙΤC ΛΙΤΑΤΑΜ. ΑΡΙΤC ΡΑΡΑΜΑΚ8ΑCΙ8ΕΑΚ, ΛΟΡΙΜΙΚ ΚΑΡΕCΙΑΚ ΛΙΡΕCΙΚΟΤΕΛΑΜ ΚΕΚ8ΑΛ ΜΑ8ΙSΟ8ΑΚ, 8ΙΛ ΚΑΚΙΛΑ 8ΙΤΑΜΑΚΕ ΑΤΙ ΚΕ ΤΟΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤCΙ ΜΑ8ΑΤCΙΤΟ8ΑΛΙΛ ΚΑ ΤΙΤΙΡΑΛΑCΤΕΑΚΙΛ ΚΙΤΙΚΑΛΕSΑΚ, ΕΚΑ ΟSΑΜ ΜΑΛΕ ΚΙΤCΙ ΜΑ8ΑΤCΙΤΟ8ΑΛΙΛ ACITC ΚΙΑΡΑΤC ΚΙΤCΙ ΤΑΚ8ΑΚΙΛ ΛΑΚΕ, ΚΙΤCΙ ΚΟΚΙ ΡΑΚΟΡΙ8ΑΚ ΚΙΚΟS ΟSΑΜ ΑΚΑCΕCΙΤC ACITC ΕΚΑ ΚΙΤCΙ Κ8ΑCΚ8ΕΡΙΑΛ ΑΡΙΤC ΑΜΙΤC ΚΙΚΟS. ΛΙΚΙ 8ΑΡΑΤΑΙΚ ΚΙΤCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΜΑΛ ΑΚΙ ACITC ΚΙΤCΙ ΜΑΜΙΤΟΛΕΛΤΑΜΑΛ, ΕCΙ ΑΛΙ ΡΑΚΑΛΙSΕΚ ACITC 8ΕΚΟΛΕΛ ΚΕ ΑΛΙ ΟCΙΟΜΑΚΑΚ.

ΛΙΛ ΕCΙΜΙΚ8ΕΛΤΑΜΑΛ, ΚΑΚΙΛΑ ΕCΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΜΑΛ ΑΚΙ ΙCΙ ΜΑΜΑ8ΙSΕ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΑΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ. ΚΑΚΙΛΑ ΚΑ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙSΙΑΛ ΛΙΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ 8Ε8ΕΛΤΑ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΟ8ΑΛ ΜΙ ACITC ΚΕ 8ΑΡΑΤΑΙ8ΕΑΛ. ΕCΙ 8ΑΡΑΤΑΜΑΛ, ΕΚΑ ΚΑCΚΙ ΙCΑΛΙ8ΑΚ ΛΟΡΙΜΙΚ, ΚΑ8ΙΛ ΛΙΚΑ ΚΑCΚΙΤΟSΙΜΙΛ ΚΙΤCΙ 8ΑΡΑΤΑΙΚΕΑΚ ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ ACITC ΚΕ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙSΙΑΚ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΑΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ, ΜΙ ΤΑΡΙCΚΟΤC ΙCΙΚΙC8Ε8ΙΛ, ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ, ΚΑ8ΙΛ ΚΑΤΑ ΑΚ8ΑΚ8ΙΜΑΚΑSΙΛΟ8ΑΛ ΛΑΚΕ ΚΙΤCΙ ΛΑΚΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ.

Ndakinna eCI TIPeΛTAKOSIAΛ ACITC eCI APITeΛTAMAΛ KA8IΛ MIΛOSeSIΛOΛ KITCI ΛeΛICIKePITCIKATeK. ΛIKIKeΛTAΛ APITC TeIAΛ IIMA *Ndakinna* ΛIKA KITCI MIΛ8eΛTAΛ ACITC ΛIKA MIΛOPIMATIS. KA8IΛ AΛICIΛAPe8AKIKAK ΛIKI ICI OPIKISI, OTeΛAK ΛIKI ICI OPIKIΛAΛ, KA8IΛ TAPICKOTC Julie ΛI8ITCIKI8eKA8IΛ, PAKAΛ 8IΛ ICI OMITOΛeΛTCIKAΛI KITCI 8APATAK

MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ ACITC ΛOPIMIK eCI8ePAΛIK.

ΛIKOTIΛ eKI AIAMIAK AΛIM8ePI8APIK, ΛIKI MIKOTAMA8A MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ, ATI 8IΛ eΛeΛTAK. ΛIKI KAK8e OCIPIAΛ KA IΛATCIMOTC.

8IΛ eTA Julie, AΛICIΛAPe8AKIKAK KI ICI OPIKI KA TACI8ATC ΛI8ITCIKI8eKAKAΛAK. KAPe KeKAT MI KA ICI TACIKeTC, KI ICI MIKIMO ACITC OKI MIKITAΛAΛ MAΛe KeKOΛI KITCI OCIOMAKAK AΛICIΛAPe8AKIΛI. eCI 8APATAK MA8ATCI eCI PAKAΛ IΛeΛTCIKATeK MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ, KI MITOΛeΛTCIKAΛ PAKAΛISe APITC AΛICIΛAPe8AKI KI ICI OPIKIAΛ. PAKAΛ ΛOPIMIK KITIΛeΛTAΛ, OTeΛAK ACITC AΛICIΛAPe8AKIKAK PAKAΛAT PIMATISI8IΛ.

MAIA O8IA8IKAK ICI AK8AK8IΛI OTAKIM. AKI ΛITCOTCOM OTIΛeΛTAΛ. APITC KAPI APIΛOTCICI8ITC, Julie OKI ΛAKICKA8AΛ A8IAKOΛ MAIA eKI 8APATAIKOTCIΛ AΛICIΛAPe ICIT8A8IΛAΛ ACITC e SOKI AK8AK8I8ATC OTIΛATISI8IΛI8A ACITC KITCI SOKI APITeΛTAMO8ATC OTAKIMI8A. APITC KA MIKOTAMAK MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ, OSAM eTA KA ICIPIIKATeK MASIΛAIKAΛIKAK ICI MIKOTCIKATe. ΛA8ATC 8IΛ 8ASAK ICI MITOΛeΛTAM APITC 8IΛ MASIΛAIKAΛIKAK. KA8IΛ TAPICKOTC KOTAK KeKOΛ KA MOTCI OCIPIIKATeK IΛeΛTAK8ASIΛOΛ. TeCI8AK KATA KIKeΛTCIKATePAΛ MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ OSAM eKA KATA ΛICI8AΛATCIO8AK A8IAKOK MISI8eKAMIK eKA ICI MIKA8IΛAΛI8AK. Julie eΛeΛTAK 8IΛ, KA ICI OΛAC8eAΛ, KA IΛAKAMIKISIAΛ ACITC KA MAMITOΛeΛTAMAΛ TASO KACIK KATA ΛAK8AΛ e MIKITAMAΛ MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KeKOΛ. MI ACITC KA ICI KIKIΛOAMAKOTCIΛ OKITCITATAMAΛ, A8IAKOK KA MIKITAMO8ATC OTAΛICIΛAPe8ATISI8IΛI, ACITC Mek8ATC KA KIKIΛOAMASOTC KITCI KITIKeTC 8APIK8AΛIΛ ACITC MITIKOCAΛ KITCI MIKIMATCIΛ. eCI 8APATAK eKI OPIKITC AΛICIΛAPe8AKIKAK, ACITC eKI OΛAPATAK

ΚΑ ICI ΚΙΚΙΛΟΑΜΑSΟΤC ΑCΙΤC ΟΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ ΛΙΚΟΤ8ΑSΟΡΙΡΟΛ ΑΚΟΛΑΚ, ΜΑΛe ΚΙΡΙ ICITA. ΟΚΙ ΟCITOΛ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΤΙ8ΙΚΙ8ΑΜ ΑΤΙ Ke ICI 8ΑΡΑΤΑΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΚΑ ΟCΚΙΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΚΙΤΙΚe8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡe ΚΑ ΚΙΤΙΚeΤΟΡΑΛeΛ ΑΚΟ, 8ΑΡΑΤΑΙΚe SA ΚΙΤCΙ ΜΙΤΟΛeΛΤCΙΚΑΤeΚ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8eC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ KeKOΛ.

eΚΙ ICΚ8Α ΑΙΑΛΙΜ8eΑΚ, Julie ΑCΙΤC ΛΙΛ, ΛΙΚΙ ΜΙΚΟΤΑΛΑΛΑΛ eCI ΡeΡΑΚΑΛ ΙΛeΛΤΑΜΑΚ ΑCΙΤC eCI ΤΑΡICΚΟΤC ΙΛeΛΤΑΜΑΚ ΙΙ ΚΑ ΜΙΚΟΤΑΜΑΚ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8eC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ KeKOΛ. ΛΙΤΑΜ, ΟSΑΜ ΡeΡΑΚΑΛ eΚΙ ICI ΟΡΙΚΙΑΚ, ΡΑΚΑΛ ΛΙΤΙΛeΛΤΑΛΑΛΑΛ ΡeΡeCΙΚ ΟSΑΜ ΡΙΜΑΤISΙ8ΙΛ ΡΑΚΑΛeΛΤΑΚ8ΑΛ. ΛΙΛ SA 8ΙΛ ΜΑΙΑ ΑΚΙ eCI ΤΑΚ8ΑΚ ΡΑΜΙΤCΙΚΑΤeΚ ΛΙΤΙCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ, 8ΙΛ ΤΑC Julie, ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΙΚΑΚ ΑCΙΤC eCI ΡΙΜΑΤISΙΛΑΛΙ8ΑΛΙΚ ΟΤΙCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ. ΑΛΙC, ΜISΑ8ΑΤC ΡΑΚΑΛ ICI ΜΙΚ8eΛΤΑΜΑΚ ΙΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8eC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ KeKOΛ, ΜΙ MISA8ATC ΡeCΙΚ8ΑΛΟΚ ΚΑ8Ι ΙCΙΤΑΛΙ8ΑΚ.

ICΚ8eΑΚ KeKOΛ, 8ΑΡΑΛΑΚΙΚ8eΚ Ke8ΙΛΑ8Α ΚΑΤΑ ΜΙΚ8eΛΙΜΑΚΑΛΙ8ΙΡΑΛΙΚ ΑΡΙΤC ΜΙΚΟΤCΙΚΑΤeΚ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟ8ΙΛ ΚΙΛ8eC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ KeKOΛ ΑCΙΤC eCI ΟΤΑΚΙΜΙΛΑΛΙ8ΑΚ. Julie ΟΚΙ ΜΙΚΟΜΑΛ ΜeΚ8ΑΤC ΚΑ ΑΛΙΜ8eΑΚ, ΑΛΙ8ΑΚ ΙΚ8e8ΑΚ ΟΤΑΡΙΤeΛΤΑΛΑ8Α eCI ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΜΟ8ΑΤC ΙΙ, ΟSΑΜ eΚΑ ΡΙΜΑΤISΙ8ΙΛ, ΑΡΙΛΟΤCΙCΑΚ ΑCΙΤC ΛΑΚe Ke ΑΛΙ ΡΙΜΑΤISΙ8ΑΤC ΜΙΚ8eΛΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΚ. ΑΚΙ MeΚΑ ΚΑΚΙΛΑ ΟΤCΙΜΑΚΑΛ ΡΙΜΑΤISΙ8ΙΛ. ΜΙ ΙΙΜΑ Ke ICI ΜΙΚΑΜΑΛ ΜΑCΚΙΚΙ, ICIT8A8IΛ ΑCΙΤC ΚΙΤΙCΙΚΙC8e8ΙΛ. ΙΚ8e8ΑΚ ΤΑC ΚΙΤCΙ ΑΡΙΤeΛΤΑΚΟSΙ8ΑΚ ΟSΑΜ eΚΑ ΤΑΡICΚΟΤC ΑΚΙ Ke8ΙΛΑ8Α ΡΙΜΑΤISΙ8ΙΛΙ Ο ΛΤΑ8ΙΚΙΤΟΛΑ8Α. ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤeΚ ΑΚΙ.

MITOWI KIKAWI ASKI, KIRANO KA PAKITANAMOKW PIMATISIWIN :

E MAMITONERITAKIK E ICI MANATCITAKANIWOK ASKI ANIKI JULIE KIRIKA MYRIAM LANDRY OTCIROWEMAKANIWAW ACITC ABÉNAKISES ISKWEWOK

E icinakok nimasinahikan nihwe e arimotcikatek e ici manatcitakaniwok aski wi itemakan mitowi mekwatc e pa aitacikeian notcimik e pa mowisoian acitc aniki e pa mockinakik *tête de violon* acitc irinatc peikon kaie e pa wepahapeian kirika notawi kaie e pa kapecian kekotc e pamickaiak. Mekwatc kaskina kekwan e pa aititoskeiin notcimik ekota e ici nokotaiin e mamatcitaiin askik ka ici aitakok. Ekota kaskina e aspictek ka ki ici kiskinohamakoiikw. Enkweriw kaskina notawi ka ki pe aniskwi miritc. Mekwatc e pamickaiak e pa kapeciak e pa mowisoiak kaskina kekwan e pa mockinamak notcimik ka ici aitakok ekota wir notawi e pa kiskinohamaketc kaskina kekwariw tan ke totcikaterik acitc kitci manatcitakaniwok aka kitci osami maninikateki kitci miro nitawikik minawatc. Peikon kaie mitowi names e kwackwepitakaniwitc e osami apicicitc kitci koski pakitinakaniwitc nipik kekotc aka kitci wepahapaniwok mekwatc e amitc names. Ni ki kiskinohamak kaie kitci nanakatcitaian tan e ici atciparik notcimik.

Nin e iteriman nihwe e arimotcikatek ke ici manatcitakaniwok aski ekote e ici aspictek notcimik tan e ici kicteritamok aski acitc tan e ici tcirowetamokw. Ki nokotanano tan e totamokw notcimik e pa pimatisiikw. Nit iteriten kecpin aka ki miro icaiikw notcimik nama miroparin kitci kiskinohamakeiikw tan e ici manatcitakaniwok notcimik. Kitarimwewininak acitc kitirisowininak kaskina aspictew kecpin tca aka e takok nihwe nama takon ke ici aspitciwok.

Nte e ici aspinician acitc tan e ici tcirowetaman Ndakinna nama ni ka ki maninamakoin nihe kecpin e icaian notcimik. Mictahi meka ni mirockakon nipimatisiwininik kecpin e icaian notcimik nama ni ki otci tacikan notenamianak nin mamik ni ka tacikan enko tca pitoc ninan ka icinakok tan e ici wapatamak e manatcitakaniwok aski.

Mekwatc e taci aimihitoiak takapikenikanik ni ki arimotamatotan nihwe ni ki witamowaw nin e iteritaman nihwe e ici manatcitakaniwok aski acitc ni ki kotci kokwetcimaw tan wir e ici wapatak. Ni ka arimotamowan ota.

Julie enko naha tepirak nitcirowemakanak ka ki taciketc wir notenaminak ekota ka ki taci matcekitc. Ki otamiro kaie. Witam tca e ici wapatak wir tan pitoc e ici wapatamak. E nanaktcitatc tca tan e ici wapatak wir pitoc tekaci wir ici tcirowetam. Tekaci tapwe pitoc ninan tca ke wir e ici mamitonetcitak e ici manatcitakaniwok aski wir e ki taciketc notenaminak ninan tca mamik mocak e ki tacikeiak.

Kirowe wir mackowariw e ici tapicinitc notcimik. Enko naha okawinan aski. Ka pe awaciwitc Julie ki nakickowepan nehirowisiwa aniki ko ka micta kispiwatakik askiriw. Enko maka ko aniki ka pa micta mikawasimiwetcik kaskina kekwariw e ici manatcitakaniwok aski.Nehirowisiwi meka wir ka micta mikawasititak. Kecpin e arimotcikatek ke ici manatcitakaniwok askik wir tekaci werita witam kekwan anihwe pimatisiwakew meka wir. Tawok tca tepirak masinahikanik e itasinatek kackitawok kitci witakik. Itew tca wir awocamec ni patok ka ici masinatek. Nama kaskina witcikemakan masinahikanik. Enko ke micta kicteritcikatekipan kitci manatcitakaniwok aski. Enko tato kickwa kata mamitoneritcikatepan tan ke ici mitaiikw.

Wir tca e ici wapatak acitc tan e ici kicteritak nte kaskina otcipatam tan ka ki ici pe witak nimocominan wir meka ka pa nakickowew kotakahi nehirowisiwa ka kispiwatamiritci askiriw. Nte kirika mictahi ki otcipatam ka ki ici kiskinohamowakaniwitc kitciwe notcimiw e ici kiskeritakok. Kaie ka ki ici pe nanakatcitatc e ki icatc notcimik e ki pamatisitc e ki aititosketc wir notcimik ka aitotcikatek. E ki kirika ici kiskinohamasotc e ici kiskeritakok kaskina kekwan notcimik otci. E ki kaie otamirotc 6 pipona mitowi ka ki matcatakaniwok ka ici kanaweritakositcik awesisak kitci mirokihakaniwitcik acitc miromitcimiriw kitci takotatcik enko aniki ockinikiwok ka ki mitatcik niheriw. Nte meka kaskina ki ici kanawapatcikew ke ici manatcitakaniwok kaskin kekwan askik e otinikatek manatcitawin.

Ka ickwa airimweiak kirika Julie ni ki wapatenan e takok tapickotc e ici wapatamak ke ki ici manatcitaiak aski. Mitowi nihe e ici tcirowetamak aski. Wetci atita pitoc icinakok pitoc meka ni ki tacikehikowinan ka pe nitawikihikoiak pitoc tca ni ki ici wapatenan kekwan. Nin tca e ici wapataman manatcitawinik aski pitoc icinakon kaie Julie e ici wapatak. Ekota e ici aspictek e ici aitotaman e ici otamirotataman nit ici nit ici nokotan.

Kirika e ici natcipatamasoian ke ici manatcitaian aski wirata pitoc icinakaon kaie nin kaie tca Julie aric ekote peikon e ici takociniak manatcitawinik.

Ni ki iteritetan kitci nokotaiak tan pitoc e ici wapatamak acitc tan pitoc e ici kiskeritamak e niciak e iskweiak abénakises nihe e arimotcikatek ke ici manatcitakaniwok aski. Ka ki ici witak Julie nihe ka arimotamak tan ke ki ici otamirotcitcikatek acitc tan e ici wapatcikatek mia sa kirowe iskwewok e kicteritakik ekote maka e ici tapitik pimatisiwin kaie awacic acitc anisko pimatisiwin. Enko kikawino aski kaskina ka pimiwotatc pimatisiwiniw. Ekote e otciparik kaskina mackiki kaie nehirowimowin acitc otirisowin. Kaie wirawaw tca e witakik iskwewok kaskina kekwariw aski e arimotcikatek nokotawok kaie wirawaw e kicteritakik pimatisiwiniw mitowi meka kikawino e asiteritakosiwok ki pakitinenano pimatisiwin. Actew tca kaie kirano kitci nakataweritamokw.

·ᒫᐢᐠ ᐊᓐ ᐊᐢᒌ, ᒋᔮᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒌ ᒦ·ᐋᓈᓂᐤ ᐱᒫᑎᓰ·ᐃᓐ

ᐊᓂᒌ ᐊᐱᓈᑮ ᐃᐢ·ᑳᐅᐠ ᒍᑖ ᑭᔮᐦ ᒥᓀᓯᒼ ᑖᓐᑎᓅ ᐋ ·ᐄᒌᔭᐦᑳᐅᓂᐦᑐ·ᐃᐠ ·ᐄᐦ ·ᐄᐦᑎᒧ·ᐃᐠ ᑖᓐ ᑳ ᐄᑖᔭᐦᑎᒥᐦᐄᑯᐠ ᒑ·ᑳᔭᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᒑ ᒌ ᐅᐦᑖᒋᐦᐆᐠ

ᓃᔭ ᐋᔑ ·ᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐊᓐ ᐋᔑ ·ᐄᔥᑖᑭᓂ·ᐄᐠ ᒑ·ᑳᓐ ᒑ ᐆᐦᑖᒋᐦᐆᓈᓂ·ᐃᐠ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮᐦ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᒑ·ᑳᓐ ᒑ ·ᐄᒋᐦᐄ·ᐊᐱᔭᐠ, ᑖ·ᐸᐦ ᓂᐢᑐᐦᑖᑯᓐ ·ᒫᐦᐠ ᐊᓐ ᐊᓂᑐᒧᓱᔮᓐ, ᑭᔮᐦ ᐋ ᒫᒨᐢᒋᓂ·ᑳᐤ ᐊᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒋᑭᓐᐦ (ᕕᑎᑦᐦᐁᑦᐢ) ᑭᔮ ᐸᔥᔨᒼ ᓈᑦᐢ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑎ ᐅᒋ·ᑲᒋᒑᔮᐦ ᓅᐦᑖ·ᐄ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᑐ ᑯᑎᑯᓂᔮᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐱᐸᒥᔥᑳᔮᐦᐠ. ᐆ ᒫᒃ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂ·ᐃᐠ ᐊᑯᑎᐦ ·ᐋᒌᐦᐄ·ᐊᐱᔭᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᒑ ᒌ ᐅᐦᒋ ᐱᒫᒋᐦᐆᑦ ᐊ·ᐋᓐ. ᒑ ᒌᐦ ᒥᐢᑭᐦᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᒋ ᐅᐦᐱᒋᓈᑭᓂ·ᐃᐠ ᐊᓂᔮ ᐋᐦ ᐋᐦᒋᐢᑯᑎᒫᔭ·ᐃᐠ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᒥᔮᑭᓂᐅ·ᐊᑯᐱᓈ ᑭᔮ ᐅᒋᐢᒑᔭᐦᑎᒧ·ᐃᓐ ᓅᐦᑖ·ᐄ ᑳ ᐊᓂᐢᒑᐱᔭᐦᑖᑦ ᐅᑖᐦ ᐄᔑ ᐊᔭᐦᑖ·ᐃᐠ. ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐱᐸᒥᔥᑲᐅᒋᐦᐠ, ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᓅᐦᒋᒦᐦᐠ ᐋᔭᐦᑖᐅᒋᐦᐠ, ᑭᔮᐦ ᐋ ᒫᐅᒋᐦᑖᑭᓂ·ᐄᐠ ᐋ ᒦᒋᓈᓂ·ᐄᐠ ᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒋᑭᓐᐦ, ᐋᑲ ·ᐋᓵᒼ ᒥᔥᑑᐦ ᒑ ᒥᓈᐦᐅᒋᐦᐠ ᑭᔮᐦ ᒎᔥ ᒑ ᒌᐦ ᐋᔥᑯᓂᒎᒌᐦᐠ ᒫᒃ ᒑᐦ ᐃᐦᑎᑯᓂᔭᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ ᓅᔥᑖᒥᐦᐠ; ᑭᔮᐦ ᒑᐦ ᒌ ᒌ·ᐋᐱᒋᐢᑎᓂᒥᒋᐦᐠ ·ᐋᓵ ᐊᐱᔒᔒᐠ ᓂᒫᐢ ᑭᔮᐦ ᐋᑲ ᒑ ᒌ ᓅᑎᒫᓵᐅᒋᐦᐠ ᒫ·ᑳᐠ ᐋᐦ ᐊᒥᔭᐠ ᓂᒫᐢ. ᓂᒌᐦ ᒋᐢᑯᑎᒫᐟ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌ ᓈᑭᑎ·ᐋᔭᐦᑎᒧ·ᐃᐠ ᐊᐢᐱᔭᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐱᑯᑎᐢᑭᒥᐠ ᐊᔦᐟ ᐊᓂᔮ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋ ᐃᔑ ᐋᐦᒋᐱᔭᐠ ᒑ·ᑳᔭᐤ.

ᓅᔭ ᒫᒃ ·ᑳᑖᔭᐦᑎᒫᓐ ᐊᓐ ᐋ ᐃᔑ ᐆᐦᑖᒋᐦᐆᓈᓂ·ᐃᐠ ᒎᔥ ·ᐋᐢ ᑭᑎ ᐃᑎᐦᑎᑯᓐ ᒋᐢᒑᔭᐦᑎᒧᐦ·ᑳ ᒑ ᒌᐦ ᒋᔥᑖᔭᐦᑎᒧᐦᐟ. ᐊᓐ ᐋᐦ ᒋᔥᑖᔭᐦᑎᒧᐦᐟ ᑭᑎ ᓅᑯᓐ ·ᐋᐢ ᐊᓐ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔭᐦᐟ ᑭᔮ ᐊᔑ ·ᐋᐱᐦᑎᔭᐦᑯᐠ ᑯᑎᑭᐠ ᐊ·ᐋᓂᒌ. ᐊᓐ ᓅᔭ ᐊᔑ ·ᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐋᑲ ·ᐋᐢ ᐃᔮᔭᐦᐟ ᐆ ᐊᐢᒌ ᑖᐸ ᑖᑭᔥ ᒋᐱᐦ ᒌ ·ᐋᐱᐦᒍ·ᐋᓈᓂᐤ ᐊᓐ ᐋᑎ ᐄᐦᑎᔭᐦᐟ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᐊᔑ ᐱᒫᒋᐦᐅᔭᐦᐟ, ᒋᑎ ᐊᔭᒧ·ᐃᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒋᑎ ᐄᐦᑐ·ᐃᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᑐᒋ·ᐄ ᒋᐢᒑᔭᐦᑖᑯᓐ ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑ ᒦᑯᔭᐦᐟ ᑭᐢᒋᐦᐆᓐ.

ᐅᑎᐦ ᐊᔭᐦᑖᔮᓐ ᑭᔮᐦ ᐋᔑ ·ᐄᒑᐦᑎᒫᓐ ᐊᓐ ᓂᑖᑮᓇ (Ndakinna) ᓂᒧᐃ ᑯᐃᐢᐟ ᐊᓂᒌ ᐄᔑᓇᑯᓐ ᑭᔮᐦ ᓂᒋᐢᒑᔭᐦᑖᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᔭᐦᑖᔮᓐ ᓂᑖᑮᓇ (Ndak-

inna) ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔮᓐ ᓈᔅᒡ ᐋᐦ ᒥᐧᔮᔨᐦᑎᒫᓐ ᑭᔮᐦ ᒥᔫᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ᙮ ᓂᒧᐧᐃ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ ᓅᐦᒋ ᐅᐦᐱᓂᐦᑖᒋᓐ, ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓐ ᓃᒋᔨᐦᑳᐧᐃᓐ ᒍᓀ ᐊᓃᑖᐦ ᐧᐋᐱᒥᔅᑎᑯᓰᐤ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᒡ ᐋᑯᐦ ᒫᒃ ᐧᐋᐦᒋᐱᔨᒡ ᐋᐦᒌᐤ ᐋ ᐃᓯ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᐋ ᐅᐦᑖᒋᐦᐆᓈᓂᐧᐃᒡ᙮

ᑳ ᐊᔨᒥᐦᐋᑐᔮᐦᒡ ᐊᓂᒌᐦ ᐧᐄ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐋᐤ ᑭᔮᐦ ᐋ ᓂᔅᑐᐦᑎᒫᓐ ᐊᓯᓅᑯᔨᑦ ᐊᓂᔮ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐅᐦᑖᒋᐦᐆᑦ᙮ ᓂᐱᑯᔪᐃᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐃᓯ ᐹᒋ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐃᑦ ᑯᐃᔅᒄ ᐋ ᒋᓯ ᓂᔅᑐᐦᑐᐧᐃᒃ᙮

ᐧᐄ ᐧᐋᔅ ᒥᒄ ᒍᓀ ᐊᓂᑖᐦ ᒌ ᐅᐦᒋ ᐅᐦᐱᓂᐦᑖᐅᒋᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ᙮ ᐊᑯᑖᐦ ᐅᔪ ᑳ ᐧᐄᒋᑦ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐊᐱᑎᓰᑦ ᑭᔮᐦ ᓂᓈᐦᑮᐤ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᐋ ᓂᐦᐄᐱᔨᐦᑖᑦ᙮ ᒌᐦ ᐧᐋᐱᐦᑎᒻ ᒫᒃ ᐊᓂᔮᐦ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᐋᐦᒌᐤ ᐊᓯ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒧᒌᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐅᐦᑖᒋᐦᐅᓈᓂᐧᐄᒡ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᓈᐦᒡ᙮ ᒌ ᐧᐄᐦᑎᒻ ᒫᒃ ᐊᓂᑖᐦ ᐋᒌ ᐅᐦᐱᓂᐦᑖᐅᒋᑦ ᑭᔮᐦ ᐋᐦ ᒌ ᐧᐄᒋᑦ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᒡ ᐊᓯ ᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔅᒋᔨᐤ᙮ ᐊᓐ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐅᐦᑖᒋᐦᐆᓐ ᐋᐦᒋᐤ ᐊᓂᓯᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑖᓈᓐ ᐋᐅᒄ ᐋᑯᐦ ᐊᓐ ᓃᓗᔨᒡ ᐋ ᒌᐦ ᐅᐦᒋ ᐅᐱᐦᓂᑖᐅᒋᔮᐦᒡ: ᐊᓂᑖᐦ ᐧᐋᒥᔅᑎᑯᓰᐤ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔨᔨᐅᐃᐦᑖᐧᐃᓂᐦᒡ᙮

ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒋᔅᑎᒫᔨᐦᑎᒻ ᐊᓂᔫ ᐊᔅᒌᔨᐤ ᐋᔫᒄ ᐊᓂᔫᐦ ᐱᑯᑎᔅᐧᑳᐤᐦ᙮ ᒫᐧᑳᒡ ᑳ ᐊᐧᐋᓯᓯᐅᑦ ᒌᐦ ᓂᒋᔅᑭᐧᐋᐤ ᐄᔨᔨᐤᐦ ᐋ ᐧᐄᐦ ᐱᒫᒋᐦᑖᔨᒡ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐧᐄᐦ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑎᒥᔨᒡ ᐄᔨᔨᐅᐄᐦᑐᓂᔨᐤ ᓈᔅᒡ ᒌᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᑰ ᐊᔅᐱᔅ ᒋᔅᑎᒫᐅᓂᔨᒡ ᐄᔨᔨᐅᐊᔅᒌᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᓯᐱᔅ ᐊᔨᒥᓂᔨᒡ᙮ ᐃᔅᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᑯᐃᔅᒄ ᑳ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᐊᓂᔫ ᐋ ᐧᐄ ᐧᐄᐦᒋᐦᐄᓱᓈᓂᐧᐃᒡ ᑳ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᒡ, ᒍᓀ ᒌᐦ ᐧᐄᐦᑎᒻ ᐋ ᐊᔨᐧᒫᐦᐄᐧᐋᔨᒡ ᐅᔫ ᐋ ᐧᐄ ᐧᐄᒋᐦᐄᓱᓈᓂᐧᐃᒡ ᑯᑎᒃ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐋᐦᒌᐤ ᒌᓯ ᐊᔨᐧᒫᐦᐄᑯᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᒥᒄ ᐋᑲ ᑖᐧᐹᐅᒐᔨᐦᑎᐦᒡ᙮ ᐧᐄᔨ ᒫᒃ ᐧᐄ ᐋᐦᒌᐤ ᐄᓯᓂᔅᑐᐦᑎᒻ᙮ ᐄᓯᓈᑯᓐ ᒐ ᒌᓯ ᐊᔨᐧᒫᐦᐄᐧᐊᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᒋᐦᒋᐧᐊᒡ ᒐᐧᑳᓐ᙮ ᐋᑲ ᐧᐋᔅ ᐃᔫᐱᑖᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᑖᐹ ᑭᑎ ᒌ ᐱᒫᒋᐦᐅᐧᐃᒡ ᐄᔨᔨᐅᐧᐃᒡ᙮ ᒎᓀ ᐧᑳᑖᔨᐦᑎᐦᒃ ᐧᐄ ᐋᓯᑯᒻ ᒌᓯᑳᐤ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᒡ ᐊᓂᔫ ᐊᓯ ᐅᔫᐃᐦᑎᒥᐦᒄ ᒐᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐊᑎ ᐄᑎᔨᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᐊᓯ ᐧᐋᐱᐦᑎᒥᐦᒄ ᒐᐧᑳᓐ᙮ ᐊᓂᔫ ᐧᐄᔨ ᐊᑖᔨᐦᑎᒥᐦᐄᑯᑦ ᑭᔮᐦ ᐊᓯ ᓂᔅᑐᐦᑎᐦᒃ ᐊᓂᑎᐦ ᐧᐋᔅᑲ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐅᒥᓗᒻᐦ ᓃᔅᑖᒥᔅᑖᐤ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐧᐄᑎᐱᒫᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᒌ ᑳ ᒫᔅᑖᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᐃᓯᐧᑖᐧᐃᓐ, ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᔫ ᑳ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒫᓱᐧᐃᑦ ᐅᐦᒡ ᐊᓂᔫ ᐊᓂᐦᑖᐅᒋᐦᒐ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐃᓯ ᒥᓈᐅᐦᓈᓂᐧᐄᒡ᙮ ᒋᔅᑯᑎᒫᓯᐤ ᒫᒃ ᑭᔮᐦ ᒎᔅ ᑳᒋᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᓂᑎᐦ ᐅᑎᔅᒌᐧᐋᐦᒡ, ᑭᔮᐦ ᒎᔅ ᑳᒋᒡ ᐋ ᒌᐦ ᐃᐦᑐᑎᐦᒃ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔫ ᑳ ᐃᓯ ᐅᔫᐦᑎᐦᒃ ᒐ ᐊᓂᑐ ᒋᔅᑯᑎᒫᓱᐧᐃᑦ ᑭᔮᐦ ᑳᐦ ᐊᐱᑎᓰᑦ ᑯᐧᑖᓱᐱᐳᓐ ᓂᐦᓈᑭᐤ ᑳ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᑎ ᐊᓂᔫ ᒋᔅᑯᑎᒫᒐᐅᑭᒥᑯᔨᐤ ᐅᔅᒌᓂᔨᒋᐤ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᐅᐦᒋ ᐱᒥᐱᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᔫ ᑳ ᐃᓯ ᓂᐦᑖᒋᐦᑖᒡ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐤ ᐊᓂᔫᐦ ᐊᓯ ᐧᐄᒐᐦᑎᐦᒃ ᐊᓂᔫ ᐋ ᐧᐄᐦᒋᐦᐄᓱᓈᓂᐧᐃᒡ ᑳ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᒡ᙮

ᐃᔅᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᑳ ᒌᓱ ᓂᒋᔅᑳᑐᔮᐦᒃ, ᑖᐱᔅᑯᓐ ᒨᓀ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᓃᓴ ᐊᓂᒌ ·ᐋᐱᐦᑖᓈᓐ ᐊᓂᐦᐄᐦ ᑖᐱᔅᑯᓐ ᑭᔮᐦ ᐋᐦᒌᐤ ᐋᐦ ᐄᑖᓯᐦᑎᒥᐦᐄᑯᔮᐦ ᒦ·ᑳᓐ ᐅᐦᒋ ᐊᓂ ᐋ ·ᐄᒌᐦᐄᓱᓈᓂ·ᐃᐣ ᐋ ·ᐄᔅᑖᑭᓂ·ᐃᐣ᙮ ᐊᓐ ᓅᔅᑎᒻ ᒦ·ᑳᓐ ᐊᓐ ᐊᓱ ᑖᐦᑫᐦᐆᑯᔮᐦᐣ ᐊᓐ ᐊᐢᒌ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐋ ·ᐄ·ᐄᒋᐦᐄᓱᓈᓂ·ᐃᐣ ᑳ ᐃᓱ ·ᐄᔅᑖᑭᓂ·ᐃᐣ ᐋᐦᒋᐤ ᐋ ᐄᓱᓈᑯᐦᐣ ᐅᐦᒋ ᐊᓐ ᑖᓂᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᒋ ᐅᐦᐱᒋᔮᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᑳ ᐊᑎ ᐄᐢᐱᔦᐣ ᒦ·ᑳᓐ ᓂᐱᒫᑎᓰ·ᐃᓂᓈᐦᐣ᙮ ᓅᔦ ᐊᓱ ·ᐄᒑᐦᑎᒫᓐ ᐊᓐ ᐋ ·ᐄ·ᐄᒋᐦᐄᓱᓈᓂ·ᐃᐣ ᐊᑯᐦ ᐋᐦᒋᐱᔦᐣ ᐊᓐ ᑳ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᔮᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᐣ ᓂᒧᐃ ᑖᐱᓈᐣ ·ᐄ ᒨᓀ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᓱ ᐃᔮᐱᑎᓲᔅᑎᐦᒃ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᒦ·ᑳᔦᐤᐦ᙮ ᐊᓐ ᒫᒃ ᐊᓱ ᓈᑎᒥᐦᑯ ᑭᔮᐦ ᐋ ᑭᓂ·ᐋᐱᐦᑎᒥᐦᑯ ᒋ ᑎᐱ·ᐋᐅᓰ·ᐃᓂᓂᐤ ᐊᓐ ᐋ ·ᐄᐦ·ᐄᒋᐦᐄᓱᓈᓂ·ᐃᐣ ᑳ ᐃᓱ ·ᐄᔅᑖᑭᓂ·ᐃᐣ ᐊᑎ ᐋᐦᒋᐤ ᐋ ᐄᓱᓈᑯᐦᐣ ᔮᐱᐣ ᑖᐱᔅᑯᓐ ᒦ·ᑳᓐ ᐅᒋᐱᔦᐤ᙮

ᒫᐦᒋᐣ ᒫᒃ ᒦ·ᑳᓐ, ᒋᔅᑎᒫ·ᐃᓐ ᒥ ᒌᐦ ᒋᐦᑳᔮᐱᐦᑎᒥᐦᑯ ᐊᓂᔮ ᐋᐦᒋᐤ ᐊᓱ ᑭᓂ·ᐋᐱᐦᑎᐦᐣ ᐊᓂᒌ ᐋᐱᓈᑮ ᐃᔅ·ᑳ·ᐃᐣ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᓱ ·ᐄᐦᑎᒫᑎᐦᑯᐦᐣ ᐊᓱ ·ᐋᐱᐦᑎᐦᐣ ·ᐄ·ᐋᐤ ᐅᔮ ᐋ ·ᐄᐦ·ᐄᒋᐦᐄᓱᓈᓂ·ᐃᐣ ᑳ ᐃᓱ ·ᐄᔅᑖᑭᓂ·ᐃᐣ᙮ ᐊᓂᔮᒫᒃ ᑳ ᐃᓱ ·ᐄᐦᑎᐦᒃ ᒨᓀ ᒪ·ᑳᐣ ᑳ ᓂᒋᐦᑳᑐᔮᐦᐣ ᐋᐦ ᐄᑖᓯᐦᑎᐦᒃ ᐊᑎᑐ ᐋᐦ ᒋᔅᑎᒫᐅᓂᓯᐣ ᐋ ᑭᓂ·ᐋᐱᒫᑭᓂ·ᐄᐣ ᐃᐢ·ᑳᐤᐦ ᐋᐦ ᑖᑭᐦᐄᒥᐱᓯᐣ ᐱᒫᑎᓰ·ᐃᓂᐦᐣ, ᐊ·ᐋᓱᓱᐣ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒌ ᐊᓂᐢᒥ ᒥ ᐊᑎ ᐱᒫᑎᓲᐣ᙮ ᐊᓐ ·ᐋᐢ ᐱᑯᑎᐢ·ᑳᐤ ᐊᐅᐟ ᐱᒫᑎᓲ·ᐃᓐ, ᐊᑯᑎᐦ ·ᐋᐢ ·ᐋᐦᑎᓂᒥᐦᑯ ᒋ ᓂᑎᐦᑯᓯᓂᒥᓂᐤ, ᒋᑎᐊᓯᒨ·ᐃᓂᓂᐤ ᑭᔮᐦ ᒋᑎᐄᐦᑐ·ᐃᓂᓂᐤ᙮ ᐋ ·ᐄᒋᐦᐄ·ᐋᐤ ᐄᓯᓯᐤ ᐃᐢ·ᑳ·ᐃᐣ ᐅᐦᒋ ᐅᔮᐦ ᒦ·ᑳᓯᐤ ᓇᔅᑖ·ᐹᐦ ᒌᐦᑳᓈᑯᓐ ᒌᔮᓂᐤ ·ᒫᐦᐣ ᐊᓐ ᐱᑯᑎᐢ·ᑳᐤ ᒦ·ᐋ·ᐃᐣ ᐱᒫᑎᓲ·ᐃᓂᓯᐤ᙮ ᐃᓱᓈᑯᓐ ᒥ ᒌ ᑭᓂ·ᐋᓯᐦᑖᑯᐦᐣ᙮

ᐄᓯᓯᐅᒧ·ᐃᓐ

MIAM ASSI, NINAN AU KA PATSHITINAHK INNIUNNU :

KA MAMITUNENITAHK SHAPUTUE KA KANUENITAKANNIT KA ISHI-KANUENITASHUNANUNIT ANITSHENAT JULIE MAK MYRIAM LANDRY, UMISHIKAUNIMAUAT MAK AKÉNAKI-ISHKUEUAT

Eshi-tapishinian shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut mak eshi-nashatakanit eshpanit, anite e tutaman tshekuan, miam nete etaiani nutshimit e natamishuian inniminana, e mamushatshinaman ka tshinikuanamuht unashkut mashkushua,ka ussi-nitautshiniht innashta, kuesseiani ashit nutaui kie ma niatshi-uitshiani mak pemishkaiani. Eukuan ne eitiani kiatshitaukuian eshi-nashatakaniti ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut. Anite ut utinakanua e tshishkutamatishunanut mak ka ashu-patshitinakaniti tshissenitamuna mak aituna ka minit nutaui. Pepamishkaiati, niatshi-kushpiati mamu ashit nikanishat e kueshkaiati kie ma niatshi-natamishuiati, uin an nitshishkutamakutan tan eitinanut neme miamushatshinakaniti mashkushua ka tshinikuanamuht unashkut, tshetshi eka nita ueshami-mamushatshinakaniti mak tshetshi nanitam anu nakatakaniti, tshetshi takuaki nemeni kutaka pipuna aishkat, tshetshi kau pakashtueuakanit namesh ueshami-apishissishiti kie ma tshetshi eka kussenanut iamuti namesh. Nitshishkutamakuti ashit, tshetshi tshitapataman mak minunaman assi, ait eshinakuak mak eshi-mishkutshipanit.

Nin etenitaman, shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, anite assit an tapitin, anite eshpish ishpitenitamak[u]. Anite nukuak eitinanut mak e tutakanit tshekuan assit mak eshi-ashu-patshitinamak[u]. Eshi-uapataman nin, eka tshi ituteiakui nutshimit, apu tshika tshi minu-ashu-patshitinamak[u] eitinanut mak eshi-pimipanit ne shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, aimun mak aitun, usham apu uiesh tshika tshi tapitik ne ka ashu-patshitinakanit.

Uetshipanian mak eshi-tapishinian anite *Ndakinna*, nasht apu tshika tshi itshenakanit kie nitshisseniten, etaian anite Ndakinna mak e tutaman nutshimiu-aitun, nimishta-minuenitamikun mak niminuenimun. Apu ut nitautshian nitinnu-assit, miam nimishikaun Julie, muk[u] anite utenat, tipan nitishi-tapishinnan anite ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut.

E aimituiat kaimitunanut, nui uauitamuati mak nui tshissenitamuati etenitak nenu shaputue ka kanuenitakannit eshi-kanuenitashunanunit. Nipakusheniten tshetshi miam uitamuk ka issishuet.

Julie, eukuan ne mukᵘ anite nimishikauna, nishimikauna mak nishteshikauna ka nitautshit innu-assit. Ekute anite nanitam tapan eshpish inniut, ekute anite atussepan mak tutamupan utatusseuna. Nenu eshi-uitak, peikᵘ anu meshanit ait eshinakuannit, nenu eshi-uapatamat ne ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, eukuan ne eshi-tapishiniat anite uiesh. Uitamᵘ nenu katshi nitautshit mak katshi apit innu-assit, mishkutshipannu eshi-tapishinit assit. Neme kau iapatenitamat minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, tipan ishinakuan, usham tipan itenitakuanipan anite netautshiat : utenat mak innu-assit.

Nasht pitute uiat matenitamᵘ e tapishinit assit. Ne assi, Ukaumau-Assi an. Euassiut, Julie minupanipan, natshishkuepan innua ka nimashkuaitsheniti mak ka ishi-nashataminiti ueshkat ka ishinniunanut. Tutakupan nenu tshetshi apatenitak eshpish apatannit assinu mak ka nanakauiniti innua. Etatu ka tshitapatamat ne minekash ka kanuenitakanit ka ishi-kanuenitashunanut, Julie uitamᵘ nenu, uiauitakanit minekash ka kanuenitakanit ka ishi-kanuenitashunanut, innuat ishi-uauitamuat miam mukᵘ ka mamitunenitakannit nenu. Anite uin, anu katakᵘ an mak at mukᵘ ka mamitunenitakanit. Apu tshipa takuan tshetshi ishi-uauitakanit miam kutak tshekuan. Tshipa ui uemut ishinakuan ne minekash ka kanuenitakanit ka ishi-kanuenitashunanut, usham tshika unitishu innu eka akua tutakaniti. Julie etenitak, ne minekash ka kanuenitakanit ka ishi-kanuenitashunanut, tshipa ui tipaimuatshenanu anite e naushunamakᵘ tshekuan, eitiakᵘ mak eshi-mamitunenitamakᵘ eshakumitshishikua. Eshi-uapatak nenu minekash ka kanuenitakannit eshi-kanuenitashunanunit mak eshi-tapishinit anite assit, utshipanu ushkat nimushuminan, ka natshishkuat ka nimashkuaitsheniti mak ka tshishkutamuakanit e uauetinak uapikuna mak e tshimishuat mishtikua. Pishkapatamᵘ nenu katshi nanitam tat minashkuat, anite e tutakanit tshekuan mak e nukuak, nenu katshi naushunak tshetshi ishi-tshishkutamuakanit mak etusset shash tshekat kutuasht –tatupipuna mamitshetuait etussenanut miam ka tshimatakanit katshishkutamatsheutshuap –kaiassitshenanut tshetshi tshishkutamuakaniht innu-auassat mak atauitshuapiss tshetshi uapatiniuenanuniti mitshima ka nitautshitaht innuat, eukuannu nenu tshitshue tiapitik anite minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut.

Katshi uauitamatishuiat, Julie mak nin nipishkapatetan mamu tipan mak tapishkut eishinakuaki eshi-uapatamat ne minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut. Ushkat, eshi-tapishiniat anite ashit assi mak anite minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, tipan ishinakuan usham anite ka nitautshiat mak ka natshishkamat tshekuan. Eshi-tapishinian anite minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, anite utshipanu eshi-nashatakanit nuash e tutakanit tshitshue anite assit. Ait itenitakuan mak at Julie, e tutakanit anite assit ashit neni atusseuna uet tshi tshissenitakanit eshinakuak ne minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut. Eitapashtakanit mak e kanuenitakanit ne minekash ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut aitina anite papeikᵘ, mukᵘ peikushu anite piapannanut.

Mashten, apatan nititenitetan tshetshi uitakanit tipan etenitakuak e eshkueunanut miam abénakis anite e uauitakanit anite minekash e kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut mak anite assit. Miam Julie ka uitak eshpish aimituiat, itenitamᵘ nenu minekash ka kanuenitakanit ka ishi-kanuenitashunanut, anu anite ishkueuat apatenitakuannu eshi-uapatakannit, usham inniun anite tapitin, auassat mak aianishkat. Assi, eukuan uet ut takuak inniun, ekute anite uetshipanit e natukuiakanit auen, aimun, aitun. E pushipaniht innushkueuat anite uiauitakanniti neni ua atusseshtakaniti, issishuemakan tshekuan usham tshinanu an, miam Assi, petshitinamakᵘ inniun. Takuan tshetshi shaputue kanuenitakanit.

ATÓNHNHETS TITEWATKÀ:WAS TSI NÍ:IOHT NE ONHÓNTSA

IONARA'SÈ:'A NE JULIE TÁNON MYRIAM LANDRY, ABENAKI NA'TEKENIIA'TÒ:TEN.

TIONATKÀ:WEN NAHÒ:TEN TIANONHTÓNNION NE TSI NONKWÁ:TI NE AIONTÁTHAWE' NONHONTSÀ:KE TÁNON' NE TÓHSA IAIÉHSA'AHTE' NAHÒ:TEN ONHÓNTSA TEWATKÀ:WAS.

Wake'nikonhraién:ta's tó: niiorihowá:nen ne aiontáthawe' nonhontsà:ke tánon' ne tóhsa iaiéhsa'ahte' nahò:ten onhóntsa tewatkà:was nó:nen átste í:ke's, nó:nen kahrhata'kéha enkahiákha', ietskarónhkhwa' enkohrón:ko' tóka' ni' balsam fir shoots enkerò:roke'. Nó:nen rake'níha eniatianitsatorátha' tóka' ni' nó:nen eniatiata'tohserotà:na' tánon' eniatiathonwé:ia'te'. Nó:nen tho nentieránion' enkehià:rake' ne tóhsa iákhsa'ahte nahò:ten onhóntsa tewatkà:was. Rake'níha rakerihonnién:ni tánon' rakwá:wi ne ronwahsothokon'kénha raonattokháhtshera. Nó:nen kahonweià:ke teniatiatstikáhwha' tsi nón:we kahwá:tsire ronta'tohserótha' eniatiata'tohserotà:na' tóka' ni' nó:nen eniakeniienthó:ko' enhakerihónnien' tsi nikaianerenhserò:ten ne ietskarónhkhwa' aiakohrón:ko'. Tóhsa nowén:ton ia'sohétstahkw tsi sohrón:ko tánon' tiótkon ia'tenkaieríhake' tsi ní:kon enkaién:take' né: tsi teiotonhontsóhon shé:kon akaién:take' nó:nen ó:ia ientsóhserate'. Né: kaianerénhsera ne awèn:ke aonsahsí'teron' kéntson nó:nen sótsi ken' niiakà:'a tánon' tóhsa sanitsató:rat nó:nen tekonthwatsíria'ks. Rakerihonnién:ni ne akaterohróksheke' ò:ni' tánon' akka'eniónhseke' ne onhóntsa tsi teiottenionhátie'.

Tkehtáhkhwa' ní: tóka' enhsatáthawe' nonhontsà:ke teiotonhontsóhon ahserihwakweniénhsthake' ne onhóntsa. Tánon' nek ne entewè:nehste' thí:ken karihwakwenienstáhtshera nó:nen entewaniáhe'se' nonhóntsa tánon' nó:nen thé:nen nentewá:iere' onhontsà:ke tánon' nó:nen akò:ren tentewahthá:ren'. Tkehtáhkhwa' tsi tóka' iah thaietewakwé:ni' onhontsà:ke aietewè:sheke', iah ki' thaietewakwé:ni' aiethirihónnien' oh ní:ioht tsi onhontsà:ke aietewatáthawe' tánon' ne tóhsa iaietewáhsa'áhte' nahò:ten tewatkà:was. Né: tsi onkwawén:na tánon' tsi niionkwarihò:ten iah tha'takónthnerenke' ne onhóntsa.

Iah tha'teiatiatekháhsions ne Ndakinna. Wakerien'tí:io nó:nen énkhsere' tsi niionkwarihò:ten onhontsà:ke tánon' wakatshennonnia'tén:ni ne Ndakinna. Iah tetewakatehià:ron tsi kanenhstá:ton nek tsi ontiara'sè:'a ki' Julie tho tiakotehià:ron. Ken' nikanatà:'a nón:we tewakatehià:ron, tánon' né: arihón:ni tsi tetiattíhen tsi ní:ioht tsi iakeniienté:ri ne onhóntsa.

Teiehtharáhkhwa' wa'tiakenihthá:ren', tánon' wà:kehre akhehró:ri' nahò:ten kanonhtónnion tánon' wà:kehre aonktó:kenhse' nahò:ten ionnonhtónnion tsi nonkwá:ti ne enhontáthawe' nonhontsà:ke tánon' ne tóhsa iahatíhsa'áhte' tsi nahò:ten onhóntsa tewatkà:was. Aiá:wen's aontesewéhtahkwe' tsi ní:ioht tsi tentkathna'néta' nahò:ten iaká:wen.

Tsi nihá:ti wakara'sè:tshen Julie khok tiakotehià:ron tsi kanenhstá:ton. Thó:ha akwé:kon tsi niiakónhnhes tho ítien'skwe', iakoió'te tánon' ieio'tenhseronniánions. Wa'akotó:kenhse' tsi nihá:ti ken' nikanatà:'a thonatehià:ron tánon' tsi nihá:ti sénha kanatowá:nen thonatehià:ron iah né: shà:ka té: tsi ní:ioht tsi ratirihwakweniénhstha' ne onhóntsa, tánon' tsi ní:ioht tsi róntstha' nahò:ten onhóntsa tewatkà:was.

Nà:kon ieià:takon tánon' ako'nikòn:rakon ionttó:ka's tsi teionáthneren ne onhóntsa. Onhóntsa ne ionkhi'nisténha. Sénha ken' shitiakoièn:'a wa'akote'shennaién:ta'ne' onkwehón:we ratirihwáia'ks tánon' rotirihwaká:ion wa'thontátken'. Wahshakoti'nikonhraientáhsten' tsi iorihowá:nen ne onhonkwé:we raononhóntsa tánon' tsi tehonatatiénhton. Tsi nikarì:wes ionkenirihwaka'én:ion ne oh ní:ioht tsi eniontáthawe' tánon' ne tóhsa iaiéhsa'ahte' nahò:ten onhóntsa tewatkà:was, Julie taierihwakétsko' tsi onkwehshòn:'a tiótkon né: enhatihthá:rahkwe' tsi ní:ioht tóka' shí:ken ronnonhtonniónkwas oh ní:ioht tsi teiotonhontsóhon tho nahatí:iere'. Julie ión:ton tsi wè:ne oh nahò:ten teiotonhontsóhon naietewá:iere', né: tsi onkwehshòn:'a enhon'wén:ta'ne' tóka' iah thaietewa'nikòn:rarake'. Julie ión:ton tsi teiotonhontsóhon thia'tewenhniserá:ke aietewanonhtonnión:ko' oh nahò:ten tewarakóhe' tánon' oh nitewatierà:ne' ne onhóntsa aorihwà:ke. Tho ní:ioht tsi tiakehtáhkhwa' né: tsi né: shakotirihonnién:ni ne Shonkenihsótha', ronnonkwehón:we ratirihwáia'ks, tánon' ne karihonnienníhtshera ne atkwirahseronniáhtshera. Tsi ní:ioht tsi iontaterihwakweniénstha' ne ionkhi'nisténha onhóntsa ienierihwénhawe' tsi nón:we ién:ien', tsi nón:we eniakoió'ten', tsi nón: enionterì:waienste', tánon' tsi nón:we thé:nen enionterihwahténtia'te'. Skáhere ne ià:ia'k niiohserá:ke iakoio'tèn:'en ne aionterihwahténtia'te' ne ken' nithotiièn:sa ronnonkwehón:we ratiiénthos tsi ionterihwaienstáhkhwa'.

Tsi wa'tiakenihtharà:ko', í: tánon' Julie wa'akenihiatónnion' tsi ní:ioht tsi tetiattíhen tánon' tsi ní:ioht tsi né: shà:ka iatianonhtónnion oh ní:ioht tsi teiotonhontsóhon aiontáthawe' tánon' oh ní:ioht tsi á:iontste' nahò:ten' onhóntsa tewatkà:was. Tiotierénhton ionkenitokénhse tsi tetiattíhen nahò:ten tiakenehtáhkhwa' né: tsi iah né: shà:ka té: tsi nón:we tiontiatehià:ron tóka' ni' nahò:ten teiontiatohétston. Ì:'i shé:kon katathá:wi ne onhontsà:ke, nek tsi Julie iakorihwaio'tátie' ne tóhsa onkwehshòn:'a iahatihsa'áhte' nahò:ten onhóntsa ió:ien. Iah né: shà:ka té: tsi niiatiatiéhrha' nek tsi né: shà:ka neniá:wen'ne'.

Ohna'kénhaton kí:ken eniakenì:ron', iorihowá:nen tsi Abenaki na'teiakeniia'tò:ten tánon' teiontiathonwí:sen, né: tsi né: tewanónhtons oh ní:ioht tsi iatianonhtónnion ne aiontáthawe' tánon' iakeniririhwakweniénstha' ne onhóntsa. Julie wa'onkhró:ri' tsi sénha iorihowá:nen ne konnón:kwe aotirihwà:ke né: tsi tekà:neren ne atónhnhets, ratiksa'okòn:'a tánon' tahatikonhsontóntie'. Akwé:kon tsi nahò:ten iónhnhe onhontsà:ke nitiawé:non. Onkwanónhkwa, tsi nitewawennò:ten tánon' tsi niionkwarihò:ten onhontsà:ke nitioné:non. Ì:'i ò:ni' tiakwatkà:was ne iónhnhe tsi ní:ioht ne onhóntsa. Teiotonhontsóhon aietewanónhstate'.

‘ST’GE’ UGS’TQAMU, APOQNMATMU’G MIMAJUAQAN:

MIGUWIMAQN TA’N SIAWGU’GNMN SIAWA’TNEN NASGWATATUG PITUWI’W JULIE AQQ MYRIAM LANDRY, WO’GMEWIJIG AQQ ABENAKI E’PIJIG

Ta’n telagutm siawgu’gn’mn siawatnen, ugjit ta’n goqwei wet tla’tega’timg ta’n melgigna’toq, getlamstaqan towji’w iltla’latmg, tlewenes, towji’w eim ta’n wetaqiei megnman ‘pgumang, getapena’timg ma’susi’l gisna stoqon, towji’w nujj wesgeieg gisna towji’w loqsi’gang najigtugunieg aqq gwitna’meg. Na iltla’tmgl wegla piluwe’l gis tlugwemgl ta’n, ugjit ni’n, ugjit ta’n wetla’tmg siawgu’gn’mn siawitnen wije’tig. We’jitu’titl ugjipesu’l gina’masuti aqq ta’n sa’q nenasg aqq natawo’tmg ta’n nujj gegina’muwip ni’n. Towji’w pemigwisieg, towji’w ta’n tuji’w mawqatamu’tieg loqsi’gan l’taieg gisna geitapegna’timg telugwemgl, negm egina’mugsiegp giasgi’w ta’n telgeitapegna’tasgl ma’susi’l: mutt ajigeitapegnew aqq apji’w nqaten me na egjitesnu me tetal ugjit wejgwipunqegl; ta’n teli apjiga’lt neme’j samqwanigtug towji’w wasami-apje’ji’jit gisna mu usgwen towji’w wa’wl etligo’tu’titl. Negm elg eginamuwip gigjiangaptmn aqq angite’te’n maqamigew, ta’n telsa’se’wa’sgt’tew aqq ta’n tliga’sgt’tew.

Ugjit ni’n, siawgu’gnmn siawitnen, epsi’guga’tasg lame’g aqq g’p’ta’q maqamigew ta’n telgepmite’taqan gegunmu’g. Ula gepmite’taqan miguwimgeweg ta’n telo’tasg aqq piluwe’l tela’tegemg ta’n iltla’tug na’te’l aqq musga’tugig igtigig. Ni’n ta’n teliangaptm, mu gu’gunmu’g ta’n tlgisapsgn’tesnu ma mnaqajuwei giasgi’w gis musga’tu’g ta’n teliltla’tmg aqq tela’tega’timg ugjit siawgu’gn’mn siawitnen, tli’suti aqq ta’n telolti’mg, muta ula sa’qewei ma giasgi’w ugjip’sa’tasgtnug.

Ta'n goqwei alsutm aqq ta'n telagumg Ndakinna ma gisigsuwa'tasgtnug aqq geitu eim Ndakinna aqq iltla'tuwan ta'n piluwe'l tela'tegemg iginmuwig mesgig megite'taqan aqq welmejein. Mu etlnepsmgwa'tasiwap ta'n wetapegsi, st'ge' no'gmaw Julie, pas'g na utang aqq ula tett mesgig teluweg ugjit negm aqq ni'n ta'n teligsuwaltieg ugjit siawgu'gn'mn siawitne aqq ugjit nm'tginen.

'Ltaqte'gemgewei agnutmaieg'p, getu' nasgwa'tuwap mawnegm aqq 'nstmn ta'n goqwei siawgu'gn'mn siawitnen telmusga'tasg ugjit negm. Etawei ta'n telewistoq negm getlewei nesplutaq.

Julie newetugwa'lugwet ta'n etligwenasip ta'n wetapegsi. Apji'w wigip na'te'l, etlugwet aqq siawa'toq lugowaqan. Nemitoqop ta'n giasgi'w piluwei pituwi'w ta'n telnemituweg ugjit siawgu'gn'mn siawitnen na ta'n telagutmu'g gm'tginu. Ma'munisgu'tgp wejigwet aqq wigin ta'n wetaqiej sa'se'watoqop ta'n tela'gutg gm'tginu. Ta'n telinstmu'g siawgu'gn'mn siawitnen piluwei muta wejigweieg piluwei, qame'g aqq mu-qame'g.

Negm ta'n telgigjotg gm'tginu me gigji'w ugm'tginuamlamun. Ta'n eig na Giju Ugst'qamu. Towji'w me maljewejuwite'g, Julie gegm'tginuungp me ultesguwan Amgwesewei Mimajuwinu'g matnaq'gewinu'g, nutujig aqq melgi-majigm'tginuwatmi'tijig ta'n teloltijig, ta'n gisa'lutp nemitn aqq nstmn ta'n telmegite'tasg Amgwesewei Mimajwinu gm'tginu aqq amasgipenaqn. Towji'w me gigji angaptme'g siawgu'gn'mn siawitnen, Julie ewi'tgp towji'w wesgutmu'g siegu'gn'mn siawaitnen, mimajuwinu'g wesgutmi'tij st'ge' mu teligtapsuninug. Ugjit negm me aqq na. Ma gis tlisgu'tmu'g st'ge' mu goqwei. Siawgu'gn'mn siawitnen namgm nemitasgtn, muta mimajuwinu'g nqa'sgtetew mu me gigjiangaptmu'g. Ugjit Julie, siawgu'gn'mn siawitnen na natgoqwei ta'n sa'se'wamugwa'toq ta'n teluguti'gw te'sigisgm'tginu, teluguti'gw aqq ta'n goqwei musga'toq. Negm ta'n telnemitoq siawgu'gn'mn siawitnen aqq ta'n

telmawtaqane'wasit gm'tginu wejiaqgp tmg umijgamitl, towji'w weltesguwate'g telqamigsultijig, to'q ugm'tginuina'masuti'm ta'n telnapuwi'gasg aqq ta'n te'sg goqwei nigwe'g maqamigeg, miti's aqq igtigl telamu'gl.

Ewi'tg aqpji'w gigje'gp gm'tginu, aqq melgiltla'tmg, ta'n telimgngp teliangita'sit atesgmn ugm'tginuina'masuti'm aqq lugwen je me aqq asugom te'sipunqegl piluwe'l lugowaqan st'ge' angitetaqan legla'nsei gina'muwo'guo'm ugjit Amgwesewei Mimajuwinu'g maljewejg aqq igtig mawlugutnew ugjit ulisgu'tmn Amgwesewei Mimajuwinu'g nigwegtasg'tn mijipjewe'l melgi-majigm'tginuwat ta'n telmawtaqane'wasit ugjit siawgu'gn'mn siawitnen.

Toqoji'w gis'sa'se'wieg, Julie aqq ni'n gitg teluweiegp ta'n telpiltuwe'g aqq telwije'l ta'n telnemituweg siawgu'gn'mn siawitnen. T'mg, ta'n telmawtaqaneieg maqamigew aqq ugjit siawgu'gn'mn siawitnen piluwei muta ta'n etlunaqigweieg aqq ta'n goqwei piltusaputa'tiegp. Ni'n ta'n telmawtaqane'wasi siawgu'gn'mn siawitnen wetaqane'wasg ta'n wetlatasg iltla'latmgl ta'n wejigwei, mu st'ge' Julie, ugjit wen iltla'tegemg etlugwet melgitasgl lugowaqan ta'n siawgu'gn'mn siawitnen ta'n teligji'tug ta'n goqwei. Ginenewei teltesgmu'g aqq nstasin ta'n telialstmu'g siawgu'gn'mn siawitnen na wejipiltuwe'gl, pasna wijei ela'tasg.

Ugtejgewei megite'tasg ugjit ninen me wasoqa'tnen telpiltu nemitasit ta'nwenit Abenaki e'pit gegm'tginunuwa'teget ta'n telnmitu'g siawgu'gn'mn siawitnen aqq gm'tginu. Julie telimip agnutmaie'g, negm telo'teget siawgu'gn'mn siawitnen je me ajimgite'tasg teligtuapgnasgujit e'pijig, muta angaptg mimajuwaqan, mijuwaijg aqq wejgwita'jig. Ugst'qamu maqamigew ugjit ta'n te'sg mimajuwaqan, negm weja'tu'g mpisun, tli'suti aqq ta'n telolti'gw. Ta'n telmawiwiaqa'sulti'gw Amgwesewei Mimajuwinu'g e'pijig ula wesgu'tasg mesgig musga'toq, muta ginu, st'ge' Ugst'qamu, apoqnmatmu'g mimajuaqan. Ujpana ago'tmu'g.

VOIX DE LA TERRE

VOICES FROM THE LAND

NADINE ST-LOUIS

MI'KMAQ/ACADIENNE

ILLUSTRATED BY AURA

VOIX DE LA TERRE

Je suis une entrepreneure sociale, une activiste sociale et une femme fière dont les racines proviennent d'ancêtres micmacs, acadiens et écossais.

Ma vision d'un monde meilleur est devenue claire en 2011 pendant un contrat qui m'a fait parcourir un territoire de 280 000 kilomètres carrés pour établir le profil des communautés au Québec et au Labrador. En me déplaçant d'une communauté à l'autre, j'ai porté attention aux histoires et particulièrement aux voix qui me les racontaient. Chaque artefact, chaque création, chaque histoire, chaque chanson sauvegarde la vision du monde des peuples autochtones, ainsi que l'héritage artistique pratique essentiel à la survie, une manière de penser, une façon unique d'être, tous étroitement liés à la terre et transmis soigneusement aux générations futures.

Ce voyage a changé ma vie à jamais. Je devais honorer la profonde compréhension selon laquelle les histoires, la terre et les gens ne font qu'un. Il y avait urgence dans la nécessité d'assurer sa viabilité pour nos générations futures. J'ai vu le monde comme il devait être… Un monde où la cohésion, l'inclusion et l'équité gouverneraient un lieu d'échanges et sensibiliseraient les humains à la pluralité culturelle, et permettraient de créer, petit à petit, une société inclusive pour tous où toutes les voix de la terre seraient entendues.

Pendant mes déplacements, j'ai aussi senti une rage monter lorsque j'ai observé l'écart entre les conditions des populations autochtones et celles des populations canadiennes : exclusion, ressources insuffisantes pour l'éducation, graves problèmes de vie ayant des conséquences sur leur santé, violence… et taux de suicide élevés. J'ai constaté cette situation et ressenti la douleur et les cicatrices profondes du colonialisme, des déplacements, de l'oppression et des répercussions des politiques d'assimilation… J'ai pleuré pour l'interruption de notre histoire… pour l'extinction de nombreuses histoires qui ont été perdues à jamais. J'ai pleuré pour les voix silencieuses qui sont décédées avant d'être entendues.

Je me suis assise là pour sentir mon cœur battre, boum, boum, boum, comme un tambour, me rappelant que j'étais en vie et que je pouvais faire une différence… Après tout, j'étais une femme, une mère, une fille, une enseignante. Je portais en moi le savoir intergénérationnel et la compréhension qu'il faut pour bâtir un monde meilleur pour nos enfants, pour les sept prochaines générations.

Les créateurs autochtones et les porteurs du savoir traditionnel sont le pouls des communautés dans la revitalisation de la tradition et sont des leaders inspirants pour nos enfants; il est temps de recoller les pots cassés et de leur faire don de la vie et de permettre aux voix de se (re)faire entendre.

Dites la vérité, c'est l'outil le plus puissant que vous avez. Vivez votre vérité, c'est le vecteur de changement le plus puissant. Laissez-nous entendre vos voix.

VOICES FROM THE LAND

I am a social entrepreneur, a social activist and a proud woman whose roots stem from Mi'kmaq, Acadian and Scottish ancestors.

My vision of a better world became clear in 2011 during a contract that brought me on a 280,000 square kilometer trek mapping Indigenous communities of Quebec and Labrador. As I travelled from one community to the next, I paid attention to the stories and especially paid attention to the voices that shared them with me. Every artifact, every creation, every tale, every song safeguards Indigenous peoples' worldview, along with the practical artistic legacies essential for survival, a way of thinking, a unique way of being, all closely related to the land and carefully carried forward for future generations.

This journey changed my life forever. I needed to honour the deep-rooted understanding that the stories, the land and the people were one. There was urgency in the necessity to give it sustainable life for our future generations. I saw the world as it was meant to be… a world where cohesion, inclusion and equity would govern a space for exchanges and bring human awareness of cultural pluralities, and reach, little by little, an inclusive society for all where all the voices from the land would be heard.

During my travels, I also felt a rage rise when I observed the gap between the conditions of the Indigenous populations and those of Canadian populations: exclusion, insufficient resources for education, severe life issues with impacts on their health, violence… and high suicide rates. I observed this and felt the profound pain and scars of colonialism, displacement, oppression and the impacts of the assimilation policies … I wept for the interruption of our history… for the extinction of so many stories that were lost forever. I wept for the silent voices that died before being heard.

I sat there feeling my heart beat, thump, thump, thump, pounding like a drum, reminding me I was alive and that I could make a difference… after all, I was a

woman, a mother, a daughter, a teacher. I carried within me the intergenerational knowledge and understanding that it takes to build a better world for our children, for the next seven generations.

Indigenous creators and traditional knowledge carriers are the pulse of communities in the revitalization of tradition and inspirational leaders for our children; it is time to gather the shattered pieces and gift them life and make room for the voices to (re) surge.

Speak your truth, it is the most powerful tool you have. Live your truth is the most powerful vector for change. Let us hear your voices.

AKI NOTAK8AN

A8IAKOK eCIPIMATISI8ATC ΛITICIMIKIMOΛAΛ, ΛIKAK8e 8ITCIAK eCI PIMATISI8ATC A8IAKOK ACITC ΛIKITCI APITeΛTAΛ e IK8e8IAΛ eKI OTATAPIKICIΛIAΛ MIKMAK AΛICIΛAPeK, AKAMAKI8IΛIK *(Scotland)* ACITC 8APAΛOK IΛeKe 8eMITIKOCIK *(Acadie)*.

ΛA8ATC ΛIKI PAIeTeAPATAΛ ΛOKOM PIMATISI8IΛ KA AKO PAPAMIKIMO8AΛ 2011, ΛIKI PAPA ICA AΛICIΛAPe8AKIΛ MISI8e *Kobek* ACITC *Labrador* AKI. PePAKAΛ AΛICIΛAPe8AKIΛ, ΛIKI ΛTOTAΛAΛ 8e8eΛTA ATISOKAΛAΛ ACITC eΛTAK8AΛIK OTAΛIM8e8IΛI8A AΛICIΛAPeK KA TATIPATCIMOTA8ICI8ATC. TASO KeTe KeKOΛ, TASO OCITCIKAΛ, TASO ATISOKAΛ, TASO ΛIKAMO8IΛ, MIKI8eMAKAΛ eCI 8APATAK AΛICIΛAPe, KAKIΛA OTOCITCIKAΛ KITCI PIMATCIOTC, ICI ΛAK8AΛI eCI OMITOΛeΛTCIKAΛITC, eΛeΛTAKOSITC, OPeC8APATAΛ OTAKIMIΛI ACITC 8e8eΛTA OTACO8I MIΛAΛ ΛAKe Ke PIMATISIΛTCIΛ.

KAKIΛA ΛIPIMATISI8IΛ KI PAKAΛISe KA ICK8A PAPAMATISIAΛ. ΛI8I KITCIT8A8IΛAΛ KAKIΛA ATISOKAΛAΛ, AKI ACITC AΛICIΛAPeK e MAMA8ISeKIΛ. PAΛIMA KeTCIΛATC KI MIKITCIKATeK KITCI KAΛA8eΛTCIKATeKIΛ ΛAKe Ke AΛI ΛTA8IKI8ATC KITCI KAΛA8eΛTAMO8ATC. MAIA eCIΛAK8AK ΛOKOM PIMATISI8IΛ ΛIKI 8APATAΛ. 8AIeC eCI TAK8AK MA8ASAK8AKOΛITI8IΛ, ACITAKOΛITI8IΛ ACITC PeCIK8eΛTAMO8IΛ eCI KACKI AIAMIITIΛAΛI8AΛ ACITC KITCI MITOΛeΛTCIKATeK PePAKAΛ ICIT8A8IΛAΛ. PeKATC KATA AΛI OCIOMAKAΛORAΛIΛ MA8ASAK8AKOΛITI8IΛ KAKIΛA MISI8eKAMIK AΛIM8e8IΛAΛ ICI ΛTOTCIKATeKIPAΛIΛ.

MeK8ATC KA PAPAIACAIAΛ, ΛIKI KICI8APAMOΛAΛ e 8APATAMAΛ ePITCI KITIMAKISI8ATC AΛICIΛAPeK OTACIKe8IΛI8A APITC 8IΛ 8eMITIKOCI MISI8e *Kanada* : SAKITAKOΛAKAΛI8I8AK, KA8IΛ TIPISe COΛIA TeSI KITCI KIKIΛOAMASO8ATC, MATCISe8AK OPIMATISI8IΛIKAK MITAC eCI KA MIΛOPIMATISI8ATC, SOKeΛTAKOSI8IΛ…ACITC MAΛe ΛISITISO8AK. ΛIKI 8APATAΛ eCI8ePAK ACITC TeTAKO MAΛe KACKeΛTAMO8IΛ ACITC MIC8AKAΛI8IΛ ΛAK8AΛ eKI 8AΛITO8ATC OTAKIMI8A KA

ΤΑΚ8ΙCΙΤC ΑΚΑΜΑΚΙ8ΙΛΙ 8eCΚΑΤC, eΚΙ 8eΡΙΛΙCΑ8ΑΚΑΛΙ8ΙΤC, ΤΑΡΑSeΛΙΜΑΚΑΛΙ8ΙΤC ΑCΙΤC eΚΙ ΚΑΚ8e ΑΤCΙΑΚΑΛΙ8ΙΤC ΟΤΙΛΑΤΙSΙ8ΙΛΙ… ΛΙΚΙ ΜΑ8ΙΛΑΛ eΚΙ ΚΙΡΙΤCΙSeΚ ΛΙΤΑΤΙSΟΚΑΛΑΛ… eΚΙ 8ΑΛΙΤCΙΚΑΤeΚ ΜΑΛe ΑΤΙSΟΚΑΛΑΛ ΑΡΑΛΙΚΟΤC. ΛΙΚΙ ΜΑ8ΙΛΑΛ eΚΑ eΚΙ ΛΟΤΑ8ΑΚ8Α 8eCΚΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡeΚ eΚΑ ΚΑ Τe8ΑΤC.

ΛΙΚΙ ΤeSΑΡΙΛ ΚΙΤCΙ ΛΤΟΤΑΜΑΛ ΛΙΤeΙ eΡΑΚΑΑΚ, *« Boom, boom, boom »*, ΤΑΡΙCΚΟΤC Τe8eΚΑΛ, ΛΙ8ΙΤΑΜΑΚΟΛ e ΡΙΜΑΤΙSΙΑΛ ΚΙΑΡΑΤC ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΚΑCΚΙΤΟ8ΑΛ ΚΙΤCΙ ΜΙΛΟΡΙΤΟ8ΑΛ ΚeΚΟΛ… ΜΙSΑ8ΑΤC, ΛΙΤΙΚ8e8ΙΛΑΛ, ΛΙΤCΟΤCΟ8ΙΛΑΛ, ΛΙΤΙΚ8eSeSΙ8ΙΛΑΛ, ΛΙΚΙΚΙΛΟΑΜΑΚeΚ8e8ΙΛΑΛ. ΛΙΚΙΚΙCΚΑΛ ΡΙΤΙΚΑΜΙΚ ΛΙΛΙΚΑΚ ΟΜΙΤΟΛeΛΤCΙΚΑΛ ΑCΙΤC ΛΙSΙΤΟΤΑΜΟ8ΙΛ ΚΙΤCΙ ΟCΙΤΟ8ΑΛ ΛΑ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΜΙΛ8ΑCΙΛΙΚ ΑΡΙΛΟΤCΙCΑΚ ΟΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛΙ8Α ΑCΙΤC ΛΙC8ΑΤCΙΛΑΛΑC Ke ΑΛΙKe ΛΤΑ8ΙΚΙ8ΑΤC ΛΑΚe ΟΤCΙ.

ΚΑ ΟCΙΤΟ8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡe ΟCΙΤCΙΚΑΛΑΛ ΑCΙΤC ΚΑ ΚΑΛΑ8eΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡe ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ, ΜΙ ΙΚΙ8e Ke ΟΤCΙ ΚΟΚΙ ΡΙΜΑΤΙSΙΜΑΚΑΚ ΙCΙΤ8Α8ΙΛ ΑCΙΤC Ke ΛΙΚΑΛΙ8ΑΤC ΑΡΙΛΟΤCΙCΑΛ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΙΛΟΙKe8ΑΤC; ΜΙ ΑCΑ ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ 8Α8eCΙΤCΙΚΑΤeΚ KeΚΟΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΚΟΚΙ ΡΙΜΑΤΙSΙΜΑΚΑΚ ΚΙΤCΙ ΡΑΚΙΤΙΛΙΚΑΤeΚ ΚΙΤCΙ ΚΟΚΙ ΚΙCΙ8eΚ ΑΛΙCΙΛΑΡe ΑΛΙΜ8e8ΙΛ.

ΤeΡ8e8ΙΛ ΑΡΑΤCΙΤΟΚ, ΜΙ ΙΙ ΜΑΙΑ Ke ΜΑCΚΑ8ΙSΙΜΑΚΑΚ. ΤeΡ8e8ΙΛΙΚΑΚ ΙCΙ ΡΙΜΑΤΙSΙΚ, ΜΙ Ke ΟΤΙΛΑΜeΚ ΜΑCΚΑ8ΙSΙ8ΙΛ. ΛΙ8Ι ΛΤΟΤΑΛ ΚΙΤΑΛΙΜ8e8ΙΛ.

E ici Witak kekwariw askI

Nte nit ici otamiron kitci witcitaian kekwan ka matcatakaniwok kekwan askik nte itekera e natowi aitotcikatek kekwan kitci minawatcitakaniwok kitacikewininak. Ni micta kicteriten nte e otapekicinian micmac acitc *acadien* kirika *écossais*.

E ici wapataman kirowe kitci mirowatcitaniwok awocamec kirowe ki natciparin ni apitc 2011. Ka ickwa otapinaman otamirowin kitci pa aicaian 280 kilometres e asitcak kitci orisinahaman tan e icinakoki otenawa *Québec* nac nete *Labrador*. E ki pa aicaian kaskina wiec otenak ni ki micta e itatisokateki acitc tan e pe itatisokakowiain. Kaskina ka ki mockinakateki weckatc kekwan acitc ka ki wectakaniwoki e itatisokateki. Peikon kaie nakamowina e itemakatakaniwoki atisokemakan nehirowisiwok e ici wapatakik acitc e ici kackitatcik kitci pimatisitcik. Tan e ici mamitoneritakik tan e ici pimatisitcik papeikw e itatisitcik acitc tekaci e tapicinitcik askik kaie eki aniskwi miritotcik okiskinohamakewiniwaw.

Nte e ki pa aicaian tekaci ki meckotciparin e ici wapataman. Tekaci actepan kitci kicteritaman kitci nisitotaman tan kotc e itatisokateki, aski kirika irinie peikwek ici aspicin. Itactepan tca kitci wepitakaniwok kitci pimatcitakaniwok nikanik e ici mamitoneritcikatek. Ni ki wapakan e ici pimatisinaniwok e itactekipan kitci ici wapataman… Itatisiwin, witcihitowin mamonitowin, acitc tapickotc kitci ici otamironaniwok kekocic e actakaniwok. Kata nokopan tca kaie awocamec kitci mitctinaniwok. Kata iti nokopan kaie peikonok kitci kiskiwatcikatek aski acitc kirowe kata petakonopan kaskina wiec.

Iriki ka ki pa pimatisian ni ki kiciweriten tan pitoc e ici wapatak wir nehirowisiw acitc emitcikociwicak : tipanisiwin, aka e tapi takok coria kekocic e wi actakaniwok kiskinohamakewinik, mictahi ariminakok eici pimatisinaniwok akosiwin micaw kaie macihiwewin… acitc maninamatisowin opimatisiwininak e mitcek. Ni ki wapaten nohwe acitc ni ki kiskeriten e micak akosiwin. Nokon neta ka kip e cakotcihikoiikw emitciko itatisiwin. E ki atiketcicohikoiikw kaie e ki micta takickakoiikw wirawa ka ki wi itatisihikoiikw. Ni ki maton e ki wapataman e ki nokiparik kirano e ici pimatisiwokipan e ki itatisokasoiikw eki onitaiikw nespitc mitcet kekwan. Ni ki maton aka e ki otci petowakaniwitcik ka ki ici pe wawitakaik e ki note nipotcik.

Ni ki apin kitci koski petowok niteihi e pakahatc, boum, boum, boum mia peiko tewehikan e mikwiain e pimatisian kiapatc kekocic kitci totaman pitoc kitci isparik… Kaie tca e iskwewian, e okawian, e ickwecian, e kiskinohamake iskweian. E pimiwitaian kiskeritamowina ka ki ici kiskeritakik weckatc acitc nisitotamowin kitci ki ocitaiikw awocamec miro pimatisiwin kitawaciminowok otci acitc ke pe iti nitawikitcik nicwasowa e ici kanawapatcikatek aniskowi nitawikiwin.

Aniki nehirowisiwok ka ici kackitatcik acitc ka ici kiskeritakik wirawaw pimiwitawok kaskina ke ki ici kiwe pimatcitakaniwoki kitci kiskeritamowina nehirowisi otenak. Aci kata kiwe ocitakaniwonopan ka ki pikotakaniwoki kekwan kitci tca kiwe caweritcikaniwok pimatisiwin e kicteritcikatek. Kitci kiwe petakositc nehirowisiw okiskeritamowinik.

Mia kitci witcikatek kekocic tapwe ka ki icinakok enko anihwe ka mawotci mackowak. Pimatisiwakekw kitapwewiniwaw enko ka mawotci mackowak ke witcihikoiekw kitci atcinakok. Ekoci petakohitisok kitci petatak.

ᐹᐦᑖᑯᐦᐆᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦᒋ ᐊᔅᑮᐦᒡ

ᐋᔨ ᓃᔨ ᑳ ᐧᐄᒋᐦᑖᑦ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐋ ᐃᔅᐱᔨᒡ ᓂᑎᐦᑖᐧᐃᓂᓈᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᓂᒥᒥᐦᑎᓰᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐅᐦᒋᐱᔨᔮᓐ ᒥᒃᒫ ᑭᔮᐦ ᐋᑫᐃᑎᔨᓐ ᑭᔮᐦ ᔅᐧᑳᑎᔅ ᐋ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᔅᒑᐱᔨᔮᓐ᙮

ᐋᓐ ᒫᒃ ᐊᔑ ᓃᑳᓈᔮᐱᐦᑎᒫᓐ ᐊᑎᑐ ᒐ ᒌ ᒥᔮᐱᑎᓰᒥᑭᐦᒡ ᐊᑎᐦ ᐧᐋᔅᑲ ᐊᔅᒌ ᐊᑎᑐ ᐊᓂᒌᐦ ᓂᔅᑐᐦᑖᓐ ᐋᓐ 2011 ᑲ ᐄᒋᔅᑖᒡ ᒐ ᒌ ᒥᓯᓂᐦᐋᒫᓐ 280,000 ᑎᐦᑐᑎᐱᐦᐄᑭᓐ ᐊᔅᒌᐦ ᒐ ᐊᑎ ᓈᓈᑎᐦᐋᒫᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᑯᐯᒃ ᑭᔮᐦ ᒑᐱᑫᐧᑖᑫ᙮ ᐋᓐ ᒫᒃ ᑲ ᐊᑎ ᐱᐹᒥᐱᔨᔮᓐ ᓈᔅᑖᐧᐸᐦ ᓂᒌ ᓈᑭᑎᐧᐋᔨᐦᑖᐦ ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᔑ ᐹᒋ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ᙮ ᐋᓐ ᒥᓯᐧᐋ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᐦ ᒌ ᐅᔑᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ, ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐ, ᓂᑭᒧᐧᐃᓐᐦ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᒡ ᐋ ᐧᐄ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐄᒡ ᐄᔨᔨᐤ ᐊᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᑭᔅᒋᐦᐆᓐᐦ ᒐ ᒌᔑ ᐱᒫᒋᐦᐆᑦ, ᐊᔑ ᒫᒥᑐᓈᐦᑎᒥᐦᐄᑯᑦ ᒑᐧᑳᔨᐤ, ᐋ ᐹᔨᑯᑦ ᐋ ᐃᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᐊᔑ ᐱᒫᑎᓰᑦ ᓈᔅᑖᐧᐸᐦ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᒋᓵᔨᐧᐋᔨᐦᑎᒥᐦᐄᐧᐋᒡ ᐋᐦ ᐱᒧᐦᑎᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᔅᑎᒥᐦᒡ ᐊᓂᒌ ᐊᓂᔅᒑ ᒐ ᐊᑎᐱᒫᑎᓰᒡ᙮

ᐆ ᒫᒃ ᑲ ᐃᔑ ᐱᐹᒥᐱᔨᔮᓐ ᒥᔅᑏᐦ ᐋᐦᒋᐤ ᒌᐦ ᐄᔅᐱᔨᐤ ᓂᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ᙮ ᒌ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒐ ᒌᐦ ᒋᔅᑎᒫᔨᐦᑎᒫᓐ ᑖᑭᔅ ᒐ ᒌᐦ ᓂᔅᑐᐦᑎᒫᓐ ᐊᓂᐦᐄ ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐᐦ, ᐋᓐ ᐊᔅᒌ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒌ ᒫᒃ ᐄᔨᔨᐅᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐹᔨᒄ ᒑᐧᑳᓐ᙮ ᓂᐧᐋᐱᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᐆ ᐊᔅᒌ ᑲ ᐃᔑ ᓂᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑯᐱᓈ ᒐ ᐄᔑᓈᑯᐦᒡ᙮᙮᙮᙮ᐆ ᐊᔅᒌ ᒥᓯᐧᐄᒐᐦᑐᐧᐃᓐ, ᒐ ᐊᔅᒋᐲᐦᐄᑐᓈᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᑖᐱᑐ ᒐ ᒌᐦ ᐃᐦᑐᑖᑐᓈᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᒐ ᒌᐦ ᒋᔅᒑᔨᑎᔮᑭᓂᐧᐃᒡ ᒥᓯᐧᐋ ᐋᔨᔨᐅᒡ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᐋ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᒡ ᒐ ᒌ ᐅᑎᐦᑎᓈᑭᓂᐧᐃᒡ ᒥᒄ ᐊᐱᔒᔅ ᒫᓐ ᑭᔮᐦ ᒥᓯᐧᐋ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᒐ ᒌᐦ ᐹᐦᑎᐧᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᔑ ᐊᔨᐧᒫᐦᐄᑯᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ᙮

ᒫᐧᑳᒡ ᑲ ᐊᑎ ᐱᐹᒥᐱᔨᔮᓐ ᓂᒌ ᒨᔑᐦᑖᓐ ᒋᓯᐧᐋᓯᐧᐃᓐ ᐋ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑᓈᑯᓂᓯᐢ ᐋᔨᔨᐅᒡ ᐊᔑᓈᑯᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐋᔨᔨᐅᒡ ᐧᐃᐧᐋᐤ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᒌ ᑯᑎᑭᒡ

ᐄᔨᔨᐅᔨᒧᐧᐃᓐ

ᐊᐧᐊᓂᒌ ᐅᑎᐦ ᑳᓈᑖ ᐋ ᐃᔑ ᐊᔅᑎᒋᐦᑖᑯᓯᒡ: ᐧᒫᐦᒡ ᐋᑳ ᐊᔅᑎᒋᒫᑭᓂᐧᐃᒡ, ᐋᑳ ᐃᔅᐱᔑ ᒥᔫᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐧᒫᐦᒡ ᒋᔅᑯᑎᒫᒑᐧᐃᓐ, ᒦᔅᑏᐦ ᐋ ᑖᑭᐦᐆᑯᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᒥᔫᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᐦᒡ, ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᓯᐧᐃᓐ ᑭᔫᐦ ᐋ ᐅᑎᓂᐦᒡ ᐅᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᐧᐋᐤᐦ᙮ ᓂᒌᐧᐋᐱᐦᑖᓐ ᐆ ᑭᔫᐦ ᓂᒌ ᒎᔑᐦᑖᓐ ᒫᒃ ᑳ ᐃᔅᐱᔅ ᒦᔅᑏᐦ ᐧᐋᐦᑯᐦᐄᐧᐋᑯᐱᓈ ᑭᔫᐦ ᑎᐹᓐ ᐋ ᒌᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᒫᑭᓂᐧᐋᑯᐱᓈ, ᑳ ᐃᔑ ᐅᓈᒋᐦᐋᑭᓂᐧᐋᑯᐱᓈᓇᒌ, ᓂᓈᐦᑳᒋᐦᐄᐧᐋᐧᐃᓐ ᑭᔫᐦ ᑳ ᐃᔑ ᑖᐦᑭᐦᐅᑯᐦᑖᐧᐋᑯᐱᓈ ᐊᓂᔫᐦ ᐧᐄᓄᐧᐋᐧᐃᓐᐦ᙮ ᐊᓂᒌ ᐅᐦᐧᐃᐦᒋᑭᐧᐋᐱᓐ ᑳ ᐋᔨᐱᔅᒌᔅ ᑳ ᒋᒥᐱᔨᒡ ᒋ ᐱᒫᑎᓯᐧᐃᓂᓂᐤ᙮᙮᙮᙮ᑭᔫᐦ ᑳ ᐅᓈᑎᐦᒡ ᑎᐹᒋᒧᐧᐃᓐᐦ ᒋᐦᒋᐧᐊ᙮ ᓂᒌ ᐱᐹᒫᔑᑭᐧᐋᐱᓐ ᑳ ᐅᓈᑎᐦᒡ ᐊᔨᒧᐧᐃᓐᐦ ᐋᑳ ᓂᐦᑖ ᒑ ᐹᐦᑖᑯᐦᒡ᙮

ᑳ ᐊᐱᔫᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᒥᑐᓐ ᐋᐦ ᐹᐦᑎᒫᓐ ᓂᑖᐦᐄ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᑖᐧᐋᐦᐄᑭᓐ ᐋ ᐧᐄᐦᑎᒫᑯᔫᓐ ᐋᔅᒄ ᐋ ᐱᒫᑎᓲᔫᓐ ᑭᔫᐦ ᒑ ᒌ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᐦᑖᔫᓐ ᐋᐦᒋᐤ ᒑ ᒌ ᐄᔅᐱᔨᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᙮᙮᙮ᐃᔅᐧᑳᐤ, ᐅᑳᐧᐄᒫᐤ, ᐅᑖᓂᓯᒫᐤ, ᒋᔅᑯᑎᒫᒑᓯᐤ ᐆᓂᔨ᙮ ᓂᐱᒧᐦᑎᑖᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᐋᔨᐦᑖᔫᓐ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓐ ᑭᔫᐦ ᓂᔅᑐᐦᑎᒧᐧᐃᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᓈᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑯᐦᒡ ᒑ ᒌ ᐧᐄᔅᑎᐧᐋᑭᓂᐧᐃᒡ ᐊᐧᐋᔑᔑᒡ ᐊᑎᑐ ᒑ ᒌ ᒥᔫᐱᔨᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓂᐧᓵᐧᓵᐤ ᒑ ᐊᑎ ᐊᓂᔅᒑᐱᔨᒡ᙮

ᐊᓂᒌ ᑳ ᐹᒋ ᐱᒋᔅᑎᓈᒡ ᐃᔨᔨᐤᐦ ᑭᔫᐦ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒧᐧᐃᓂᔨᐤ ᑳ ᐱᒨᐦᑎᑖᔨᒡ ᐊᐅᑯᓂᒡ ᐹᐦᑭᐦᐋᒡ ᐃᐦᑖᐧᐃᓐᐦ ᐊᓂᔫ ᐋ ᒌᐧᐋᐅᑎᓂᑭᓂᐧᐄᒡ ᑳ ᐃᔑ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐧᐄᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑭᔫᐦ ᐋᐦ ᒌᑳᓈᑯᓯᒡ ᒋᔅᒋᓅᐦᑎᐦᐋᒡ ᒋᑎᐧᐋᔑᔒᒥᓂᐤᐦ᙮ ᓵᔅ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒑ ᒌᐦ ᐅᑎᓂᒥᐦᒃ ᐊᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᑳ ᐅᓂᐦᑎᐦᒡ ᒑ ᒌ ᐱᒫᒋᐦᑖᔨᐦᒄ ᑭᔫᐦ ᒑ ᒌ ᐊᐱᐦᐋᔅᑖᒡ ᒦᓐ ᒑ ᒌᐦ ᐹᐦᑖᑯᓯᒡ᙮

ᒎᔅ ᐋᑖᐧᐹᔨᓐ ᐄᔑ ᐊᔨᒻᐦ ᐋᐅᒄ ᒫᐅᐧᐃᒡ ᒫᔅᑭᐧᐋᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᐦ ᐃᔫᔨᓐ᙮ ᑖᐧᐹᐅᓰᐧᐃᓂᐦᒡ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᐦᒡ ᐋᐅᒄ ᒫᐅᒡ ᒫᔅᑭᐧᐋᒡ ᒫᔅᑭᓂᐤ ᐋ ᐧᐄ ᐋᐦᒋᓈᑯᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᓐ᙮ ᐹᐦᑖᑯᐦᐆ ᒌᐧᐄ ᐹᐦᑖᑎᓈᓐ᙮

ASSI UTAIMUN

Ka tshitshipanitat utatusseun anite etaniti auennua au nin, ka atusseshtak eshpannit kiatshitaukuniti auennua mak ishkueu ka ashinet anite tiapishinit innua mikamak, kashkanatshua mak mishtikushua *écossais* ka ishinikatakanniti.

Eshi-uapataman menuat etananut assi, tshikanakuanipan neme pipun 2011, ka utinaman atusseun etutakauian tshetshi pamishkaian assit eshpitenitakuak 280 000 km tshetshi tutaman etenitakuaki innu-assia ute Uepishtikueiat mak *Labrador* assit. Nete eshitshimeian mamishkut innu-assia, ninatuteti tipatshimuna mak anu, nitapatenimatiat anitshenat ka aimiht. Kassinu tshiashi-tshekuan ka mishkakanit, kassinu tshekuan ka tutakanit, kassinu tipatshimun, kassinu nikamun kanuenitamᵘ eshi-uapataminiti innua eshinakuannit assinu, mak ka ishi-patshitinakannit menunakuannit mak iapatannit tshetshi inniunanunit, eshi-mamitunenitakannit, peikuait eshinakuannit etenitakushinanunit, mishta-pessish tiapitinnit assit mak iashu-minakaniht aniteshenat tshe taht aianishkat.

Nete ka papamishkaian, nasht mishkutshipanu nitinniun. Nika ui tshitimaueniten ka mishta-minu-nishtutakanit neni tipatshimuna, assi mak innuat, peikushu an tshekuan. Takuan uemut tshetshi tutakanit tshetshi inniuimakak tshetshi minakaniht anitshenat tshe taht aianishkat. Nuapateti assit miam tshipa takuan tshetshi ishinakuak… Assi anite tshipa minu-tapitin tshekuan, kassinu auen tshipa apatenimakanu mak tshipa tapishkut aitutuakanu anite uiesh tshipa ashu-minitunanu aimun mak tshe uitshiakaniht innuat tshetshi nishtuapatahk mamitshetuait tekuaki aishinniunanut, mak tshe uitshiuet tshetshi tutakanit tshekuan, aiapishish, anite mamu tshe taht innua kassinu auen e atshimakanit mak nutim tshe tshi petakushiht auenitshenat.

Ka ishpish papamishkaian, nimateniteti e mishta-tshishuapian uapataman eshpish tipan itenitakuannit anite enniuht innuat mak kakusseshiht kanata-assit : tipan anakanuat, apu ishpish kanuenitashuht anite tshishkutamatunit, animannu anite utinniunuat ekue tutakuht tshetshi eka minuinniuht, animishun… mak etatu mitshetuat ka matshi-tutatishuht. Nuapateti ne eshpanit mak nimateniteti meshta-akuiuet ashit eshkᵘ meshta-nukuannit ka tutakuht ka natapiniti ute kakusseshiniti, ka atanakaniht, ka ushkuishtuakaniht mak eshi-katshitaukuht ka ui tutuakaniht tshetshi ishinniuht miam kakusseshiht… Nimati ka ishpish nakaikanit tshitipatshimunnu... ka ashtueikaniti mitshet tipatshimuna uenitiki natshishk. Nimati usham apu tshika ut petakushiht anitshenat ka nakatakut eshkᵘ eka ka tshi aimiht.

Nitapiti tshetshi natutaman nitei e tatueuepanit, boum, boum, boum, miam teueikan, tshessiumikuian enniuian mak e tshi tutaman ait tshetshi ishinakuak… ishkueu au nin, ukaumau, ishkuess, katshishkutamatshesht. Nikanueniten tshissenitamun ka ashu-minitunanut mak nishtutamun iapatak tshetshi tutakanit anu menuenitakuannit utassiuau tshitauassiminuat nemenu nishuasht-tatuau tshe ishpish aianishkat.

Innuat ka tutahk tshekuana mak anitshenat ka pimutataht tshissenitamunnu nakana ka kanuenitakannit, eukuanat anitshenat tshessenitahk eshpannit anite innu-assia anite kau ka ui inniuimakatakannit neme ueshkat ka aitinanut. Eukuanat anitshenat nikan ka taht tshe ui nashakuht auassa; takuan tshetshi mamu akussutakanit ne ka pikupanit mak tshetshi patshitinahk inniunnu ashit tshetshi minakaniht tshetshi petakushiniti kau auennua.

Uitamuk^{u} ka tapuenanut, eukuan ne atusseuakan anu e shutshishimakak kenuenitamek^{u}. Inniuatshek^{u} ka tapuenanut, eukuan ne anu e shutshishimakak tshekuan. Minnan tshetshi natutamat tshekuan ua issishueiek^{u}.

ONHONTSÀ:KE NITIONÉ:NON NE OWENNA'SHÒN:'A

Onkwehshòn:'a kherihwawà:se, tánon' kerihwáia'ks ne onkwehshòn:'a raotirihwà:ke. Tewakathonwí:sen, wakera'sè:se tsi Mi'kmaq, Acadian tánon' Ken'táhere na'tia'tò:ten.

Tékeni tewen'niáwe tánon' énska iawén:re shiiohseratátie' watio'tátiehkwe' ne Québec tánon' Labrador nón:we ionhontsarónnion konniánionskwe'. Tékeni tewen'niáwe tánon' sha'té:kon niwáhsen niiohsénhseronte niioháhes wa'kató:ri', tho shontakahá:wi onkwaterihotáhsien' oh ní:ioht tsi sénha enionhontsiióhake'. Kanatakónhshon wakatahonhsataténion raotikara'shòn:'a, tánon' kwah tekén: wa'katahónhsatate' tsi nihatiwennò:ten's sha'onkkaratón:hahse'. Akwé:kon nahò:ten rotihsa'ánion, rotikaríson, rotirenníson kanónhstats tsi nahò:ten thonehtáhkwen ne onkwehón:we. Akwé:kon tsi nahò:ten iakwaweién:te, tsi ní:ioht tsi iakwanonhtónnion, tsi ní:tsi iatiónhnhe tekà:neren ne onhóntsa, tánon' skén:nen tsi iontiohetstonhátie' ne tahatikonhsontóntie' ahotiién:take'.

Kí:ken onkwaterihotáhsien' kwah í:ken tsi wa'tkaté:ni' tsi kónhnhe. Wa'tewakatonhóntsohse' akerihwakweniénsthake' tsi okara'shòn:'a, onhóntsa tánon' onkwehshòn:'a énska í:ken. Kwah í:ken tsi teiotonhontsóhon ne akatátieke' ne tahatikonhsontóntie' raotirihwà:ke. Wa'katkáhtho' oh ní:ioht tsi teiotonhontsóhon naiohtónhake' ne onhontsà:ke. Teiotonhontsóhon ska'nikòn:ra aonsón:ton'. Tho néntewe' ne entionkwarihwaieríhake' tánon' akwé:kon tsi niionkwarihò:ten's sha'tenionátteke' tánon' akwé:kon tentewatatewennà:ronke'.

Tsi nikarì:wes tewakatstikahwhenhátie'skwe' onkwatena'kwawèn:ratshe' nè:'e tsi wa'katkahthóhseron' tsi na'tetewattihánion ne í: tionkwehón:we tánon' ronatatí'teron. Ionkhiia'tohtáhrhon, teionkhinonhiani'é:ki ne kaia'takehnháhtshera tánon' ne karihonnienníhtshera. Tho nontá:we tsi iah teionkwata'kariténion, ionkwakarewáhton tánon' iakwatatahsehtánions. Tsi kí:ken wakatkahthóhseron wa'káttoke' tsi niió:re ionkhi'nikonhrakarewáhton tsi teionkhiténion,

é:ren ionkhiia'tenhawíhton, ehtà:ke ionkhiión:ni tánon' teionkhiténion ne raotiianerenhseró:kon. Wa'tkahséntho' nè:'e tsi rotikarewáhton ne onkwaká:ra. É:so ronahtòn:ton ne onkwakara'shòn:'a, tsi nén:we enionkwahtón:ni. Wa'tkahséntho' nè:'e tsi iah thaonsaiethiwennà:ronke' ne ionkhihsothokon'kénha.

Tho tkitskó:tahkwe' kattó:ka's tsi ní:tsi teiaonriáhkhwa' nakwé:ri kwah né: ne tóka' ónhka'k ie'nahkwakòn:reks, akwé:ri sonkehiahráhkwen' tsi kónhnhe tánon' enkkwé:ni' takté:ni' tsi niiawen'hátie'. Nè:'e tsi tewakathonwí:sen, wakewí:raien, ì:'i ne iontièn:'a shakotiièn:'a, tánon' kherihonnién:ni. Khá:wi ne ionkhsothokon'kénha raonattokháhtshera tánon' raotirihonnienníhtshera. Nè:'e enwatia'takéhnha' ne sénha akheionhontsiióhsten' ne iethiien'okòn:'a tánon' tahatikonhsontóntie'.

Tsi nihá:ti ronnonkwehón:we ronnonniánions tánon' ratihá:wi tsi niionkwarihò:ten aottokháhtshera ratihén:te tsi shatihní:rats tsi niionkwarihò:ten, tehshakoti'nikonhratihénthos ne ratiksa'okòn:'a tho nahatí:iere'. Ó:nen ia'káhewe' ne aonsetewakaré:ni' nahò:ten teiohrì:seron, tánon' aonsetiónhnhete' tánon' aiethinaktóthahse' tsi nón:we aonsetewatewennahní:rate'.

Tsì:ron nahò:ten sanonhtónnion, né: aonhà:'a tka'shátste tsi nahò:ten sá:ien. Sónhnhek tsi ní:ioht tsi tesatonhontsó:ni, né: aonhà:'a entisate'shén:non' ne thé:nen tahsté:ni'. Kwawennà:ronk!

UGSITUNN WEJIAQAL MAQAMIGEG

Ni'n mawlugowinu elugutijig, malugowinu apoqonmatultimg aq megitelsi e'pitewi wetaqiei Mi'gmewaq, A'gatigewaq aq Scottish gujjinaqi'g.

Ta'n teli-angaptmap ugs'tqamu me' welnemituwap 2011 towji'w lugowaqan aqase'wa'tasg ela'ligp 280,000 getmns'gas'gl te's'gl Nnuwe'gati'l Gepeg aq Labrador. Ge's ala'siane'g newte utan aq eliei igtig, gigjijigstmapn a'tugwaqan aq ta'nuwenig ugsitnuwal ta'n a'tugewipnig. Ta'n te'sg sa'qawei goqwei, ta'n tesg gisitasgp, je we'gow mu tleianug a'tugwaqan, ta'n te'sg egtapegiaqn ango'tasg Nnnu'g mestaptasg, maw ta'n te'sg goqwei e'wasgp ugjit mimajin aq saputawsin, ta'n teliangita'simg, ajipiltuwolti'gw, ms't gigjo'tmi'tij ugs'tqamu aq maqamigew aq sangew siawsgnemi'tij ugjit mijuwaijg wejgwitajig.

Ula awti sa'se'wa'toqop ntmimajuwaqnm elawsi. Nutaiap gepmite'tmn temigwetaqaiaq nstuwo'qn ta'n a'tugwaqann, maqamigew aq mimajuwinu'g ngute'g. Ma'mun nuta'qp ugjit iginmatmn siawgu'gn'mn mimajuwaqan ugjit mijuwa'ijg wejgwita'jig. Nemituwap ugs'tqamu ta'n telteg nemitasgtn… ugs'tqamu ta'n mawolti'gw, mawogtmu'g aq ta'n telpetawtig asutas'gtetew gasge'g ugjit sa'se'win aq jugwa'tuan mimajuwinu'g ta'n telinenasg me pugwelgl, aq tepn'mn, ijga te's ijga, mawo'tasultijig mawlugutijig ta'n getu tami nutas'gttal ugsitunuwal.

Ge's ala'siane'g, wegaia'ligp towji'w nemituwaneg gasge'g pituwi'w ta'n teliangamgug'p Nnu'g ta'n te'si'tij aq esgwia'tijig mimajuwinu'g Ganata: mu mawa'tasulti'gw, mu tepianugl suilewei ugjit gina'masuti, winjigl ta'n telmimajultimg asgaiaj ulmajein, matnaqgewaqn aq pugwel ne'po'sit. Nemituwap aq asgaiwigp, we'tuguwigp, gesa'lj wen aq temig ugtineg jilo'taqan ugjit ta'n teltepgisa'lugsigup, ejigligsulut wen, ta'n telpewatmi'tip 'taqa'lan Nnu, Nnu'l. Atgitemiap ta'n teljinigwatas'g 'gagnutmaqnminal, ugjit gaqapegsultinen. At'gitemiap ugjit ta'n te'sgl a'tugwaqan gesga'qigl. At'gitemiap ugjit ugsitun ta'n mu nutmuwapn nepmu'tigpn gesmu nutasgtnugupn.

Emgopiap na'te'l we'tugwig 'ngamlamun i'mtetesg, thump, thump, thump, i'mtetesg 'st'ge' pepgwejete'gn, miguwimig me' mimaji aq gisipiltuwa'tutes natgoqwei…muta e'pitewi, na'tuwen uggwitl, na'tuwen ugtusl, nujigina'muwet. Pemapilg'pnig lame'g ntineg mawotasultijig mimajuwinu'g ms't nige' aq wejgwita'jig ns'tuo'qon aq 'ns'tmn aq ugsuwa'tn na ugjit 'ltun me gelulg ugs'tqamu ugjit gn'janinaq ugjit lluwigneg te's'gl wejgwapegsultigl ta'n wejgwita'jig.

Nnu'g gisitega'tijig aq sa'qwe'l gina'masuti'l pemapilmi'titil na gisa'tutitl ultann ugjit a'p'ja'tn sa'qawe'l ne'gow teloltimgl aq iganewatnew mijuwa'ji'g; nige' telteg mawo'tnen ta'n tes'g goqwei sewisge'g aq a'p'jignmuwan mimajuwaqan aq tepiaq gasge'g iginmuwanen ugsitunuwal a'pajipenin.

Getlewistu, mawmlgignaq lugowaqanei geg'gunmn. Mimaji getlewei mawmlgignaq ugjit sa'se'wa'tn goqwei. Iginmuinen nutanen egsitunuaq.

ILLUSTRATED BY CHIEF LADY BIRD

À LA RECHERCHE D'UN ÉQUILIBRE : FEMMES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

IN SEARCH OF BALANCE: INDIGENOUS WOMEN AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

SUZY BASILE

ATIKAMEKW

À LA RECHERCHE D'UN ÉQUILIBRE : FEMMES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Suzy Basile, professeure, Écoles d'études autochtones, UQAT

Dans les années 1970, une prise de conscience mondiale sur les questions environnementales fait son apparition, des forums internationaux font état de la dégradation de l'environnement, pour la première fois un lien entre le développement et l'environnement est fait lors d'une conférence des Nations Unies (à Stockholm, en 1972), le concept d'« écoféminisme » qui fait un lien entre la destruction de l'environnement et les conditions de vie des femmes apparaît.

En 1987, le rapport Brundtland met sur la table le concept de « développement durable » qui deviendra la pierre d'assise de plusieurs mouvements écologistes, entre autres. Les peuples autochtones ont tenté tant bien que mal de se faire entendre à travers des manifestations, et on attendra jusqu'en 2007 pour l'adoption de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones qui fait allègrement mention des notions de territoire, de développement, de protection et de droits des peuples autochtones, dont certains droits s'adressent spécifiquement aux femmes autochtones.

Les peuples autochtones de partout dans le monde ont en commun la volonté de maintenir une relation particulière et millénaire avec le territoire et ses composantes dont ils font intégralement partie. « Leur » développement durable et équilibré s'appuie sur cette vision holistique du monde, et cette dernière prend certainement source dans la « prophétie des Sept générations ». Cette prophétie, qui émane de la *Gayanashagowa* (grande loi de la constitution de la nation iroquoise), incite à réfléchir sur nos actions (p. ex. exploitation des ressources naturelles) et à être conscients qu'elles auront des répercussions importantes sur les sept prochaines générations. Donc, les peuples

autochtones pratiquent depuis longtemps ce que nous appelons aujourd'hui le « développement durable » par le fait d'avoir fait usage des ressources de manière durable sur une longue période de temps.

Mon intérêt personnel pour les questions environnementales provient sans doute des nombreuses promenades sur *Nitaskinan* (« notre territoire », en langue atikamekw) avec mes grands-parents et des histoires qu'ils me racontaient sur leur « vie d'avant ». J'ai également pu constater les effets du « développement » sur le territoire par les coupes forestières, mais aussi par la construction de nombreux barrages sur les rivières et par l'installation des autres usagers sur le territoire, souvent sans consultation avec les Atikamekw.

La réalisation d'une thèse de doctorat sur le rôle et la place des femmes atikamekw dans la gouvernance du territoire (UQAT, 2017) a mis en lumière la nécessité de « retrouver l'équilibre », cet équilibre que nous avions autrefois, entre nous et avec l'environnement. Cette quête ne pourra pas se réaliser sans la participation significative des femmes autochtones.

In Search of Balance: Indigenous Women and Sustainable Development

Suzy Basile, Professor, School of Indigenous Studies, UQAT

In the 1970s, global awareness of environmental issues began to develop. International forums reported on environmental degradation; a link between development and the environment was made for the first time during a United Nations conference in Stockholm in 1972 and the concept of "ecofeminism" emerged, linking environmental destruction to women's living conditions.

In 1987, the Brundtland Report put the concept of "sustainable development" on the table, a concept which would become the cornerstone of a number of environmental movements. Indigenous peoples had been trying to make their voices heard through demonstrations, and we would wait until 2007 for the adoption of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, which makes allusion to the notions of territory, development, protection and the rights of Indigenous peoples, of which certain rights are addressed specifically to Indigenous women.

Indigenous peoples around the world share a common desire to maintain a unique, long-established relationship with the territory and its components, of which they are an integral part. "Their" sustainable and balanced development is based on this holistic vision of the world, a vision clearly rooted in the "Seven Generations Prophecy." This prophecy, which emanates from the *Gayanashagowa* (great law of the constitution of the Iroquois Nation), encourages us to reflect on our actions (e.g., exploitation of natural resources) and to be aware that they will have significant repercussions on the next seven generations. Indigenous peoples have long been practicing what we now call "sustainable development" by using resources in a sustainable way over a long period of time.

My personal interest in environmental issues probably comes from the many walks with my grandparents on *Nitaskinan* ("our territory," in the Atikamekw language), and the stories they told me about their "life before." I have also been able to observe the effects of "development" on the territory brought about by logging and by the construction of numerous dams on the rivers and other installations on the territory, often without consultation with the Atikamekw.

In my doctoral thesis on the role and place of Atikamekw women in the governance of the territory (UQAT, 2017), I emphasized the need to "find balance", the balance we once enjoyed between ourselves and the environment. This quest will not be possible without the meaningful participation of Indigenous women.

K8AIAK KICIKAPATCIKATE KEKON : ANICINAPEK8EK ACITC MANATCITASO8IN KIN8EC KITCI PIMATCIOMAKAK KEKON

Mek8ATC 1970 KITCI AKITASOΛ, MISI8ekAMIK A8IAKOK OKI MAMITOΛelTAΛA8A KITCI MAΛATCITCIKATelIK AKIΛI KekOΛ ICI IΛAKAMIKISIΛAΛI8AΛIK, MAΛe Repakal A8IAKOK e MA8ATCIITI8ATC OMIKOTAΛA8A e8I 8AΛATCIsek AKI. elAK OKI MIKOTAΛA8A MISI8ekAMIK KA ΛIKAΛI8ATC KITCI OKIMAK KA MA8ATCIITI8ATC (*Stockholm* OTeΛA, 1972 KITCI AKITASOΛ) APITC KOTAK KekOΛ OΛAC8AΛI8AK KITCI IΛAKAMIKISIΛAΛI8AK MIKIMO8IΛ, KITCI MAΛATCITCIKATek AKI. MI APITC KA OTCI MATCIsek IK8e8AK e MA8ASAK8AKOΛITI8ATC e AΛI PAKAΛIseΛIK OPIMATISI8IΛI8A eKI 8AΛATCITCIKATeΛIK eCI TACIKe8ATC.

1987 KITCI AKITASOΛ, *Brundtland* KA OCIPIAK MASIΛAIKAΛI e MIKOTAK « MAΛATCITASO8IΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KekOΛ » KI ΛIKAΛIMAKAΛ ke ΛOSOΛeIKATek ke TOTCIKAKek AKI PIMATCITASO8IΛ. IΛASAK MAΛe AΛICIΛAPek eKI KAK8e AΛIM8e8ATC e KAK8e ΛAKICKATCIKe8ATC, PAΛIMA 2007 KITCI AKITASOΛ KI OTCI OCIPIOTISO8AK KA ΛIKAΛI8ATC MISI8ekAMIK IΛAKOΛIKe8IΛAΛ AΛICIΛAPe eΛeΛTAKOSITC, e TIPeΛTAK OO AKIΛI, ke ICI OΛAC8AΛI8AK MIKIMO8IΛI, KITCI KAΛA8eΛTCIKATeΛIK ACITC eΛeΛTAKOSITC KITCI KICIKAPATCIKATeΛIK, ΛAΛTAM ACITC IΛAKOΛIKe8IΛAΛ, IK8e8AK eΛeΛTAKOSI8ATC OTCI KI OCIPIIKATe.

MISI8ekAMIK AΛICIΛAPek OΛATA8eΛTAΛA8A KIΛ8eC IΛIKIK MA8ASAK KITCI MIKIMOΛAΛI8AK K8AIAK KITCI ICIsek AKI, Ke8IΛA8A MeKA ICI TIPeΛTAKOSI8AK. MAMA8ISe KAKIΛA KekOΛ APITC 8I MAΛATCITASO8AΛ KIΛ8eC KITCI PIMATCIOMAKAK KekOΛ. OMIK8eΛTAΛA8A ACITC « ΛIKAΛATCIMO8IΛ ΛIC8ATCIΛAΛAC ke AΛIKe PIMATISI8ATC A8IAKOK ». *Gayanashagowa* (ΛATO8e IΛAKOΛIKe8IΛ) OTIΛIKATe II ΛIKAΛATCIMO8IΛ, KITCI

ΡΑΡΙSΙSΚΕΛΤΑΜΑΛ ΚΕ ΟΛΑC8ΕΑΛ ΚΕ ΙΛΑΛΟΚΙΑΛ (ΤΑΡΙCΚΟΤC ΑΚΙ ΚΕΚΟΛ ΚΑ ΟΤΙΛΙΚΑΤΕΚ ΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ) Ε ΜΙΚ8ΕΛΙΜΑΤ8Α ΛΙC8ΑΤCΙΛΑΛΑC ΛΙΚΑΛ ΚΕ ΑΛΙΚΕ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC Α8ΙΑΚΟΚ. ΑCΑ 8ΙΛ 8ΕCΚΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΜΙ ΕΤΟΤΑΚ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟΤC ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ ΕΚΙ ΜΑΛΑΤΙΛΑΚ ΑΚΙ ΚΕΚΟΛ ΚΑ ΟΤΙΛΑΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΙΡΙSΑΤΟΤC.

ΚΕΤCΙΛΑΤC ΜΙ 8ΕΤΙΛΑΜΑΛ ΕΡΙΤCΙ SΑΚΙΤΟ8ΑΛ ΑΚΙ Ε ΜΙΚΟΤCΙΚΑΤΕΚ *Nitaskinan* ΜΟCΑΚ ΕΚΙ ΡΑΡΑ 8ΙΤCΙ8ΑΚ8Α ΛΙΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΜΑΚ Ε ΑΤΙSΟΚΕ8ΑΤC ΚΑΡΙ ΙCΙ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΡΑΛ. ΛΙΚΙ ΡΙ 8ΑΡΑΤΑΛ ΕΚΙ ΟΛΑC8ΑΛΙ8ΑΚ ΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ ΚΙΤCΙ ΚΙCΚΑΑΤΙΚ8ΑΛΙ8ΑΚ ΛΟΡΙΜΙΚ, ΑCΙΤC ΕΚΙ ΟΚΟΛΙΜΙΚΑΛΙ8ΑΚ SΙΡΙΛ ΑCΙΤC ΡΑΚΑΛ ΜΙΚΙΜΟ8ΙΛΙΚ ΑΙΑΛΟΤCΙΚΟΤC Ε ΙΛΑΛΟΚΙ8ΑΤC ΕΚΑ ΙΡ8ΑΜΑCΙ ΕΚΙ ΚΑΚ8ΕΤCΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΕΛΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΤΙΚΑΜΕΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ.

ΕΚΙ ΟCΙΡΙΑΜΑΛ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΤΙ ΜΑSΙΛΑΙΚΑΛ Ε ΜΙΚΟΤΑΜΑΛ ΕΛΕΛΤΑΚΟSΙΤC ΙΚ8Ε ΑΡΙΤC ΟΛΑC8ΑΛΙ8ΑΚ ΑΚΙ ΙΛΑΚΟΛΙ8ΙΛΑΛ (*UQAT*, 2017) ΛΙΚΙ ΙCΙΡΙΑΛ ΙΙΜΑ ΜΑSΙΛΑΙΚΑΛ Ε ΛΑΚ8ΑΚ ΡΑΛΙΜΑ Κ8ΑΙΑΚ ΚΙΤCΙ ΚΟΚΙ ΙΛΑΤCΙΤΟ8ΑΚ ΑΚΙ. Κ8ΑΙΑΚ ΚΙΤCΙ ΤΑCΙΚΕΙΑΚ ΑΚΙΚΑΚ 8ΕCΚΑΤC ΑΚΟ ΚΑ ΤΟΤCΙΚΑΤΕΡΑΛ. ΚΑ8ΙΛ ΚΑΤΑ ΜΙΛΟSΕSΙΛΟΛ ΚΑ8Ι ΙCΙΤΑΛΙ8ΑΚ ΕΚΑ ΙΚ8Ε8ΑΚ ΚΕ8ΙΛΑ8Α ΜΙΚΙΤΑΜΟ8ΑΤC.

E NANTONIKATEK NAHIWATISIWIN : NEHIROWISKWEWOK ACITC E MANATCITAKANIWOK ASKIK KA ICI AITAKOK

Ni apitc wiec 70 ka tato piponikak ki otci kitciparin orina e mamitoneritcikatek acitc e arimotcikatek kaskina wiec ka aisparik askik. Ki mitcen mawotcihitowin e arimotcikatek eckam e iti akosimakak aski. Ekoni mitcerika ka mamowi arimotcikatek e ici coriakemakak aski acitc tan ke ki ici mana totcikatek aka kitci osamitakaniwok. Neta ki aci arimotcikatew nictam *conférence des Nations Unies (à Stockholm, en 1972)*, ekota kaie nictam ka itwaniwok « écoféminisme » e tapititakaniwok kaie wir iskwew e takickakotc askiriw kaie opimatisiwinik.

Ni apitc ka tato piponikak nihwe masinahikan *Brundtland* ki actaw ke ici « manatcitakaniwok aski» ekota tca wetciparik kaskina anotc ka mawotcihitonaniwok peitak aski e arimotcikatek ke ki ici mana totcikatek. Aniki wirawaw nehirowisiwok mocak ki natowi aitotamaok kitci natotowakaniwitcik kaskina wiec patam ni apitc 2007 ka orowiparik masinahikan *pour l'adoption de la Déclaration des Nations Unies sur les droits autochtones* e arimotckatek tca aski acitc tan e ici coriakewakaniwok acitc ke ici manatcitakaniwok acitc nehirowisiwok otiperitamowiniwaw acitc kaie wirawaw tipirawe nehirowiskwewok otiperitamowiniwaw.

Kaskina nehirowisiwok ota e irikokoskamikak micta pasoweritamok kitci kicteritcikatek askik kaskina ka ici takok acitc ekota meka kaskina e ici aspictatc kaskina kekwariw. « Wirawaw » ka ici manatcitatcik askiriw acitc e nahinakonik nte ici acotcipariniw e ici kicteritakik kaskina pimatisiwinik. Nte tca kirika otciparik ka ki ici kicisinatek kitci tipatcimowonik « *prophétie des Sept générations* ». Nte meka otcisinatew anohwe Gayanashagowa (*grande loi de la constitution de la nation iroquoise*), mamiskasitakon ekote e otci mamitoneritakok mitowi

ka osamikatek ka ici aitakok askik e osami monahikatek. Ekote ke otci mamitoneritcikatek kirika tan ke ici takickakotcik aniki ke pe iti nitawikitcik. Nicowaso irikik e ici kanawapakaniwitcik ke pe iti nitawikihawasotcik. Ki kiskeritenano tca wirawaw nehirowisiwok aci wirawaw micta weckatc esko manatcitatcik askiriw ekote ka ki icinakonik opimatisiwiniwaw. Anotc tca« manatcitawin aski» itetawok kitci apatcitakaniwok kekwan kitci aric kirika mana aitotcikatek aka kitci osamitakaniwok. Itekewok kinowec kitci pimatcitakaniwok.

Nin tca e ici kicteritaman anihwe e arimotcikatek aci weckatc e pa aicaian notcimik Nitaskinan ka icinikatamok. Ni ki pa aitisokakok nimocom kaie noko tan ka ki icinakonik opimatisiwiniwaw weckatc. Ni ki nanakatcitan kirika tan e aitotcikatek aski e coriakewakaniwok. Mitowi nihwe ka kickahaskwaniwok kitaskinanak acitc micta mitcet kipahikanak e ki wecihakaniwitcik nte ka ici aitakok sipia. Kaie peikon kotak kekwan mekwatc ka aitakok aka wawatc e aiarimotamowakaniwitcik Atikamekw nehirowisiowk.

E ki ocitaian masinahikan e ki nantokiskeritaman tan e itapihitisotc acitc tan e ici wapatak nehirowiskwew otiperitamowinik aski e arimotcikatek *(UQAT* 2017*)* nipara ki nokon patam «kitci kiwe natawapatcikatek nahiwatisiwin» enko ka titamokopan weckatc e ici tcirowetamokopan aski. Nama kata ki natciparin kecpin aka tacikewate nehirowiskewok ni e ici otamirotcitcikatek.

ᐋ ᓈᓇᑐᒥᐢᑳᑭᓂᐧᐃᐠ

ᐊᓂᑖᐦ 1970 ᑮᐦ ᑮᐢᒑᐦᑎᓭᐧᐋᓂᐤ ᐊ ᑭᐢᒑᐦᑖᑯᐦᐠ ᓈᐢᐠ ᐧᐋᓵᒻ ᐊ ᑭᔑᑖᐠ ᐊᓂᑖ ᑮᔑᑯᐦᐠ᙮ ᐊᓂᑮ ᓂᔮᓇᑭᑭᐦᑖᐠ ᐅᔮ ᐊᐢᑮᓯᐤ ᑮᐦ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐃᐠ ᒥ ᐧᐃᓈᑎᐦᐄᒥᐱᓯᐠ ᐅᔮ ᐋᐦ ᐋᐢᐱᓯᐠ᙮ ᐊᓂᑖᐦ ᑳ ᒫᒧᐧᐄᐠ ᒥᓯᐧᐊ ᐋᐦ ᐋᑎᐢᑳᓇᓯᐠ ᐊᐧᐋᓂᑮ ᐊᓂᑖᐦ ᐢᐧᑖᑯᐦᐋᒼ ᑳ ᐃᔑᓂᐦᑳᑖᐠ ᑮ ᓂᐢᑎᐧᐄᓈᓂᐤ 1972 ᑳ ᐄᑭᐢᑖᐠ ᐊᐢᑮᐅᐊᑭᐢᑖᓱᐧᐃᓐ ᑳ ᑖᐱᐦᑎᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᓂᐦᐄ ᐊᔑ ᓂᐦᑖᐅᑭᐦᐠ ᒫᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᐊᓐ ᐧᐋᐢᑳ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᑮᐦᐠ ᐊᐢᐱᓯᐠ ᒫᐧᑳᓐ, ᓈᐢᑎᐢ ᒫᑊ ᐋᔮᐟ ᒫ ᐄᐦᑎᓈᓂᐧᐃᐠ᙮ ᐊᑯᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᑭ ᑭᐢᑭᐱᓯᐠ ᐋ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑖᑭᐧᐄᐠ ᐊᓂᔮ ᐋ ᐅᓈᑭᐦᑖᑭᐧᐄᐠ ᐊᐢᑮᓯᐤ ᐊᔑ ᑖᐦᑫᐦᐅᑯᐠ ᐃᐢᐧᑳᐅᐠ᙮

1987 ᐊᓐ ᐱᕙᓐᐨᓛᓐᐨ ᑎᐹᑭᒧᐧᐃᓐ ᑳ ᐱᑭᐢᑎᓂᐦᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᐋᐦᑖᐧᐹᐅᔩᒥᑭᐦᐠ ᒦᐦᐧᑳᑭᐦᐆᐧᐃᓐ ᐋᐅᑯᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᑭ ᑭᐢᑭᐱᓯᐠ ᐋᐦ ᐊᑎ ᐋᐦᑮᐢᑎᐦᐠ ᒥᐦᒑᑐ ᐊᐧᐋᓂᑮ᙮ ᑮᐦ ᑯᑭᐢᑖᐅᐠ ᒫᑊ ᒫ ᑮᐦ ᐹᐦᑖᑯᐦᐅᐠ ᐋᓯᓯᐅᐠ ᐋ ᑮᐦᑳᓈᑯᐦᐄᔑᐧᐃᐠ ᒥᐟ ᒫᑊ ᐹᑎᐢ 2007 ᑳ ᐄᑭᐢᑖᐠ ᐊᐢᑮᐅᐊᑭᐢᑖᓱᐧᐃᓐ ᐋᔮᐟ ᑳ ᐅᑎᓂᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᔮᓈᓯᑎᐨ ᑐᔑᓐᐢ ᒥᔑᓂᐦᐄᑭᓂᐦᐠ ᐊᓐ ᐅᐦᑭ ᐋᓯᓯᐅᐠ ᐋᐦ ᐋᔮᐠ ᑭᐢᑭᐦᐆᓐᐦ ᐋᑯᑎᐦ ᑳ ᐅᐦᑭ ᑭᐢᑭᐱᓯᐠ ᐊᓐ ᐹᐱᐦᑳᐢᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᐢᑮ ᑭᔮᐦ ᑮ ᓈᓇᑭᑭᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐋᔑ ᐧᐄᐢᑎᒫᓱᐧᐃᐠ ᑭᔮᐦ ᑭᐢᑭᐦᐆᓐ ᐊᓂᑮ ᐋᓯᓯᐦᐠ ᐋᐦ ᐋᑎᐢᑳᓇᓯᐠ ᑭᔮᐦ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᑭᐢᑭᐦᐆᓐᐦ ᐋᐦ ᐊᑯᓂᐦᐆᑯᐠ ᐋᓯᓯᐅᐃᐢᐧᑳᐧᐃᐠ᙮

ᒥᐦᒑᑐ ᒫᑊ ᐋᓯᓯᐦᐠ ᐋ ᐋᑎᐢᑳᓇᓯᐠ ᐊᐧᐋᓂᑮ ᒥᓯᐧᐊ ᐋᑖᓯᐦᑎᒧᐧᐃᐠ ᐋ ᐧᐄᐦ ᑭᓂᐧᐋᓯᐦᑎᐦᐠ ᐊᔑ ᐧᐄᑭᐦᐄᑯᐠ ᐊᓂᔮ ᐊᐢᑮᓯᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᐧᐋᐢᑳ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᔮ ᐊᔑ ᐃᐦᑎᑯᓂᓯᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᑭᔮᐦ ᐊᐢᐱᔑ ᑭᐢᑎᒫᐅᓂᓯᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᐄᐦᑖᐦᐠ᙮ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᐧᐋᐱᐦᑎᐦᐠ ᐊᓂᔮ ᐋᐦᑖᐧᐹᐅᔩᒥᑭᓂᓯᐦᐠ ᒦᐦᐧᑳᑭᐦᐆᐧᐃᓂᓯᐤ ᒥᓯᐧᐊ ᐋ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᐦᐠ ᐅᔮ ᐊᐢᑭᓯᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐅᐦᑭᐱᓯᐠ ᐊᓂᔮ “ᓃᐧᓵᐢᐠ ᐋ ᐃᔑ ᐊᓂᐢᒐᐱᓯᓈᓂᐧᐃᐠ ᑳ ᐃᔑ ᓃᑲᓈᐱᐦᑖᑭᓂᐧᐄᐠ” ᐋᐅᐟ ᐆ ᓃᑲᓈᐱᐦᑎᒧᐧᐃᓐᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᑮ ᐅᐦᑭᐱᓯᐠ ᑳᐛᓈᓵᐧᑳᐤ (ᐊᓐ ᑳ ᐋᐦᐧᑳᑎᐦᐠ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐄᐢᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦ ᓯᓇᑯᐧᐊ ᑐᔑᓐ) ᑭ ᐅᐦᐱᓂᑯᓈᓂᐤ ᒥ ᓈᑭᑎᐧᐋᓯᐦᑎᒥᐦᐟ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓯᐦᐟ᙮ (ᐧᒫᐦᐠ ᐊᓐ ᑳ ᐅᓈᑭᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᓐ ᒫᐧᑳᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᑳ ᐅᐦᑭᐱᓯᐠ ᐊᐢᑮᐦᐠ) ᑭᔮᐦ ᒥ ᑭᐢᒑᐦᑎᒥᐦᐟ ᒥ ᑖᐦᑫᐦᐄᒥᐱᓯᐠᐦ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᔑ ᓃᐧᓵᐧᓵᐤ ᒥ ᐃᔑ ᐊᓂᐢᒐᐱᓯᓈᓂᐧᐃᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᓃᐢᑖᒥᐦᐠ᙮ ᐊᓂᑮ ᐋᓯᓯᐦᐠ ᐋᑎᐢᑳᓇᓯᐦᐠ ᐊᐧᐋᓂᑮ ᓵᐢ ᐧᐋᐢᑭᐠ ᑮᐦ ᐹᑭ ᐊᐱᑎᐢᑖᐅᐠ ᐊᓂᔮ ᐋᐦᑖᐧᐹᐅᔩᒥᑭᓂᓯᐦᐠ ᒦᐦᐧᑳᑭᐦᐆᐧᐃᓂᓯᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐋ ᐅᐦᑭᐱᓯᐠ ᒫᐧᑳᓯᐤ ᐋᐦ ᐊᐱᑭᐦᑖᐠ᙮

ᐋᓯᔨᐅᔨᒧᐧᐃᓐ

ᓅᔑ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐊᔑ ᐑᐦ ᒋᔅᓛᔑᐦᑎᒫᓐ ᐊᑎ ᐄᔅᐱᔑᒡ ᓛᒁᓐ ᐊᓂᑗᐦ ᓈᓂᑐ ᐅᐦᒋᐱᔑᒋᓚ ᒥᐦᓚᑘ ᐊᐦᒌ ᐑᓚᐅᒁᐤ ᓂᒍᓈᒻ ᑮᔮᐦ ᓅᐦᑯᒻ ᐊᓂᑗᐦ ᓂᑖᔅᑮᓈᓐ (ᐊᓂᑎᔅᒌᓈᓐ ᐋ ᐃᔥᒌᐧᔖᓂᐏᒡ ᐋᑎᐦᑭᒣᒄ ᐊᔑᒧᐏᓐ) ᑮᔮᐦ ᒫᒃ ᑎᐹᒋᒧᐏᓐᐦ ᐋ ᒌᐦ ᐹᒋ ᐑᐦᑎᒧᐏᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐑᐚᐤ ᑳ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓰᒡ᙮ ᑮᔮᐦ ᒫᒃ ᓂᐚᐱᐦᑖᓐ ᐊᑎᐦᐄᓚᐱᔑᒡ ᐊᓐ ᓛᒁᓐ ᐊᑎ ᐄᐦᑎᓈᓂᐅᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ ᒷᐦᒡ ᐊᓐ ᐋ ᓅᑖᐦᑎᒁᓂᐏᒡ ᑮᔮᐦ ᐋ ᐅᔅᑯᑎᒥᐦᓚᓂᐏᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᒥᐦᓚᑐ ᓰᐲᐦ ᑮᔮᐦ ᑯᑎᒃᐦ ᓛᒁᓂᐦᐄ ᐋᐦ ᐃᔑ ᐅᔥᑏᑭᓂᐏᒡ ᓛᒁᓐ ᒥᐦᓚᑞᐤ ᐋᑳ ᐚᐚᒡ ᑯᒁᒋᒫᑭᓂᐏᒡ ᐊᓂᒋ ᐊᑎᐦᑭᒣᒄ ᐄᔑᔑᐅᒡ᙮

ᐊᓐ ᑳ ᒥᓯᓂᐦᐋᒫᓐ ᐋᑖᔑᐦᑎᒥᐦᐄᑯᔮᓐ ᓛᒁᓐ ᑳ ᐑᐱᐦᑯᑖᔮᓐ ᒥᓯᓂᐦᐄᑭᓐ ᐊᓂᑗᐦ ᒫᐅᒡ ᑳ ᐄᔥᐹᒡ ᒋᔅᑯᑎᒫᓚᐏᓐ (UQAT, 2017), ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐅᑖᐱᑎᓰᐏᓂᐚᐤ ᑮᔮᐦ ᑖᓂᑎᐦ ᐋᐦᑖᒡ ᐊᓂᒌ ᐊᑎᐦᑭᒣᒄ ᐃᔅᒁᐅᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐋ ᐱᒥᐲᑖᑭᓂᐏᒡ ᐊᔅᒌ᙮ ᓂᐑᐦᑖᓐ ᓚ ᒌᐦ ᐄᔑᓈᑯᐦᒡ “ᓚᐦ ᒌ ᑖᐱᑑᔥᑖᒡ” ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑᔮᐦᒄ ᓛᒁᓐ ᒋᔭᓂᐤ ᑮᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᑎᐦ ᐚᔅᑳ ᐋ ᐄᐦᑖᔑᐦᒄ᙮ ᐆ ᒫᒃ ᐱᒧᐦᑖᐏᓐ ᑖᐸ ᑭᒌᐦ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᐋᑳ ᐑᒋᐦᐄᐚᒡ ᐄᔑᔑᐅᐃᔅᒁᐅᒡ᙮

NANATUAPATAKANU TAPISHKUT ESHPANIT : INNUSHKUEUAT MAK SHAPUTUE KA KANUENITAKANIT ESHI-KANUENITASHUNANUT

Nemeni pipuna 1970, apatenitakanipan anite nutim eshpitashkamikat assit ne eshi-tapitik assit, ka aimuatahk mitshet assia, uitamupanat e pikunakanit eshi-tapitiki assit, enut uitakanipan tiapitik ne ka tshimatakaniti atusseutshuapa mak eshi-tapitik assit nete ka aimuatahk mamu assia *Nations Unies* (nete *Stockholm*, pipun 1972), ne eshinikatakanit «ishkueuat mak eshi-tapitik assit», tapitina ne e pikunakanit eshi-tapitik assit mak nenu eshinniuht ishkueuat kie eukuan ushkat e nukuak.

Neme pipun 1987, mashinaikan uatakanit ka ishpanit *Brundtland* unuipanitau nenu eshinikatenit «shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut», nikan tshe takuak anite mitshet tshe itatussenanut assi uiauitakanit. Mitshetuait ishi-kutshipanitapanat innuat tshetshi natutuakaniht tekuanniti kanimashkuaitshenanunit, mak, ashuapatakanipan nuash pipun 2007 ka tapuetakanit ne mashinaikan uatakanniti utipenitamunuaua innuat anite *Nations Unies* menu-uitakanit assi, ka mishituepanitakanit tshekuan, ka tshishpeuatakanit tshekuan mak innuat utipenitamunuaua, miam neni passe tipenitamuna ka katshitaukuht innushkueuat.

Innuat mishue uetshiht anite assit, tapishkut ui kanuenitamuat menuanit eshi-tapishiniht ashit assinu mak eshi-takuannit ashit, kie uinuau anite tauat. Nenu shaputue e kanuenitakannit eshi-kanuenitashunanunit mak tepishkut etashtenit, anite tapitin mamu eshi-uapatakanit tshekuan, kie uemut utinakanu «ka uitakanit tshe ishpanit nishuasht e anishkutapitshenanut». Ne ka uitakanit tshe ishpanit,

utshipanu anite *Gayanashagowa* (mishta-takuaimatun tshe ishinakuannit tshe aitiht kaumikunimiht), tshitutakunan tshetshi mamitunenitamak^{u} tshe aitiak^{u} (miam mate eshpish utinakanit eshi-takuak assit) mak tshetshi pissenitamak^{u} tshe mishta-katshitaimakaki nete nishuasht-tatuau tshe anishkutapenanut. Shashish nenu etutahk innuat eshinikatakannit «shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut» nenu ut e apashtaht eshi-takuannit minekash mak etutahk tshetshi shaputue takuannit.

Ne eshpish apatenitaman tshekuan anite tiapitik assit, uemut anite utshipanu mitshetuau ka papamutaian anite Nitaskinan (nitassinan, atikamekw e ishi-aiminanut) ashit nimushum mak nukum mak nenu ka tipatshimushtakuian ka ishinakuannit «utinniunuau shashish». Nitshi uapateti kie eshi-katshitaimakak «ka mishitakanit tshekuan» nete assit, nete ka tshimakaitshenanut, mak ashit ka tutakaniti mitshet ushkutima anite mitshet shipua mak ka tshimatakaniti kutaka tshekuana nete nutshimit, mitshetuau nasht eka kukuetshimakaniht atikamekuat.

Ka tutakannit ka mishta-natu-tshissenitakannit utapunuau atikameku-ishkueuat nete ka tipenitakanit assi (UQAT, pipun 2017), nikan ashtakanipan uemut tekuak tshetshi kau mishkakanit tapishkut etenitakuak, ka kanuenitamak^{u} ueshkat, tshinanu ashit eshi-tapitik assit. Apu tshika tshi tshishtapanit ne ua natakanit eka uitshiuetaui innushkueuat.

KONNONKWEHÓN:WE KONNÉHSAKS NE SKÉN:NEN AKONTÁTHAWE' NE ONHONTSÀ:KE

1970 shiiohseratátie' onhontsakwé:kon wa'akotó:kenhse' tsi onhóntsa teio'nikónhrare tsi nitewaiéhrha'. Thia'tekanakerahserá:ke ronatkennisa'ánion tánon' ró:nen tsi taio'seronnenhtà:ne' tsi niionhontsí:io. 1972 shiiohserátie' Stockholm nón:we United Nations wahontkennísa', né: tontié:renhte' tsi wahónttoke' tsi ionhontsaksen'hátie' né: tsi sótsi é:so tionniánions ne onhontsà:ke. Thó:ner owén:nase "ecofeminism" wa'okè:tohte', wa'thatirihwákha' tsi onkwehshòn:'a ronnonhontsaksà:tha' nè:'e tsi tsonathonwí:sen iah skén:nen tekontinakerénion.

1987 shiiohseratátie', Brundtland Report "sustainable development" wa'karihwà:ren'. Tho nontá:we' tsi nia'tekentióhkwake nia'teiorì:wake wahonterihwahtentia'tánion' ne ahonnonhontsanón:na'. Ronnonkwehón:we karì:wes shihonate'nientenhátie ne ahonwatiwennà:ronke' tsi nón:we rotirihwáien. Sok ki' 2007 shiiohseratátie' wahatirihwahní:rate' ne United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. Thó:ner United Nations wahatinónhstate' ne onkwehón:we akoianerénhsera tsi nonkwá:ti ne onhóntsa, oh ní:ioht tsi eniontonhontsatsté:rihste' tánon' aiontonhontsanón:na'. Nè:'e ò:ni' kahiatonhserà:ke wa'tkarihwa'será:ko' ne konnonkwehón:we aotiianerenhsera'shòn:'a.

Onhontsakwé:kon ronnonkwehón:we skátne ronhská:neks ne ahononhontsiióhake', ronaterièn:tare tsi ronónha né: ronaterihwaién:ni ne tho naiá:wen'ne'. Tehonatonhontsó:ni skén:nen ahontáthawe' nonhontsà:ke tánon' tóhsa ahontié:sahte' nahò:ten onhóntsa entewáhtka'we'. Tho nihatiiéhrha' né: tsi thonnehtáhkhwa' tsi akwé:kon tehatì:neren ne onhóntsa tánon' akwé:kon nahò:ten kakè:ron. Wahonaterihotáhsien' tsi teiotonhontsóhon tiótkon tahatikonhsontóntie' iahshakonananonhtonniónheke'. Rotinonhsión:ni né: ronaterihotahsién:ni. Kaianere'kó:wa wá:ton tsi teiotonhontsóhon taontetewanonhtonnión:ko' oh nitewaiéhrha' tánon' aietewehià:rake' tsi tahatikonhsontóntie' enhotí:ra'ne' tsi niionkwaié:ren. Karì:wes ó:nen ronnonkwehón:we "sustainable development" shihonaterihwahtentià:ton. Karì:wes shihonatstonhátie' tsi nahò:ten onhontsà:ke ká:ien tánon' iah tehontiesáhtha'.

Tsi niiawen'hátie' onhontsà:ke tewake'nikonhratihénthos áse'ken akhsótha tánon' rakhsótha é:so teionkwahtáhkwaien nontionhontsà:ke, Nitaskinan iakwana'tónkhwa' ne Atikamekw onkwehonwehnéha. É:so se' ionkkaratón:ni oh ní:ioht tsi ronatehià:ron. Wa'katkáhtho' ò:ni' tsi na'á:wen'ne' ontionhontsà:ke shahatikwirià:khon', shahatihnekahnhó:ton' tsi kaniataratátie'. Tánon' kí:ken ratihnarà:ken iah teionkhirihwanontón:ni ne tho nahatí:iere'.

Akhiatonhserà:ke ne doctoral thesis wakhiá:ton oh nahò:ten ionaterihón:ton ne Atikamekw konnonkwehón:we ne kakorahserá:kon tsi nonkwá:ti ne onhóntsa (UQAT, 2017), tho nón:we takerihó:wanahte' tsi teiotonhontsóhon skén:nen aonsón:ton' tsi na'tetewátere ne onkwehshòn:'a tánon' onhóntsa. Iah se' tho thaiá:wen'ne' tóka' iah thakontiia'tarátieke' ne konnonkwehón:we.

GWILASG TETPAQA'TAQAN: NNU'SGWAQ AQ SIAWO'TAS'GTN TA'N SA'SE'WITMG

1970eg ugs'tqamu poqjigji'tmgp ta'n teliaq maqamigewigtug aq poqjineia's'g'p. 'Ms't tami ugst'qamug telsutmi'tip ugjit maqamigew ta'n telseioqiaq; mawtaqane'wasg pituwi'w siawitasg aq ugs'tqamu 'ltasg'p amgwesuwei towji'w mawita'titeg United Nations Stockholm 1972eg aq ta'n getu tla'tega'tijig gisite'tmi'tij "telpuguwultijig e'pijig" mawtaqane'watmi'tij maqamigew ta'n telseioqiaq aq e'pijig ta'n tel mimajultijig.

1987eg, Brundtland Telsutaqan iga'tu'tip "siawgu'gn'mn aq siawitnen" ptawtigtug, ta'n wejigisitasg'tetew mimajuwo'qnei na talte'tas'gl maqamigeg. Nnu'g gis'sa'q pewatmi'tipnn ugsitnuwal nutasgtn ta'n telie'w'mi'tij musga'tutij aq esgm'tiegp glapis 2007eg ugjit wenju'gamgewei United Nations Declaration 'tplutaqan Nnu'g, ta'n 'ltoq amitu'tluwemg getlamstaqan ta'n wetaqiej, siawitnen ango'tasgtn aq 'tplutaqan wesgu'tasg giasgiw ugjit Nnu'e'pijig.

Nnu'g ugs'tqamu wijei pewatmi'tij ugjit siawgu'gn'mn newte, pita'q gisitasgl toqa'masultimg maw ta'n wetagiemg aq ta'n goqwei mus'sew mesgi'g ta'n etegl maw wiaqa'tasg mus'sew. "Negmow" gisiawgu'gunmi'tij aq tetpaqteg siawitasg wejiaq 'ms't nemitmgewei ugs'tqamug, nemitasg egjitmei ugjipeja'tasg "Lluwigneg Pemapegsigl Niganagnutmaqn." Ula niganagnutmaqn wejisqaliaq Gayanashagowa (Gjitplutaqane Wejigisitu Gwetejg Nnu"g) museiugsi'gw iliangaptmnen ta'n gistlqamigsulti'gw (tlewenes; welapetmgl wejisgaliaql maqmigeg) aq ugjit egji'tnen gu'gunmi'tital gegnu'tmasutiei piltugatew ugjit igtig llugwigneg pemapegsigl. Nnu'g gis'sa'q iltla'tutij nige' teluwi'tmu'g "siawo'tas'gtn ta'n sa'se'witmg" e'wmi'tij maqmigeg etegl siawgugn'mn welsa'q.

Ni'n me' 'gtugji'tun maqamigewe'l ta'n telte'tm amuj wejiaq ta'n tewji gaqi'sg pemlegaiane'g mawnugumijaq Nitaskinan ("gm'tginu") Atikamekw tli'suti, aq a'tugwaqann agnutmuwipni'g "i'tlmimajultipnig." Gisangaptmap ta'n telwe'tugugsig'gup "siawitnen" wetapegsulti'gw weja'tegem tmoqta'w poqjotasgeg, pasna nespi'w eltu'titeg pugwelgl geplutaqana'tutil sipu'l aq ta'n te'sg goqwei elg gisiga'tutip wetapegsulti'gw, gaqi'sg mu pipanigesultigupnig gisna gegnuwa'tuwam'gpnig Atikamekw.

Tela'tuwane'g gina'matiewei wi'gatign ta'n goqwei telugwei aq ta'n tami ugjit Atikamekw e'pijig gpno'leweiuti wetapegsulti'gw (UQAT, 2017), melgitlamstasi ta'n telnuta'q "we'jit'nen tetpaqa'taqan," ta'n newtejge'g gesatmug'gup pituwi'w ginu aq ta'n wetapesuti'gw maqamigeg. Ta'n gistliaq mu tlianuwisoq mesgi'g teluweg mawlugutijig Nnu'e'pijig.

PUAMU INNU ISHKUEU :
RÊVE DE FEMME INNUE
DREAM OF AN INNU WOMAN
UAPUKUN MESTOKOSHO-MCKENZIE &
RITA MESTOKOSHO
INNUES
ILLUSTRATED BY AURA

PUAMU INNU ISHKUEU : RÊVE DE FEMME INNUE

Uapukun et Rita Mestokosho (fille et mère innue)

Lors d'une cérémonie, les esprits ont dit : « regardez bien les nuages, car ils ont beaucoup à dire ». Pendant quelque temps, je me suis mise à les observer pour voir les messages. Et peu de temps après, je les ai oubliés. Nous allons tous un jour mourir ou plutôt quitter cette Terre Mère qui nous a tout donné et nous donne encore. Pourquoi je te partage cela, toi qui es le sang de mon sang, toi qui as maintes fois entendu mes complaintes sur la Terre Mère? Plus je m'avance vers le Nord c'est-à-dire vers la vieillesse, plus je réalise que j'ai toujours en moi cet espoir que les hommes peuvent changer. C'est peut-être cela, la foi en Dieu. Moi, je l'appelle Tshishe Manitu le Grand Esprit, cette belle lumière, ce soleil qui illumine nos vies malgré les malgré. Écrire sur les changements climatiques, c'est avouer qu'on s'est peut-être trompées sur les hommes. Je me dis toutefois que les traces des caribous sont animées par quelque chose de divin, que les aurores boréales sont le fruit de toutes les prières mélangées. Oui je garde espoir pour Zélya, *Nussim*, malgré mes larmes parfois, malgré ma colère parfois, malgré mon impuissance parfois. Oui je garde espoir, car la Terre Mère avec le Grand Esprit les ancêtres les étoiles un jour auront raison.

C'était hier, tu étais encore sur mes genoux et tu courais après les papillons. Tu cherchais les pierres blanches lumineuses au soleil de la mer. Je te parlais avec mon silence et mon rêve. Maintenant tu es une femme innue.

Je suis une femme innue et fière.

Je rêve et j'espère tout autant que toi.

Je prie pour qu'un jour nous vivions en harmonie de nouveau.

Je veux être une vraie Innue avec pour but de protéger la terre de mes ancêtres.

Un jour je vais partir et parcourir cet immense territoire que l'on appelle *Nitassinan*. J'irai explorer et découvrir *Nitassi*. J'irai voir, toucher, goûter, sentir, écouter et juste être avec notre mère la Terre. J'irai toute seule s'il le faut, car avec la force et le courage de mes grand-mères, j'ai la foi. J'irai réaliser l'aventure de ma vie. J'irai rouvrir le chemin vers notre vrai chez-nous, en espérant que d'autres suivront mes pas comme notre petit cœur d'amour, *nitushimishkuem*, Zélya.

Je ressens ce désir intense d'aller là où se trouve la source de qui nous sommes avant que tout soit anéanti, puisque c'est là que se trouve la force dont j'ai besoin pour continuer d'avancer. À chaque fois que je me retrouve dans le Nitassinan, je suis fière et sereine et plus rien d'autre n'a d'importance que le moment présent.

J'aimerais partager la vision que j'ai de la vie et sentir que l'on m'écoute vraiment afin de faire un réel impact sur le monde. J'ai cette vision où tous, nous retournons à la maison laissant dernière ce mode de vie que l'on nous a forcés à adopter pour retrouver qui nous sommes véritablement: des Innus.

J'ai cette sensation que mes ancêtres vivent à travers moi, que leurs rêves se poursuivent grâce à moi, et tout ce que je souhaite, c'est une longue vie à la Terre.

Je ne crois pas au développement durable proposé par les gouvernements, car c'est une vraie mascarade politique pour leur permettre de mieux s'approprier le territoire. Je suis Innue consciente de tous les torts que nous causons à notre environnement. Moi, je l'appelle *Nakau ASSI* et si les autres pouvaient sentir la force de ces deux mots… Je ne suis pas scientifique ou biologiste. Je suis innue et j'ai grandi dans le respect des traditions apprises de mes grands-parents qui ont marché du Labrador jusqu'aux rives du Saint-Laurent. Je ne suis pas pessimiste, bien au contraire, en écrivant cela; je prends le pouvoir des mots pour faire une place à la vérité. Il y a une tristesse quand je pense aux anciens, car ce n'est pas l'avenir dont ils rêvaient pour nous. Nous devons être autonomes, avoir le droit de parler notre propre langue au Kebec. Oui, je parle l'innu-aimun, cette magnifique langue si douce si forte. *Tshima petamin niteit*, tu entendras un torrent, un silence qui se réveille.

J'en ai lu des correspondances de différents ministères racontant des salades pour bien paraître.

« Mon corps est ici, mais mon esprit est toujours là-bas, *Nitanishkutapan* ». Mon arrière-grand-père Mathieu Mestokosho a prononcé ces mots et ils résonnent encore dans mon âme comme son sang qui coule dans mon être. Je fais partie d'une grande lignée de guerrier tant du côté de ma mère que de mon père. Gardien du territoire d'Amérique du Nord ou Highlander d'Écosse. On est tous des sang-mêlé, qu'on le veuille ou non. Ce n'est plus une question de couleur, de race, de territoire, mais bien de vie ou de mort et d'humanité. Toi ma mère tout comme mon père faites de la politique et vous m'avez élevée en sachant qu'à mon tour, je devrais prendre la relève de ce combat contre les gouvernements avides de ressources naturelles. Même si je n'ai pas envie de me battre, j'ai juste le goût de vivre. *Nika nikaniten*, je vais aller de l'avant en montrant le chemin, alors j'occuperai le territoire pour ne pas qu'il soit ravagé le plus longtemps possible et je chanterai pour apaiser les esprits blessés. « Chanter, c'est comme prier deux fois! », disait *nukum* Pinamen.

PUAMU INNU ISHKUEU: DREAM OF AN INNU WOMAN

Uapukun and Rita Mestokosho (Young Innu Woman and Mother)

During a ceremony, the spirits said, "*Look at the clouds because they have a lot to say*." For a while, I started watching them to see the messages. And soon after, I forgot them. We will all die one day or rather leave Mother Earth who gave us everything and still gives to us. Why do I share this with you, you who are the blood of my blood, you who have heard my complaints about Mother Earth many times? The further I go towards the North, that is to say towards old age, the more I realize that I still have in me this hope that people can change. Maybe that's what it is, faith in God. I call it *Tshishe Manitu* the Great Spirit, this beautiful light, this sun that illuminates our lives despite everything . To write about climate change is to admit that we may have been mistaken about humankind. Nevertheless, I tell myself that the caribou's tracks are animated by something divine, that the northern lights are the fruit of all the prayers mixed together. Yes, I keep my hope for Zélya, *Nussim*, despite my tears sometimes, despite my anger sometimes, despite my powerlessness sometimes. Yes, I retain my hope because someday we will see that Mother Earth with the Great Spirit, the ancestors, the stars were not wrong.

It was only yesterday, you were still on my lap and you were chasing butterflies. You were looking for the white stones glowing from the sun in the sea. I spoke to you with my silence and my dream. Now you are an Innu woman.

I am an Innu woman and proud.

I dream and I hope as much as you do.

I pray that one day we will once again live in harmony.

I want to be a true Innu with the hope of protecting the land of my ancestors.

One day I will leave and travel through this huge territory called *Nitassinan*. I will go explore and discover *Nitassi*. I am going to see, to touch, to taste, to smell, to listen and just to be with our Mother Earth. I'll go alone if I have to, because with the strength and courage of my grandmothers, I have faith. I will go to realize the adventure of my life. I will reopen the way to our true home, hoping that others will follow my steps like our precious bundle of love, *nitushimishkuem*, Zélya.

I feel an intense desire to go there, there where you can find the source of who we are, before everything is destroyed, since it is there where I will find the strength I need to continue to move forward. Whenever I find myself in the

Nitassinan, I feel proud and at peace and nothing else matters more than the present moment.

I would like to share my vision of life and feel that I have been really heard in order to make a real impact on the world. I have this vision where we all go back home leaving behind the way of life that we were forced to adopt to find who we really are: Innu.

I have this sensation that my ancestors live through me, that their dreams continue through me, and all I want is a long life on Earth.

I do not believe in the sustainable development proposed by the governments, because it is nothing but a political masquerade allowing them to more easily appropriate the territory. I am Innu aware of all the degradation we are causing to our environment. I call it *Nakau ASSI* and if the others could only feel the strength of these two words ... I am not a scientist or a biologist. I am Innu and I grew up respecting the traditions learned from my grandparents who walked from Labrador to the shores of the St. Lawrence. I am not pessimistic, quite the contrary, in writing this; I use the power of words to make room for the truth. There is a sadness when I think of the elders, because it is not the future they dreamed for us. We must be autonomous, have the right to speak our own language in *Kebec*. Yes, I speak Innu *aimun*, this beautiful language so sweet so strong. *Tshima petamin niteit*, you will hear a torrent, a silence that awakens.

I have read messages from different ministries twisting the truth to make it look better.

"My body is here, but my spirit is still there, *Nitanishkutapan*." My great-grandfather Mathieu Mestokosho spoke these words and they still resonate in my soul like his blood that flows in my being. I am part of a great line of warriors both on my mother's side and my father's side. Guardian of the territory of North America and Scottish Highlander. We are all of mixed blood, whether we wish it or not. It is no longer a question of colour, race or territory, but rather of life and death and of humanity. You, my mother, like my father, are politically active and you raised me knowing that, in my turn, I would have to take on the fight against governments hungry for natural resources. Even if I don't want to fight and I just want to live. *Nika nikaniten*, I am going to go on ahead and show the way, and so I will occupy the territory to ensure for as long as possible that it will not be ravaged, and I will sing to appease the wounded spirits. "Singing is like praying twice!" said *nukum* Pinamen.

PUAMU INNU ISHKUEU : INNUK8E PA8ATAM

Uapukun ACITC *Rita Mestokosho* (ΙΛU TCOTCO ACITC OTΑΛISΑΛ)

MeK8ATC e AIAMIAΛI8AK ΛIKOTIΛ, MI KA IKITO8ATC MΑΛTOK: « 8e8eΛTA KΑΛA8ΑΡΑTΑMOK 8AK8IΛ, MΑΛe KeKOΛ IΛATCIMO8AK ». 8eΛIPIK ΛIKI TACI ΛAKATCITOΛAΛ KITCI KAK8e ΛISITOTAMAΛIΛ ATI eΛATCIMOMAKAKIΛ. KeKAPITC ΛIKI AΛI 8AΛIKe. KAKIΛA PePeCIK KIKA ΛIPOMIΛ ΛIKOTIΛ, KIKA ΛAKATAΛAΛAΛ OO8e AKI KITCOTCOMIΛAΛ KAKIΛA KeKOΛ eKI MIΛIKO8AK ACITC KIAPATC e TACI MIΛIKO8AK MAΛe KeKOΛ. 8eKOΛeΛ 8eTCI 8ITAMA8IΛAΛ II? KIΛ ΛIMISK8I eKI OTISIAΛ, KIΛ MAΛe8IΛAΛAC eKI ΛOTA8ICIAΛ e AΛIMeΛTAMAΛ OOMA AKI KITCOTCOMIΛAKAK? eCKAM e AΛI PeC8APITAMAΛ KI8eTIΛOK KOΛI e AΛI KITCI AΛICIΛAPe8IAΛ, eCKAM ΛITAPeΛIMOΛAΛ KITCI KACKITO8APAΛ KITCI AΛI PAKAΛATISI8ATC A8IAKOK. MI II Λe8AT TeP8eTAMO8IΛ. ΛIΛ, *Tshishe Manitu*, ΛITICIΛIKAΛA, MIΛO 8ASeA8IΛ, KISIS KA MIΛ8ASAKOΛeTC KIPIMATISI8IΛAKAK 8eKOΛeΛIKOTC ICI8ePAK. APITC MeK8ATC KA OCIPIAMAΛ e MIKOTAMAΛ e AΛI PAKAΛISeK AKI, ΛIKI PAPISISKeΛTAΛ eKA K8AIAK eKI IΛeΛIMAK8A A8IAKOK. AΛIC ΛITIΛeΛIMAK ATIK8AK e PAPAMIKAΛA8e8ATC KICe8ATISI8IΛI OTIPeΛIMIKOΛ Ke ICI8ePISITC, KI8eTIΛOK KA 8ATeK 8APATAIKeMAKAΛOΛ IΛIKIK KA AIAMIAΛI8AK MISI8eKAMIK. ee, ΛITAPeΛIMOΛAΛ *Zélya Nussim* OTCI MISA8ATC e MA8IAΛ ΛAΛIKOTIΛ, MISA8ATC e KICI8ASIAΛ ΛAΛIKOTIΛ, MISA8ATC e K8IΛA8ITIAΛ ΛAΛIKOTIΛ. ee, ΛITAPeΛIMOΛAΛ, OSAM eKA AKI KITCOTCOMIΛAΛ ACITC KICe MAΛITO, KI KITCI AΛICIΛAPeMIΛAΛAK, 8AΛAKOCAK KeKAPITC ΛIKOTIΛ KATA CAKOTCITO8AK.

OΛAKO ACAKOTC, ΛIKITIKOKAK KIAPATC KITAPIΛAPAΛ, KI PAPA ΛOPIΛAΛAPAΛIK eΛIKOK. 8APASIΛICeCAK KI ΛAΛATA8APAMAPAΛIK PeCOTC KITCIKAMIKAK. KIT AIAMIIΛAPAΛ eKA MAMAKATC AΛIM8eAΛ, eKI PA8ATAMAΛ KeKOΛ.

ΛOKOM ACA KI KITCI IK8e8IΛAΛ, IΛΛUK8e.

ΛIΛ IΛΛUK8e, ΛI KITCI APITeΛTAΛ.

ΛI MOSA8eΛTAΛ ACITC ΛITAPeΛIMOΛAΛ TAPICKOTC KIΛ.

ΛITAIAMIe ΛIKOTIΛ KAKIΛA KITCI MIΛOSeK KeKOΛ.

ΛΙΛΑΤΑ8ΕΛΤΑΛ ΤΕΡ8Ε ΚΙΤCΙ ΙΛΛUΚ8Ε8ΙΑΛ Ε ΜΙΚΙΤΑΜΑΛ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤ ΑΚΙΜΙΛΑΛ ΚΑ ΙCΙ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΤC 8ΕCΚΑΤC ΚΙ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΜΙΛΑΛΑΚ.

ΛΙΚΟΤΙΛ ΛΙΚΑ ΜΑΤCΑ ΑCΙΤC ΛΙΚΑ ΡΑΡΑ ΙCΑ ΚΑ ΚΙΤCΙ ΜΙCΑΚ *Nitassinan* ΚΑ ΙCΙΛΙΚΑΤΑΜΑΚ. ΛΙΚΑ ΡΑΡΑ ΙΛΑΡΙΛΑΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΛΑΛΑΤΑ ΚΙΚΕΛΤΑΜΑΛ *Nitassi*. ΛΙΚΑ 8ΑΡΑΤΑΛ, ΤΑΚΙΛΑΛ, ΚΟΤCΙΡΙΤΑΛ, ΜΙΛΑΤΑΛ, ΛΤΟΤΑΛ ΑCΙΤC ΛΙΜΙCΙ ΚΙΤCΙ 8ΙΤCΙΤΑCΙΚΑΜΑΚ ΑΚΙ ΚΙΤCΟΤCΟΜΙΛΑΛ. Κ8Α ΛΙΚΟΤ ΛΙΛΕΤΑ ΙCΑΙΑΛ, ΤΑΡΙCΚΟΤC ΚΑ ΡΙ ΙCΙ ΜΑCΚΑ8ΙSΙ8ΑΤC ΑCΙΤC SΟΚΙΤΕΕ8ΑΤC ΛΙ ΚΙΤCΙ ΤCΟΤCΟΜΑΚ, ΛΙ ΤΕΡ8ΕΤΑΛ. ΛΙΚΑ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙS ΚΑ8Ι ΙCΙΤΑΙΑΛ ΜΕΚ8ΑΤC Ε ΡΙΜΑΤΙSΙΑΛ. ΛΙΚΑ CΕΛΑΛ ΜΙΚΑΛΑ ΚΙΤCΙ ΙCΑΙΑΛ ΜΑΙΑ ΛΙΜΙΚΙ8ΑΜ, ΕΚΟΛΑ ΤΑC ΚΕ8ΙΛΑ8Α ΛΟSΟΛΕΑ8ΙCΙ8ΑΤC ΤΑΡΙCΚΟΤC *nitushimishkuem,* Zélya.

ΤΕΤΑΚΟ ΛΙ8Ι ΙCΑ ΚΑ ΟΤCΙΑΚ ΙΡ8ΑΜΑCΙ ΚΑΚΙΛΑ ΛΙCΙ8ΑΛΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ, ΙΙΜΑ ΜΕΚΑ ΙCΙ ΤΑΚ8ΑΛ ΜΑCΚΑ8ΙSΙ8ΙΛ ΚΙΤCΙ ΜΙΚΑΜΑΛ ΚΙΑΡΑΤC ΛΙΚΑΛ ΚΙΤCΙ ΙCΑΙΑΛ. ΤΑSΙΛ ΚΟΤC ΤΕΑΛ *Nitassinan*, ΛΙ ΚΙΤCΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΛ ΑCΙΤC ΛΙΡΕΚΑΤΕΛΤΑΛ ΑCΙΤC ΚΑ8ΙΛ ΚΟΤΑΚ ΚΕΚΟΛ ΛΙΜΙΚ8ΕΛΤΑSΙΛ ΕΤΑ ΛΟΚΟΜ ΚΙΤCΙ ΜΙΚ8ΕΛΤΑΜΑΛ.

ΛΙ8Ι ΤΙΡΑΤCΙΜΟΛΑΛ ΑΤΙ ΕΛΕΛΤΑΜΑΛ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΙΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΜΑΛ Ε ΛΤΟΤΑΚΟ8ΑΛ Α8ΙΑΚΟΚ ΚΙΤCΙ ΛΟSΟΛΕΑΜΟ8ΑΤC. ΕCΙ 8ΑΡΑΤΑΜΑΛ ΛΙΚΑΛ, ΚΑΚΙΛΑ ΚΙΤCΙ ΛΑΚΑΤCΙΚΑΤΕΚ ΛΟΚΟΜ ΕCΙ ΡΙΜΑΤΙSΙΛΑΙ8ΑΚ ΕΚΙ ΙCΙ ΚΑΤCΙΛΙCΑΟΚΟ8ΑΚ, ΚΙΤCΙ ΚΟΚΙ ΚΙ8Ε ΙΛΑΤΙSΙΑΚ ΜΑΙΑ ΚΑ ΙCΙΛΙΚΑSΟ8ΑΚ, ΙΛΛU.

ΚΟΤC ΑΚΟ ΛΙΤ ΑΛΙΚΕ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΜΑΚ ΡΙΜΑΤΙSΙ8ΑΚ ΛΙΑ8ΙΚΑΚ, ΚΑ ΙCΙ ΛΤΑ8ΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΛΙΛΙΚΑΚ ΚΙΑΡΑΤC ΡΙΜΑΤΙSΙΜΑΚΑΛ, ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤΙSΙΜΑΚΑΚ ΑΚΙ.

ΚΑ8ΙΛ ΛΙΤΕΡ8ΕΤΑSΙΛ ΚΙΤCΙ ΟΚΙΜΑ ΕCΙ ΟΛΑC8ΕΤC ΚΕ ΤΟΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑSΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ, ΜΑΙΑ 8Ι 8ΑΚΑCΚΙSΙ8ΑΚ ΚΑ ΛΙΚΑΛΙ8ΑΤC ΚΑ ΟΛΑC8Ε8ΑΤC ΛΑ8ΑΤC ΚΙΑΡΑΤC ΚΙΤCΙ ΚΙ ΤΙΡΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΚΙΛΙ. ΛΙ8ΑΡΑΤΑΛ 8ΕΚΟΛΕΛ ΕCΙΚΑ Κ8ΑΙΑΚ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙSΙΑΚ ΚΙΤΑΚΙΜΙΛΑΚΑΚ ΛΙΛ Ε ΙΛU ΙΛΑΚΑΛΕSΙΑΛ. ΕCΙΛΙΚΑΤΑΜΑΛ ΛΙΛ, *Nakau Assi*, ΕΚΟΛΑ ΚΙΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC Α8ΙΑΚΟΚ ΕΡΙΤCΙ ΜΑCΚΑ8ΙSΙΜΑΚΑΚΙΛ ΙΛΙ ΛΙCΙΛ ΙΚΙΤΟ8ΙΛΑΛ. ΙΛΛU ΛΙΤΙΛΑΚΑΛΕSΙΛ ΑCΙΤC ΛΙΚΙ 8ΑΡΑΤΑΙΚΟ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΟ8ΑΛΙΛ ΙCΙΤCΙΚΕ8ΙΛΑΛ ΚΑ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑ8ΙCΙ8ΑΤC ΛΙ ΚΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΜΑΚ ΚΑ ΡΑΡΑ ΙCΑ8ΑΡΑΛ LABRADOR ΡΙΛΙCΙ ΤCΙΚΑΚΑΜ

SAINT-LAURENT KITCI SIPI. KA8IΛ ΛI ΛΛ8eΛTCIKesI e OCIPIAMAΛ OO8e, TIAK8ATC ΛITAPATCITOΛAΛ IKITO8IΛAΛ KITCI 8ITAMAKeAΛ MAIA TeP8e8IΛ. KACKeΛTAK8AΛ e MIK8eΛIMAK8A 8eCKATC KITCI AΛICIΛAPeK, KA8IΛ II KA ICI 8APATAMO8APAΛ ΛAKe PIMATISI8IΛ KIΛA8IT OTCI. PAΛIMA KIΛA8IT KI MIKIMITISO8AK, KITCI APATCITO8AK KITICIKIC8e8IΛAΛ KA IΛeΛTAKOSIAK OOMA *Kebec*. ee, *« innu-aimun »* ΛITICIKIC8e, KITCI MIΛ8ACIΛ ACITC ΛOKITAK8AΛ ACITC MACKA8ISIMAKAΛ. *Tshima petamin niteit*, KIKA ΛOTAΛ KITCI PA8ITIK, PeKATISI8IΛ KITCI KOCKOSIMAKAK.

MAΛe ΛIKI ΛAPO8ATAΛAΛ OCIPIIKe8IΛAΛ KITCI OKIMA KA OCIPIAMO8ATC, AΛICA IKITO8AK KITCI MIΛOΛAKOSI8ATC 8IΛA8A.

« ΛIA8 OOMA TAK8AΛ, PeKIC 8eTI *Nitanishkutapan* 8eTI TAK8AΛ ΛIMITOΛeΛTCIKAΛ » IKITOPAΛ AKO COMIS ΛIKITCI TATAM *Mathieu Mestokosho*, KIAPATC ΛIΛOTAΛAΛ IΛI IKITO8IΛAΛ TAPICKOTC KA PIMACIKA8IK OMISK8I ΛIA8IKAK. ΛIT TCIΛA8eMAK 8eCKATC MIKASO8IΛIK ΛITCOTCOMIKAK ACITC ΛITATAMIKAK IΛeKe. KAΛA8eΛTASO8IΛIK OOMA IΛeKe *Amérique du Nord* KeK8AΛ *Highlander d'Écosse*. KAKIΛA A8IAK APITA8ISI, KIΛIKA8ISe MISK8I MISA8ATC ICI ΛTA8eΛTAMeK KOΛI KA8IΛ. KA8IΛ ΛIMICI eΛAKAΛesITC A8IAK KeK8AΛ eK8AKITC ICI KAΛA8APATCIKATesIΛOΛ ΛOKOM, PIMATISI8IΛ ACITC eKA KITCI ΛICI8AΛATCIOTC A8eΛeΛIKOTC A8IAK MISI8eKAMIK ICI KAΛA8APATCIKATe. KIΛ, ΛITCOTCOM TAPICKOTC ΛITATAM KIKI KAΛA8APATAΛA8A KITCI MIKITAMeK 8eKOΛeΛ Ke OΛAC8AΛI8AK IΛAKOΛIKe8IΛAΛ KITAKIMIΛAKAK, ΛIΛTAM ΛITIΛeΛTAKOS KITCI ΛAPICKA8IΛAKOK KITCI TAKICKAMAK KITCI OKIMA KA KITCI 8I COΛIAKATAK KeKOΛAΛ KITAKIMIΛAKAK KA OTCIMAKAKIΛ. MISA8ATC eKA ΛTA8eΛTAMAΛ KITCI MIKATAMAΛ, ΛI8I PIMATIS MeKA. *Nika nikaniten*, ΛIKAΛ ΛIKA IΛAATO KITCI 8APATeIKeAΛ MIKAΛA, ΛIKA TACIKe IΛIKIKITOTC Ke ICI KACKITO8AΛ KITAKIMIΛAKAK eKA AΛI8AK KITCI ΛICI8AΛATCITCIKATeK ACITC ΛIKA ΛAKAMOΛAΛ KITCI PeKATeΛTAMO8ATC KA MIC8AKAΛI8I8ATC. eKITOPAΛ AKO *nukum* Pinamen « ΛIKAMO8AΛ, TAPICKOTC ΛICIΛAΛAC AIAMIeAΛ IΛeΛTAK8AΛ! ».

PUAMU INNU ISHKUEU : POWAMO INNU ISKWEW

Uapukun et Rita Mestokosho (fotanis kirika okawinan innue)

E mekwa mantokaniwok ki itewok opwakanak : « werita kanawapatamok oskowa micariw kekwariw ka wi witamakoiikw » memacic ni ki taci kanawapaten e nanakatcitaian oskowa. Kek wiskata ni ki iti onikaten. Kaskina nikotin ki ka niponano ki ka nakatenano Kikawino Aski ka ki pe mirikoiikw acitc mocak kiapatc e pe mirikoiikw. Kekwan wetci witamatan ohwe kir meka ka macikoikw nimikw kimikok mocak ki petoiin e arimotaman aski? Eckam e iti takoninian kiwetinok nihe ka wi iteian kicewatisiwinik eckam kirowe ni iti nisitoten wirawaw tapwe iriniwok ke ki meckotcitatcik kekwariw. Enko ketcinatc otapwetamowin Kice manito. Ni tepwataw Kice manito miro wactenamakan enko kicikaw pisimw ka wactenamatok misawatc e arimipariikw. E masinahikatek tan e ici atciparik askik enko ketcinatc ka witcikatek e ki onipariikw e iriniikw. Aric nit itison enkweriw ka pimatisiweritakositcik anotc asiniik e mantoweritakositcik. Anihi kaie wawactewa enko kaski pakoserimowina ka wawactepariki. Ni tapweten kaie Zélya nosim otci. Ni ki macikwitan nimatowinapo, ni kiciweriten mictahi ni kiskeriten aka wiec kitci ki totaman. Aric ni pakoserimon kiapatc ki kiskeritenano kaie Kikawino Aski kaie Kice manto kaie ki mocominook kaie atcakocak nikotin kata moskipariniw otapwewiniwaw.

Otakocik nihwe kiapatc ki takonititai ki wi wikokwe makonatiaik kwakwapicicak. Ki nantonawataik ainiik ka wasapiskisotcik pisimok kaie kitcikamik. Ni kakisomotai e aimihitan kaie ni wecipapatcitcikanik. Aci tca anotc kit iskweiin innue.

Ni innue iskweiin ni micta kaie kicterimitison. Ni powamon acitc ni pakoserimon kaie nin. Ni aimihan kitci natcipark

minawatc kitci mirerimoiikw kipimatisiwininak. Tapwe ni wi innue iskweiin kitci acotcictaian kitci nakataweritamok aski kimocominook otaskiwaw.

Nikotin kaie nin ni ka matcan kitci pa aicaian ka asitci micak nitaskinan ka icinikatamokw. Ni ka nta wawapaten acitc kitci nantokiskeritaman nitaski. Ni ka nta kotciten acitc ni kotcimaten kaie kitci natotaman tepirak kitci pa witacikemak kikawino aski. Misawatc nircike pa aicaiane omackawisiniwaw acitc osokerimowiniwaw nokomak ni ka witcihikon. Ni ka nta kackitamason ka wi wikotcitamasoian nipimatisiwinik. Ni ka cenimatison nimeskanam tapwe tca nimikiwamik kitci takocinian. E pakoseritama kaie kitci tatcik ke pe tatapahametcik ke ici matameian mitowi ka micta cawerimacik nosimicic Zélya.

Ni micta mackoweriten kitci ici takocinian ka ici otapekiciniwok epwamoci tekaci onactakaniwok. Ekota e aspictek ke mackawisiwakeian nikanik ke ici matcaian. Tatwaw e takocinian Nitaskinak ni micta kicteriten kaie ni micta mirerimon nama

kotak kekwan nit akohikon tepirak kotc nikicikom ni pimiwotan.

Enko tca ka wi tipatcimoctatikok ka ici powamoan kaie nin anotc kaie kitci natotakoian e ici wapataman kaie nin pimatisiwin. Ni wapaten e ici powamoan kaskina e taciwok kitci kiwe natawapatamokw tan ka ki ici maninamakwiikw otananimik kitci nakatamok tca anihi. Kitci miskatisoiikw tca awin kirano : Tapwe tca innu.

Mia ko tekaci e pe pimasititcik e pe capockaskik kimocominook nipimatisiwinik. Kitci natciparik opwamoniwaw tan kotc ke ici pa pimatisian. Anihe kotc tepirak ka ici pasoweritaman kinowec kitc miro pimatisimakak aski.

Nama ni tapweten ka itwaniwok ke ici manatcitakaniwok aski Kice okimaw ka wi pe ici actatc. Arca kiapatc niheriw ka pe itetc tepirak kiapatc e wi makonamasotc askiriw. Innue nin ni kiskeriten kaskina e ici kitimitaiikw aski. Nin e icinitak Nikawi Aski kecpin kotakahik nisitotakik e apitc mackowak nihi e niciki itewina… namiew nin ka micta nahi kiskeritak kekotc ka ki ici micta otamirotatc askik itekera. Innue nin nte ni ki ici nitawikihikoin okicteritamowiniwak nimocomak kaie nokomak nte e ki ici pamotetcik Labrador nac rarewak kitci sipik Saint-Laurent. Namiew nin aka ka tapwetak kekwariw takon ni tapwetamowin ohwe e masinahaman; ni tapwetakotan itewin kitci nokon tapwewin. Kecpin e mikwiain aniki kimocominook ni kackeriten tapwe e kiskeritaman aka te e ki otci ici mamitoneritakik kitci icinakonik kirano otci. Kecpin mirikoiikw tipirawe kitci arimwakeiikw kitakimowewinino ota Kepek askik. Tapwe nit arimwewakan innu arimwewin e micta mirwacik kirika e micta mackowak. Tshima petamin niteit, ki ka peten e pasowetakok aci e kockosimakak.

Ni ki tapwaten e ki masinahakik kice okimawok mitcet kekwariw arica e itasinahakik kekwariw tepirak kitci mirowinakositcik.

« ekota ota e actek niwiaw aric nete tacikew nipowakan nitaniskotapanik ». anihwe nitaniskotape nimocom Mathieu Mestokosho ki witam ohweriw itewiniw mocak tca nipetamowan nitcitcakocik acteriw kaskina nimikok macikowiniw. Ekote e otapekicinian ka ki micta kispiwatakik askiriw. E nicowapekitik nikawik kaie notawik e ici aniskotapekicinian. Ka ki nakataweritak askiriw d'Amérique du Nord ou Highlander d'Écosse. Tapwe kaskina wiec ki otapekicinano misawatc aka e nataweritamokw. Nama nihe ki ka ki kanawapateno e icinakosiikw kaie e otciikw acitc e ici otaskiikw. Aric nihe ki ka kanawaptenano tan ke asitci pimatisimakak aski kekotc ke asitci nipomakak acitc peikon iriniwok. Kir nikawi peikon notawi ki nikanipinawaw e natcipictakeiekw ekote ka ici nitawikihiekw e ki kiskeritamekw nikotin kaie nin kitci naskowataman kaie nin kitci natcipictakeian kitci kispiwataman aski. Misawatc aka e saperitaman kitci pa natoparian tepirak kotc ni wi pimatisin. Ni ka nikanitan kitci meskanakakeian ni ka tacikan notcimik aka kitci osami onactakaniwok irikik ke kackitaian ni ka nakamon kitci kakisimakik opwakanak ka apineckatcik. « e nakamoiin mia tarasak nicwaw e aimihaiin e iteritakok » kit itepan noko Piramen.

ᐄᓅ ᐃᔅᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᒌ ᐳᐧᐋᒨᑦ:

ᐧᐋᐱᑯᓐ ᑮᔮᐦ ᓅᑖ ᒣᔅᑐᑯᓱᐤ (ᐄᓅ ᐅᔅᒋᓂᔨᒋᔅᐧᑳᐤ ᑮᔮᐦ ᐅᑳᐧᐄᒫᐤ)

ᒫᐧᑳᒡ ᑳ ᐊᔨᒥᐦᐧᐋᓂᐧᐃᒡ ᐋᐦᒑᐦᑯᒡ ᐊᓂᒌ ᐄᑎᑯᒡ: ᐊᓂᑖᐦ ᒫ ᐄᑖᐱᐦ ᑭᔅᑭᐧᐃᓂᐦᒡ ᒦᔅᑏᐦ ᐧᐋᔅ ᐃᐦᑎᑯᓂᔨᐤ ᒐ ᐧᐄᐦᑎᒫᔅᒡ᙮ ᐧᐋᔨᐱᔅᒌᔅ ᒫᒃ ᐊᓂᒌ ᑭᓂᐧᐋᐱᒫᐅᒡ ᐋ ᐧᐄ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐊᓂᔮ ᐧᐋᐦ ᐹᒋ ᐧᐄᐦᑎᒧᐧᐃᒡ᙮ ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᓈᐅᔅ ᓵᔅ ᓂᒌ ᐧᐃᓂᒋᔅᒌᑎᑎᐧᐋᐅᒡ᙮ ᒑᒃ ᐧᐋᔅ ᒥᔨᐧᐊ ᒋᑭ ᓂᑭᑖᓈᓂᐤ ᐆ ᐱᑯᑎᔅᑭᒥᒡ ᑳ ᒦᑎᐦᒄ ᒦᔨᐧᐊ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑭᔭ ᐋᔅᑯ ᒫᐃᑎᐦᒄ᙮ ᒑᐧᑳᓐ ᐧᐋᐦᒋ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᑯᒡ ᐆ ᑖᐱᔅᑯᓐ ᐧᐋᔅ ᐄᔑᓈᑯᓐᐦ ᒋᒥᐦᑯᓂᐤᐦ ᒌᐧᐋᐤ ᒨᔅ ᐱᔮᐦᑎᒫᒃ ᐋᑳ ᒥᔮᐦᑖᑯᐦᒡ ᐊᔨᒧᐧᐃᓐ ᐅᐦᒋ ᐱᑯᑎᔅᐧᑳᐤ᙮ ᐊᑎ ᐱᒧᐦᑖᔮᓐ ᒫᒃ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑ ᐋᐦ ᒋᓵᔨᔨᐅᓈᓂᐧᐃᒡ ᓈᐦᓈᒥᒌᓪ ᓂᐧᐋᐱᐦᑖᓐ ᐋᐦ ᐃᔮᔮᓐ ᐃᔅᐹᔨᒧᐧᐃᓐ ᒑᐦ ᒌᔨᓈᑯᔨᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᐦᒌᐤ ᒑ ᒌ ᐃᔨᓈᑯᔨᒡ᙮ ᐱᔑᓈ ᒫᒃ ᐋᔨᒋᒑ ᐊᓂᔮᐦ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᒑ ᑖᐧᐹᔭᐃᒥᐦᒄ ᒋᓵᒥᓂᑐ ᑳ ᒎᐦᑳᑎᔮᑦ ᐊᐦᒑᐦᒄ ᐋᐦ ᐸᒋ ᐧᐋᔅᑖᓂᒫᑎᒄ ᒋ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᓈᐦᒡ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᑖᐦ ᐲᓯᒧᐦᒡ᙮ ᐊᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒦᔅᑏᐦ ᐋᐦᒋᐤ ᐄᔅᐱᔨᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᒌᔑᑯᐦᒡ ᑖᐧᐸᐦ ᓂᑎᐧᐄ ᒌᐦ ᐄᑖᔨᒫᑭᓂᐅᐦᑖᑯᐱᓈ ᐄᔨᔨᐤ᙮ ᒥᒄ ᒫᒃ ᓂᐧᐄᐦᑎᒫᔪᐧᐃᓐ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᑎᐦᒄ ᐋᐦ ᐊᒋᔅᒌᔨᑦ ᓈᔅᑖᐧᐹᐦ ᒥᔮᓈᑯᓂᔨᐤᐦ ᑮᔮᐦ ᐊᓐ ᐋ ᐧᐋᔅᑐᔅᑯᐦᒡ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐧᐋᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᒡ ᐋᐦ ᒫᒨᐱᔨᒡᐦ ᒋᑎ ᐊᔨᒥᐦᒋᑳᐧᐃᓂᓂᐤᐦ᙮ ᓂᐧᐄ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑎᒧᐧᐋᐤ ᐃᔅᐹᔨᒧᐧᐃᓂᔨᐤ ᓅᔨᔨᓪ ᔅᑕᓂᔮ ᐊᑎ ᐋᐦ ᒎᐦᐄᑯᔮᓐ ᑮᔮᐦ ᐊ ᒋᔑᐧᐋᐦᐄᑯᔮᓐ ᑮᔮᐦ ᐋᑳ ᒌᐦ ᐋᐦᒌᔅᑎᒫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐋᔅᑭᐤ᙮ ᐄᐦᐄ, ᓂᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᓐ ᐄᔅᐹᔨᒧᐧᐃᓐ ᐋᐦ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᒫᓐ ᒑᒃ ᐧᐋᔅ ᒋᑭ ᐧᐋᐱᐦᑖᓈᓂᐤ ᐆ ᐱᑯᑎᔅᐧᑳᐤ ᑮᔮᐦ ᑳ ᒎᐦᑎᔮᑦ ᐊᐦᒑᐦᒄ ᐋᑳ ᐅᐦᒋ ᐱᑎᐦᐊᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᓈᑖᐦ ᒋᑖᓂᔅᑰᔒᒥᓂᐧᐃᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᒋᔅᒑᔨᐦᑎᐦᒡ᙮

ᐅᑖᑯᔒᐦᒡ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᐋᔅᒄ ᐋ ᒌ ᐱᐹᑎᐦᑯᓂᑖᓐ ᑮᔮᐦ ᑳ ᐱᐹᓂᓱᓅᐧᑖᐤ ᐧᑳᐦᐧᑳᐱᔒᔑᒡ᙮ ᑳ ᓈᓂᑎᐧᐋᐱᐦᑎᒥᓐ ᑳ ᐧᐊᐹᐱᔅᑳᔑᒡ ᐊᔑᓅᔅ ᐲᔨᓪ ᐋᐦ ᒋᐦᒫᔨᐦᒃ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᐲᐦᒡ᙮ ᒋᒋᐦᐊᔨᒥᐦᐄᑎᓐ ᒌᒧᐧᐃᒡ ᑮᔮᐦ ᓂᐱᐧᐋᒧᐧᐃᓂᐦᒡ᙮ ᓵᔅ ᒥᒄ ᒋᑎ ᐄᓅᔅᐧᑳᐅᓐ᙮

ᐄᓅ ᐃᔅᐧᑳᐤ ᓅᔨ ᑮᔮᐦ ᓂᒥᒥᐦᑎᔫᓐ᙮

ᓂᐱᐧᐋᒧᐧᐃᓐ ᑮᔮᐦ ᓂᔅᐹᔨᒧᐧᐃᓐ ᐧᒫᐦᒡ ᒌᔨ ᐊᐦᑎᔨᓐ᙮

ᓂᑎ ᐊᔨᒥᐦᒋᑳᓐ ᒑᒃ ᐹᔨᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᒌᔑᑳᒡ ᒦᓐ ᒑ ᒌᐦ ᒥᔮ ᐧᐄᒋ ᐱᒫᑎᓰᒥᑐᔨᐦᒄ᙮

ᓂᐧᐄ ᑖᐧᐹᔪᓐ ᐋᐦ ᐄᓅᔮᓐ ᑮᔮᐦ ᐋᐦ ᐃᔅᐹᔨᒧᔮᓐ ᒑ ᒌᐦ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑎᒫᓐ ᐊᔅᒌ ᐅᑎᐦ ᐋᒌ ᐱᒫᑎᓰᓐ ᓂᑖᑖᓂᔅᑯᔒᒥᒡ᙮

ᒑᒃ ᐹᔭᐧᑳᐤ ᐋᐦ ᒌᓯᑳᒡ ᓂᐧᐄ ᐱᐹᒥᐱᔭᓐ ᐅᑎᐦ ᐆ ᐊᔅᒌ ᓂᑖᓯᓈᓐ ᑳ ᐄᓯᓂᐦᑳᑖᒡ᙮ ᓂᐧᐄᐦ ᓈᓂᑐᒋᔅᒫᔭᐦᑖᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᑭᔮᐦ ᒐ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᓂᑖᓯᓈᓐ᙮ ᓂᐧᐄ ᐧᐋᐱᐦᑖᓐ, ᓂᐧᐄ ᑖᐦᒋᓈᓐ, ᓂᐧᐄ ᑯᒋᔅᑖᓐ, ᓂᐧᐄ ᒥᔮᐦᑖᓐ, ᓂᐧᐄ ᐹᐦᑖᓐ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᒥᒄ ᒑ ᒌ ᐃᐦᑖᐧᐃᒡ ᐋᔭᐦᑖᑦ ᐱᑯᑎᔅᐧᑳᐤ᙮ ᐋᑳ ᐃᐦᑖᒐ ᒐ ᐧᐄᒐᐧᐃᒃ ᓂᑭ ᐹᔭᑯᐦᑖᓐ ᐧᐋᔅ ᓂᑭ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᐧᐋᓐ ᓈᐦᑯᒥᒡ ᐆᒥᔅᑯᓰᐧᐃᓂᐧᐋᐤ ᒐ ᒌᐦ ᑳᐱᐦᑎᒫᓐ ᒐ ᐃᓯ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ᙮ ᒦᓐ ᓂᑭ ᐊᐱᐦᐧᐋᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐄᓯ ᐊᓐ ᒋᐦᒋᐧᐊ ᒌᒋᓂᐤ ᐋᐦ ᐱᑯᓵᐃᐦᑎᒫᓐ ᑯᑎᑭᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒐ ᐹᒋ ᓈᓄᔅᑭᐧᐃᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓐ ᓵᒋᐦᐋᑭᓐ ᓂᑐᓯᒥᔅᐧᑳᒻ ᓭᑦᔮ᙮

ᓈᔅᑖᐧᐸᐦ ᔫᐦᒋᐱᔭᐤ ᐊ ᐧᐄᐦ ᐄᑐᐦᑖᔭᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᒐ ᒥᔅᑭᒫᓐ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᓂᒌ ᒋᔮᓂᐤ ᐋᔅᒄ ᐋᑲ ᐧᐄᓈᑎᐦᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐧᐋᔅ ᐊᑯᑎᐦ ᒐ ᒥᔅᑭᒫᓐ ᒥᔅᑭᐅᔭᐧᐃᓐ ᓈᑎᐧᐋᔭᐦᑖᑯᐦᒡ ᓃᔅᑖᒥᐦᒡ ᒐ ᒌᓯ ᐱᒋᐱᔭᔮᓐ᙮ ᐃᔅᑯᑎᒃ ᒫᒃ ᒥᔅᑳᓯᔮᓈ ᐊᓂᑖᐦ ᓂᑖᓯᓈᓐ, ᓂᒋ ᒥᒥᐦᑎᓰᓐ ᑭᔮᐦ ᓂᑭ ᒋᔮᒫᐧᐋᔭᐦᑖᓐ ᑭᔮᐦ ᓂᒧᐃ ᒑᐧᑳᓐ ᓂᑭ ᐃᔮᐱᑖᔭᐦᑖᓐ ᒥᒄ ᐊᓐ ᒫᐧᑲᒡ ᐊᓈᐦᒡ᙮

ᒌ ᐧᐄ ᐧᐄᐦᑎᒫᑎᓈᐧᐋᐤ ᒫᒃ ᐊᓯ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑎᒫᓐ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᑭᔭ ᓵᔅ ᐋᐦ ᒌ ᐸᐦᑖᑯᔮᓐ ᓵᔅ ᒐ ᒌᐦ ᑖᐦᑭᐦᐋᒪᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ᙮ ᓂᐧᐊᐱᐦᑖᓐ ᒦᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᓯ ᒌᐧᐋᐦᐧᑳ ᓂᑭᑎᒥᐦᐧᑳᐤ ᐊᓐ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᑲ ᓂᑎᐧᐋᔭᒥᑭᐧᐄᐦᒄ ᒐ ᐅᑎᓂᒥᐦᒄ ᑖᐧᐹ ᐧᐋᔅ ᒋ ᑭᒥᔅᑳᓈᓂᐤ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒋᔮᓂᐤ: ᐄᓅ᙮

ᓂᒧᔅᑖᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᒌ ᐊᓂᑖ ᐹᒋ ᐅᑖᐦᒡ ᒋᒧᓅᒥᓂᐧᐃᒡ ᐋ ᐹᒋ ᐲᐦᒋᔅᑭᐧᐃᒡ ᑭᔭᐦ ᐊᓂᔮ ᑳ ᐃᓯ ᐱᑯᓵᔭᐦᑎᐦᒡ ᐊ ᐧᐄᒪᐅᑯᐧᐃᒡ ᑭᔭᐦ ᒫᒃ ᓂᓂᑎᐧᐋᔭᐦᑖᓐ ᓈᐅᔅ ᒐ ᐱᒥᐱᔭᒡ ᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ᙮

ᑖᐧᐹ ᓂᑖᐧᐹᐦᑎᐧᒫᓐ ᐊᓂᔮ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦᒋ ᑎᐹᔭᐦᒋᒐᓰᓈᐦᒡ ᐋ ᐧᐄᓯ ᐧᐄᔅᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒐ ᒋᓯ ᐱᑳᔅᒋᐦᐅᔭᐦᒄ ᒥᒄ ᐧᐋᔅ ᒐ ᒌᐦ ᐧᐋᐦᒌᒡ ᒐ ᒌ ᐹᒋ ᐲᐦᑖᐱᐦᐅᒡ ᐅᑖ ᒋᑎᔅᒌᓈᐦᒡ᙮ ᐄᓅ ᓂᑎᑎᔅᑳᓈᓯᓐ ᓂᒋᔅᒫᔭᐦᑖᓐ ᐊᔅᐱᓯ ᐅᓈᒋᐦᑖᔭᐦᒄ ᒥᔭᐧᐊ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᔅᒌᐦᒡ᙮ ᓈᑳᐤ ᐊᔅᒌ ᓂᓯᓂᐦᑳᑖᓐ ᑭᔭᐦ ᒫᒃ ᑭᒪ ᒧᓯᐦᑖᒡ ᑭᔭᐦ ᑯᑎᑭᒡ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᔅᐱᓯ ᔫᐦᑭᐦᒡ ᐅᐦᐄ ᓂᓄ ᐊᔭᒧᐧᐃᓐᐦ᙮ ᓂᒧᐃ ᓇᐦᒋ ᒋᔅᑯᑎᒪᓯᐧᐃᓐ ᒑ ᒌ ᒋᔅᒑᔭᐦᑎᒫᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᐅᐦᒋ ᐊᓐ ᐊᔅᒋ᙮ ᐄᓅ ᓃᔭ ᑭᔭᐦ ᒫᒃ ᐊᑯᑖᐦ ᑳ ᐅᐦᒋ ᐅᐦᐱᒋᔮᓐ ᐋ ᒋᔅᑎᒫᐧᐋᔭᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᒑᐧᑳᔭᐤ ᑳ ᐹᒋ ᒋᔅᑯᑎᒧᐧᐃᒡ ᓈᐦᑯᒻ ᑭᔭᐦ ᓂᒧᓄᒻ ᑖᐱᔅᑯᓐ ᐋᐦᒌ ᐱᒧᐦᑖᒡ ᐅᔮ ᐊᔅᒋᔭᐤ ᐅᑖᐦ ᔮᔮᐤ ᐅᐦᒋ ᒐᐱᓭᐧᑖᔅ ᐅᔮ ᓴᓐᑦ ᐧᑖᓇᓐᔅ ᓯᐲ᙮ ᓂᒧᐃ ᓂᑖᑎᐧᐋᔭᐦᑖᓐ ᒥᒄ ᐋᐦᒌᐤᐦ ᓂᑎᐧᐊᔭᐦᑎᒥᐦᐄᑯᓐ ᒑᐧᑳᓐ ᒫᐧᑲᒡ ᐋ ᒥᓯᓂᐦᐄᒑᔭᓐ᙮ ᐋ ᒥᔅᑭᐧᐋᒡ ᐊᔭᒧᐧᐃᓐ ᓂᑕᐱᒋᔅᑖᓐ ᒫᒃ ᒐ ᒌᐦ ᒌᐦᑳᓈᑯᐦᒡ ᐋᐦ ᑖᐧᐹᔭᓐ᙮ ᓂᒥᒑᔭᐦᑖᓐ ᐋ ᒋᔅᒌᑎᑐᐧᑳᐤ ᒋᓵᔭᔭᐅᒡ ᐋᑳ ᐅᔭ ᐅᐦᒋ ᐄᓯ ᐱᑯᓵᐃᐦᑎᒫᑎᐦᑯᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᓯ ᓃᔅᑖᒥᐦᒡ᙮ ᓵᔅ ᐄᓯᓈᑯᓐ ᒫ ᐊᑎ ᐹᔭᑕᒌᑲᑎᓯᐃᐦᒄ, ᒐ ᒑᐦ ᐃᔮᔭᐦᒄ ᑭᔅᒋᐦᐆᓐ ᒐ ᒌᐦ ᐊᔭᒦᐦᒄ ᒋᑎᐊᔭᒧᐧᐃᓂᓂᐤ ᐅᑎᐦ ᑭᐯᒃ᙮ ᐄᐦᐄ ᐄᓅᐊᔭᒧᐧᐃᓐ ᐊᓂᑎᓯᐊᔭᒥᓐ ᓈᔅᒡ ᐋ ᒥᒑᐦᑕᑯᐦᒡ ᐊᔭᒧᐧᐃᓐ ᑭᔭᐦ ᓈᔅᒡ ᐋ ᒥᔅᑭᐧᐋᒡ᙮ ᐹᐦᑐᑖ ᐊᐧᐋᓐ ᒋᑭ ᐹᐦᑖᓐ ᐋᐦ ᒋᓯᐱᔭᒡ ᐋᑳ ᐹᐦᑕᑯᐦᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐋ ᑯᔅᑯᐱᔭᒡ᙮

ᓂᒌ ᐊᓭᒥᐦᒑᓐ ᒥᐦᒐᑐ ᐋ ᒌ ᒥᓯᓂᐦᐄᑭᓂᐧᐃᐤ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᒑᐦ ᐅᐦᒋ ᑎᐹᓭᐦᒋᒐᓲᓈᐦᐤ ᓈᐢᒑᐧᐹ ᒥᒋᐱᑎᒧᐧᐃᐤ ᐊᓂᔮ ᐋᐦ ᒑᐧᐹᒥᑭᓂᓭᐤ ᒑᐧᑳᓭᐤ ᐋᐦ ᐧᐄ ᒥᔦᓈᑯᐦᐄᓯᐧᐃᐤ᙮

ᐊᑯᑎᐦ ᐋᐦᑎᑯᐦᐤ ᓂᔮ ᒥᑯ ᒫᒃ ᐊᓂᑎᐦᒐᐦᑯ ᐋᔅᑯ ᓈᒑᐦ ᐃᐦᒖ ᓂᒑᓂᐢᑯᒑᐧᐹᓐ ᐋᐃᐦᒑᑦ᙮ ᓂᒑᐢᑯᒑᐧᐹᔔᒻ ᒫᐦᑎᔮ ᒉᐢᑐᑯᔑᐤ ᓂᒌ ᐹᐦᒋᐧᐋᐤ ᐆᔮ ᐋᐦᐄᑦ ᐊᔅᑯ ᒫᒃ ᓂᐹᐦᑎᐧᒫᓐ ᐊᓂᒑᐦ ᓂᑎᐦᒐᐦᑯᐦᐤ ᐧᒫᐦᐤ ᐅᒥᐦᑯ ᐋᐦ ᐱᒫᔑᑭᐧᐄᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᐋᓭᐦᒑᔮᓐ᙮ ᐊᐅᑯ ᓅᓭ ᐹᓭᑯ ᒫᐢᒐᓯᐤ ᐊᓂᒑᐦ ᐋ ᒌ ᐅᐦᑎᓂᒫᓐ ᓂᑲᐧᐄ ᐋ ᒌ ᐅᐦᒌᑦ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒑᐦ ᓅᐦᒑᐧᐄ ᐋ ᒌ ᐅᐦᒌᑦ᙮ ᑳ ᑭᓂᐧᐋᓭᐦᑎᐦᒃ ᐊᓐ ᐊᐢᒌ ᐊᓂᒑᐦ ᐧᓈᕽ ᐋᒣᓇᑳ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒑ ᐢᐧᑲᑎᐢ ᐊᐃᒌᓐᑎᕝ᙮ ᓵᐢ ᐧᐋᐢ ᐄᐢᐱᓭᐤ ᐋᐦᒌᐤ ᐋ ᐄᑎᐢᑳᓈᓲᐤ ᐊᐧᐋᓭᐤ ᐋ ᐧᐄᒋᒫᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᐋᑎ ᐊᐧᑳ ᓂᑎᐧᐋᓭᐦᑎᒥᐦᑯ᙮ ᓂᒧᐃ ᓵᐢ ᐋᐱᑎᓐ ᐊᓯᓈᑯᓲᐦᑯ, ᐊᑎᐢᑳᓈᓲᐦᑯ ᑭᔮᐦ ᒐᐅᑯ ᐊᐢᒌ ᐧᐋᐦᒌᐦᑯ ᒥᑯ ᐱᒫᑎᓲᒥᑭᐦᐤ ᑭᔮᐦ ᐅᓈᑎᐦᐤ ᐧᐊᓂᒌ ᒋᔮᓂᐤ᙮ ᒌᓭ, ᓂᐧᑳᐧᐄ ᐧᒫᐦᐤ ᑭᔮᐦ ᓅᐦᒑᐧᐃ ᒎᕐ ᒋᒫᕐᒑᓈᐧᐋᐤ ᒐᐧᑳᓐ ᐊᓂᒑᐦ ᑎᐹᓭᐦᒋᒐᓲᓈᐦᐤ ᑭᔮᐦ ᑳ ᐃᔑ ᐅᐦᐱᒋᓂᔮᑯ ᐋᐦ ᒌ ᒋᐢᒐᓭᐦᑎᒫᑯ ᒐᒃ ᑭᔮᐦ ᓅᓭ ᑭᔮᐦ ᒐᒃ ᒫᔑᐦᒑᔮᓐ ᒐᐧᑳᓐ ᑎᐹᓭᐦᒋᒐᓲᓈᐦᐤ ᐋᐦ ᐧᐄᐦ ᐹᒋ ᐅᑎᓂᐦᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᒐᐧᑳᓭᐤ ᐋ ᐅᐦᒋᐱᓭᐤ ᐊᓂᒑᐦ ᐅᐦᒋ ᐊᐢᒌᐦᐤ᙮ ᐊᑎ ᐋᑳ ᐧᐄᐦ ᒫᐢᒐᓭᓐ ᒦᑯ ᐋ ᐧᐄᐦ ᐱᒫᑎᓯᔮᓐ᙮ ᓂᑲ ᓅᑲᓂᐦᒑᓐ ᒐ ᒋᐢᒋᓅᐦᑎᐦᐄᐧᐋᔮᓐ ᒐ ᒌ ᐃᐦᒑᔮᓐ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᐤ ᒥᑯ ᒐ ᒌᔑ ᓂᐦᐄᐱᓭᐤ ᐊᒨᔮ ᒋᐦᒋᐧᐋᐤ ᐅᓈᒋᐦᒑᑭᓂᐅᐤ ᑭᔮᐦ ᓂᑭ ᓂᑭᒧᐧᐃᓐ ᐋ ᐧᐄ ᒋᔮᒫᐅᐦᒑᐅᐤ ᐊᓂᒌ ᑳ ᒫᐢᑭᐦᒑᑭᓂᐧᐄᐤ ᐅᑎᐦᒐᐦᑯᐧᐋᐤᐦ᙮ “ᐋ ᓂᑭᒧᓈᓂᐧᐃᐤ ᐧᐋᐢ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᐧᒫᐦᐤ ᓅᐧᓵᐤ ᐋᐦ ᐊᓭᒥᐦᒌᑳᑦ ᐊᐧᐋᓐ” ᒌᔑ ᐧᐄᐦᑎᒻ ᓅᐦᑯᒻ ᐱᓇᒥᓐ᙮

PUAMU INNUSHKUEU

Anite aimiananut, manituat issishuepanat : « minu-tshitapamekut kashkuanat, uitamuat mitshet tshekuannu ». Minekashish nitshitapamatiat tshetshi nishtutamuak tshekuannu tshe uitamukuenat. Tshek anite aishkat, ekue uni-tshissitukau nananat. Kassinu etashiaku tshika nipinan kie ma tshika nakatenan ume assi, tshikauinu utassi kassinu tshekuannu tshiminikutan kie eshku tshiminikunan. Tshekuan ma uet ashu-minitan ume, tshin nimikut uetshipanin, tshin mitshetuau ka petuin e tepuatak tshikauinu assi? Eshpish ituteian nete tshiuetinit, nete ka tshishenniunanut, anu ka nuapatenau tekuak eshku pakushenitamun, tshe minupannit tshetshi mishkutshipanit innu. Eukuan an put etshe, ka tapueinimakanit etat Tshishe-Manitu. Nin, Tshishe-Manitu an nitishinikatau, ne uashtenimakan, ne pishimu ka uashtenak tshitinniunua, ne ka inanua at tekuak ne at. E mashinaitsheiaku tshetshi uauitamaku ka mishkutshipanit tshishiku, miam essishueiakui, tshunipannan innuat e tshitapamakut. Nititishuti mishkut nenu ka uapatakanit atiku, Tshishe-Manitu nenu tutamu kie ne uiashtuashkuak, eukuan an mitshetuait ka ishi-aiamiananut. Eshe, eshku nipakusheniten tshetshi Zélya, nussim, at e maiani, at e tshishuapiani, at eka tshekuan tshi tutaman mani. Eshe, nipakusheniten, tanite tshikauinu assi mak ne Tshishe-Manitu, tshiashinnuat, utshekatakuat, tshika tapueuat nete aishkat.

Utakushit nene, tshitapiti anite nitshikunit mak kuakuapishishat tshipapaminashauatiat. Tshinatuapateti ashinia uiapashiti kie uiashtepanishiti nete shipekut, ka uashtenak pishimu. Tshitaimititi eka tatuetaman kie ashit nipuamun. Anutshish innushkueu an tshin.

Innushkueu au nin kie nitashinen.

Nipuamun mak napakusheniten kie nin miam tshin eshpish pakushenitamin.

Nitaimian tshetshi mamu inniuiaku.

Nui innushkueun tshetshi minu-tshishpeuatamuak tshiashinnuat utassiuau.

Nika tshituten nete aishkat tshe papamuteian anite meshat assi ka ishinikatamaku "Nitassinan". Nika nanatuapaten kie nika mishken Nitassi. Nika uapaten, nika tatinen, nika kutshishten, nika minaten, nika natuten mak muku tshiam tshetshi taian anite tekuak assi, tshikauinu. Nika peikuteshin tshek ma ishinakuaki, tanite nenu ushutshishiunuau mak upakushenitamunuau nukumat, nitapueieniten. Nika natshi tuten tshekuan nitinniunit. Nika natshi shenen meshkanau anite tekuak tshitshue tshitshinu, nika pakusheniten tshetshi kutakat nashatahk nenu ka pimuteuak miam ne niteinan ka shatshitshit, nitushimishkuem Zélya.

Nipa shapenitenashapan tshetshi ituteian nete tekuak tshekuan ka apatak, anite ut tapishiniak eshku eka kassinu tshekuan pikuaikanit, tanite ekute tekuak shutshishiun tshe apashtaian tshetshi nikanuteian. Eshakuma anite etaiani Nitassinat, nitashinen kie niminuenimun, nasht apu tshekuan kutak apatak mak at ne anutshish inniun.

Nipa minueniten uitaman eshi-uapataman ne inniun mak matenitaman netutakauian uemut tshetshi nasht minu-katshitauakau auenitshenat. Eukuan eshinaman ne, kassinu tshika tshiuenan, tshika natenan neme inniun ka nakatamaku, tshika nakatenan ne inniun ka itikauiaku tshetshi shatshitaiaku, tshika natenan neme ka ishinniuiaku tshinanu innuat.

Nimatenimauat anitshenat nitanishkutapanat, nipituteshkakuat, tshima shaputue upuamunuaua nenua kanuenimikuak mak ne tshekuan pekushenitaman, tshetshi minekash inniuimakak assi.

Apu tapuetamuak nenu tshekuannu niatashtaht tshishe-utshimauat, tanite uitenitakuannu nenu utshishe-utshimau-atusseunuau, muku tshiam ui utinamuat nenu assinu. Innushkueu au nin, nitshisseniten eshpish manenitamak ne assi. Nin, nitishinikaten ne assi, Nikaui ASSI eku anitshenat kutakat tshima tshissenitahk nenu eshpish shutshishimakanniti aimuna… namaieu au nin ka mishta-nanatuapatitshet kie ka mishta-pikutat ka atusseshtak assinu, aueshisha kie namesha. Innushkueu au nin kie ninitautshinikuti tshetshi ishpitenitamuak nenu nimushumat kie nukumat ka ishpitenitakuannit ka tshishkutamuht, uinuau ka pimuteht nuash nete *Labrador* mak anite shipekut *Saint-Laurent*. Apu ui patshitenimuian, apu ishiniakuak, ume meshinaitsheian; nutinen umeni aimuna tshetshi nikan ashtaian ka tapuenanut. Nushtueniten miamitunenimakaui tshiashinnuat, tanite namanienu nenu tshekuannu ishi-puamuipan tshetshi nakatamatakut. Tshika ui tipenimitishunan, tshipa ui kanuenitenan tipenitamuna tshetshi aimiak tshitinnu-aimunnu ute Uepishtikueiau-assit. Eshe, nitinnu-aimin, ka minutakuak kie ka shutshimakak. Tshima petamin anite niteit, tshipa peten paushtiku, tshika pekupanu ne nasht eka tshekuan ka petakuanua.

Nitshitapateti mitshet mashinaikana mitshetuait anite uetshipaniti tshishe-utshimat, meshta-katshinananut tshetshi nenu muku minaunakuitishuht.

«Ute takuan niau, muku nimitunenitshikan nete nutshimit tshika takuan natshishk» nitanishkutapan. Nimushuminan Mathieu Mestokosho ka issishuet umenu kie eshku anite nipeten nitatshakushit, miam nenu umiku pemikaunit anite etaian. Nete nutshipan ka mishta-nataushiht anite itetshe nikaui kie anite itetshe nutaui. Nakatuapatamupanat assinu kie ma aitshinnuat ka taht anite

Écosse. Kassinu au mashinnuat tshinanu, at eka tapuetamakui. Namaieu an tshe ishinakushiak, tshishakanan eshi-atishauiatet, eshi-tshipaikanit tshitassinu, tshitinniunnu an kie nipun an mak Innuat eshinniuht. Tshin, nikaui miam ne nutaui tshitshishe-utshimau-atussenau mak tshinitautshinitau mak tshitshisseniteteau kie nin tshe nashataman tshitatusseunuau ashit anitshenat tshishe-utshimauat ka ui utinahk eshi-takuannit tshitassinat. At eka shapenitamani tshetshi mashitsheian, anu nishapeniten tshetshi inniuian. Nika nikanuten, nika ituten nete tshe uapatiniueian meshkanau, tshe apian anite assit tshetshi eka pikunakanit eshku minekash tshetshi kanuenitakanit mak nika nikamututuauat manituat ka matshi-tutuakaniht. « Nikamuini, miam an nishuau e aiamini! », ipan nukum Pinamen.

**traduction de Yvette Mollen*

PUAMU INNU ISHKUEU: INNU IÓN:KWE IOTETSHÈN:'EN.

Uapukun tánon' Rita Mestokosho (Ken' nitioièn:'a innu tánon' ka'nisténhsera)

Tsi nikarì:wes wa'tiakwanonhwerá:ton', atónhnhets wa'kèn:ron', "Tsi iotshatarónnion ia'satkáhtho nè:'e tsi é:so iotí:ien akonnì:ron'." Ken'k nikarì:wes wa'katerò:roke' wa'kewenní:sake'. Sok ki' sonke'nikónhrhen'. Katkehshòn:'a akwé:kon entewénheie', ionkhi'nisténha onhóntsa eniethiia'tón:ti'. Akaónha akwé:kon tionkhiiá:wi tánon' shé:kon tionkhiiatka'wén:ni. Oh niiontié:ren tsi kí:ken kwahró:ris? Né: tsi sha'teionkwanekwenhsò:ten. Í:se' takwawennahrón:ken tsi wakerihwaka'tèn:'en tsi niiakoia'tawen'hátie' ne ionkhi'nisténha onhóntsa. Tsi ó:nen sénha tontienta'onhátie' kattó:ka's tsi shé:kon wakehrhá:re ne ón:kwe taiontatté:ni'. Tóka' nón:wa Rawenní:io ratia'takéhnhas né: tsi thiiehtáhkhwa'. Tshishe Manitu rina'tónhkhwa' ne Rawenní:io. Rohahseráhskats. Tehshonkwahswathe'tén:ni tsi iatiónhnhe nó:nen thé:nen teionkwa'nikónhrhare. Nó:nen kí:ken entewahthá:rahkwe' né: ne tsi ní:ioht tsi teiottenionhátie' ne onhóntsa, iah thaón:ton' aietewatónhnhiie' tsi í: tión:kwe teionkwa'niohskèn:'en. Nek tsi shé:kon katathró:ris tsik nahò:ten iotokénhti iekonwatì:reks ne caribou akontiianón:ni', tánon' karonhià:ke teiorón:ronte onkwaterennaientahtshera'shòn:'a ionnià:ton. Shé:kon tkehtáhkhwa' ne Zélya, Nussim, arohátien tsi sewatié:rens enkatstá:ren', tóka' ni' enwakenà:khwen' tóka' ni' sewatié:rens enkanonhtónnionhwe tsi iah thé:nen tha'tetkanónhtons. Shé:kon ki' tkehtáhkhwa' né: tsi katkehshòn:'a se' entewatkáhtho' tsi thotiierí:ton ne ionkhi'nisténha onhóntsa, Rawenní:io, ionkhihsothokon'kénha, tánon' otsistohkwa'shòn:'a.

Thetén:re khok kkwitshà:ke tsitskó:tahkwe', tánon' tsiktsinén:tawen wahshehseréhshon'. Awèn:ke sesakhónhne onenia'shòn:'a né: ne karáhkwa teiohswathè:ton. Iekonhthará:ni tsi iah teiontiatá:ti tánon' iekonhthará:ni ne akwatetshenherá:kon. Ó:nen innu ión:kwe nahsia'tò:ten.

Innu ión:kwe na'tia'tò:ten tánon' wakera'sè:se.

Waketshèn:'en tánon' sha'tetiahská:neks.

Wakaterén:naien ne katkehshòn:'a skén:nen entsitewanákereke'.

Tewakatonhontsó:ni ne kwah tekén: innu aká:ton' tánon' akonhontsanòn:na' ne ionkhihsothokon'kénha raononhóntsa.

Sewenhnísera enkerihwará:ko', tenkatstikahwhà:na' Nitassinan ién:ke'. Enketshén:ri' ne Nitassi. Ionkhi'nisténha onhóntsa enkatkáhtho', ientié:na', enkátken'se', enkatéhswahte', enkatahónhsatate', tánon' eniakenè:sheke'. Akonhà:'ak tho ién:ke' tóka' tenwatonhóntsohwe', nè:'e tsi tkehtáhkhwa'. Ionkhsothokon'kénha ionke'shatstenhserá:wi, wake'nikonhratshà:ni. Ensekhahahnhotón:ko', tho ién:ke' tsi nón:we kwah tekén: nitionkwé:non. Kahská:neks ne akò:ren eniónkhsere' tsi ní:ioht ne onkwanoronhkhwáhtshera nitushimishkuem, Zélya.

Kattó:ka's tsi kahská:neks ne tho iá:ke'. Ohén:ton tsi niió:re akwé:kon enhontéron'onhte', tho ki' nón:we enwá:ton' ienhsetshén:ri' oh netewaia'tò:ten. Tho nón:we ienke'shatstenhseratshén:ri' né: ne enwatia'takéhnha' iaonsakatahsónteren'. Nó:nen Nitassinan í:ke's, wakera'sè:se tánon' skén:nen í:ken, iah thé:nen tha'tewaka'nikónhrhare.

Á:kehre akwahró:ri' oh nahò:ten kahská:neks naiá:wen'ne' tsi tionhnhétie', tánon' kahská:neks ne ón:kwe aionkewennà:ronke' tánon' akewén:na aiakoia'takéhnha'. Kahská:neks ne akwé:kon tho iaonsétewe' tsi nón:we kwah tekén: nitionkwé:non tánon' aietewáhtka'we' tsi ní:ioht tsi tiónhnhe nón:wa wenhniseraténion. Tho nénte we' tsi entsitewatatientéhrha'ne' - innu nitewaia'tò:ten.

Kattó:ka's tsi ní:ioht tóka' shí:ken ionkhsothokon'kénha ake'nikòn:rakon ronnónhnhe, tánon' raonatetshenhsera'shòn:'a khá:wi, tánon' kwah nek tewakatonhontsó:ni ne akonhnhé:sonke' ne onhontsà:ke.

Iah tetkehtáhkhwa' tsi káhsta nahò:ten kakoráhsera ronhská:neks ahonterihwahténtia'te' tsi nonkwá:ti ne onhóntsa tánon' tsi nahò:ten ió:ien. Nè:'e tsi kanonhtónnion tsi nek tehonatonhontsó:ni ne sénha aontiesénhake' ne atahsehtòn:ke aontaionkhiionhontsáhkhwen'. Wakaterièn:tare tsi kwah í:ken tsi tionhontsaksà:tha'. Nakai ASSI kena'tónhkhwa', kahská:neks ne akò:ren aiónttoke' tsi niió:re tsi io'shátste ne kí:ken tekawén:nake. Iah scientist tóka' ni' biologist tetia'tò:ten. Innu nitia'tò:ten, tánon' shontonkwatehiahróntie' kerihwakweniénsthahkwe' tsi nahò:ten ionkhsothokòn:'a ionkerihonnién:ni. Labrador nithoné:non, ehta'kéhshon niahón:ne' tsi niió:re St. Lawrence atsà:kta wahón:newe'. Iah tewakerihwaka'tà:tskon, kwah ioiánere tsi nikatieránions. Tsi nikarì:wes khiá:tons kí:ken owén:na ao'shatsténhsera kátstha' ne tó:ske akénhake'. Wake'nikonhráksen's nó:nen thotí:ien's enkheianonhtonnión:ko'

nè:'e tsi iah tehonahskanékon kenh naionkwaia'tawèn:'en. Teiotonhontsóhon aietewatatkó:rahste'. Ionkwaianerenhserá:ien ne onkwawén:na aietewatewennón:tahkwe' ne Kebec nón:we. Hen, Innu aimun kahrónkha'. Iowennáhskats. Iowennaná:wen tánon' ka'shátste. Tshima petamin niteit, ensathón:te'ne' tsi tio'nahkwáweron, ensá:iehte'.

Wakewennahnó:tahkwe' nahò:ten ratikó:ra tionkhiatón:ni. Tehotirihwaténion nahò:ten karihwanakerénion né: tsi ronnéhrhakwe' ne sénha aontkahthohtsheriióhake' tsi nahò:ten tó:ske.

"Tia'tà:ke kén: í:we's, nek tsi akwatónhnhets tho ítewe's, Nitanishkutapan." Teiohnà:ne rakhsótha Mathieu Mestokosho wahèn:ron' thí:ken tánon' shé:kon akwatonhnhetsherá:kon riwennahrónkha, tewahkwatá:ses tsi ní:ioht ne akenekwénhsa. Kwah ratiweientehtòn:ne nahonterí:io ne istèn:'a tánon' rake'níha raotihwá:tsire. A'nowaráhne rontonhontsanónhnhahkwe' tánon' Scottish Highlander nahatiia'to'ténhne. Akwé:kon teionkwatiéhston, arohátien tóka' tewahská:neks tóka' ni' iah. Iah teiorihowá:nen oh nihsahsohkò:ten tóka' ni' oh nisonhontsò:ten. Iorihowá:nen se' tsi iakónhnhe tánon' kenhé:ion tánon' ne onkwehshòn'a. Istá:, tsi ní:ioht ne rake'níha, kakorahserá:kon seniio'tátie' tánon' wahskenehià:ron' ne thí:ken akerihwaienteríhake'. Iahontià:thewe' ne kakoráhsera aiakwahskéhnha' tsi nahò:ten onhóntsa ió:ien. Khónhn ne iah té:kehre aiakwahskéhnha' tánon' kwah nek í:kehre akónhnheke'. Nika nikaniten, ohén:ton ienskatahsónteren' tánon' enkhena'tón:hahse' ka' nón:we iahón:ne'. Ontionhontsà:ke enkè:sheke' tánon' orihwí:io enkón:ni' tsi iah thaionkhíhkhwa', tánon' enkaterennóthahse' ne iotonhnhetsherakarewáhton aiawerien'tí:io'ne'. Nukum Pinamen wa'ì:ron' ne "Kwah né: ne tóka' tékeni tesaterén:naien nó:nen enhsaterennó:ten'!"

PEWITAQAN TA'NPEWITOQOP INNU'SGW

Towji'w wi'gupaltimg pemiaq, njijaqamij teluwep, "Angam alugg muta pugwelg ta'n goqwei teluwa'tijig." Ijga, poqjiangamgpni'g ugjit nemitn ta'n goqwei gnuwa'taqann. Aqq mu pegije'gtnugp, awanta'suwalgpni'g. Ms't 'npmu'titesnu newte'j na'gweg gisna jiglita'tesnu 'Ggijinu Ugs'tqamu ta'n iginmusi'gw ms't goqwei aqq me etlignmugsi'gw. Goqwei wejigtunasgwa'tu ugjit gi'l, gi'l nmaltewm, gi'l gi'snutm 'ntamsalewistunml ugjit 'Ggijinu Ugs'tqamu gaqi'sg? Ta'n telpiam gneg eliei Oqwatnug, tlluewenes gisigu'emg, ta'n me nemitu gegunm lame'g eteg intineg etawen ta'n mimajuwinu'g gisa'sewita'jig. Etugjel na, getlams'tasin Mest'gisitegeg. Ni'n teluwi'tm '

'Gjimntu Mestigisiteget, ula tewjiwelteg wasoqon, ula na'gu'set ta'n wasoqa'toq 'gmimajuwaqanminu je tlia ta'n getu tliaq na teliaql. Ugjit wi'gmn ta'n teligisg sa'se'wa'sg pajaq tluwen gisopligsuwa'lugig mimajuwinu'g. Je tlia, telimsi qalipu ta'n wejjilaptoq gegung mimajuwaqan na'tami wejiaq wa'soq, waqatas'g na minijg ta'n te'sg alsutmaqann ta'n maw wiaqa'tasg. E'e siawiajipjutu ugjit Zelya Nussim, je tlia ntsaqpigu'niei, je tlia wegai jijuwaqa, je tlia mu telignaw jijuwaqa. E'e me' ajipjutu muta na'gwegitew nemitesnu g'Ggijinu Ugs'tqamu maw Mes'tgisiteget maw Sa'qewe'gi'g ta'n gloqowejt'pnig mu oplita'sultigupni'g.

Pas'g ulaguitp, me' emgopi'tp nplaqaneg aqq altesgat'pni'g mimigesg. Etl gwilmu't'pn wape'gl guntal wasoqegl na'gu'setewigtug apaqtug. Ni'n gelululnap ta'n telwantaqeiap aqq nt'puwitaqanm. Nige' gi'l Innu'sgw.

Innu'sgw ni'n aqq megitelsi.

Pewitegei aqq ajipjutm ta'n telgisipgwatu.

Alsutmai newtejg na'gweg wejgu'aq mejit ap to'q maw wijei tli angita'sultitesnu.

Getu' Innuwi getlewei mawiajipjutm geligataqan ugjit ula sa'qawe'gi'g um'tgiwoweg.

Newte na'gweg ni'n maja'sites aqq ala'sites ta'n telims'gi'g ula gmitginu teluwi'tasg Nitassinan. Najipanijgates aqq we'jites Nitassi. Nemitesg, samatutesg, ugt'tesg, 'psetesg, jigstesg aqq pas ugjit wijitgweiwan 'Ggijinu Ugs'tqamu. Amujpana 'ngutugwa'luga's nutaian muta na mlgigno'ti aqq melgita'suwaqan nugumijginaqi'g gegunmi'tip, gegunm ugtlams'tuaqan. Ni'n lia's ajigji'tes ta'n gwea'tu ntmimajuwaqanm. Ilipana'tutes awti eliaq gigneninu, aq ajipjutm igtigig majulgwatmi'tital ni'newe'l jilaptaqan 'st'ge' gesgeltasg pugwelg 'gsaltuaqan, nitushimishkuem, Zelya.

Telo'tegei melgignaq natgoqwei pewalig lien na'te'l, nate'l ta'n we'jites ta'nuwenulti'g, gesmu mst' goqwei gaqswisga'tasgtnug, eteg na'te'l ta'n we'jites mlgigno'ti ta'n nutai siawa'sin. Ta'n tujiw we'ji'si Nitassinanigtug, megitelsi aqq nenm wantaqo'ti aqq mu goqwei piluwei talte'tasgtnug je me aqq nige.

Getu musga'tegetu ta'n telnmitu mimajuwaqan aqq 'gjitm nutuwimg me' na ula'tutes Ugs'tqamu. Gegunm ula telnmitu ta'n ms't apjinmitaigw aq naqtmu'g na mimajuaqan, ta'n gisa'lugsi'gw mimajimg ugjit wejitnen ta'nwenewulti'gw egjitmei: Innu.

Telo'tm 's'tge' sa'q'we'gi'g me'mimajultijig mtineg, ugpuitaqanmual siawita'qal lame'g ni'neg, aqq pasg ta'n goqwei pewatm na 'pitawsin ula Ugs'tqamu.

Mu getlams'tasiw siawgu'gn'mnew sa'se'witas'g gissutmi'tij gpno'lewaq, muta mu goqwei pas'g getu' lugosultijig aqq getu ugsuo'tu'tij gm'tginu. Inuwi aq nestasi ta'n te'sg gisigtapatas'g gm'tginu. Teluwi'tm Nakau ASSI aqq pana igitigig giswetugutmi'tij mlgigno'ti ugjit pasg ula tapu'gl glusuwaqann … Ni'n mu ejite'tmuwinu gisna nujipanijgateget. Ni'n na Innu aqq wejgwigweiap gepmite'tm ta'n negow teltla'tu'g aq ta'n telolti'gw gegnu'tmuwitpnig n'ngi'gug ta'n pemlgo'ltipni'g weja'tegemg Labrador glapis pemjajigteg Maqtugweg. Mu pusgigtapa'tu asma tetpugweiei, towji'w ewi'gm ula; e'wm milgigneweuti

glusuwaqann ugjit me 'ltun tepiaq ta'n tetew getlewei. Ewlgwijinmg towji'w angite'nmuj Gisigu'mimajuwinu'g, muta mu na'gwegl wejgwa'tigl mu pewitmitigup ugjit ginu. Amujjpana ginu alsumsulti'gw, glusin ginenewei tli'suti'minu Gepeg. E'e Innuwi'si aimun, ula tewjiweliangamgug tli'suti tewjiwisqeg aqq tewjignaq. Tshima petamin niteit, nutes ugoqnpa'q, wantaqteg ta'n tugwa'lugweg.

Gi's egitman gnuwa'taqann ta'n wejiaqal piluwe'l alstuwo'guwoml gaqiewnasa'tu'tip getlewei, me na uliangamgugtetew.

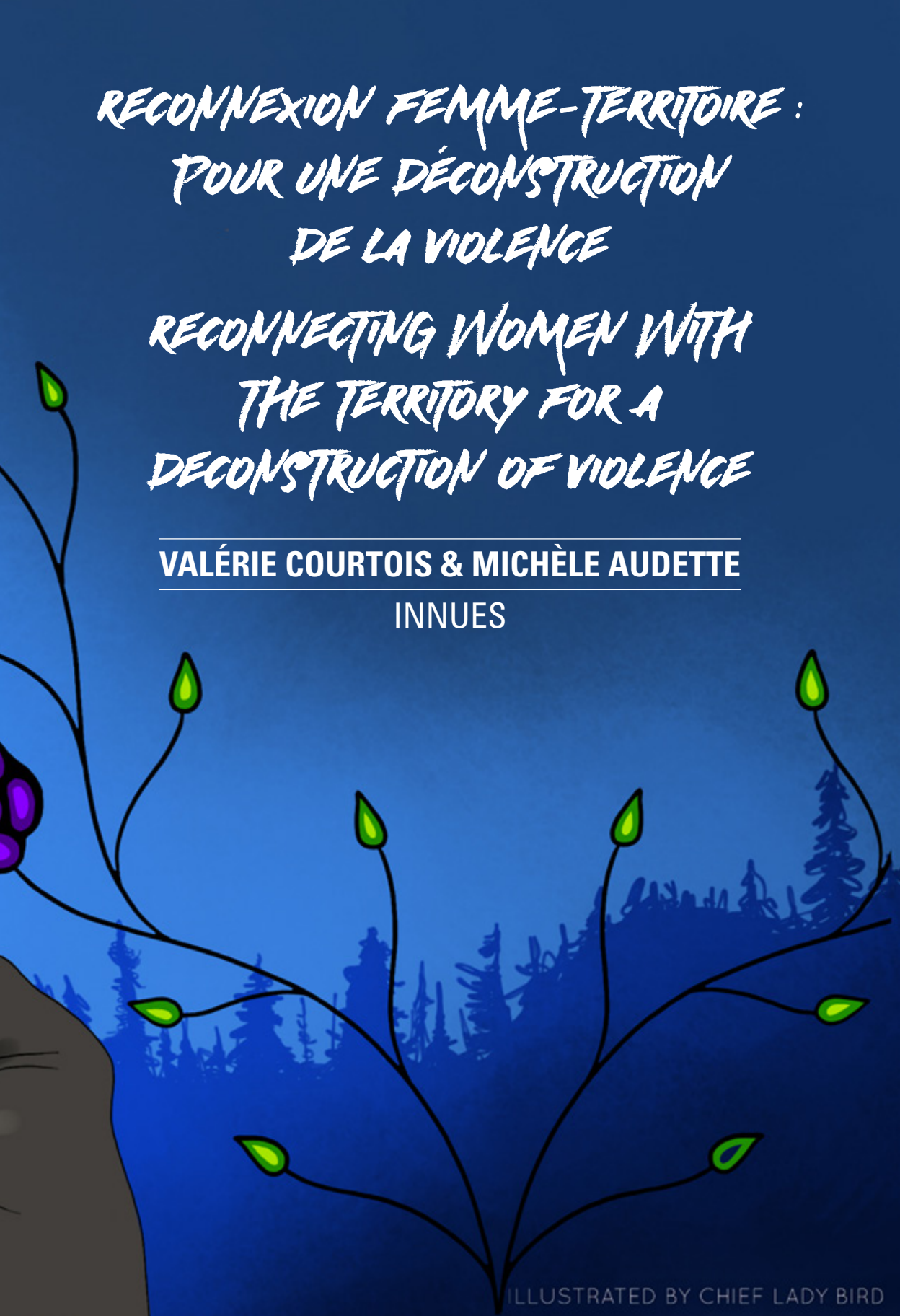
«Mtinin tett eteg, pasna njijaqamij me eig na'te'l, Nitanishkutapan. » Pitu'nmijgamij Matio Mestokosho gisewistoqopn wegla glusuwaqann aqq me temig ntineg 'st'ge' umaltem etlijuwig ta'nuweni. Wetaqiei pugwelgig ginapaq gitg ngij aqq nujj ta'n wetaqie'tij. Ango'tegewinu'g ugjit gm'tginu Gana'ta aqq Scottish Highlanders. Ms't ginu wiaqa'tasg pilue'l gmalteminal, 'gsatmu'g gisna mu. Mu nugu pipanigesim'g ta'n telamu'g wa'qei, ta'n wetapegsin, gisna wetaqien, pasna meluwij mimajuwaqan aqq npuwaqan aqq mimajuwinu'g. Gi'l, ngij, 'st'ge' nujj, gpno'lewei telqamigsit aqq gisigwenin geituwap ta'n tuji'w telteg ni'n unqien, amujpana ni'n ugsuwates matnaqewaqan maw gpno'l pestmat ugjit wesqaliaql maqamigeg. Je tlia mu ugtu'matnaggewan aqq pas'g getu mimaji. Nika nkaniten, igana'sites aqq musgates awti, siawqates gmitginu aqq ta'n telgisipgwatu ma asgo'tasgtnug, aqq 'gtapegia's ugjit ila'lan asgo'tasultijig ugjijaqamijg. « Getapegiemg 'st'ge' alsutman ta'pu! » teluwet nukum Pinamen.

RECONNEXION FEMME-TERRITOIRE : POUR UNE DÉCONSTRUCTION DE LA VIOLENCE

RECONNECTING WOMEN WITH THE TERRITORY FOR A DECONSTRUCTION OF VIOLENCE

VALÉRIE COURTOIS & MICHÈLE AUDETTE

INNUES



RECONNEXION FEMME-TERRITOIRE : POUR UNE DÉCONSTRUCTION DE LA VIOLENCE

La résilience d'un peuple se mesure en partie par la résilience de ses femmes. L'expérience d'une femme autochtone aujourd'hui est dictée par la réalité de la société dans laquelle elle vit et par son contexte environnemental, c'est-à-dire l'état de santé du territoire, sur lequel sa culture est basée. Voilà pourquoi le rôle des femmes dans la gestion et dans l'aménagement du territoire est si important.

Les femmes autochtones sont témoins d'une exploitation de l'environnement qui, trop souvent, est faite sans bornes et, fort probablement, sans consentement. Ces femmes souffrent non seulement des effets directs des activités de surexploitation, comme la destruction de sites sacrés, mais aussi des effets indirects qu'entraine le soi-disant développement, des effets multiples incluant la violence. Les liens entre la violence et le développement sont de mieux en mieux connus. Le manque de femmes autochtones dans les rôles décisionnels rend ces effets encore plus pervers.

On entend souvent nos aînés nous dire que « la force culturelle se retrouve en territoire, là où l'on peut être véritablement Innu». Celles de nous qui avons la chance de fréquenter le territoire et d'être exposées à cette force connaissent très bien cette réalité.

C'est pour cette raison qu'il est si important que des efforts soient faits pour la reconnaissance de la nationalité autochtone et pour faciliter la gouvernance locale. Cela doit être fait en toute conscience, avec tous les efforts nécessaires pour assurer une participation accrue des femmes, non seulement dans la prise de décision, mais à tous les niveaux et à toutes les étapes de gestion et d'aménagement territorial.

Pour ce faire, nos femmes doivent retrouver leur importance au sein de nos communautés et de nos sociétés, surtout en ce qui a trait au territoire : à sa gestion, à son aménagement, à sa protection comme à son occupation. Nos instances de gouvernance doivent prioriser le lien entre le territoire et la personne, et ce, sur tous les plans : économique, social, culturel, en éducation et en santé. Heureusement, dans plusieurs communautés, des efforts réels sont faits grâce à des programmes ayant pour objectif de répondre à ce besoin de reconnexion avec le territoire. Une place particulière et adaptée pour les femmes y est faite. Bravo!

Un exemple intéressant est celui du programme des « Gardiens du territoire ». Les femmes peuvent non seulement y jouer un rôle important, mais peuvent aussi le façonner à leur image. Les Gardiens sont nos « mocassins » en territoire; c'est-à-dire qu'ils sont les yeux et les oreilles de la Nation. Grâce au financement du gouvernement du Canada annoncé en 2017, un réseau national sera maintenant créé pour soutenir de tels programmes. Plusieurs Nations ont exprimé leur désir de participer à l'initiative, dont les nations Innue, Crie et Naskapi.

Comme a dit Martin Luther King : « The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice »; nous sommes dans le moment le plus opportun de notre histoire récente pour rebâtir la relation entre le territoire et les femmes.

Reconnecting Women With the Territory for a Deconstruction of Violence

The resilience of a people is measured in part by the resilience of their women. The experience of an Indigenous woman today is dictated by the reality of the society in which she lives and by her environmental context, that is to say, the state of health of the territory, on which her culture is based. That's why the role of women in land use management and planning is so important.

Indigenous women are witnesses to environmental exploitation that, all too often, proceeds without limits and, most likely, without consent. These women suffer not only from the direct effects of the activities of this supercharged exploitation, such as the destruction of sacred sites, but also from the indirect effects of so-called development, multiple effects that include violence. There is an increasing awareness of the relationship between violence and development. The absence of Indigenous women in decision-making roles renders these effects even more perverse.

We often hear our elders telling us that "our cultural strength can be found in the territory, where we can be truly Innu." Those of us who are fortunate enough to spend time in the territory and to be exposed to this strength know this reality very well.

It is for this reason that it is so important that efforts be made to recognize Indigenous nationality and to empower local governance. This must be done consciously, with all the necessary efforts to ensure the greater participation of women, not only in decision-making, but at all levels and at all stages of land use management and planning.

To do this, our women must reclaim their important place in our communities and societies, especially with respect to the territory: its management, its development, its protection and its occupation. Our governing bodies must place the relationship between the territory and the person in the highest priority, in all areas: economic, social, cultural, educational and health. The good news is that in many communities, real efforts are being made through programs aimed at addressing this need to reconnect with the territory, which include a dedicated and adapted place for women. Bravo!

An interesting example is the "Land Stewards" program. Not only can women play an important role, but they can also shape it in their own image. The Stewards are our "moccasins" in the territory; that is to say, they are the eyes and ears of the Nation. With funding from the Government of Canada announced in 2017, a national network will now be created to support such programs. Several Nations have expressed their desire to participate in the initiative, including the Innu, Cree and Naskapi Nations.

As Martin Luther King said: "The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice." We are now at the best moment in our recent history to rebuild the relationship between women and the territory.

MA8ASAKONIKATE IK8E-AKI : KITCI PONISEK SOKATISI8IN

MOCAK IK8e8AK e KACKI PAKITeΛIMO8ATC MI eCI MACKA8ISI8ATC AΛICIΛAPeK. IK8e eCI KIKeΛTAK ΛOKOM MI 8eTIΛAK IIMA eCI8ePAΛIK OTAKIMIKAK ACITC 8ITCIPIMATISIKAK KITCI KI MIΛOPIMATISIMAKAΛIK OTAKIM ACITC OTICIT8A8IΛI. MI 8eTCI KITAPATAΛIK OTAΛIM8e8IΛ APITC MIKOTCIKATeK 8eKOΛeΛ Ke IΛAKAMIKISIΛAΛI8AΛIK OTAKIMIKAK.

MAΛe AΛICIΛAPeK8eK O8APATAΛA8A eΛAKAMIKAΛIK ΛOPIMIK ACITC MOCAK e OSAMAPATCITCIKATeΛIK AKI 8A8ATC ACITC eKA PIΛAMA eKI ΛAKOMOΛAΛI8AΛIK. MAΛe KACKeΛTAMOK eKI OSAMAPATCITCIKATeK AKI ACITC eKI PIKOPITCIKATeΛIK KA ICI SOKI KAΛA8eΛTAK8AK AKIΛI, MAΛe OTCISeΛI KITCI PAKAΛISeΛIK OPIMATISI8IΛ eKI MIKIMOΛAΛI8AΛIK OTAKIMIKAK 8A8ATC SOKATISI8IΛI. eCKAM AΛI 8APATCIKATe SOKATISI8IΛ PAKAΛ eCIΛAK8AK IΛAΛOKI8IΛ MIKIMO8IΛ ΛOKOM. KA8IΛ TIPISe IK8e8AK KITCI ΛIKAΛI8ATC ASAKAΛI8ISI APITC OΛAC8AΛI8AK, eCKAM TAC 8I MATCISe.

MOCAK KITCI AΛICIΛAPeK IKITO8AK « KITICIT8A8IΛAΛ ΛOPIMIK OTCIMAKAΛ, MI Ke OTIΛAMAΛ KITAΛICIΛAPe8IΛ » IKI8e IK8e8AK MOCAK ΛOPIMIK eKI PAPA TACIKe8ATC O8APATAΛA8A eCI MACKA8ISIMAKAK eKITOMAKAK II.

MI 8eTCI APITeΛTAK8AK KITCI MIKITCIKATeK KITCI MIΛIKOTCIΛ KITCI OKIMA KITCI ΛISITA8IΛAKOSITC e AΛICIΛAPe8ITC ACITC 8IΛ TIPIΛA8e KITCI MIKIMITISOTC OTAKIMIKAK AΛICIΛAPe. PAΛIMA KI MITOΛeΛTCIKATeK, eCI KACKITCIKATeK KITCI KI ACITASAKAΛI8I8ATC IK8e8AK e MIKIMOΛAΛI8AK, KA8IΛ eTA APITC ΛAKOMOΛAΛI8AK KeKOΛ, MI KOTC AΛAPITCIKOTC KeKOΛ 8I IΛAΛOKIΛAΛI8AK KITAKIMIΛAKAK.

KITCI OTISAPATAMAK II, PAΛIMA IK8e8AK KI ACITAKOΛAKAΛI8ITC KITAΛICIΛAPe8AKIMIΛAKAK ACITC eCI PIMATISIAK, AKI MIKOTCIKATeK SOKA : Ke IΛAPATCITCIKATeK, Ke IΛAΛOKIΛAΛI8AK

IIMA, KITCI MAΛATCITCIKATeK AKI ACITC Ke ICI TACIKAΛI8AK. PAΛIMA KI ΛIKAΛASAKAΛI8I8ATC A8IAKOK APITC KIΛA8IT KICIKAPATISO8AK Ke OΛAC8eAK KITAKIMIΛAKAK: COΛIA Ke OTISITC, KI8ITCIPIMATISI, KITICIT8A8IΛAΛ, KIKIΛOAMAKe8IΛ ACITC MIΛOPIMATISI8IΛ. AΛIC MIΛO KeKOΛ, ACA MAΛe AΛICIΛAPe8AKIΛ, OMIKITAΛA8A KITCI MIK8eΛTCIKATeK AKIΛI APITC PePAKAΛ IΛAΛOKIΛAΛI8AK MIKIMO8IΛ. MI IIMA eCI KITAPATISI8ATC IK8e8AK. TeTAKO MIΛ8ACIΛ!

PeCIK KITCI MIΛ8ACIΛ eCIΛIKATeK MIKIMO8IΛ : « AKI KAΛA8eΛTASO8IΛIK ». 8IΛ eΛeΛTAMO8ATC IK8e8AK OKACKITOΛA8A KITCI IΛAMIΛAK8AΛIK. IKI8e KAΛA8eΛTASO8IΛIK MI TAPICKOTC « MAKISIΛIKATAMAΛ » KITAKIM eCIΛAK8AK, MI IKI8e OCKICIKOΛ ACITC OTA8AKOΛ ICIΛAKOSI8AK. KITCI OKIMA KI MIKI8e COΛIAΛ ΛOKOM 2017 KITCI AKITASOΛ, KITCI CeΛIKATeK OCIPIIKe8IKI8AM KITCI 8ITCI8eMAKAK KITCI TAK8AKIΛ KIAPATC IΛI MIKIMO8IΛAΛ. MAΛe AΛICIΛAPeK ACA ICI ΛTA8eΛTAMOK KITCI TAK8AΛIK IΛI MIKIMO8IΛAΛ OTAΛICIΛAPe8AKIMI8AKAK, IΛΛUe, 8ACKAKAΛICICI8IΛIK ACITC ΛASKAPI8IΛIK.

MI KA IKITOKOPAΛeΛ Martin Luther King : « The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice »; KeSIKA ΛOKOM KITA MIKITAΛAΛAΛ KITCI KICIKAPATCIKATeK KITCI 8ITCITO8ATC IK8e8AK KITAKIMIΛAΛ.

KITCI KOSKI ASPICIMOTC ISKWEW ASKIK : KITCI PONIPARIK MACIHIWEWIN

E ici kackitatc kitci pacitcickak nehirowisiw kaskina ka ici nakickak e arimanaik nte ici aspicteriw ka ki ici tatak iskwew omackawisiwin. Kaskina ka ici piwitatc anotc iskwew tan kotc e icinakonik anotc nehirowisiw opimatisiwin kaie tan e ici pimatisimakak aski. Ekote meka kaskina e aspicterik okiskeritamowin. Ekoni wetci micta kice kicteritakonik tan wir e itaritisotc ke ici mitakaniwok aski.

Wirawaw nehirowi iskwewok wapatamok tan e ici osamikatek aski kaskina ka ici aitakok. Tapwe kaie nama mocak takon ke ki ici nosanetakaniwok nama meka kitci kokwetcimakaniwok ke airapatcitakaniwonik. Nama kaie terak enkweriw ka takickakotcik e osamikaterik peikon kaie weckatc otacikewiniwaw ka micta kicteritakik kaie tan e aitotcikaterik peitak otaskiwak. Eckam meka kirowe kiskeritakon anotc macihiwewin mictahi e takickakemakak peikon kaie otaskinak. Aka e tapi tatcik kaie iskwewok ka ici mitakaniwok aski nipara nokon. Nama mirowinakon.

Mocak ki petowananowok ka kiceatisitcik e itetcik « notcimik actew mackawisiwin otirisowin e arimotcikatek ekota tapwe ke ki itititsoiikw innue nin ». kirano ka miroparik kitci icaiikw kiapatc notcimik acitc ka takickakoiikw e apitc mackowak anihwe kiskeritamok niheriw.

Ekoni wetci micta kicteritakok kitci natowi aitotcikatek awocamec kitci kicteritakositc nehirowisiw kirika kitci wetisitc kitci mihitisotc otenamik. Wewerita kata otamirotcitcikatew anihi kaie wir kitci witcihiwetc iskwew kaie e ici orocawaniwonik kaskina e ici takickakoiikw askik itekera acitc tan ke ici mitakaniwok.

Kitci ki miroparik tca patam kaie wirawaw iskwewok kata oripihitisowok kotenaminak acitc e mamowi otamiratakaniwok kekwan kirowe nte aski e arimotcikatek kekotc e wi orocawatcikatek. Kata nikanictapanik aniki mekwatc ka mitatcik ka wi mihitisoiikw aniheriw aski kirika iriniw e ici tcirowetak kaskina kaie wiec e ici takickakoiikw : e nanto coriakaniwok, e ici pimatcihonaniwok, otirosowininak, kiskinohamakewinik, kaie natokohotisowinik kaie kaskina kotenaminak. Kaketin ka ki ici otamirotcitcikatek e ki natcipatakaniwok witcihiwewin kitci actakaniwoki ke ki ici otamironaniwok kitci koski tapicimotc iskwew askik. Kicteritakosiwok tapwe iskwewok.

Mitowi nihe e arimotcikatek « ka nakataweritakik askiriw ». Matci kaie wirawaw iskwewok kata ki mitawok acitc kitci acotcictatcik tan e ici wapatakik e wi ici mitatcik. Enko aniki ka nakataweritakik askiriw ka itwaniwok enko aniki « pakekineskisiniw piskakik » matci ka itakaniwitcik tekaci misiwe kackitaw e wapatak tan e ici pimatisimakanik otaski. E ki erowek witcihiwetc Kice okimaw e ki actatc coriariw ni apitc 2017. Kata tawok tca ke witcitatcik awocamec kitci pimotetakaniwok. Mitcetiwok nehirowisiwok ka ki witakik kitci positcik kaie wirawaw ni ke ici otamirotcitcikatek aski otci aniki tca Innu acitc Crie kirika Naskapi ke pe witapimiwetcik.

Mitowi ka ki itetc Martin Luther King : « The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice » ; anotc mekwata ki katcitcickenano kitci nahictaiikw kitatisokanino kitci mamowinamok aski kirika iskwewok e ici tcirowetakik.

ᒦᓐ ᑳᐤ ᐋᐦ ᐹᔑᐧᐋᑭᓂᐧᐃᐠ ᐃᐢᐧᑳᐅᐠ ᐅᑖᐦ ᐊᐢᒌᐦᐠ: ᐋ ᐧᐄ ᒋᐱᐦᒋᐡᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᓱᐧᐃᓐ

ᐊᔑ ᔫᐢᐱᔩᐧᐃᓐ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐊᓂᑖᐦ ᐃᔑᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑖᑭᓂᐤ ᐃᐢᐧᑳᐤ ᐊᐡᐱᔑ ᔫᐢᐸᑎᔩᐨ᙮ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᓂᐢᑐᐦᑎᐦᒃ ᐄᔨᔨᐅᐃᐢᐧᑳᐤ ᐊᔔᐦᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᔑ ᐧᐋᐱᐦᑎᐦᒃ ᐊᐢᐱᔨᐠ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᐧᐋᐢᑳ ᐋᐃᐦᒌᐨ ᐊᓂᑎᐦ ᐋ ᐧᐄᒋᐨ ᐧᒫᐦᐠ ᐊᓂᔮ ᐋᔑ ᒥᔫᐱᒫᑎᓂᔨᐠ ᐊᓂᔮ ᐊᐢᒌᔨᐤ ᐊᓂᒌᐦ ᐋ ᐅᐦᒋᐱᔨᐠ ᐅᑎ ᐄᐦᑐᐧᐃᓐ᙮ ᐋᐅᐟ ᐋᐦᒋ ᒋᐡᑎᒫᐅᐠ ᒫ ᒌᐦ ᐊᐡᒋᐱᔨᐠ ᐃᐢᑳᐅᐠ ᐊᓂᔮᐦ ᐧᐋ ᐃᔑ ᐅᐧᐋᔮᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᒫ ᐄᐢᐱᔨᐦᑖᐦᑭᓂᐧᐄᐠ ᐊᐢᒋᔨᐤ᙮

ᐄᔨᔫᐃᐢᑳᐅᐠ ᐧᐋᐢ ᒌᐦᐧᑳᔨᐱᐦᑎᒧᐧᐃᐠ ᐊᔑ ᐅᓈᒥᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᐢᒌᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒥᐦᒫᐧᒌᐤ ᐋᑳ ᓅᒌᓈᓂᐧᐃᐠ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐄᔑᓈᑯᓂᔨᐠ ᐋᑳ ᑯᐧᑳᒥᐦᒫᒧᓈᓂᐧᐃᐠ᙮ ᒥᐡᒌᐦ ᒫᒃ ᐃᐦᑐᑖᑯᐧᐃᐠ ᐊᓂᔮ ᐋ ᐄᐢᐱᔨᐠ ᐊᓂᒌ ᐄᐢᐧᑳᐅᐠ ᑭᔮᐦ ᐋ ᐅᓈᒥᐦᑖᑭᓂᐧᐄᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᑎ ᒋᐡᑎᒫᐧᐋᔨᐦᑎᐦᐠ ᐊᐢᒋᔨᐤ, ᑭᔮᐦ ᐊᓂᑎᐦ ᐊᑎ ᐧᐄᒫᐳᐦᑖᑭᓂᐧᐄᔨᐠᐦ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᓱᐧᐃᓂᔨᐤ᙮ ᓈᐦᓈᒥᒌᐠ ᓅᑯᓐ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᔨᐠ ᐋᐦᑯᐃᐧᐋᓱᐧᐃᓐ ᐊᓐ ᐊᔑ ᐧᐄᑳᐳᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠᐦ ᒫᐧᑳᓂᐦᐄ᙮ ᐋᑳ ᒫᒃ ᐊᐡᒋᐱᔨᐦᐋᑭᓂᐧᐃᐠ ᐃᐢᐧᑳᐅᐠ ᐊᓐ ᐊᑎ ᐅᔮᐃᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᒫᐧᑳᓐ ᒥᐡᒌᐦ ᐋᐦᒌᐤ ᐄᐢᐱᔨᐤ ᒫᐧᑳᓐ᙮

ᒥᐦᒫᐧᒌᐤ ᒋ ᐹᐦᑎᐧᐋᓂᐧᐃᐠ ᒋᓰᔨᔨᐅᐠ ᐋᐦ ᐄᔨᐠ ᒋᑎᐄᐦᑐᐧᐃᓂᓂᐤ ᐊᔑ ᒥᐡᑭᐧᐋᐠ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᐢᒌᐦᐠ ᐋ ᐅᐦᒋᐱᔨᐠ ᐊᓂᑎᐦ ᒌᐦᒋᐧᐋ ᐄᓅᐧᐄᐦᐟ᙮ ᐊᓂᒌ ᒋᔩᓂᐤ ᐋ ᓂᐦᐄᐱᔨᐦᐟ ᒫ ᒌᐦ ᐃᐦᑖᔨᐦᐟ ᑭᔮᐦ ᒫᐦ ᒌ ᐧᐋᐱᐦᑎᒥᐦᐟ ᒥᐢᑭᐅᔩᐧᐃᓐ ᐊᓂᑎᐦ ᐅᐦᒋ᙮

ᐊᐅᐟ ᒫᒃ ᐧᐋᐦᒋ ᓈᐡᐠ ᒋᐡᑎᒫᐅᐦᐠ ᒫ ᒌᐦ ᒌᐦᐧᑳᔮᐱᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐄᔨᔨᐤ ᐄᑎᐢᑳᓈᔩᐧᐃᓐ ᑭᔮᐦ ᒫ ᓂᐦᐋᔨᐦᑖᑯᐦᐠ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᒫ ᒌᐦ ᐱᒥᐲᐦᐄᔨᐧᐃᐠ᙮ ᐆ ᒫᒃ ᐃᔑ ᐃᐦᑐᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒫ ᒌ ᓈᑭᑎᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᐊᑎᑐ ᒦᐡᒌᐦ ᒫ ᒌ ᐊᐡᒋᐲᐦᐋᑭᓂᐧᐃᐠ ᐃᐢᐧᑳᐅᐠ ᓂᒥᔫᐅᐨ ᒥᐟ ᐋ ᐃᔑ ᐅᔫᐃᐦᑖᑭᐧᐃᓂᐧᐃᐠ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒥᔨᐧᐋ ᐋᑎ ᐄᐢᐱᔨᐠ ᒫᐧᑳᔨᐤ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᐢᒌᔨᐤ ᒫ ᐃᔑ ᐧᐄᐡᑖᑭᓂᐧᐃᐠ ᑭᔮᐦ ᐋᐦ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐄᐠ᙮

ᐆ ᒫᒃ ᒑ ᒌᐢᐱᔨᒡ ᐄᔑᓈᑭᓂᔨᐤ ᒑ ᒌᐦ ᒌᐧᐋᐧᐃᑎᓂᐦᒡ ᐋ ᒋᕐᑎᒫᐅᐧᐋᔨᐦᑖᑯᓯᒡ ᐊᓂᑎᐦ ᐅᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐧᐋᐦᒡ ᑭᔮᐦ ᐅᑎᐦ ᒥᓯᐧᐋ ᐊᑎ ᐄᐦᑖᓂᐧᐄᒡ ᐊᓂᔮ ᐧᐋᐦ ᐄᐢᐱᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒑ ᒌ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒌ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᒑ ᐃᐦᑖᒡ ᐊᓂᑎᐦ᙮ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒫᒃ ᑭᔮᐦ ᐊᓂᒌ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐋᐦ ᐱᒥᐱᐦᑖᒡ ᐅᑎᐦᑖᐧᐃᓂᐧᐋᐤᐦ ᒑ ᒌ ᐧᐄᕐᑖᑭᒡ ᔮᐃᑖ ᒥᓯᐧᐋ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᒑ ᒌ ᐊᕐᒋᐲᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᔮᐦ ᐊᔑ ᐱᑳᐢᒋᐦᐆᓈᓂᐧᐃᒡ, ᐊᔑ ᐧᐄᒑᐦᑐᓈᓂᐧᐃᒡ, ᐄᐦᑐᐧᐃᓂᔨᐤ, ᒋᐢᑯᑎᒫᒑᐧᐃᓂᔨᐤ ᑭᔮᐦ ᒥᔫᐱᒫᑎᓰᐧᐃᓂᔨᐤ᙮ ᓯᒋᔮᔮᐦᑖᑯᓐ ᒫᒃ ᒥᐦᒑᑐ ᐃᐦᑖᐧᐃᓐᐦ ᓵᕐ ᐋᐦ ᐱᒥᐱᔨᒡ ᐆ ᐊᓂᑖᐦ ᐅᐦᒋ ᐋᐦ ᒌ ᐧᐄᕐᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᓂᐦᐄ ᒥᓐ ᑳᐤ ᐊᓂᑖᐦ ᐊᐢᒌᐦᒡ ᒑ ᐃᔑ ᒌᐧᐋᐱᔨᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᒑ ᐃᔑ ᐊᕐᒋᐱᔨᒡ ᐃᐢᐧᑳᐅᒡ᙮ ᐱᑫᐧᐹ!

ᐊᐅᒄ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐹᔨᒄ “ᑳ ᑭᓂᐧᐋᔨᐦᑎᐦᒡ ᐊᐢᒋᔨᐤ” ᓂᒧᐃ ᒫᒃ ᒥᒄ ᑭᑎ ᒋᕐᑎᒫᐅᐧᐃᓂᔨᐤ ᐊᓂᔮᐦ ᒑ ᐃᔑ ᐧᐄᒋᐦᐄᐧᐋᐱᐦᑖᒡ ᑭᔮᐦ ᑭᑎ ᒌᐦ ᑳᓈᑯᐦᑖᐅᒡ ᐊᓂᑖ ᐃᔑ ᐊᐧᐋᓂᒌ ᐧᐄᐧᐋᐤ᙮ ᐊᓂᒋ ᒑ ᒋᓂᐧᐋᔨᐦᑎᐦᒡ ᐅᔮ ᐊᐢᒌᔨᐤ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᐋᐦ ᐄᔨᔨᐢᒋᓂᐧᐃᒡ ᐅᑎᐦ ᐊᐢᒌᐦᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᑖᐦ ᐋᐦ ᐄᓈᓂᐧᐃᒡ ᐧᐄᐧᐋᐤ ᐧᐋᐢ ᐧᐋᐱᐦᑎᒫᐅᒡ ᑭᔮᐦ ᐹᐦᑎᐧᐋᐧᐃᒡ ᐅᔮ ᐹᔨᒄ ᐊᑎᐢᑳᓈᓯᓈᓂᐧᐄᒡ᙮ ᐊᓂᔮ ᒫᒃ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐄᒋᐦᐄᑯᒡ ᑎᐹᔨᐦᒋᒑᓯᐤ ᓅᔮᓐᐦ ᐅᐦᒋ ᐊᓂᔮ ᐊᐦ ᐱᐳᓂᔨᒡ 2017, ᑭᑎ ᐧᐄᕐᑖᑭᓂᐧᐃᔨᐤᐦ ᐋ ᐧᐄᒋᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᔨᐤ ᐊᓂᑎᐦ ᒑ ᒌ ᐅᐦᒋ ᐱᑳᐢᒋᐦᐆᒡ᙮ ᓂᓈᐦᑭᐤ ᒫᒃ ᑯᑎᑭᒡ ᐄᔨᔨᐅᒡ ᑭᔮᐦ ᐱᑯᓵᐃᐦᑎᒧᐧᐃᒡ ᒑ ᒌ ᐊᕐᒋᐲᐦᐋᐧᑭᓂᐧᐃᒡ ᐧᒫᐦᒡ ᐊᓂᒌ ᐄᓅ, ᒋᔮᓂᐤ ᐋ ᐃᑎᐢᑳᓈᓰᐦᒄ ᑭᔮᐦ ᓈᐢᑳᐲ ᒎᔑᓐ᙮

ᐧᒫᐦᒡ ᑳᔨᑦ ᐊᓂᔮ ᒫᑫᑎᓐ ᓅᑲᑫ ᑭᓐᒃ: ᐊᓐ ᒫᒃ ᐊᔑᓈᑯᐦᒡ ᒫᐧᑳᒡ ᐊᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᐦᑖᑭᓂᐧᐃᒡ ᒑᐧᑳᓐ ᐊᓂᑖᐦ ᑖᐱᑐ ᒑ ᒋᔑ ᑭᓂᐧᐋᐱᒫᑭᓂᐧᐃᒡ ᐄᔨᔨᐅᒡ᙮ ᒫᐧᑳᒡ ᒫᒃ ᓈᕐᒡ ᐄᔑᓈᑯᓐ ᒑ ᒌ ᒥᔫᐧᐄᒑᐅᑐᐧᐃᒡ ᐃᐢᐧᑳᐅᒡ ᑭᔮᐦ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐊᐢᒌ᙮

KAU E TAPISHIMIT ISHKUEU-NUTSHIMIT : TSHETSHI PIKUNAKANIT ANIMISHUN

Innuat e tshi shaputueshkahk ka animuht, anite apishish tshi tipapekaikanu e tshi shaputueshkahk ka animuht ishkueuat. Ka ishi-natshishkak tshekuannu ishkueu kashikanit anite utshipannu anite eshinakuannit enniut anutshish mak eshinakuannit anite uashka etat, nenu eshi-minuinniumakannit anite nutshimit, anite uetinak utinnu-aitun. Eukuannu uet mishta-apatannit utapun ishkueu anite e uauetinakannit mak e uaueshtakannit assinu.

Uapatamuat innushkueuat e atusseuatshenanunit uashka etananut, mitshetuau, apu nasht nakaimatishunanut mak, mituat, eka tiapuetakanit. Akuikuat anitshenat ishkueuat, mauat muk^{u} meshekut e katshitaukuht nenu ut e ueshami-atusseuatshenanunit, miam e pikunakaniti anite meshta-ishpitenitakuaki, muk^{u} ashit upime kiatshitauet ne ka ishi-uitakanua ka mishitakanit tshekuan, mitshet eshi-katshitauet miam animishun. Eshi-tapitik ne animishun mak ka mishitakanit tshekuan, shash aiat minu-nishtuapatakanu. Eka ishpish mitshetiht innushkueuat anite niaushunakanit tshe aitinanut, mishta-matshi-tutatsheu eshi-katshitauet.

Mitshetuau nipetuananat tshishennuat etikuiat : «shutshishiun anite aitunit, anite takuan nutshimit, anite e tshi tshitshue innuiak^{u}». Anitshenat eshkueuiat eshk^{u} e tshi taht nutshimit mak e matenitahk nenu shutshishiunnu minu-nishtuapatamuat nenu eshinakuannit.

Eukuan uet mishta-apatak tshetshi ushkuinanut tshetshi nishtuapatakanit e innunanut mak tshetshi takuaimatunanut ute etaiak^{u}. Takuan tshetshi minu-tshissenitakanit, ashit e mishta-uishkuinanut tshetshi aiat taht anite ishkueuat, mauat muk^{u} anite tshe naushunakanit tshe aitinanut, muk^{u} mishue anite tekuak tshetshi tananut mak kassinu anite tshe ishi-pimutenanut e takuaimatakanit mak e uauetinakanit ne assi.

Tshetshi ishinakuak ne, takuannu tshetshi kau katshitinahk eshpish apatishiht nitishkueminanat anite nitinnu-assinat mak anite mamu etaiat : e takuaimatakannit, e uauetinakannit tshe ishinakuannit, e tshishpeuatakannit

mak e tananunit anite. Anitshenat ka itatusseht tshe takuaimatakannit, takuannu tshetshi nikan ashtaht tiapitinnit assinu mak innu, mishue anite eshi-katshitaikannit : e shuniatshenanut, mamu e tananut, aitunit, tshishkutamatunit mak e minuinniunanut. Minuenitakuan, mitshet innu-assia, tshitshue ushkuinanu, anite ut atusseuna tekuaki tshetshi uitshiueti kau e tapishinnanut anite nutshimit. Takuan anite apun eshinakutakanit tshetshi uitshikuht ishkueuat. Minuau!

Peikᵘ ne menuat aitinanut, ne atusseun «Kakanuenitahk assinu». Tshi mishta-uitshiueuat ishkueuat, mak tshi ishinakutauat miam uinuau etenitakushiht. Kakanuenitahk, nipishakanassinnana anat tanite nutshimit, innuat nenua ussishikuaua mak utukauaua. Tshe patshitinak shunianu Utauau-tshishe-utshimau ka uitakanit neme pipun 2017, tshika tshi tshimatakanu mamuitun tiapishiniht kassinu innuat tshetshi uitshiuenanut anite atusseuna. Mitshet innuat mamitshetuait eshinniuht uitamupanat ua nashatahk kie uinuau nenu e aitinanunit, miam anitshenat innua, Cri mak puatshishaimunnuat.

Miam ka issishuet Martin Luther King :«Tshinuapekan ne menuat eshi-mamitunenitakanit, mukᵘ anite tapishkut etutakanit itamu»; tshititanan anite anu uet minuat tipaikan anite tshitipatshimunnat tshetshi kau tapishiniht ishkueuat mak assi.

SKÁTNE ONHÓNTSA TAONSAKÓNTHNERENKE' NE KONNÓN:KWE. THO NÉNTEWE' TSI ENKARÍHSIONKE' NE ATERIIOHSERA.

Ensató:kenhse' tó: nihonahkátste nonkwehshòn:'a nó:nen enhsheka'én:ion' ne konnón:kwe tánon' tenhsia'tó:rehte' tó: niió:re tsi enkontikwé:ni' aonsakontatkwatá:ko'. Tsi niiotirihò:ten ne konnonkwehón:we aononhontsà:ke nitiawé:non. Tsi niiononhontsò:ten, tsi nón:we kontinákere tewanónhtons oh nahò:ten tánon' oh ní:ioht tsi tenkontóhetste'. Né: arihón:ni iorihowá:nen ne konnonkwehón:we ò:ni' aionaterihón:take' aontakontiniarotáhrhoke' tánon' akontirihwahserón:ni' oh ní:ioht tsi enwátstonke' ne onhóntsa.

Konnonkwehón:we enkontkáhtho' nó:nen onkwehshòn:'a onhóntsa enhatihétkenhte'. Iotkà:te iah teká:ien ne tahatí:ta'ne' tsi ratihetkénhtha', tánon' iotkà:te iah ónhka tehonwatirihwá:wi. Kí:ken konnonkwehón:we eniotironhiá:kenhte' tsi niiawen'hátie', tsi ki' ní:ioht nó:nen enhontéron'onhte' tsi ieia'tatárion. Enkontironhiá:ken' ò:ni' nó:nen thé:nen ákta enhonnón:ni', né: tsi tho enkarátieke' ne ateriióhsera. Ó:nen sénha ionkwaterièn:tare tsi tekenì:neren ne ateriióhsera tánon' ne thé:nen ahonnón:ni'. Nó:nen konnonkwehón:we iah tekontiià:tare ne ia'taiotirihwaién:ta'se' sénha enkontironhiá:ken'.

Iotkà:te thotí:ien's rón:ton, "'tsi niionkwarihò:ten onhontsà:ke enhsetshén:ri', entisa'shatsténhseron' wáhi, tho ki' nón:we kwah tekén: innu nenhsia'to'ténhake'." Tsi niiátion ionkwatáhska tsi kanenhstá:ton aiakwè:sheke' tánon' aontaionkwa'shatsténhseron' kwah tekén: ionkwa'nikonhraién:ta's nahò:ten thotí:ien's rón:ton.

Né: arihón:ni iorihowá:nen ne ronnonkwehón:we raotikoráhsera aonsaka'shátsten'ne' tánon' aonsetewaié:na'. Ó:nen'k tsi entewehià:rake' tsi teiotonhontsóhon ne sénha é:so kón:ti konnón:kwe akontià:taren', tánon' ne tóhsa nek ia'teniotirihwaién:ta'se', nek tsi akwé:kon tsi nón:we

kaio'tenhserakè:ron akontià:taren' né: ne entkontiniarotáhrhoke' tánon' enkontirihwahserón:ni' tsi nonkwá:ti ne onhóntsa.

Tóka' eh tho neniá:wen'ne', teiotonhontsóhon ne konnón:kwe aonsakontiié:na' tsi kontiia'tanó:ron ne onkwanatakónhshon. Konnonhonsakwe'ní:io, konnonhontsanónhnha', kontonhontsatsteríhstha'. Teiotonhontsóhon kakorahserá:kon aiorihowanénhake' ne onkwehshòn:'a ahatirihwakweniénhsthake' ne onhóntsa nó:nen enhonthwistón:ni', tóka' ni' thé:nen enhonterihwahténtia'te' tsi nonkwá:ti ne tsi niionkwarihò:ten, karihonnienníhtshera tánon' ata'karitéhtshera. Ioianerátie' ón:wa wenhniseraténion né: tsi é:so rá:ti raotinatakónhshon tho nihotiierenhátie'. Ronahkwísron taonsahónthnerenke' ne raononhóntsa, tho se' nón:we ò:ni' kontiia'tarátie' ne konnón:we. Teiethinonhwerá:ton!

Tewaka'én:ion ne "Land Stewards" nón:we. Iorihowá:nen tsi nahò:ten konnón:kwe tiotiió'te, tánon' enkonterihwahténtia'te' tsi ní:ioht tsi teionatonhontsó:ni. Stewards iotiió'te konti'nikòn:rare ne onkwanakeráhsera. 2017 shiiohseratátie' The Government of Canada tahonthwistáhtka'we' ne aiakwaterihwahténtia'te'. Tohkára nikanakerahserá:ke wahonnì:ron' tsi ronhská:neks skátne aiakwatià:taren', tsi ki' ní:ioht ne Innu, Cree tánon' Naskapihró:non.

Martin Luther King wahèn:ron, "The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice." Khwató:ken tsi niioiánere tsi niká:wi nón:wa ne aonsetewaiánerahste' tsi na'tetiátere ne iakón:kwe tánon' onhóntsa.

E'PIJIG APAJIGAMPUGUO'LUJIG UM'TGINEW: UGJIT SEIOQO'TUNEW JILEIWAQAN

Ta'n teligna'ti'tij mimajuwinu'g mesgi'g wejiaq ta'n teligna'tnij uge'pitemuaq. Ta'n te'sg goqwei giso'tmi'tip Nnu' e'pijig gisgug wetsutasg egjitmei mimajuwinu'g telqamigsulti'tij ta'n wigulti'tij aq ta'n um'tgiwow eteg, tlewenes, ta'n teltajije'g ta'n wigulti'tij aq ta'n telo'lti'tij ta'n wetaqaiej e'pit. Na ugjit e'pit ta'nuwenit telie'wg maqamigew aq ta'n teloltg aq ta'n getutla'toq na mawimgite'tasg.

Nnu' e'pijig nemitu'tip ta'n telo'tasg um'tgiwow ugjit ta'nig gi'jajigsua'tutij, aq iapji'w siawa'tu'tij goqwei mu naqa'lamgig aq tlewenes je mu pipanigesultigupni'g. Wegla e'pijig wenmajoltijig mu pas'g ta'n telmiltla'taqatipni'g, ta'n tewji ma'munita'pni'g aq melgitoltipni'g, tlew'wnes ta'n telseioqo'tu'tipn sapewigl maqamigewl, elg na wejiaq ta'n telmiltla'taqatipni'g amtluwi'tas'g siawitnen, pugwelg asgo'taqan mawa'tasgp we'gaw matnagewaqn. Me penigji'tas'g na ta'n teliaq ta'n tujiw jileiwaqn wejiaq aq pemsa'se'witas'g. Ta'n tujiw mu Nnu' e'pijig eimu'ti'gw ugjit gisewistu'tinew ta'n tls'tas'gttal ugjit wegla wejigisa'tasgl me ap ma'muniasgo'tas'g.

Gaqi'sg nutugig gisigu'g telimugsi'wig "ta'n wejignaq telolti'gw giswejitas'gt'tew gm'tginaq, tujiw 'gjitmei gisnnuwultitesnug." Ta'n te'si'gw ta'n welpanma'ti'gw ugjit i'mu'tnen gm'tgininaq aq nemitnen mlgigno'ti weligji'tu'g 'gjitmei.

Ugjit na na megite'tas'gtn ta'n telgi'g gisa'tug me na nenuwaten Nnu ta'n wenulti'gw aq mlgigna'tnen tepaw ta'n tls'tas'gt'tew. Amujpana tela'tas'g na, aq ta'n te'sg nuta'q telgi'g gisa'tu'g me na egjitesnu na mesgi'g na'talugutitaq e'pijig, mu pas'g ta'n telte'tas'g goqwei, gatu ta'n te'sgl goqwe'l pemiaql aq ta'n tlmilie'was'gt'tew maqmigew aq ta'n getu'tla'tu'tij.

Ugjit gistla'tunenu na, Nnu' e'pijig amujpana apjialsutmi'tij ta'n telmegitenmuj gm'tginaq aq igtigig Nnuultijig, meluwij gepmite'te'lmuj ula gm'tginaq: ta'n telo'tasg, ta'n telsiawa'sgtetew, ango'taqan aq ta'nuwenig eimu'tijig. Ginu

amujpana iga'tu'g ta'n telwejitgo'tmu'g pituwi'w maqamigew aq Nnu ta'n me espe'g eig, mst tami: suliewei, mawita'mg, ta'n telolti'gw, gina'masuti aq tajigo'ti. Ta'n gelulg nutas'g na pugwelgl ugjigan, 'gjitme'l iga'tutij eltas'gl lugowaqan ta'n angaptas'gt'tal ula nuta'q ugjit ilmawtaqane'watas'gtn na maqamigew, ta'n mawteg melgiapoqonmuwetn aq iga'tasg ugjit e'pjig. Gelulg!

Ta'n suwel wijei na "Land Stewards" lugowaqan. Mu pas'g e'pijig tela'tutigw megite'tasg, pas'g na nespi'w gistlisga'tutaq ta'n telita'sulti'tij. Stewardaq na "gma'gngaq" ula gm'tginaq; na gis tlu'wenes, negmow na ugpugugual aq ugstuwaqanual ugjit Nnu'g. Maw suliewei wejiaq Gpno'lewigtug Gana'ta ewi'tasgp 2017eg, mesgi'g apoqonmati ltasg'tetew ugjit apoqonmuwetn telamu'gl lugowaqann. Pugwelgl Nnue'gati'l musga'tutip getu mawlugutijig tlian, Innu'g, Creeaq aq Naskapi Nnue'gati'l.

Ta'n Martin Luther King teluwep: "Ta'n etlgigto'qoteg ugs'tqamu pita'q, pasna elmntawa'sg 'tplutaqanigtu." Ginu nige' eimu'ti'gw ta'n pana'tigl atel agnutmaqnn ugjit ilitun ta'n telmawtaqane'wasulti'tij e'pijig aq gm'tginu.

CHIEF LADY BIRD

CHIPPEWA ET POTAWATOMI

Chief Lady Bird est une artiste chippewa et potawatomi de la Première Nation de Rama et de la Première Nation de Moosedeer Point. Elle vit actuellement à Toronto. Elle a obtenu son baccalauréat en beaux-arts (BFA) en peinture et dessin avec une mineure en culture visuelle autochtone de l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario en 2015.

Dans sa démarche artistique, chief Lady Bird utilise l'art urbain, les ateliers communautaires, l'illustration numérique et les œuvres multimédias pour changer la perception qu'ont souvent les gens à l'égard des Autochtones. Son travail ébranle la fétichisation fréquente de la culture dominante à l'égard de la culture autochtone, en soulignant les diverses expériences que nous avons tous vécues.

En 2015, chief Lady Bird a reçu le prix Donna MacLean pour la réalisation de portraits et l'étude de l'anatomie. Elle est connue partout sur l'Île de la Tortue pour ses murales et, en 2017, elle a reçu le prix Leading Women Building Communities Recognition aux côtés d'Aura. De plus, elle a créé des concepts et des illustrations pour VICE News, la Commission ontarienne des droits de la personne, OpenCanada, West End Phoenix, l'Institut de recherche en politiques publiques, le magazine Chirp, Frank Waln, le festival Indianer Inuit: Das Nordamerika Film Festival (Allemagne) et Oasis Skateboard Factory, pour ne nommer que ceux-là. Elle a aussi fièrement fait parler d'elle dans le légendaire numéro Kinship du magazine Canadian Art, aux côtés de nombreux artistes autochtones brillants!

Chief Lady Bird is a Chippewa and Potawatomi artist from Rama First Nation and Moosedeer Point First Nation, who is currently based in Toronto. She graduated from Ontario College of Art and Design (OCAD) University in 2015 with a Bachelor of Fine Arts (BFA) in Drawing and Painting and a minor in Indigenous Visual Culture.

Through her art practice, Chief Lady Bird uses street art, community-based workshops, digital illustration and mixed media work to challenge the lens that Indigenous people are often viewed through. Her work subverts the dominant culture's frequent fetishization of Indigenous culture by highlighting the diverse experiences that we all come from.

Chief Lady Bird was the recipient of the Donna Mclean Award for Portraiture and Life Study in 2015; she is known across Turtle Island for her murals and received the Leading Women Building Communities Recognition Award in 2017 alongside Aura. In addition to this, she has created designs/illustrations for Vice News, the Ontario Human Rights Commission, Open Canada, West End Phoenix, the Institute for Research on Public Policy, Chirp Magazine, Frank Waln, Indianer Inuit: Das Nordamerika Film Festival (Germany), and Oasis Skateboard Factory, to name a few. She was also proudly featured in the legendary Kinship issue of Canadian Art alongside many brilliant Indigenous artists!

AURA

ONEIDA

Aura est une artiste haudenosaunee (Oneida) qui vit actuellement à Tkaronto. Elle a obtenu son baccalauréat en beaux-arts (arts plastiques) de l'Université de Lethbridge en 2010. Elle crée des œuvres multimédias et des murales qui sont liées à l'art comme la guérison, l'amour et le maternage, en se tournant souvent vers la communauté pour explorer collectivement des histoires et des expériences personnelles par l'intermédiaire d'ateliers. En 2017, elle a reçu le prix Jeunes filles/Femmes chefs de file (Leading Women Leading Girls Award), créé la couverture de l'album de Frank Waln, conçu une affiche pour la *World Indigenous Peoples Education Conference*, dessiné l'œuvre, avec chief Lady Bird, imprimée sur le sac remis aux invités du festival ImagineNATIVE, créé la couverture du livre de Tanaya Winder intitulé « Why Storms are Named After People and Bullets Remain Nameless », et agrémenté la cérémonie d'ouverture *Tributaries* du festival Luminato grâce à ses motifs floraux. Ses murales collaboratives ont paru dans le numéro « Kinship » du magazine *Canadian Art* et peuvent être vues partout en Ontario et au Québec.

Aura is a Haudenosaunee (Oneida) artist currently based in Tkaronto. She graduated from the University of Lethbridge in 2010 with a Bachelor in Fine Art (Studio Art). She creates mixed-media artwork and murals that are connected to art as healing, love and mothering, often looking to the community to collectively explore personal storytelling and truth-sharing through workshops. In 2017, she received the Leading Women Leading Girls Award, created album artwork for Frank Waln and designed a poster for World Indigenous People's Education Conference, co-designed ImagineNATIVE's delegate bag with Chief Lady Bird, created the cover of Tanaya Winder's book cover "Why Storms are Named After People and Bullets Remain Nameless" and branded Luminato Festival's Tributaries Opening event with her floral designs. Her collaborative murals were featured in the Kinship issue of Canadian Art, and can be seen throughout Ontario and Quebec.

DANS LA MÊME COLLECTION
IN THE SAME COLLECTION *

IDDPNQL / FNQLSDI (2015). À la découverte des habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations | Discovering Wildlife Habitats Of Species Of High Cultural Value For First Nations. 29 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2016). « Quand je serai grand(e), je serai… » À la découverte des métiers et des professions de l'environnement : modèles de réussite chez les Premières Nations | "When I Grow Up, I Want To Be ..." Discovering Environmental Trades and Professions: Role Models For First Nations. 28 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2016). Reportage au pays des Premières Nations: Qimmiq explore les effets des changements climatiques | Reporting from the Land of the First Nations: Qimmiq Explores the Effects of Climate Change. 126 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2017). L'efficacité énergétique et les énergies vertes chez les Premières Nations | Energy Efficiency and Green Energy Among First Nations. 82 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2017). Le développement durable : paroles de jeunes adultes des Premières Nations | Sustainable Development : Voices of First Nations Young Adults. 143 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2018). L'été incroyable de Theria et Larinie : enquête sur la gestion des matières résiduelles | Theria & Larinie's Incredible Summer : An Investigation of Residual Materials Management.

IDDPNQL / FNQLSDI (2018). Cahier d'activités sur la gestion des matières résiduelles | Activities Book on Residual Materials Management, 22 pp.

* DISPONIBLE GRATUITEMENT EN FORMAT ÉLECTRONIQUE
AVAILABLE FOR FREE IN DIGITAL FORMAT

FRANÇAIS

ANGLAIS

ΑΛΙCΙΛΑΡe

ATIKAMEKW

ᐃᓱᒋᐅᓯᒍᐃᓐ

INNU-AIMUN

KANIEN'KÉHA

MI'GMAW

ANGLAIS
ΑΛΙCΙΛΑΡЄ
ATIKAMEKW
ᐃᔨᔨᐅᔨᒧᐧᐃᓐ
FRANÇAIS
INNU-AIMUN
KANIEN'KÉHA
MI'GMAW